

LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN

MINISTERE DES AFFAIRES ETRANGERES, DU COMMERCE EXTERIEUR ET DE LA COOPERATION INTERNATIONALE

F. 1999 — 3631 [C — 99/15151]

6 DECEMBRE 1996. — Loi portant assentiment à la Constitution et la Convention de l'Union Internationale des Télécommunications, et le Protocole facultatif concernant le règlement obligatoire des différends, faits à Genève le 22 décembre 1992 (1)

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article 1^{er}. La présente loi règle une matière visé à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2. La Constitution et la Convention de l'Union internationale des Télécommunications, et le Protocole facultatif concernant le règlement obligatoire des différends, faits à Genève le 22 décembre 1992, sortiront leur plein et entier effet.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 6 décembre 1996.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires étrangères,
E. DE RYCKE

Le Ministre des Télécommunications,
E. DI RUPO

Scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la Justice,
S. DE CLERCK

Note

(1) *Session 1995-1996.*

Sénat.

Documents. — Projet de loi, n° 1-373/1. — Rapport, n° 1-373/2. — Dépôt du projet de loi, Commission, n° 1-373/3.

Annales parlementaires. — Dépôt du projet de loi. Séance du 18 juillet 1996.

Chambre.

Documents. — Projet transmis par la Sénat, n° 665/1.

Session 1996-1997.

Annales parlementaires. — Discussion. Séance du 8 octobre 1996. — Vote. Séance du 10 octobre 1996.

MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN, BUITENLANDSE HANDEL EN INTERNATIONALE SAMENWERKING

N. 1999 — 3631 [C — 99/15151]

6 DECEMBER 1996. — Wet houdende instemming met de Stichtingsakte en Overeenkomst van de Internationale Unie betreffende Televerbindingen en het Facultatief Protocol inzake de verplichte beslechting van geschillen, opgemaakt te Genève op 22 december 1992 (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2. De Stichtingsakte en Overeenkomst van de Internationale Unie betreffende Televerbindingen en het Facultatief Protocol inzake de verplichte beslechting van geschillen, opgemaakt te Genève op 22 december 1992, zullen volkomen uitwerking hebben.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 6 december 1996.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Zaken,
E. DE RYCKE

De Minister van Telecommunicatie,
E. DI RUPO

Met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,
S. DE CLERCK

Nota

(1) *Zitting 1995-1996.*

Senaat.

Documenten. — Ontwerp van wet, nr. 1-373/1. — Verslag, nr. 1-373/2. — Tekst goedgekeurd in de Commissie, nr. 1-373/3.

Parlementaire handelingen. — Bespreking en stemming. Zitting van 18 juli 1996.

Kamer.

Documenten. — Ontwerp overgezonden door de Senaat, nr. 665/1.

Zitting 1996-1997.

Parlementaire handelingen. — Bespreking. Zitting van 8 oktober 1996. — Stemming. Zitting van 10 oktober 1996.

**Convention de l'Union internationale
des Télécommunications**

CHAPITRE Ier

Fonctionnement de l'Union

SECTION 1

Article 1^{er}

La Conférence de plénipotentiaires

- 1 1. (1) La Conférence de plénipotentiaires se réunit conformément aux dispositions pertinentes de l'article 8 de la Constitution de l'Union internationale des télécommunications (ci-après désignée «la Constitution»).
- 2 (2) Si cela est pratiquement possible, le lieu et les dates exactes d'une Conférence de plénipotentiaires sont fixés par la Conférence de plénipotentiaires précédente; dans le cas contraire, ce lieu et ces dates sont déterminés par le Conseil avec l'accord de la majorité des Membres de l'Union.
- 3 2. (1) Le lieu précis et les dates exactes de la prochaine Conférence de plénipotentiaires, ou l'un des deux seulement, peuvent être changés :
- 4 a) à la demande d'au moins un quart des Membres de l'Union, adressée individuellement au Secrétaire général;
- 5 b) sur proposition du Conseil.
- 6 (2) Ces changements exigent l'accord de la majorité des Membres de l'Union.

Article 2

Elections et questions connexes

Le Conseil

- 7 1. Sauf dans les cas de vacances se produisant dans les conditions spécifiées aux numéros 10 à 12 ci-dessous, les Membres de l'Union élus au Conseil remplissent leur mandat jusqu'à la date à laquelle un nouveau Conseil est élu. Ils sont rééligibles.
- 8 2. (1) Si, entre deux Conférences de plénipotentiaires, une vacance se produit au sein du Conseil, le siège revient de droit au Membre de l'Union qui a obtenu, lors du dernier scrutin, le plus grand nombre de suffrages parmi les Membres qui font partie de la même région et dont la candidature n'a pas été retenue.
- 9 (2) Quand, pour une raison quelconque, un siège vacant ne peut être comblé en respectant la procédure indiquée au numéro 8 ci-dessus, le président du Conseil invite les autres membres de la région à poser leur candidature dans le délai d'un mois à compter de la date d'appel à candidature. A la fin de cette période, le Président du Conseil invite les Membres de l'Union à élire le nouveau Membre. L'élection a lieu à bulletin secret par correspondance. La même majorité que celle indiquée ci-dessus est requise. Le nouveau Membre conserve son poste jusqu'à l'élection du nouveau Conseil par la Conférence de plénipotentiaires compétente suivante.
- 10 3. Un siège au Conseil est considéré comme vacant :
- 11 a) lorsqu'un Membre du Conseil ne s'est pas fait représenter à deux sessions ordinaires consécutives du Conseil;
- 12 b) lorsqu'un Membre de l'Union se démet de ses fonctions de Membre du Conseil.
- Fonctionnaires élus
- 13 1. Le Secrétaire général, le Vice-Secrétaire général et les directeurs des Bureaux prennent leurs fonctions à la date fixée par la Conférence de plénipotentiaires au moment de leur élection. Ils restent normalement en fonction jusqu'à la date fixée par la Conférence de plénipotentiaires suivante et ne sont rééligibles qu'une fois.

**Overeenkomst van de Internationale Unie
betreffende de Televerbindingen**

HOOFDSTUK I

Werking van de Unie

SECTIE 1

Artikel 1

De Conferentie van gevolmachtigden

- 1 1. (1) De Conferentie van gevolmachtigden wordt bijeengeroepen overeenkomstig de betreffende bepalingen van artikel 8 van de Stichtingsakte van de Internationale Unie betreffende de televerbindingen (hierna « de Stichtingsakte » genoemd).
- 2 (2) Indien dit praktisch mogelijk is, worden de juiste plaats en de exacte data van een Conferentie van gevolmachtigden bepaald door de voorgaande Conferentie van gevolmachtigden; in het tegenovergestelde geval worden deze plaats en deze data bepaald door de Raad met instemming van de meerderheid van de Leden van de Unie.
- 3 2. (1) De juiste plaats en de exacte data, of slechts één van beide, van de eerstvolgende Conferentie van gevolmachtigden kunnen worden veranderd :
- 4 a) op verzoek van ten minste een vierde van de Leden van de Unie, individueel gericht aan de Secretaris-Generaal;
- 5 b) op voorstel van de Raad.
- 6 (2) Voor deze wijzigingen is de instemming van de meerderheid van de Leden vereist.

Artikel 2

Verkiezingen en aanverwante aangelegenheden

De Raad

- 7 1. Als het niet gaat om het type vacature vermeld in de nummers 10 tot 12 hieronder, vervullen de Leden van de Unie die voor de Raad zijn verkozen hun mandaat tot op de datum waarop een nieuwe Raad wordt gekozen. Zij zijn herkiesbaar.
- 8 2. (1) Indien er tussen twee Conferenties van gevolmachtigden een vacature is bij de Raad, komt de zetel rechtens toe aan het Lid van de Unie dat bij de laatste stemming het meeste stemmen heeft gekregen van de leden die deel uitmaken van dezelfde regio, en waarvan de kandidatuur niet in aanmerking werd genomen.
- 9 (2) Als, om een of andere reden, een vacante zetel niet kan worden ingenomen volgens de procedure vermeld in punt 8 hierboven, nodigt de voorzitter van de Raad de andere Leden van de regio uit om zich kandidaat te stellen. Zij hebben hiervoor een maand, te rekenen vanaf de datum van de oproep tot kandidaatstelling. Op het einde van deze periode nodigt de voorzitter van de Raad de Leden van de Unie uit om het nieuwe Lid te verkiezen. De verkiezing is geheim en gebeurt per correspondentie. Dezelfde meerderheid als hierboven vermeld is vereist. Het nieuwe Lid behoudt zijn plaats tot de verkiezing van de nieuwe Raad door de volgende bevoegde Conferentie van gevolmachtigden.
- 10 3. Een Zetel in de Raad wordt als vacant beschouwd :
- 11 a) als een Lid van de Raad zich niet heeft laten vertegenwoordigen op twee opeenvolgende gewone vergaderingen van de Raad;
- 12 b) als een Lid van de Unie ontslag neemt uit zijn functie als Lid van de Raad.
- Verkozen ambtenaren
- 13 1. De Secretaris-Generaal, de Vice-Secretaris-Generaal en de directeurs van de Bureaus nemen hun functie op, op de dag die door de Conferentie van gevolmachtigden werd bepaald op het ogenblik van hun verkiezing. Normaal blijven zij in functie tot de datum die wordt vastgesteld door de volgende Conferentie van gevolmachtigden. Zij zijn slechts één keer herkiesbaar.

- 14 2. Si l'emploi de Secrétaire général devient vacant, le Vice-Secrétaire général succède au Secrétaire général dans son emploi, qu'il conserve jusqu'à la date fixée par la Conférence de plénipotentiaires au cours de sa réunion suivante. Lorsque, dans ces conditions, le Vice-Secrétaire général succède au Secrétaire général dans son emploi, le poste de Vice-Secrétaire général est considéré comme étant devenu vacant à la même date et les dispositions du numéro 15 ci-dessous s'appliquent.
- 15 3. Si l'emploi de Vice-Secrétaire général devient vacant à une date antérieure de plus de 180 jours à celle qui a été fixée pour le commencement de la prochaine Conférence de plénipotentiaires, le Conseil nomme un successeur pour la durée du mandat restant à courir.
- 16 4. Si les emplois de Secrétaire général et de Vice-Secrétaire général deviennent vacants simultanément, le directeur qui a été le plus longtemps en service exerce les fonctions de Secrétaire général pendant une durée ne dépassant pas 90 jours. Le Conseil nomme un Secrétaire général et, si les emplois sont devenus vacants à une date antérieure de plus de 180 jours à celle qui a été fixée pour le commencement de la prochaine Conférence de plénipotentiaires, il nomme également un Vice-Secrétaire général. Un fonctionnaire ainsi nommé par le Conseil reste en service pour la durée restant à courir du mandat de son prédécesseur.
- 17 5. Si le poste d'un directeur se trouve inopinément vacant, le Secrétaire général prend les mesures nécessaires pour que les fonctions du directeur soient assurées en attendant que le Conseil désigne un nouveau directeur à sa prochaine session ordinaire tenue après la date à laquelle la vacance s'est produite. Un directeur ainsi nommé reste en fonction jusqu'à la date fixée par la Conférence de plénipotentiaires suivante.
- 18 6. Le Conseil procède à la désignation d'un titulaire au poste devenu vacant de Secrétaire général ou de Vice-Secrétaire général, sous réserve des dispositions pertinentes énoncées à l'article 27 de la Constitution, dans la situation visée aux dispositions pertinentes du présent article et cela au cours d'une de ses sessions ordinaires si la vacance s'est produite dans les 90 jours qui précèdent cette session, ou bien au cours d'une session convoquée par son président dans les périodes prévues dans ces dispositions.
- 19 7. La période de service d'un fonctionnaire qui a été nommé à un poste de fonctionnaire élu conformément aux conditions prescrites aux numéros 14 à 18 ci-dessus n'empêche pas ledit fonctionnaire de faire acte de candidature à l'élection ou à la réélection à ce poste.
- Membres du Comité du Règlement des radiocommunications
- 20 1. Les membres du Comité du Règlement des radiocommunications prennent leurs fonctions aux dates fixées par la Conférence de plénipotentiaires au moment de leur élection. Ils restent en fonction jusqu'aux dates fixées par la Conférence de plénipotentiaires suivante, et ne sont rééligibles qu'une fois.
- 21 2. Si, dans l'intervalle, qui sépare deux Conférences de plénipotentiaires, un membre du Comité démissionne ou vient à être empêché d'exercer ses fonctions, le Secrétaire général, après consultation du directeur du Bureau des radiocommunications, invite les Membres de l'Union qui font partie de la région intéressée à proposer des candidats pour l'élection d'un remplaçant par le Conseil lors de sa session suivante. Cependant, si la vacance se produit plus de 90 jours avant une session du Conseil ou après la session du Conseil qui précède la Conférence de plénipotentiaires suivante, le Membre de l'Union concerné désigne, aussitôt que possible et dans les 90 jours, un autre ressortissant comme remplaçant, qui restera en fonction, selon le cas, jusqu'à l'entrée en fonction du nouveau membre élu par la Conseil ou jusqu'à l'entrée en fonction des nouveaux membres du Comité élus par la Conférence de plénipotentiaires suivante. Le remplaçant pourra être présenté comme candidat à l'élection par le Conseil ou par la Conférence de plénipotentiaires, selon le cas.
- 14 2. Als de betrekking van Secretaris-Generaal vacant wordt, volgt de Vice-Secretaris-Generaal hem in zijn betrekking op. Hij behoudt die betrekking tot de datum die door de Conferentie van gevolmachtigden op haar volgende vergadering wordt vastgesteld. Als, onder deze voorwaarden, de Vice-Secretaris-Generaal de Secretaris-Generaal in zijn betrekking opvolgt, dan wordt de betrekking van Vice-Secretaris-Generaal beschouwd als vacant vanaf diezelfde datum en zijn de bepalingen van nummer 15 hieronder van toepassing.
- 15 3. Als de betrekking van Vice-Secretaris-Generaal meer dan 180 dagen voor de datum van het begin van de volgende Conferentie van gevolmachtigden vacant wordt, dan benoemt de Raad een opvolger voor de rest van de looptijd van het mandaat.
- 16 4. Als de betrekkingen van Secretaris-Generaal en Vice-Secretaris-Generaal tegelijkertijd vacant worden, oefent de directeur die reeds het langst in dienst is de functie van Secretaris-Generaal uit voor een periode van niet meer dan 90 dagen. De Raad benoemt een Secretaris-Generaal en, als de betrekkingen meer dan 180 dagen vóór het begin van de volgende Conferentie van gevolmachtigden vacant zijn geworden, benoemt hij ook een Vice-Secretaris-Generaal. Een ambtenaar die aldus wordt benoemd door de Raad, blijft in dienst voor de rest van de looptijd van het mandaat van zijn voorganger.
- 17 5. Als onverwacht een betrekking van directeur vacant wordt, neemt de Secretaris-Generaal de nodige maatregelen opdat de functie van de directeur zou worden waargenomen, in afwachting dat de Raad een nieuwe directeur aanwijst tijdens de eerste gewone vergadering na de datum waarop de vacature is ontstaan. Een directeur die aldus werd benoemd, blijft in functie tot de datum die werd vastgesteld door de volgende Conferentie van gevolmachtigden.
- 18 6. De Raad duidt een titularis aan voor de vacant geworden betrekking van Secretaris-Generaal of Vice-Secretaris-Generaal, onder voorbehoud van de pertinente bepalingen van artikel 27 van de Stichtingsakte, in de toestand waarvan sprake in de pertinente bepalingen van dit artikel en dit tijdens een van de gewone vergaderingen als de vacature is ontstaan binnen de 90 dagen vóór deze vergadering, ofwel tijdens een vergadering die werd bijeengeroepen door haar voorzitter in de periodes die zijn vermeld in deze bepalingen.
- 19 7. De diensttijd van een ambtenaar die werd benoemd tot een betrekking van ambtenaar verkozen conform de voorwaarden hierboven beschreven in de nummers 14 tot 18, belet deze ambtenaar niet zich kandidaat te stellen voor de verkiezing of de herverkiezing tot deze betrekking.
- Leden van het Comité van het Reglement van de radioverbindingen
- 20 1. De Leden van het Comité van het Reglement van de radioverbindingen nemen hun functies op, op de data vastgesteld door de Conferentie van gevolmachtigden op de datum van hun verkiezing. Zij blijven in functie tot de data die worden vastgesteld door de volgende Conferentie van gevolmachtigden, en zijn slechts één keer herverkiesbaar.
- 21 2. Als, tussen twee Conferenties van gevolmachtigden in, een Lid van het Comité ontslag neemt of verhinderd wordt zijn functies uit te oefenen, nodigt de Secretaris-Generaal, na de directeur van het Bureau voor radioverbindingen te hebben geraadpleegd, de Leden van de Unie uit die deel uitmaken van de betrokken regio, om kandidaten voor te stellen voor de verkiezing van een vervanger door de Raad tijdens zijn volgende vergadering. Als de vacature echter ontstaat meer dan 90 dagen voor een vergadering van de Raad of na de vergadering van de Raad die aan de volgende Conferentie van gevolmachtigden voorafgaat, duidt het betrokken Lid van de Unie, zo snel mogelijk en binnen de 90 dagen, een andere onderdaan aan als vervanger. Die blijft, al naargelang van het geval, in functie tot het nieuwe Lid dat door de Raad werd verkozen zijn functie opneemt of tot de nieuwe Leden van het Comité, verkozen door de volgende Conferentie van gevolmachtigden, hun functie opnemen. De vervanger zal, al naargelang van het geval, door de Raad of door de Conferentie van gevolmachtigden kunnen worden voorgesteld als kandidaat voor de verkiezing.

22 3. Un membre du Comité du Règlement des radiocommunications est réputé ne plus être en mesure d'exercer ses fonctions lorsqu'il a été absent plusieurs fois consécutives des réunions du Comité. Le Secrétaire général, après consultation du Président du Comité, du membre du Comité et du Membre de l'Union concernés, déclare qu'un emploi se trouve vacant au Comité et prend les dispositions prévues au numéro 21 ci-dessus.

Article 3

Autres conférences

23 1. Conformément aux dispositions pertinentes de la Constitution, les conférences mondiales de l'Union ci-après sont normalement convoquées dans l'intervalle qui sépare deux Conférences de plénipotentiaires :

24 a) deux conférences mondiales des radiocommunications;

25 b) une conférence mondiale de normalisation des télécommunications;

26 c) une conférence mondiale de développement des télécommunications;

27 d) deux assemblées des radiocommunications associées en lieu et dates aux conférences mondiales des radiocommunications.

28 2. À titre exceptionnel dans la période comprise entre deux Conférences de plénipotentiaires :

29 - la deuxième conférence mondiale des radiocommunications et l'assemblée des radiocommunications qui lui est associée peuvent être annulées, ou bien l'une des deux peut être annulée même si l'autre est convoquée;

30 - une conférence de normalisation des télécommunications additionnelle peut être convoquée.

31 3. Ces mesures sont prises :

32 a) sur décision d'une Conférence de plénipotentiaires;

33 b) sur recommandation de la conférence mondiale précédente du Secteur concerné, sous réserve d'approbation par le Conseil;

34 c) à la demande d'au moins un quart des Membres de l'Union, adressée individuellement au Secrétaire général;

35 d) ou sur proposition du Conseil.

36 4. Une conférence régionale des radiocommunications est convoquée :

37 a) sur décision d'une Conférence de Plénipotentiaires;

38 b) sur recommandation d'une conférence mondiale ou régionale des radiocommunications précédente, sous réserve d'approbation par le Conseil;

39 c) à la demande d'au moins un quart des Membres de l'Union appartenant à la région intéressée, adressée individuellement au Secrétaire général;

40 d) ou sur proposition du Conseil.

41 5. (1) Le lieu précis et les dates exactes d'une conférence mondiale ou régionale ou d'une assemblée des radiocommunications peuvent être fixés par une Conférence de plénipotentiaires.

42 (2) En l'absence de décision sur ce sujet, le lieu précis et les dates exactes sont déterminés par le Conseil avec l'accord de la majorité des Membres de l'Union s'il s'agit d'une conférence mondiale ou d'une assemblée des radiocommunications, et de la majorité des Membres de l'Union appartenant à la région intéressée s'il s'agit d'une conférence régionale; dans les deux cas, les dispositions du numéro 47 ci-dessous s'appliquent.

22 3. Een lid van het Comité van het Reglement van de radioverbindingen wordt geacht zijn functies niet langer te kunnen uitoefenen als het verscheidene keren afwezig is gebleven tijdens opeenvolgende vergaderingen van het Comité. Na raadpleging van de voorzitter van het Comité, van het betrokken Lid van het Comité en van het betrokken Lid van de Unie, verklaart de Secretaris-Generaal dat een betrekking vacant is bij het Comité en treft de maatregelen die hierboven in nummer 21 werden beschreven.

Artikel 3

Andere conferenties

23 1. Overeenkomstig de pertinente bepalingen van de Stichtingsakte, worden de volgende wereldconferenties van de Unie normaal bijeengeroepen in de periode tussen twee Conferenties van gevolmachtigden :

24 a) twee wereldconferenties voor radioverbindingen;

25 b) een wereldconferentie voor de normalisatie van de televerbindingen;

26 c) een wereldconferentie voor de ontwikkeling van de televerbindingen;

27 d) twee vergaderingen voor radioverbindingen die zowel in plaats als in datum samenvallen met de wereldconferenties voor radioverbindingen.

28 2. Uitzonderlijk tijdens de periode tussen twee Conferenties van gevolmachtigden :

29 - kunnen de tweede wereldconferentie voor radioverbindingen en de vergadering voor radioverbindingen die ermee verbonden is, worden geannuleerd of kan een van de twee worden geannuleerd zelfs als de andere wordt bijeengeroepen;

30 - kan een bijkomende conferentie voor de normalisatie van de televerbindingen worden bijeengeroepen.

31 3. Deze maatregelen worden genomen :

32 a) bij beslissing van een Conferentie van gevolmachtigden;

33 b) op aanbeveling van de vorige wereldconferentie van de betrokken Sector, onder voorbehoud van de goedkeuring door de Raad;

34 c) op verzoek van tenminste een vierde van de Leden van de Unie individueel gericht aan de Secretaris-Generaal;

35 d) of op voorstel van de Raad.

36 4. Een regionale conferentie voor radioverbindingen wordt bijeengeroepen :

37 a) bij beslissing van een Conferentie van gevolmachtigden;

38 b) op aanbeveling van een vorige wereldconferentie of regionale conferentie voor radioverbindingen, onder voorbehoud van goedkeuring door de Raad;

39 c) op verzoek van ten minste een vierde van de Leden van de Unie die tot het betrokken gewest behoren, individueel gericht aan de Secretaris-Generaal;

40 d) of op voorstel van de Raad.

41 5. (1) De juist plaats en de exacte data van een wereldconferentie of van de regionale conferentie of van een vergadering voor radioverbindingen kunnen worden vastgesteld door een Conferentie van gevolmachtigden.

41 (2) Als er geen beslissing is over dit onderwerp, worden de juiste plaats en de exacte data bepaald door de Raad met de instemming van de meerderheid van de Leden van de Unie als het gaat om een wereldconferentie of een vergadering voor radioverbindingen, en van de meerderheid van de Leden van de Unie uit de betrokken regio, als het gaat om een regionale conferentie; in beide gevallen zijn de bepalingen van nummer 47 hieronder van toepassing.

- | | | | |
|----|--|----|---|
| 43 | 6. (1) Le lieu précis et les dates exactes d'une conférence ou d'une assemblée peuvent être changés : | 43 | 6. (1) De juiste plaats en de exacte data van een conferentie of van een vergadering kunnen gewijzigd worden : |
| 44 | a) à la demande d'au moins un quart des Membres de l'Union s'il s'agit d'une conférence mondiale ou d'une assemblée, ou d'un quart des Membres de l'Union appartenant à la région intéressée s'il s'agit d'une conférence régionale. Les demandes sont adressées individuellement au Secrétaire général qui en saisit le Conseil aux fins d'approbation; | 44 | a) op verzoek van ten minste een vierde van de Leden van de Unie als het gaat om een wereldconferentie of een vergadering, of een vierde van de Leden van de Unie die tot de betrokken regio behoren als het gaat om een regionale conferentie. De verzoeken worden individueel gericht aan de Secretaris-Generaal die ze ter goedkeuring aan de Raad voorlegt; |
| 45 | b) ou sur proposition du Conseil. | 45 | b) of op voorstel van de Raad. |
| 46 | (2) Dans les cas visés aux numéros 44 et 45 ci-dessus, les modifications proposées ne sont définitivement adoptées qu'avec l'accord de la majorité des Membres de l'Union s'il s'agit d'une conférence mondiale ou d'une assemblée, ou de la majorité des Membres de l'Union appartenant à la région considérée s'il s'agit d'une conférence régionale, sous réserve des dispositions du numéro 47 ci-dessous. | 46 | (2) In de gevallen vermeld onder de nummers 44 en 45 hierboven worden de voorgestelde wijzigingen slechts definitief aanvaard na akkoord van de meerderheid van de Leden van de Unie, als het gaat om een wereldconferentie of een vergadering, of de meerderheid van de Leden van de Unie die tot de betrokken regio behoren, zo het gaat om een regionale conferentie, onder voorbehoud van de bepalingen van nummer 47 hieronder. |
| 47 | 7. Dans les consultations visées aux numéros 42, 46, 118, 123, 138, 302, 304, 305, 307 et 312 de la présente Convention, les Membres de l'Union qui n'ont pas répondu dans le délai fixé par le Conseil sont considérés comme n'ayant pas participé à ces consultations et en conséquence ne sont pas pris en considération dans le calcul de la majorité. Si le nombre des réponses reçues ne dépasse pas la moitié du nombre des membres de l'Union consultés, on procède à une nouvelle consultation dont le résultat sera déterminant quel que soit le nombre de suffrages exprimés. | 47 | 7. In de raadplegingen waarvan sprake onder de nummers 42, 46, 118, 123, 138, 302, 304, 305, 307 en 312 van deze conferentie worden de Leden van de Unie, die niet antwoordden in de door de Raad gestelde tijd, beschouwd als niet deel te hebben genomen aan deze raadplegingen en komen zij derhalve niet in aanmerking bij het berekenen van de meerderheid. Zo het aantal ontvangen antwoorden de helft van het aantal geraadpleegde Leden van de Unie niet overtreft, wordt tot een nieuwe raadpleging overgegaan waarvan het resultaat bepalend zal zijn ongeacht het aantal uitgebrachte stemmen. |
| 48 | 8. (1) Les conférences mondiales des télécommunications internationales sont convoquées sur décision de la Conférence de plénipotentiaires. | 48 | 8. (1) De wereldconferenties van internationale televerbindingen worden bijeengeroepen op beslissing van de Conferentie van gevolmachtigden. |
| 49 | (2) Les dispositions concernant la convocation d'une conférence mondiale des radiocommunications, l'adoption de son ordre du jour et les conditions de participation s'appliquent également, selon qu'il convient, aux conférences mondiales des télécommunications internationales. | 49 | (2) De bepalingen over de bijeenroeping van een wereldconferentie voor radioverbindingen, de goedkeuring van de agenda en de deelnemingsvoorwaarden zijn eveneens van toepassing, al naargelang het past, op de wereldconferenties van internationale televerbindingen. |
| | <i>SECTION 2</i> | | <i>SECTIE 2</i> |
| | Article 4 | | Artikel 4 |
| | Le Conseil | | De Raad |
| 50 | 1. Le Conseil est composé de quarante-trois Membres de l'Union élus par la Conférence de plénipotentiaires. | 50 | 1. De Raad bestaat uit 43 Leden van de Unie die door de Conferentie van gevolmachtigden gekozen worden. |
| 51 | 2. (1) Le Conseil se réunit une fois par an en session ordinaire au siège de l'Union. | 51 | 2. (1) De Raad komt een keer per jaar in gewone zitting bijeen, in de zetel van de Unie. |
| 52 | (2) Au cours de cette session, il peut décider de tenir exceptionnellement une session additionnelle. | 52 | (2) Gedurende die zitting kan hij beslissen uitzonderlijk een bijkomende zitting te houden. |
| 53 | (3) Dans l'intervalle des sessions ordinaires, il peut être convoqué, en principe au siège de l'Union, par son président, à la demande de la majorité de ses Membres, ou à l'initiative de son président dans les conditions prévues au numéro 18 de la présente Convention. | 53 | (3) Tussen de gewone zittingen in kan hij, in principe in de zetel van de Unie, door zijn voorzitter worden bijeengeroepen op verzoek van de meerderheid van zijn Leden of op het initiatief van zijn voorzitter in de voorwaarden bepaald onder nummer 18 van deze Overeenkomst. |
| 54 | 3. Le Conseil ne prend de décision que lorsqu'il est en session. À titre exceptionnel, le Conseil réuni en session peut décider qu'une question particulière sera réglée par correspondance. | 54 | 3. De Raad neemt enkel beslissingen wanneer hij in zitting vergaderd is. Bij uitzondering mag de Raad, bijeengeroepen in zitting, beslissen een bijzondere kwestie per briefwisseling te regelen. |
| 55 | 4. Au début de chaque session ordinaire, le Conseil élit, parmi les représentants de ses Membres et en tenant compte du principe du roulement entre les régions, ses propres président et vice-président. Ceux-ci restent en fonction jusqu'à l'ouverture de la session ordinaire suivante et ne sont pas rééligibles. Le vice-président remplace le président en l'absence de ce dernier. | 55 | 4. Aan het begin van elke gewone zitting kiest de Raad, tussen de vertegenwoordigers van zijn Leden en rekening houdend met het principe van de beurtrol tussen de regio's, zijn eigen voorzitter en vice-voorzitter. Die blijven in functie tot de opening van de volgende gewone zitting en zijn niet herkiesbaar. De vice-voorzitter vervangt de voorzitter bij diens afwezigheid. |
| 56 | 5. Dans la mesure du possible, la personne désignée par un Membre du Conseil pour siéger au Conseil est un fonctionnaire de son administration des télécommunications ou est directement responsable devant cette administration ou en son nom; cette personne doit être qualifiée en raison de son expérience des services de télécommunication. | 56 | 5. In de mate van het mogelijke is de persoon die door een Lid van de Raad wordt aangeduid om te zetelen in de Raad, een ambtenaar van zijn administratie voor telecommunicatie of is hij rechtstreeks verantwoordelijk tegenover deze administratie of in zijn naam; deze persoon moet bevoegd zijn omwille van zijn ervaring met de telecommunicatiediensten. |

- | | | | |
|----|--|----|---|
| 57 | 6. Seuls les frais de voyage, de subsistance et d'assurances engagés par le représentant de chacun des Membres du Conseil pour exercer ses fonctions aux sessions du Conseil sont à la charge de l'Union. | 57 | 6. Alleen de verplaatsings-, de verblijfs- en de verzekeringskosten, waartoe de vertegenwoordiger van elk van de Leden van de Raad genoodzaakt is om zijn functies tijdens de zitting van de Raad te vervullen, vallen ten laste van de Unie. |
| 58 | 7. Le représentant de chacun des Membres du Conseil a le droit d'assister en qualité d'observateur à toutes les réunions des Secteurs de l'Union. | 58 | 7. De vertegenwoordiger van elk van de Leden van de Raad heeft het recht om als waarnemer alle vergaderingen van de Sectoren van de Unie bij te wonen. |
| 59 | 8. Le Secrétaire général assume les fonctions de Secrétaire du Conseil. | 59 | 8. De Secretaris-Generaal neemt de functie van Secretaris van de Raad waar. |
| 60 | 9. Le Secrétaire général, le Vice-Secrétaire général et les directeurs des Bureaux participent de plein droit aux délibérations du Conseil, mais sans prendre part aux votes. Toutefois, le Conseil peut tenir des séances réservées aux seuls représentants de ses Membres. | 60 | 9. De Secretaris-Generaal, de Vice-Secretaris-Generaal en de directeurs van de Bureaus nemen van rechtswege deel aan de beraadslagingen van de Raad, maar zonder deel te nemen aan de stemmingen. De Raad kan echter vergaderingen houden die zijn voorbehouden enkel aan de vertegenwoordigers van zijn Leden. |
| 61 | 10. Le Conseil examine chaque année le rapport établi par le Secrétaire général sur la politique et la planification stratégiques recommandées pour l'Union conformément aux directives générales de la Conférence de plénipotentiaires et lui donne la suite qu'il juge appropriée. | 61 | 10. De Raad onderzoekt elk jaar het verslag dat door de Secretaris-Generaal werd opgemaakt over het strategisch beleid en de strategische planning, aanbevolen door de Unie conform de algemene richtlijnen van de Conferentie van gevolmachtigden, en geeft er het volgens hem gepaste gevolg aan. |
| 62 | 11. Le Conseil supervise, dans l'intervalle qui sépare les Conférences de plénipotentiaires, la gestion et l'administration globales de l'Union. Le Conseil, en particulier : | 62 | 11. De Raad houdt, tijdens de periode tussen twee Conferenties van gevolmachtigden, toezicht op het algemene beheer en de administratie van de Unie. Specifieke taken van de Raad : |
| 63 | (1) approuve et révisé le Statut du personnel et le Règlement financier de l'Union et les autres règlements qu'il juge nécessaires en tenant compte de la pratique courante de l'Organisation des Nations Unies et des institutions spécialisées qui appliquent le régime commun des traitements, indemnités et pensions; | 63 | (1) keurt het Personeelsstatuut en het financieel Reglement van de Unie en de andere Reglementen die hij nodig acht goed en herziet ze, rekening houdend met de gangbare praktijk van de Organisatie van de Verenigde Naties en de gespecialiseerde instellingen, die het gemeenschappelijk regime van bezoldigingen, vergoedingen en pensioenen toepassen; |
| 64 | (2) ajuste, s'il est nécessaire : | 64 | (2) zorgt, zo nodig, voor de aanpassing van : |
| 65 | a) les échelles de base des traitements du personnel des catégories professionnelle et supérieure, à l'exclusion des traitements des postes auxquels il est pourvu par voie d'élection, afin de les adapter aux échelles de base des traitements fixées par les Nations Unies pour les catégories correspondantes du régime commun; | 65 | a) de basisweddeschalen van het personeel van de professionele categorie en van hogere categorieën, met uitsluiting van de wedden verbonden aan de ambten die na stemming worden toegewezen, aan de basisweddeschalen bepaald door de Verenigde Naties voor de overeenstemmende categorieën van het gemeenschappelijk stelsel; |
| 66 | b) les échelles de base des traitements du personnel de la catégorie des services généraux, afin de les adapter aux salaires appliqués par les Nations Unies et les institutions spécialisées au siège de l'Union; | 66 | b) de basisweddeschalen van het personeel van de categorie van de algemene diensten, aan de lonen welke door de Verenigde Naties en de gespecialiseerde instellingen in de zetel van de Unie worden toegepast; |
| 67 | c) les indemnités de poste des catégories professionnelle et supérieure, ainsi que celles des postes auxquels il est pourvu par voie d'élection, conformément aux décisions des Nations Unies valables pour le siège de l'Union; | 67 | c) de ambtsvergoedingen van de professionele en hogere categorieën, met inbegrip van de ambten die na stemming worden toegewezen, overeenkomstig de beslissingen van de Verenigde Naties die gelden voor de zetel van de Unie; |
| 68 | d) les indemnités dont bénéficie tout le personnel de l'Union, en harmonie avec toutes les modifications adoptées dans le régime commun des Nations Unies; | 68 | d) de vergoedingen ten bate van het personeel van de Unie, in overeenstemming met al de in het gemeenschappelijk stelsel van de Verenigde Naties aangenomen wijzigingen; |
| 69 | (3) prend les décisions nécessaires pour assurer la répartition géographique équitable du personnel de l'Union et contrôle l'exécution de ces décisions; | 69 | (3) neemt de nodige beslissingen voor een gelijkmatige geografische verdeling van het personeel van de Unie en controleert de uitvoering van deze beslissingen; |
| 70 | (4) décide de l'adoption des propositions de réformes majeures relatives à l'organisation du Secrétariat général et des Bureaux des Secteurs de l'Union conformes à la Constitution et la présente Convention, qui lui sont soumises par le Secrétaire général après avoir été examinées par le Comité de coordination; | 70 | (4) beslist over de aanvaarding van voorstellen voor belangrijke hervormingen van de organisatie van het algemeen Secretariaat en van de Bureaus van de Sectoren van de Unie in overeenstemming met de Stichtingsakte en deze Overeenkomst, die hem worden voorgelegd door de Secretaris-Generaal na onderzoek door het Coördinatiecomité; |
| 71 | (5) examine et arrête les plans pluriannuels relatifs aux postes de travail et au personnel ainsi qu'aux programmes de développement des ressources humaines de l'Union et fournit des orientations en ce qui concerne les effectifs de l'Union, qu'il s'agisse du niveau ou de la structure de ces effectifs, en tenant compte des directives générales de la Conférence de plénipotentiaires et des dispositions pertinentes de l'article 27 de la Constitution; | 71 | (5) onderzoekt en beslist over de meerjarenplannen voor de arbeidsplaatsen en het personeel, alsook voor de ontwikkelingsprogramma's voor de human resources van de Unie, en geeft oriëntaties aan met betrekking tot het personeelsbestand van de Unie of het nu gaat om het niveau of de structuur van dit personeelsbestand, rekening houdend met de algemene richtlijnen van de Conferentie van gevolmachtigden en de pertinente bepalingen van artikel 27 van de Stichtingsakte; |

- 72 (6) ajuste, s'il est nécessaire, les contributions de l'Union et du personnel à la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies conformément au Statut et Règlement de cette Caisse ainsi que les indemnités de cherté de vie à accorder aux bénéficiaires de la Caisse d'assurance du personnel de l'Union, selon la pratique de celle-ci;
- 73 (7) examine et arrête le budget biennal de l'Union et examine le budget prévisionnel pour le cycle de deux ans suivant le budget considéré, compte tenu des décisions de la Conférence de plénipotentiaires concernant le numéro 50 de la Constitution et des limites fixées pour les dépenses par ladite Conférence conformément aux dispositions du numéro 51 de la Constitution; il réalise toutes les économies possibles, mais garde à l'esprit l'obligation faite à l'Union d'obtenir des résultats satisfaisants aussi rapidement que possible. Ce faisant, le Conseil tient compte des vues du Comité de coordination exposées dans le rapport du Secrétaire général dont il est question au numéro 86 de la présente Convention, et du rapport de gestion financière mentionné au numéro 101 de la présente Convention;
- 74 (8) prend tous les arrangements nécessaires en vue de la vérification annuelle des comptes de l'Union établis par le Secrétaire général et approuve ces comptes, s'il y a lieu, pour les soumettre à la Conférence de plénipotentiaires suivante;
- 75 (9) prend les dispositions nécessaires pour la convocation des conférences de l'Union et fournit au Secrétaire général et aux Secteurs de l'Union, avec l'accord de la majorité des Membres de l'Union s'il s'agit d'une conférence mondiale, ou de la majorité des Membres de l'Union appartenant à la région intéressée s'il s'agit d'une conférence régionale, des directives appropriées en ce qui concerne leur assistance technique et autre à la préparation et à l'organisation des conférences;
- 76 (10) prend les décisions nécessaires en ce qui concerne le numéro 28 de la présente Convention;
- 77 (11) statue sur la mise en œuvre des décisions qui sont prises par les conférences et qui ont des répercussions financières;
- 78 (12) dans les limites prescrites par la Constitution, la présente Convention et les Règlements administratifs, prend toutes les autres mesures jugées nécessaires au bon fonctionnement de l'Union;
- 79 (13) prend toutes les dispositions nécessaires, après accord de la majorité des Membres de l'Union, pour résoudre à titre provisoire les cas non prévus dans la Constitution, la présente Convention, les Règlements administratifs et leurs annexes, pour la solution desquels il n'est plus possible d'attendre la prochaine conférence compétente;
- 80 (14) est chargé d'assurer la coordination avec toutes les organisations internationales visées aux articles 49 et 50 de la Constitution. À cet effet, il conclut au nom de l'Union des accords provisoires avec les organisations internationales visées à l'article 50 de la Constitution et avec les Nations unies en application de l'Accord entre l'Organisation des Nations unies et l'Union internationale des télécommunications; ces accords provisoires doivent être soumis à la Conférence de plénipotentiaires suivante conformément à la disposition pertinente de l'article 8 de la Constitution;
- 81 (15) envoie aux Membres de l'Union le plus tôt possible, après chacune de ses sessions, des comptes rendus succincts de ses travaux, ainsi que tous documents qu'il juge utiles;
- 82 (16) soumet à la Conférence de plénipotentiaires un rapport sur les activités de l'Union depuis la dernière Conférence de plénipotentiaires ainsi que les recommandations qu'il juge appropriées.
- 72 (6) past, indien nodig de bijdragen aan van de Unie en het personeel verschuldigd aan de gemeenschappelijke pensioenkas van het personeel van de Verenigde Naties, conform het Statuut en het reglement van deze Kas, alsook de bijdragen voor de kosten van levensonderhoud die moeten worden toegekend aan de begunstigen van de Verzekeringskas van het personeel van de Unie, volgens het gebruik ervan;
- 73 (7) onderzoekt en beslist over de tweejaarlijkse begroting van de Unie, en onderzoekt de voorbegroting voor de cyclus van twee jaar die volgt op de betrokken begroting, rekening houdend met de beslissingen van de Conferentie van gevolmachtigden over nummer 50 van de Stichtingsakte en met de limieten voor de uitgaven, vastgesteld door deze Conferentie conform de bepalingen van nummer 51 van de Stichtingsakte; hij probeert zoveel mogelijk te besparen, maar vergeet daarbij niet dat de Unie verplicht is om zo snel mogelijk tot bevredigende resultaten te komen. Hierbij houdt de Raad rekening met de mening van het Coördinatiecomité, uiteengezet in het verslag van de Secretaris-Generaal waarvan sprake is in nummer 86 van deze Overeenkomst, en met het verslag over het financieel beheer, vermeld in nummer 101 van deze Overeenkomst;
- 74 (8) neemt de nodige maatregelen voor de jaarlijkse controle van de rekeningen van de Unie, opgemaakt door de Secretaris-Generaal, en keurt deze rekeningen goed, als daar reden toe is, om ze voor te leggen aan de volgende Conferentie van gevolmachtigden;
- 75 (9) neemt de nodige maatregelen voor de bijeenroeping van de conferenties van de Unie en bezorgt het algemeen Secretariaat en de Sectoren van de Unie, met de instemming van de meerderheid van de Leden van de Unie als het gaat om een wereldconferentie of van de meerderheid van de Leden van de Unie, behorend tot de betrokken regio, als het gaat om een regionale conferentie, aangepaste richtlijnen inzake hun technische bijstand en andere assistentie bij de voorbereiding en de organisatie van de conferenties;
- 76 (10) neemt de nodige beslissingen inzake nummer 28 van deze Overeenkomst;
- 77 (11) beslist over de uitvoering van de beslissingen die werden genomen door de conferenties en die financiële gevolgen hebben;
- 78 (12) neemt, binnen de limieten voorgeschreven door de Stichtingsakte, deze Overeenkomst en de administratieve Reglementen, alle andere maatregelen die noodzakelijk worden geacht voor de goede werking van de Unie;
- 79 (13) treft alle nodige schikkingen, na akkoord van de meerderheid van de Leden van de Unie, om een voorlopig gevolg te geven aan de gevallen waarin de Stichtingsakte, deze Overeenkomst, de administratieve Reglementen en hun bijlagen, niet voorzien voor oplossingen die niet meer kunnen worden uitgesteld tot de volgende bevoegde conferentie;
- 80 (14) zorgt voor de coördinatie met alle internationale organisaties, bedoeld in artikelen 49 en 50 van de Stichtingsakte. Hiertoe sluit hij in naam van de Unie voorlopige verdragen met de internationale organisaties bedoeld in artikel 50 van de Stichtingsakte en met de Verenigde Naties, in toepassing van het akkoord tussen de Organisatie van de verenigde Naties en de Internationale Unie betreffende de televerbindingen; deze voorlopige akkoorden moeten worden voorgelegd aan de volgende Conferentie van gevolmachtigden, conform de pertinente bepaling van artikel 8 van de Stichtingsakte;
- 81 (15) zendt zo spoedig mogelijk na elk van haar vergaderingen beknopte verslagen van zijn werkzaamheden naar de Leden van de Unie, alsook alle documenten die hij nuttig acht;
- 82 (16) legt aan de Conferentie van gevolmachtigden een verslag voor over de activiteiten van de Unie vanaf de laatste Conferentie van gevolmachtigden, alsook de aanbevelingen die hij nuttig acht;

SECTION 3

Article 5

Secrétariat général

- 83 1. Le Secrétaire général :
- 84 a) est responsable de la gestion globale des ressources de l'Union; il peut déléguer la gestion d'une partie de ces ressources au Vice-Secrétaire général ainsi qu'aux directeurs des Bureaux, après consultation, au besoin, du Comité de coordination;
- 85 b) coordonne les activités du Secrétariat général et des Secteurs de l'Union en tenant compte des vues du Comité de coordination, afin d'assurer une utilisation aussi efficace et économique que possible des ressources de l'Union;
- 86 c) après consultation du Comité de coordination et compte tenu des vues de celui-ci, prépare et soumet au Conseil un rapport annuel faisant état de l'évolution de l'environnement des télécommunications et contenant des recommandations relatives à la politique et à la stratégie futures de l'Union, comme le stipule le numéro 61 de la présente Convention, ainsi qu'une évaluation de leurs répercussions financières;
- 87 d) organise le travail du Secrétariat général et nomme le personnel de ce Secrétariat, en se conformant aux directives données par la Conférence de plénipotentiaires et aux règlements établis par le Conseil;
- 88 e) prend les mesures administratives relatives aux Bureaux des Secteurs de l'Union et nomme le personnel de ces Bureaux sur la base du choix et des propositions du directeur du Bureau concerné, la décision finale de nomination ou de licenciement appartenant cependant au Secrétaire général;
- 89 f) porte à la connaissance du Conseil toute décision prise par l'Organisation des Nations unies et les institutions spécialisées qui affecte les conditions de service, d'indemnités et de pensions du régime commun;
- 90 g) veille à l'application de tout règlement adopté par le Conseil;
- 91 h) fournit des avis juridiques à l'Union;
- 92 i) supervise, pour les besoins de la gestion administrative, le personnel de l'Union, afin d'assurer une utilisation aussi efficace que possible de ce personnel et de lui appliquer les conditions d'emploi du régime commun. Le personnel désigné pour assister directement les directeurs des Bureaux est placé sous les ordres directs des directeurs intéressés, mais conformément aux directives administratives générales du Conseil;
- 93 j) dans l'intérêt général de l'Union et en consultation avec les directeurs des Bureaux concernés, affecte temporairement des fonctionnaires à d'autres emplois que ceux auxquels ils ont été nommés en fonction des fluctuations du travail au siège de l'Union;
- 94 k) prend, en accord avec le directeur du Bureau concerné, les dispositions administratives et financières nécessaires en vue des conférences et réunions de chaque Secteur;
- 95 l) assure le travail de secrétariat approprié qui précède et qui suit les conférences de l'Union, en tenant compte des responsabilités de chaque Secteur;
- 96 m) prépare des recommandations pour la première réunion des chefs de délégation mentionnée au numéro 342 de la présente Convention, en tenant compte des résultats des consultations régionales éventuelles;

SECTIE 3

Artikel 5

Algemeen Secretariaat

- 83 1. De Secretaris-Generaal :
- 84 a) is verantwoordelijk voor het globaal beheer van de middelen van de Unie; hij kan het beheer van een deel van deze middelen delegeren aan de Vice-Secretaris-Generaal alsook aan de directeurs van de Bureaus, na raadpleging, indien nodig, van het Coördinatiecomité;
- 85 b) coördineert de activiteiten van het algemeen Secretariaat en van de Sectoren van de Unie, rekening houdend met de inzichten van het Coördinatiecomité, met het oog op het meest doeltreffend en economisch gebruik, van de middelen van de Unie;
- 86 c) bereidt, na raadpleging van het Coördinatiecomité en rekening houdend met de mening van dit Comité, een jaarlijks verslag voor en legt het voor aan de Raad; dit verslag bevat een stand van zaken inzake de evolutie van de telecommunicatie-omgeving, alsook aanbevelingen over het toekomstige beleid en de toekomstige strategie van de Unie, zoals wordt bepaald in nummer 61 van deze Overeenkomst. Verder bevat het een evaluatie van hun financiële gevolgen;
- 87 d) organiseert het werk van het algemeen Secretariaat en benoemt het personeel van dit Secretariaat, met inachtneming van de door de Conferentie van gevolmachtigden gegeven richtlijnen en de door de Raad opgestelde reglementen;
- 88 e) treft de administratieve maatregelen inzake de Bureaus van de Sectoren van de Unie en benoemt het personeel van deze Bureaus op basis van de keuze en de voorstellen van de directeur van het betrokken Bureau, terwijl de definitieve beslissing nopens benoeming en afdanking bij de Secretaris-Generaal berust;
- 89 f) brengt elke beslissing genomen door de Verenigde Naties en de gespecialiseerde instellingen met betrekking tot de dienstvoorwaarden, de vergoedingen en de pensioenen van het gemeenschappelijk stelsel ter kennis van de Raad;
- 90 g) waakt over de toepassing van elk reglement dat door de Raad wordt aangenomen;
- 91 h) geeft juridische adviezen aan de Unie;
- 92 i) staat in voor de supervisie, ten behoeve van het administratief beheer, van het personeel van de Unie om een zo doeltreffend mogelijk gebruik van dit personeel te verzekeren en daarop de tewerkstellingsvoorwaarden van het gemeenschappelijk stelsel toe te passen. Het personeel aangeduid om rechtstreeks de directeurs van de Bureaus bij te staan, wordt onder het administratief gezag van de Secretaris-Generaal geplaatst en werkt onder het rechtstreeks toezicht van de betrokken directeurs, maar overeenkomstig de algemene administratieve richtlijnen van de Raad;
- 93 j) in het algemeen belang van de Unie en na raadpleging van de directeurs van de betrokken Bureaus, staat in voor de tijdelijke aanwijzing van ambtenaren voor andere ambten dan diegene waarvoor zij benoemd zijn afhankelijk van de schommelingen van het werk in de zetel van de Unie;
- 94 k) neemt, in overleg met de directeur van het betrokken Bureau, de nodige administratieve en financiële maatregelen voor de conferenties en de vergaderingen van elke Sector;
- 95 l) doet het nodige secretariaatswerk dat voor en na de conferenties van de Unie dient te worden verricht, rekening houdend met de verantwoordelijkheden van elke Sector;
- 96 m) maakt de aanbevelingen klaar voor de eerste vergadering van de hoofden van de afgevaardigden waarvan sprake in nummer 342 van deze Overeenkomst, rekening houdend met het resultaat van de eventuele regionale raadplegingen;

- 97 *n)* assure, s'il y a lieu en coopération avec le gouvernement invitant, le secrétariat des conférences de l'Union et, le cas échéant, en collaboration avec le directeur concerné, fournit les services nécessaires à la tenue des réunions de l'Union, en recourant, dans la mesure où il l'estime nécessaire, au personnel de l'Union, conformément au numéro 93 ci-dessus. Le Secrétaire général peut aussi, sur demande et sur la base d'un contrat, assurer le secrétariat de toute autre réunion relative aux télécommunications.
- 98 *o)* prend les dispositions nécessaires pour assurer la publication et la distribution en temps opportun des documents de service, des bulletins d'information ainsi que des autres documents et dossiers qui ont été établis par le Secrétariat général et les Secteurs ou qui ont été communiqués à l'Union, ou dont la publication est demandée par les conférences ou le Conseil. Le Conseil tient à jour la liste des documents à publier, après avoir consulté la conférence concernée au sujet des documents de service et des autres documents dont la publication est demandée par les conférences.
- 99 *p)* publie périodiquement, à l'aide des renseignements réunis ou mis à sa disposition, y compris ceux qu'il peut recueillir auprès d'autres organisations internationales, un journal d'information et de documentation générales sur les télécommunications;
- 100 *q)* après consultation du Comité de coordination et après avoir réalisé toutes les économies possibles, prépare et soumet au Conseil un projet de budget biennal couvrant les dépenses de l'Union dans les limites fixées par la Conférence de plénipotentiaires. Ce projet de budget se compose d'un budget global regroupant les budgets fondés sur les coûts de chacun des trois secteurs, établis conformément aux directives budgétaires émanant du secrétaire général et comprenant deux versions. Une version correspond à une croissance zéro pour l'unité contributive l'autre à une croissance inférieure ou égale à toute limite fixée par la Conférence de plénipotentiaires après prélèvement éventuel sur le compte de provision. La résolution relative au budget, après approbation par le Conseil, est transmise à titre d'information à tous les membres de l'Union;
- 101 *r)* avec l'aide du Comité de coordination, établit un rapport annuel de gestion financière conformément aux dispositions du Règlement financier et le présente au Conseil. Un rapport de gestion financière et un compte récapitulatifs sont établis et soumis à la Conférence de plénipotentiaires suivante aux fins d'examen et d'approbation définitive;
- 102 *s)* avec l'aide du Comité de coordination, établit un rapport annuel sur l'activité de l'Union transmis, après approbation du Conseil, à tous les membres;
- 103 *t)* accomplit toutes les autres fonctions de secrétariat de l'Union;
- 104 *u)* accomplit toute autre fonction que lui confie le Conseil.
- 105 2. Le secrétaire général ou le Vice-secrétaire général peut assister, à titre consultatif, aux conférences de l'Union; le secrétaire général ou son représentant peut participer, à titre consultatif, à toutes les autres réunions de l'Union.

SECTION 4

Article 6

Comité de coordination

- 106 1. (1) Le Comité de coordination assiste et conseille le secrétaire général sur toutes les questions mentionnées aux dispositions pertinentes de l'article 26 de la Constitution ainsi qu'aux articles pertinents de la présente Convention;
- 107 (2) Le Comité est chargé d'assurer la coordination avec toutes les organisations internationales mentionnées aux articles 49 et 50 de la Constitution, en ce qui concerne la représentation de l'Union aux conférences de ces organisations;

- 97 *n)* verzekert, zo nodig in samenwerking met de uitnodigende regering, het secretariaat van al de conferenties van de Unie en, in voorkomend geval, verstrekt in samenwerking met de betrokken directeur, de diensten nodig voor het houden van de vergaderingen van de Unie, door een beroep te doen in de mate hij zulks nodig acht op het personeel van de Unie, overeenkomstig nummer 93 hierboven. De Secretaris-Generaal kan ook, op verzoek en bij middel van een contract, zorgen voor het secretariaat van alle andere vergaderingen betreffende de televerbindingen;
- 98 *o)* neemt de nodige maatregelen om te zorgen voor de tijdige publicatie en verspreiding van de dienstdocumenten, de informatiebulletins alsook van de andere documenten en dossiers die werden opgesteld door het algemeen Secretariaat en de Sectoren, of die werden bezorgd aan de Unie, of waarvan de publicatie wordt gevraagd door de conferenties of door de Raad. De Raad houdt de lijst bij van de te publiceren documenten, na de betrokken conferentie te hebben geraadpleegd over de dienstdocumenten en de andere documenten waarvan de publicatie wordt gevraagd door de conferenties;
- 99 *p)* publiceert periodiek, aan de hand van de verzamelde of te zijner beschikking gestelde inlichtingen, met inbegrip van die welke hij bij andere internationale organisaties kan inwinnen, een blad voor algemene informatie en documentatie over de televerbindingen;
- 100 *q)* bereidt, na overleg met het Coördinatiecomité en na verwezenlijking van alle besparingen een ontwerp van tweejaarlijkse begroting voor dat de uitgaven van de Unie dekt binnen de limieten die werden vastgelegd door de Conferentie van gevolmachtigden en legt dit voor aan de Raad. Dit begrotingsontwerp bestaat uit een globale begroting, die de begrotingen, gebaseerd op de kosten van elk van de drie sectoren omvat. Deze begrotingen zijn opgesteld in overeenstemming met de budgettaire richtlijnen van de secretaris-generaal en bevatten twee versies. Een versie komt overeen met een nulgroei van de bijdrage-eenheid, een andere met een groei die lager is dan of gelijk aan elk limiet, vastgesteld door de Conferentie van gevolgmachtigden, na een eventuele afname van de provisierekening. De resolutie over de begroting wordt, na goedkeuring door de Raad, ter informatie bezorgd aan alle leden van de Unie;
- 101 *r)* maakt in samenwerking met het Coördinatiecomité een jaarlijks verslag over het financieel beheer in overeenstemming met de bepalingen van het financieel Reglement en legt het voor aan de Raad. Een samenvattend verslag over het financieel beheer en een samenvattende rekening worden opgesteld en voorgelegd aan de volgende Conferentie van gevolmachtigden voor onderzoek en definitieve goedkeuring;
- 102 *s)* maakt, in samenwerking met het Coördinatiecomité, een jaarverslag op over de activiteit van de Unie dat, na goedkeuring door de Raad, aan al de leden wordt medegeedeeld;
- 103 *t)* verzekert al de andere functies van het secretariaat van de Unie;
- 104 *u)* verzekert iedere ander functie hem toevertrouwd door de Raad.
- 105 2. De secretaris-generaal of de vice-secretaris-generaal kunnen, met adviserende bevoegdheid, deelnemen aan de conferenties van de Unie; de secretaris-generaal of zijn vertegenwoordiger kunnen, met adviserende bevoegdheid deelnemen aan alle andere vergaderingen van de Unie.

SECTIE 4

Artikel 6

Coördinatiecomité

- 106 1. (1) Het Coördinatiecomité staat de secretaris-generaal bij en adviseert hem over alle aangelegenheden vermeld in de pertinente bepalingen van artikel 26 van de Stichtingsakte alsook in de pertinente artikels van deze Overeenkomst;
- 107 (2) Het Comité moet zorgen voor de coördinatie met alle internationale organisaties, vermeld in de artikels 49 en 50 van de Stichtingsakte, inzake de vertegenwoordiging van de Unie op de conferenties van deze organisaties;

- 108 (3) Le Comité examine les résultats des activités de l'Union et assiste le secrétaire général dans la préparation du rapport, visé au numéro 86 de la présente Convention, qui est soumis au Conseil.
- 109 2. Le Comité doit s'efforcer de formuler ses conclusions par accord unanime. S'il n'est pas appuyé par la majorité du Comité, le président peut, dans des circonstances exceptionnelles, prendre des décisions sous sa propre responsabilité, s'il estime que le règlement des questions en cause est urgent et ne peut attendre la prochaine session du Conseil. Dans ces circonstances, il fait rapport promptement et par écrit aux membres du Conseil sur ces questions, en indiquant les raisons qui l'ont amené à prendre ces décisions, et en leur communiquant les vues, exposées par écrit, des autres membres du Comité. Si les questions étudiées dans de telles circonstances ne sont pas urgentes mais néanmoins importante, elles doivent être soumises à l'examen du Conseil à sa prochaine session.
- 110 3. Le Président convoque le Comité au moins une fois par mois; le Comité peut également se réunir en cas de besoin, à la demande de deux de ses membres.
- 111 4. Un rapport sur les travaux du Comité de coordination est établi et communiqué sur demande aux membres du Conseil.

SECTION 5

Secteur des radiocommunications

Article 7

Conférences mondiales des radiocommunications

- 112 1. Conformément au numéro 90 de la Constitution, une conférence mondiale des radiocommunications est convoquée pour examiner des questions de radiocommunication particulières. Une conférence mondiale des radiocommunications traite des points inscrits à l'ordre du jour adopté conformément aux dispositions pertinentes du présent article.
- 113 2. (1) L'ordre du jour d'une conférence mondiale des radiocommunications peut comporter :
- 114 a) la révision partielle ou, exceptionnellement, totale du Règlement des radiocommunications mentionné à l'article 4 de la Constitution;
- 115 b) toute autre question de caractère mondial relevant de la compétence de la conférence;
- 116 c) un point concernant des instructions à donner au Comité du Règlement des radiocommunications et au Bureau de radiocommunications touchant à leurs activités et l'examen de celles-ci;
- 117 d) l'adoption des questions que l'assemblée de radiocommunications doit étudier, ainsi que celles que cette assemblée devra examiner concernant les futures conférences des radiocommunications.
- 118 (2) Le cadre général de cet ordre du jour devrait être fixé quatre ans à l'avance, et l'ordre du jour définitif est fixé par le Conseil de préférence deux ans avant la conférence, avec l'accord de la majorité des membres de l'Union, sous réserve des dispositions du numéro 47 de la présente Convention.
- 119 (3) Cet ordre du jour comprend toute question dont l'inclusion a été décidée par une Conférence de plénipotentiaires.
- 120 3. (1) Cet ordre du jour peut être changé :
- 121 a) à la demande d'au moins un quart des membres de l'Union, ces demandes étant adressées individuellement au secrétaire général qui en saisit le Conseil aux fins d'approbation;

- 108 (3) Het Comité onderzoekt de resultaten van de activiteiten van de Unie en staat de secretaris-generaal bij, bij het opstellen van het verslag, vermeld in nummer 86 van deze Overeenkomst, dat wordt voorgelegd aan de Raad.
- 109 2. Het Comité moet ernaar streven zijn beslissingen unaniem te nemen. Als hij niet wordt gesteund door de meerderheid van het Comité, kan de voorzitter, in uitzonderlijke omstandigheden, beslissingen nemen op zijn eigen verantwoordelijkheid, als hij van oordeel is dat de behandeling van de betrokken vraagstukken dringend is en niet kan wachten tot de volgende zitting van de Raad. In deze omstandigheden maakt hij onmiddellijk een schriftelijk verslag op voor de leden van de Raad over deze aangelegenheden. Hij vermeldt de redenen waarom hij deze beslissingen heeft genomen en bezorgt hen, schriftelijk, de meningen van de andere leden van het Comité. Als de in deze omstandigheden behandelde vragen niet dringend zijn, maar toch belangrijk, moeten ze ter onderzoek worden voorgelegd aan de Raad op zijn volgende zitting.
- 110 3. De Voorzitter roept het Comité ten minste een keer per maand samen; het Comité kan ook samenkomen, indien nodig, op vraag van twee van zijn leden.
- 111 4. Een verslag van de werkzaamheden van het Coördinatiecomité wordt opgesteld en, op verzoek, bezorgd aan de leden van de Raad.

SECTIE 5

Sector voor radioverbindingen

Artikel 7

Wereldconferenties voor radioverbindingen

- 112 1. In overeenstemming met artikel 90 van de Stichtingsakte, wordt een wereldconferentie voor radioverbindingen bijeengeroepen om de bijzondere vragen inzake radioverbindingen te onderzoeken. Een wereldconferentie voor radioverbindingen behandelt de punten vermeld op de agenda, die werd aangenomen in overeenstemming met de pertinente bepalingen van dit artikel.
- 113 2. (1) Op de agenda van een wereldconferentie voor radioverbindingen kunnen de volgende zaken vermeld staan :
- 114 a) de gedeeltelijke of, uitzonderlijk, gehele herziening van het Reglement van de radioverbindingen, vermeld in artikel 4 van de Stichtingsakte;
- 115 b) elke andere aangelegenheid die de hele wereld aanbelangt en die behoort tot de bevoegdheid van de Conferentie;
- 116 c) een punt met betrekking tot de instructies die moeten worden gegeven aan het Comité van het Reglement van de radioverbindingen en aan het Bureau voor radioverbindingen inzake hun activiteiten en het onderzoek ervan;
- 117 d) de aanvaarding van aangelegenheden die door de vergadering voor radioverbindingen moeten worden bestudeerd, alsook de aangelegenheden die deze vergadering zal moeten onderzoeken met betrekking tot de toekomstige conferenties voor radioverbindingen.
- 118 (2) Het algemeen kader van deze agenda zou vier jaar op voorhand moeten worden vastgelegd, en de definitieve agenda wordt bepaald door de Raad, bij voorkeur twee jaar voor de conferentie, met instemming van de meerderheid van de leden van de Unie, onder voorbehoud van de bepalingen van nummer 47 van deze Overeenkomst.
- 119 (3) Op deze agenda staat elke aangelegenheid waarvan een Conferentie van gevolmachtigden heeft beslist dat ze moest worden opgenomen.
- 120 3. (1) Deze agenda kan worden gewijzigd :
- 121 a) op verzoek van ten minste een vierde van de leden van de Unie, waarbij deze vragen individueel worden gericht aan de secretaris-generaal, die ze ter goedkeuring voorlegt aan de Raad;

- 122 b) ou sur proposition du Conseil.
- 123 (2) Les projets de modification de l'ordre du jour d'une conférence mondiale des radiocommunications ne sont définitivement adoptés qu'avec l'accord de la majorité des membres de l'Union, sous réserve des dispositions du numéro 47 de la présente Convention.
- 124 4. En outre, la conférence :
- 125 (1) examine et approuve le rapport du directeur du Bureau sur les activités du secteur depuis la dernière conférence;
- 126 (2) adresse des recommandations au Conseil en ce qui concerne les points à inscrire à l'ordre du jour d'une future conférence, expose ses vues sur l'ordre du jour des conférences pour un cycle d'au moins quatre ans et évalue leurs répercussions financières;
- 127 (3) inclut dans ses décisions des instructions ou des demandes, selon le cas, au secrétaire général et aux secteurs de l'Union.
- 128 5. Le Président et les vice-Présidents de l'assemblée des radiocommunications, de la ou des commission(s) d'études pertinente(s) peuvent participer à la conférence mondiale des radiocommunications associée.

Article 8

Assemblée des radiotélécommunications

- 129 1. Une assemblée des radiocommunications examine les recommandations relatives aux questions qu'elle a adoptées conformément à ses propres procédures ou qui lui sont soumises par la Conférence de plénipotentiaires, par une autre conférence, par le Conseil ou par le Comité du Règlement des radiocommunications et, suivant le cas, formule des recommandations à ce sujet.
- 130 2. En ce qui concerne le numéro 129 ci-dessus, l'assemblée des radiocommunications :
- 131 (1) examine les rapports des commissions d'études établis conformément aux dispositions du numéro 157 ci-dessous et approuve, modifie ou rejette les projets de Recommandations que contiennent ces rapports;
- 132 (2) en tenant compte de la nécessité de limiter à un minimum les charges pesant sur l'Union, approuve le programme de travail découlant de l'examen des questions existantes et des nouvelles questions, évalue le degré de priorité et d'urgence de ces questions ainsi que l'incidence financière de leur mise à l'étude et fixe le délai pour les mener à bien;
- 133 (3) décide, au vu du programme de travail approuvé dont il est question au numéro 132 ci-dessus, s'il y a lieu de maintenir ou de dissoudre les commissions d'études ou d'en créer de nouvelles, et attribue à chacune les questions à étudier;
- 134 (4) regroupe, autant que possible, les questions que intéressent les pays en développement, afin de faciliter la participation de ces derniers à leur étude;
- 135 (5) donne des avis sur les questions relevant de sa compétence, en réponse aux demandes formulées par une conférence mondiale des radiocommunications;
- 136 (6) fait rapport à la conférence mondiale des radiocommunications à laquelle elle est associée sur l'avancement des travaux concernant des points pouvant être inclus dans l'ordre du jour de futures conférences des radiocommunications.
- 137 3. L'assemblée des radiocommunications est présidée par une personne désignée par le gouvernement du pays où la réunion a lieu ou, lorsque cette réunion se tient au siège de l'Union, par une personne élue par l'assemblée elle-même; le Président est assisté de Vice-Présidents élus par l'assemblée.

- 122 b) of op voorstel van de Raad.
- 123 (2) De ontwerpen van wijziging van de agenda van een wereldconferentie voor radioverbindingen zijn slechts definitief aanvaard na instemming van de meerderheid van de leden van de Unie, onder voorbehoud van de bepalingen van nummer 47 van deze Overeenkomst.
- 124 4. De conferentie :
- 125 (1) onderzoekt bovendien het verslag van de directeur van het Bureau over de activiteiten van de sector sinds de laatste conferentie, en keurt het goed;
- 126 (2) geeft aanbevelingen aan de Raad inzake de punten die op de agenda van een volgende conferentie moeten worden ingeschreven, geeft zijn mening over de agenda van de conferenties voor een cyclus van ten minste vier jaar en evalueert hun financiële gevolgen;
- 127 (3) sluit in zijn beslissing ook instructies of vragen in, naargelang van het geval, voor de secretaris-generaal en voor de sectoren van de Unie.
- 128 5. De Voorzitter en de Vice-Voorzitters van de vergadering voor radioverbindingen, van de pertinente studiecmissie(s) mogen deelnemen aan de ermee verbonden wereldconferentie voor radioverbindingen.

Artikel 8

Vergadering voor radioverbindingen

- 129 1. Een vergadering voor radioverbindingen onderzoekt de aanbevelingen over de aangelegenheden die zij heeft aangenomen volgens haar eigen procedures of die haar worden voorgedragen door de Conferentie van gevolmachtigden, door een andere conferentie, door de Raad of door het Comité van het Reglement van de radioverbindingen en, naargelang van het geval, doet zij aanbevelingen over dit onderwerp.
- 130 2. Wat nummer 129 hierboven betreft, doet de vergadering voor radioverbindingen het volgende :
- 131 (1) zij onderzoekt de verslagen van de studiecmissies die worden opgesteld overeenkomstig de bepalingen van nummer 157 hieronder en keurt ontwerpen van de aanbevelingen van deze verslagen goed, wijzigt ze of verwierpt ze;
- 132 (2) rekening houdend met de noodzaak om de lasten van de Unie zo laag mogelijk te houden, keurt zij het werkprogramma goed dat voortvloeit uit het onderzoek van de bestaande en de nieuwe aangelegenheden, evolueert het prioritair karakter en de dringende aard van deze aangelegenheden, alsook de financiële gevolgen van de bestudering ervan, en stelt de termijn vast om ze tot een goed einde te brengen;
- 133 (3) zij beslist, rekening houdend met het goedgekeurde werkprogramma waarvan sprake in nummer 132 hierboven, of men de studiecmissies moet behouden of ontbinden, of er nieuwe creëren, en wijst aan elke commissie de aangelegenheden toe die zij moet bestuderen;
- 134 (4) zij groepeer zoveel mogelijk de aangelegenheden die de ontwikkelingslanden aanbelangen, om hun deelname aan de bestudering ervan te vergemakkelijken;
- 135 (5) zij geeft adviezen over de aangelegenheden die onder haar bevoegdheid vallen, in antwoord op de vragen die werden gesteld door een wereldconferentie voor radioverbindingen;
- 136 (6) zij brengt verslag uit aan de wereldconferentie voor radioverbindingen waarmee zij verbonden is over de vooruitgang van de werkzaamheden inzake de punten die op de agenda van de toekomstige conferenties voor radioverbindingen kunnen worden opgenomen.
- 137 3. De vergadering voor radioverbindingen wordt voorgezeten door een persoon die wordt aangeduid door de regering van het land waar de vergadering plaats heeft of, als de vergadering plaats heeft in de zetel van de Unie, door een persoon die wordt verkozen door de vergadering zelf; de voorzitter wordt bijgestaan door vice-voorzitters die door de vergadering worden verkozen.

Article 9

Conférences régionales des radiocommunications

138 L'ordre du jour d'une conférence régionale des radiocommunications ne peut porter que sur des questions de radiocommunications particulières de caractère régional, y compris des directives destinées au Comité du Règlement des radiocommunications et au Bureau des radiocommunications en ce qui concerne leurs activités intéressant la région dont il s'agit, à condition que ces directives ne soient pas contraires aux intérêts d'autres régions. Seules les questions inscrites à son ordre du jour peuvent y être débattues. Les dispositions des numéros 118 à 123 de la présente Convention s'appliquent aux conférences régionales des radiocommunications, mais uniquement en ce qui concerne les Membres de la région concernée.

Article 10

Comité du Règlement des radiocommunications

139 1. Le Comité est composé de neuf membres élus par la Conférence de plénipotentiaires.

140 2. Outre les fonctions énoncées à l'article 14 de la Constitution, le Comité examine les rapports du directeur du Bureau des radiocommunications concernant l'étude, à la demande d'une ou de plusieurs des administrations intéressées, des cas de brouillages préjudiciables et élabore les recommandations nécessaires.

141 3. Les membres du Comité ont pour obligation de participer, à titre consultatif, aux conférences des radiocommunications et aux assemblées des radiocommunications. Le président et le vice-président, ou leurs représentants désignés, ont pour obligation de participer, à titre consultatif, aux Conférences de plénipotentiaires. Dans tous ces cas, les membres astreints à ces obligations ne sont pas autorisés à participer à ces conférences en tant que membres de leur délégation nationale.

142 4. Seuls les frais de voyage, de subsistance et d'assurances engagés par les membres du Comité dans l'exercice de leurs fonctions au service de l'Union sont à la charge de l'Union.

143 5. Les méthodes de travail du Comité sont les suivantes :

144 (1) Les membres du Comité élisent parmi eux un président et un vice-président, lesquels remplissent leurs fonctions pendant une durée d'une année. Par la suite, le vice-président succède chaque année au président, et un nouveau vice-président est élu. Dans le cas d'une absence du président et du vice-président, les membres du Comité élisent, pour la circonstance, un président temporaire choisi parmi eux.

145 (2) Le Comité tient normalement quatre réunions par an au plus, généralement au siège de l'Union, au cours desquelles les deux tiers de ses membres doivent être présents. Il peut s'acquitter de ses tâches à l'aide de moyens modernes de communication.

146 (3) Le Comité doit s'efforcer de prendre ses décisions à l'unanimité. S'il n'y parvient pas, une décision n'est considérée comme valable que si au moins deux tiers des membres du Comité se prononcent par vote en sa faveur. Chaque membre du Comité dispose d'une voix; le vote par procuration est interdit.

147 (4) Le Comité peut adopter les dispositions internes qu'il juge nécessaires, conformes aux dispositions de la Constitution, de la présente Convention et du Règlement des radiocommunications. Ces dispositions sont publiées en tant que partie du Règlement intérieur.

Artikel 9

Regionale conferenties voor radioverbindingen

138 Op de agenda van een regionale conferentie voor radioverbindingen mogen alleen bijzondere aangelegenheden inzake radioverbindingen staan met een regionaal karakter, met inbegrip van de richtlijnen voor het Comité van het Reglement van de radioverbindingen en voor het Bureau voor radioverbindingen, inzake hun activiteiten die de betrokken regio aanbelangen, op voorwaarde dat deze richtlijnen niet strijdig zijn met de belangen van andere regio's. Alleen over de aangelegenheden die op haar agenda staan mag er worden gedebatteerd. De bepalingen van de nummers 118 tot 123 van deze Overeenkomst zijn van toepassing op de regionale conferenties voor radioverbindingen maar alleen wat de leden van de betrokken regio betreft.

Artikel 10

Comité van het Reglement van de radioverbindingen

139 1. Het Comité bestaat uit negen leden, verkozen door de Conferentie van gevolmachtigden.

140 2. Naast de functies vermeld in artikel 14 van de Stichtingsakte, onderzoekt het Comité de verslagen van de directeur van het Bureau voor radioverbindingen over de studie, op vraag van een of meer betrokken administraties, van de gevallen van schadelijke storingen, en werkt de nodige aanbevelingen uit.

141 3. De leden van het Comité zijn verplicht deel te nemen, met adviserende bevoegdheid, aan de conferenties voor radioverbindingen en aan de vergaderingen voor radioverbindingen. De voorzitter en de vice-voorzitter, of hun aangeduide vervangers, zijn verplicht deel te nemen, met adviserende bevoegdheid, aan de Conferenties van gevolmachtigden. In alle gevallen is het leden die aan deze verplichtingen onderworpen zijn niet toegelaten aan deze Conferenties deel te nemen in de hoedanigheid van leden van hun nationale delegatie.

142 4. Alleen de reis-, onderhouds- en verzekeringskosten die de leden van het Comité moeten maken bij de uitoefening van hun functie in dienst van de Unie, zijn ten laste van de Unie.

143 5. Het Comité gaat als volgt tewerk :

144 (1) De leden van het Comité kiezen binnen het Comité een voorzitter en een vice-voorzitter, die hun functie gedurende een jaar uitoefenen. Daarna volgt de vice-voorzitter elke jaar de voorzitter op, en wordt er een nieuwe vice-voorzitter gekozen. Bij afwezigheid van een voorzitter en van een vice-voorzitter, kiezen de leden van het Comité, voor deze gelegenheid, een tijdelijke voorzitter binnen het Comité.

145 (2) Het Comité vergadert normaal niet meer dan vier keer per jaar, over het algemeen in de zetel van de Unie, waarbij ten minste twee derden van de leden aanwezig moeten zijn. Het kan zijn taken vervullen met behulp van moderne communicatiemiddelen.

146 (3) Het Comité moet ernaar streven zijn beslissingen unaniem te nemen. Als het daarin niet slaagt, wordt een beslissing slechts als geldig beschouwd als tenminste twee derden van de leden van het Comité een gunstige stem uitbrengen. Elk lid van het Comité heeft één stem; de stemming bij volmacht is verboden.

147 (4) Het Comité kan de interne maatregelen treffen die het nodig acht, in overeenstemming met de bepalingen van de Stichtingsakte, van deze Overeenkomst en van het Reglement en van de radioverbindingen. Deze maatregelen worden gepubliceerd als onderdeel van het intern Reglement.

Article 11	Artikel 11
Commissions d'études des radiocommunications	Studiecommissies voor de radioverbindingen
148 1. Les commissions d'études des radiocommunications sont établies par une assemblée des radiocommunications.	148 1. De studiecommissies voor de radioverbindingen worden opgericht door een vergadering voor de radioverbindingen.
149 2. (1) Les commissions d'études des radiocommunications étudient les questions qui leur sont soumises conformément aux dispositions de l'article 7 de la présente Convention et rédigent des projets de Recommandations. Ces projets de Recommandations sont soumis pour approbation soit à l'assemblée des radiocommunications soit, entre deux assemblées, par correspondance aux administrations, conformément aux procédures adoptées par l'Assemblée. Les Recommandations approuvées selon l'une ou l'autre de ces modalités ont le même statut.	149 2. (1) De studiecommissies voor de radioverbindingen bestuderen de aangelegenheden die hun worden voorgelegd, overeenkomstig de bepalingen van artikel 7 van deze Overeenkomst en stellen ontwerpen van Aanbevelingen op. Deze ontwerpen van Aanbevelingen worden voorgesteld ter goedkeuring, hetzij aan de vergadering voor radioverbindingen hetzij, tussen twee vergaderingen, per brief aan de administraties, overeenkomstig de procedures die werden aanvaard door de vergadering. De goedgekeurde Aanbevelingen hebben hetzelfde statuut, ongeacht op welke wijze ze zijn goedgekeurd.
150 (2) Sous réserve des dispositions du numéro 158 ci-dessous, l'étude des questions susmentionnées porte essentiellement sur :	150 (2) Onder voorbehoud van de bepalingen van nummer 158 hieronder, heeft de bestudering van de bovenvermelde aangelegenheden hoofdzakelijk betrekking op :
151 a) l'utilisation du spectre des fréquences radioélectriques dans les radiocommunications de Terre et les radiocommunications spatiales (et celle de l'orbite des satellites géostationnaires);	151 a) het gebruik van het spectrum van de radio-elektrische frequenties bij de radioverbindingen op aarde en in de ruimte (en het gebruik van de baan van de geostationnaire satellieten);
152 b) les caractéristiques et la qualité de fonctionnement des systèmes radioélectriques;	152 b) de kenmerken en de werkingskwaliteit van de radio-elektrische systemen;
153 c) le fonctionnement des stations de radiocommunication;	153 c) het functioneren van de stations voor radioverbindingen;
154 d) les aspects « radiocommunication » des questions relatives à la détresse et à la sécurité.	154 d) de aspecten inzake « radioverbindingen » van de aangelegenheden met betrekking tot noodsituaties en veiligheid.
155 (3) En règle générale, ces études ne prennent pas en compte les questions d'ordre économique, mais dans les cas où elles supposent des comparaisons entre plusieurs solutions techniques, les facteurs économiques peuvent être pris en considération.	155 (3) Over het algemeen houden deze studies geen rekening met vragen van economische aard, maar in de gevallen waar het gaat om de vergelijking van verschillende technische oplossingen, kunnen de economische factoren in overweging genomen worden.
156 3. Les commissions d'études des radiocommunications effectuent aussi les travaux préparatoires relatifs aux questions techniques, d'exploitation et de procédure qui seront soumises à l'examen des conférences mondiales et régionales des radiocommunications et élaborent des rapports sur ce sujet conformément au programme de travail adopté à cet égard par une assemblée des radiocommunications ou suivant les directives formulées par le conseil.	156 3. De studiecommissies voor de radioverbindingen voeren ook de voorbereidende werkzaamheden uit voor technische aangelegenheden, exploitatie- en procedure-aangelegenheden die voor onderzoek zullen worden voorgelegd aan de regionale en wereldconferenties voor radioverbindingen, en stellen hierover verslagen op, overeenkomstig het werkprogramma dat hiertoe werd aangenomen door een vergadering voor radioverbindingen of volgens de richtlijnen die door de Raad werden opgesteld.
157 4. Chaque commission d'études élabore, à l'intention de l'assemblée des radiocommunications, un rapport indiquant l'état d'avancement des travaux, les Recommandations adoptées conformément à la procédure de consultation prévue au numéro 149 ci-dessus et les projets de Recommandations nouvelles ou révisées que doit examiner l'Assemblée.	157 4. Elke studiecommissie stelt voor de vergadering voor radioverbindingen een verslag op waarin staat hoever de werkzaamheden gevorderd zijn, welke Aanbevelingen werden aangenomen krachtens de overlegprocedure, hierboven beschreven in nummer 149 en de nieuwe of herziene ontwerpen van Aanbevelingen die de vergadering moet onderzoeken.
158 5. Compte tenu des dispositions du numéro 79 de la Constitution, le Secteur des radiocommunications et le Secteur de la normalisation des télécommunications reviennent en permanence les tâches énoncées aux numéros 151 à 154 ci-dessus et au numéro 193 de la présente Convention en ce qui concerne le Secteur de la normalisation des télécommunications, en vue d'arrêter d'un commun accord les modifications à apporter à la répartition des questions étudiées par les deux Secteurs. Ces Secteurs travaillent en étroite collaboration et adoptent des procédures qui permettent d'effectuer cette révision et de conclure ces accords en temps voulu et de manière efficace. Si un accord n'a pu être obtenu, la question peut être soumise pour décision à la Conférence de plénipotentiaires, par l'intermédiaire du Conseil.	158 5. Rekening houdend met de bepalingen van nummer 79 van de Stichtingsakte, herzien de Sector voor de radioverbindingen en de Sector voor normalisatie van de televerbindingen permanent de taken, vermeld in de nummers 151 tot 154 hierboven en in nummer 193 van deze Overeenkomst, met betrekking tot de Sector voor normalisatie van de televerbindingen, om in onderling overleg te beslissen over de wijzigingen die moeten worden aangebracht aan de verdeling van de vraagstukken die door de twee Sectoren worden bestudeerd. Deze Sectoren werken nauw samen en aanvaarden procedures die het mogelijk maken deze wijzigingen door te voeren en akkoorden te sluiten, binnen de termijn en op een efficiënte manier. Als men niet tot een akkoord kan komen, kan de vraag voor beslissing worden voorgelegd aan de Conferentie van gevolmachtigden, door bemiddeling van de Raad.

159 6. Dans l'accomplissement de leurs tâches, les commissions d'études des radiocommunications doivent porter dûment attention à l'étude des questions et à l'élaboration des Recommandations directement liées à la création, au développement et à l'amélioration des télécommunications dans les pays en développement, aux niveaux régional et international. Elles mènent leurs travaux en tenant dûment compte du travail des organisations nationales et régionales et des autres organisations internationales s'occupant de radiocommunications et coopèrent avec elles, eu égard à la nécessité pour l'Union de garder sa position prééminente en matière de télécommunications.

160 7. Afin de faciliter l'examen des activités du Secteur des radiocommunications, il convient de prendre des mesures propres à encourager la coopération et la coordination avec d'autres organisations s'occupant de radiocommunications, avec le Secteur de la normalisation des télécommunications et le Secteur du développement des télécommunications. Une assemblée des radiocommunications arrête les obligations spécifiques, les conditions de participation et les règles d'application de ces mesures.

Article 12

Bureau des radiocommunications

161 1. Le directeur du Bureau des radiocommunications organise et coordonne les travaux du secteur des radiocommunications. Les fonctions du Bureau sont complétées par les fonctions spécifiées dans des dispositions du Règlement des radiocommunications.

162 2. En particulier, le directeur,

163 (1) s'agissant des conférences des radiocommunications :

164 a) coordonne les travaux préparatoires des commissions d'études et du Bureau, communique aux Membres les résultats de ces travaux, recueille leurs commentaires et soumet un rapport de synthèse à la conférence, qui peut inclure des propositions d'ordre réglementaire;

165 b) participe de droit mais, à titre consultatif, aux délibérations de l'assemblée des radiocommunications et des commissions d'études des radiocommunications. Le directeur prend toutes les mesures qui s'imposent pour la préparation des conférences des radiocommunications et des réunions du Secteur des radiocommunications en consultant le Secrétariat général conformément aux dispositions du numéro 94 de la présente Convention et, si nécessaire, les autres Secteurs de l'Union, et en tenant dûment compte des directives du Conseil relatives à l'exécution de cette préparation;

166 c) apporte son assistance aux pays en développement dans les travaux préparatoires des conférences des radiocommunications;

167 (2) s'agissant du Comité du Règlement des radiocommunications :

168 a) établit des projets de règles de procédure et les soumet pour approbation au Comité du Règlement des radiocommunications; ces projets de règles de procédure comportent, entre autres, les méthodes de calcul et les données nécessaires à l'application des dispositions du Règlement des radiocommunications;

169 b) communique à tous les Membres de l'Union les règles de procédure du Comité et recueille les observations présentées par les administrations à ce sujet;

170 c) traite les renseignements communiqués par les administrations en application des dispositions pertinentes du Règlement des radiocommunications et des accords régionaux et les prépare, le cas échéant, aux fins de publications sous une forme appropriée;

159 6. Bij het uitvoeren van hun taken moeten de studietoelagen voor radioverbindingen de nodige aandacht besteden aan het bestuderen van aangelegenheden en aan het opstellen van Aanbevelingen die rechtstreeks in verband staan met de creatie, de ontwikkeling en de verbetering van de telecommunicatie in de ontwikkelingslanden, op regionaal en internationaal niveau. Zij voeren hun werkzaamheden uit, terdege rekening houdend met het werk van de regionale en nationale organisaties en met de andere internationale organisaties die zich bezig houden met radioverbindingen en werken met hen samen, rekening houdend met de noodzaak voor de Unie om haar vooraanstaande positie op het gebied van de telecommunicatie te behouden.

160 7. Om het onderzoek van de activiteiten van de Sector voor radioverbindingen te vergemakkelijken, moet men de nodige maatregelen nemen om de samenwerking en de coördinatie te bevorderen met andere organisaties die zich bezighouden met radioverbindingen, met de Sector voor normalisatie van de televerbindingen en de Sector voor ontwikkeling van de televerbindingen. Een vergadering voor radioverbindingen bepaalt de specifieke verplichtingen, de deelnemingsvoorwaarden en de regels voor de toepassing van deze maatregelen.

Artikel 12

Bureau voor radioverbindingen

161. 1. De directeur van het Bureau voor radioverbindingen organiseert en coördineert de werkzaamheden van de Sector voor radioverbindingen. De functies van het Bureau worden aangevuld met functies, gespecificeerd in de bepalingen van het Reglement van de radioverbindingen.

162 2. Specifieke taken van de directeur :

163 (1) in verband met conferenties voor radioverbindingen :

164 a) coördineert de voorbereidende werkzaamheden van de studietoelagen en van het Bureau, deelt de Leden de resultaten van deze werkzaamheden mee, verzamelt hun opmerkingen en legt een syntheseverslag voor aan de conferentie, waarin voorstellen inzake het Reglement kunnen staan;

165 b) neemt van rechtswege, maar met adviserende bevoegdheid, deel aan de beraadslagingen van de vergadering voor radioverbindingen en de studietoelagen voor radioverbindingen. De directeur neemt alle nodige maatregelen voor de voorbereiding van de conferenties voor radioverbindingen en de vergadering van de Sector voor radioverbindingen, waarbij hij het algemeen Secretariaat raadpleegt overeenkomstig de bepalingen van nummer 94 van deze Overeenkomst en, indien nodig, de andere Sectoren van de Unie, en waarbij hij terdege rekening houdt met de richtlijnen van de Raad over de uitvoering van deze voorbereiding;

166 c) staat de ontwikkelingslanden bij in de voorbereidende werkzaamheden voor de conferenties voor radioverbindingen.

167 (2) in verband met het Comité van het Reglement van de radioverbindingen :

168 a) stelt ontwerpen op voor procedureregels en legt ze ter goedkeuring voor aan het Comité van het Reglement van de radioverbindingen; deze ontwerpen voor procedureregels bevatten, onder andere, de berekeningsmethodes en de nodige gegevens voor de toepassing van de bepalingen van het Reglement van de radioverbindingen;

169 b) deelt aan alle Leden van de Unie de procedureregels van het Comité mee en verzamelt de opmerkingen die de administraties hierover maken;

170 c) behandelt de inlichtingen die door de administraties worden meegedeeld in toepassing van de pertinente bepalingen van het Reglement van de radioverbindingen en van de regionale akkoorden en maakte ze, in voorkomend geval, klaar voor publikatie in een aangepaste vorm;

- 171 *d)* applique les règles approuvées par le Comité, prépare et publie des conclusions sur la base de ces règles, et soumet au Comité tout réexamen d'une conclusion qui est demandé par une administration et qui ne peut être mené à bien en vertu de ces règles de procédure;
- 172 *e)* effectue, conformément aux dispositions pertinentes du Règlement des radiocommunications, l'inscription et l'enregistrement méthodiques des assignations de fréquence et, le cas échéant, des caractéristiques orbitales associées et tient à jour le Fichier de référence international des fréquences; révisé les inscriptions contenues dans ce Fichier, en vue de modifier ou d'éliminer, selon le cas, les inscriptions qui ne reflètent pas l'utilisation réelle du spectre des fréquences, en accord avec l'administration concernée;
- 173 *f)* aide la (ou les) administration(s) intéressée(s) qui en fait (font) la demande à résoudre les cas de brouillages préjudiciables et, au besoin, procède à des études et établit un rapport, pour examen par le Comité, dans lequel il formule des projets de recommandations à l'intention des administrations concernées;
- 174 *g)* assure les fonctions de secrétaire exécutif du Comité;
- 175 (3) coordonne les travaux des commissions d'études des radiocommunications et est responsable de l'organisation de ces travaux;
- 176 (4) en outre, le directeur :
- 177 *a)* entreprend des études afin de fournir des avis aux membres en vue de l'exploitation d'un nombre aussi grand que possible de voies radioélectriques dans les régions du spectre des fréquences où des brouillages préjudiciables peuvent se produire, ainsi qu'en vue de l'utilisation équitable, efficace et économique de l'orbite des satellites géostationnaires, compte tenu des besoins des membres qui requièrent une assistance, des besoins particuliers des pays en développement, ainsi que de la situation géographique particulière de certains pays;
- 178 *b)* échange avec les membres des données sous une forme accessible en lecture automatique et sous d'autres formes, établit et tient à jour les documents et les bases de données du Secteur des radiocommunications et prend toutes les mesures utiles avec le Secrétaire général, selon qu'il est nécessaire, pour qu'ils soient publiés dans les langues de travail de l'Union conformément au numéro 172 de la Constitution;
- 179 *c)* tient à jour les dossiers nécessaires;
- 180 *d)* rend compte, dans un rapport présenté à la conférence mondiale des radiocommunications, de l'activité du Secteur des radiocommunications depuis la dernière conférence; si aucune conférence mondiale des radiocommunications n'est prévue, un rapport sur l'activité du Secteur pendant la période de deux ans suivant la dernière conférence est soumis au Conseil et aux membres de l'Union;
- 181 *e)* établit un budget estimatif fondé sur les coûts correspondant aux besoins du Secteur des radiocommunications et le transmet au Secrétaire général, afin qu'il soit examiné par le Comité de coordination et incorporé dans le budget de l'Union.
- 182 3. Le directeur choisit le personnel technique et administratif du Bureau dans le cadre du budget approuvé par le Conseil. La nomination de ce personnel technique et administratif est arrêté par le Secrétaire général, en accord avec le directeur. La décision définitive de nomination ou de licenciement appartient au Secrétaire général.
- 183 4. Le directeur fournit l'appui technique nécessaire au Secteur du développement des télécommunications dans le cadre des dispositions de la Constitution et de la présente Convention.
- 171 *d)* past de proceduregels toe die door het Comité werden goedgekeurd, bereidt de conclusies op basis van deze regels voor en publiceert ze, en legt het Comité elk heronderzoek voor van een conclusie die wordt gevraagd door een administratie en die niet tot een goed einde kan worden gebracht krachtens deze proceduregels;
- 172 *e)* zorgt, overeenkomstig de pertinente bepalingen van het Reglement van de radioverbindingen, voor de methodische inschrijving en opname van de frequentietoewijzingen en, in voorkomend geval, van de ermee verbonden orbitale kenmerken, en houdt het internationaal Referentieregister van de frequenties bij; wijzigt de inschrijvingen in dit Register, om naargelang van het geval de inschrijvingen te wijzigen of te verwijderen die niet overeenstemmen met het reëel gebruik van het frequentiespectrum, in overeenstemming met de betrokken administratie;
- 173 *f)* helpt de betrokken administratie(s) die erom vragen om de gevallen van schadelijke storingen op te heffen en, indien nodig, voert hij studies uit en stelt een verslag op voor onderzoek door het Comité, waarin hij ontwerpen van Aanbevelingen opneemt ten behoeve van de betrokken administraties;
- 174 *g)* neemt de functies van uitvoerend Secretaris van het Comité waar;
- 175 (3) coördineert de werken van de studietoelagen voor radioverbindingen en is verantwoordelijk voor de organisatie van deze werkzaamheden;
- 176 (4) de directeur :
- 177 *a)* voert bovendien studies uit om adviezen te geven aan de Leden met het oog op de exploitatie van een zo groot mogelijk aantal radiokanalen in de regio's van het frequentiespectrum waar schadelijke storingen zich kunnen voordoen, alsook met het oog op een billijk, doeltreffend en zuinig gebruik van de baan van de geostationaire satellieten, rekening houdend met de behoeften van de Leden die bijstand vragen, met de specifieke behoeften van de ontwikkelingslanden, alsook met de bijzondere geografische positie van bepaalde landen;
- 178 *b)* wisselt met de Leden gegevens uit in een vorm die toegankelijk is via automatische lezingen en in andere vormen, stelt de documenten en de gegevensbanken van de Sector voor radioverbindingen op en houdt ze bij, en neemt de nodige maatregelen met de Secretaris-Generaal, naargelang van de noodwendigheden, om ze te laten publiceren in de werktalen van de Unie, overeenkomstig artikel 172 van de Stichtingsakte;
- 179 *c)* houdt de nodige dossiers bij;
- 180 *d)* rapporteert, in een verslag voor de wereldconferentie voor radioverbindingen, over de activiteit van de Sector voor radioverbindingen sinds de laatste conferentie; als er geen enkele wereldconferentie voor radioverbindingen is gepland, wordt een verslag over de activiteiten van de Sector gedurende een periode van twee jaar volgend op de laatste conferentie, voorgelegd aan de Raad en aan de Leden van de Unie;
- 181 *e)* stelt een ontwerpbegroting op, gebaseerd op de kosten, nodig om de behoeften van de Sector voor radioverbindingen te dekken, en bezorgt ze aan de Secretaris-Generaal, om ze te laten onderzoeken door het Coördinatietoelagencomité en ze laten opnemen in de begroting van de Unie.
- 182 3. De directeur kiest het technisch en administratief personeel van het Bureau binnen het kader van de begroting die werd goedgekeurd door de Raad. De benoeming van dit technisch en administratief personeel wordt bepaald door de Secretaris-Generaal, in overleg met de directeur. De definitieve beslissing over benoeming of ontslag berust bij de Secretaris-Generaal.
- 183 4. De directeur geeft de nodige technische steun aan de Sector voor de ontwikkeling van de televerbindingen in het kader van de bepalingen van de Stichtingsakte en van deze Overeenkomst.

SECTION 6

Secteur de la normalisation des télécommunications

Article 13

Conférence mondiale de normalisation des télécommunications

- 184 1. Conformément au numéro 104 de la Constitution, une conférence mondiale de normalisation est convoquée pour examiner des questions spécifiques relatives à la normalisation des télécommunications.
- 185 2. Les questions que doit étudier une conférence mondiale de normalisation des télécommunications, sur lesquelles des recommandations sont formulées sont celles qu'elle a adoptées conformément à ses propres procédures ou celles qui lui sont posées par la Conférence de plénipotentiaires, par une autre conférence ou par le Conseil.
- 186 3. Conformément aux dispositions du numéro 104 de la Constitution, la conférence :
- 187 a) examine les rapports établis par les commissions d'études conformément aux dispositions du numéro 194 de la présente Convention et approuve, modifie ou rejette les projets de recommandations que contiennent ces rapports;
- 188 b) en tenant compte de la nécessité de maintenir au minimum les exigences quant aux ressources de l'Union, approuve le programme de travail découlant de l'examen des questions existantes et des nouvelles questions, détermine leur degré de priorité et d'urgence et évalue l'incidence financière et, calendrier nécessaire pour les mener à bien;
- 189 c) décide, au vu du programme de travail approuvé dont il est question au numéro 188 ci-dessus, s'il y a lieu de maintenir ou de dissoudre les commissions d'études existantes ou d'en créer de nouvelles, et attribue à chacune d'elles les questions à étudier;
- 190 d) regroupe, autant que possible, les questions qui intéressent les pays en développement, afin de faciliter la participation de ces derniers à l'étude desdites questions.
- 191 e) examine et approuve le rapport du directeur sur les activités du Secteur depuis la dernière conférence.

Article 14

Commissions d'études de la normalisation des télécommunications

- 192 1. (1) Les commissions d'études de la normalisation des télécommunications étudient des questions et rédigent des projets de recommandations sur les sujets qui leur sont soumis conformément aux dispositions de l'article 13 de la présente Convention. Ces projets sont soumis pour approbation soit à une conférence mondiale de normalisation des télécommunications, soit, entre deux conférences de ce genre, aux administrations par correspondance, selon la procédure adoptée par la conférence. Les recommandations approuvées selon l'une ou l'autre de ces modalités ont le même statut.
- 193 (2) Sous réserve des dispositions du numéro 195 ci-dessous, les commissions d'études étudient les questions techniques, d'exploitation et de tarification et rédigent des recommandations à ce sujet en vue de la normalisation universelle des télécommunications, notamment des recommandations sur l'interconnexion des systèmes radioélectriques dans les réseaux de télécommunication publics et sur la qualité requise de ces interconnexions. Les questions techniques ou d'exploitation qui se rapportent spécifiquement aux radiocommunications et qui sont énoncées aux numéros 151 à 154 de la présente Convention relèvent du Secteur des radiocommunications.

SECTIE 6

Sector voor de normalisatie van de televerbindingen

Artikel 13

Wereldconferentie voor normalisatie van de televerbindingen

- 184 1. In overeenstemming met nummer 104 van de Stichtingsakte, wordt een wereldconferentie voor normalisatie belegd om de specifieke problemen inzake de normalisatie van de televerbindingen te onderzoeken.
- 185 2. De problemen die een wereldconferentie voor normalisatie van de televerbindingen moet onderzoeken, waarover Aanbevelingen worden gedaan, zijn diegene die ze heeft aanvaard volgens haar eigen procedures of diegene die haar worden voorgelegd door de Conferentie van gevolmachtigden, door een andere conferentie of door de Raad.
- 186 3. Overeenkomstig de bepalingen van nummer 104 van de Stichtingsakte, doet de conferentie ook nog het volgende :
- 187 a) zij onderzoekt de verslagen die worden opgemaakt door de studietoelagen overeenkomstig de bepalingen van nummer 194 van deze Overeenkomst en keurt de ontwerpen van Aanbevelingen in deze verslagen goed, wijzigt ze of verworpt ze;
- 188 b) rekening houdend met de noodzaak om zo weinig mogelijk te putten uit de middelen van de Unie, keurt zij het werkprogramma goed dat voortvloeit uit het onderzoek van de bestaande en nieuwe aangelegenheden, bepaalt in welke mate ze prioritair en dringend zijn en evalueert de financiële weerslag en de kalender, nodig om ze tot een goed einde te brengen;
- 189 c) zij beslist, rekening houdend met het goedgekeurde werkprogramma waarvan sprake in nummer 188 hierboven, of de bestaande studietoelagen moeten worden behouden of ontbonden en of er nieuwe moeten worden opgericht, en wijst aan elke commissie de problemen toe die zij moet onderzoeken;
- 190 d) zij groepeerde zoveel mogelijk de aangelegenheden die de ontwikkelingslanden aanbelangen, om de deelname van deze landen aan de bestudering van deze aangelegenheden te vergemakkelijken;
- 191 e) zij bestudeert het verslag van de directeur over de activiteiten van de Sector sinds de laatste conferentie, en keurt het goed.

Artikel 14

Studietoelagen voor normalisatie van de televerbindingen

- 192 1. (1) De studietoelagen voor normalisatie van de televerbindingen bestuderen de problemen en stellen ontwerpen van Aanbevelingen op voor de onderwerpen die hen worden voorgelegd, overeenkomstig de bepalingen van artikel 13 van deze Overeenkomst. Deze ontwerpen worden voor goedkeuring voorgelegd, hetzij aan een wereldconferentie voor normalisatie van de televerbindingen, hetzij, tussen twee dergelijke conferenties in, aan de administraties per briefwisseling, volgens de procedure die door de conferentie werden aanvaard. De goedgekeurde Aanbevelingen hebben hetzelfde statuut, ongeacht op welke wijze ze zijn goedgekeurd.
- 193 (2) Onder voorbehoud van de bepalingen van nummer 195 hieronder, bestuderen de studietoelagen de technische problemen, de problemen inzake exploitatie en tarifiering en stellen hierover Aanbevelingen op, met het oog op de universele normalisatie van de televerbindingen, meer bepaald Aanbevelingen over de interconnectie van de radio-elektrische systemen in de openbare telecommunicatienetten en over de vereiste kwaliteit voor deze interconnecties. De problemen inzake techniek en exploitatie die specifiek verband houden met de radioverbindingen en die vermeld staan in de nummers 151 tot 154 van deze Overeenkomst, vallen onder de bevoegdheid van de Sector voor radioverbindingen;

- 194 (3) Chaque commission d'études élabore, à l'intention de la conférence de normalisation des télécommunications, un rapport indiquant l'état d'avancement de ses travaux, les recommandations adoptées conformément à la procédure de consultation prévue au numéro 192 ci-dessus et les projets de recommandations nouvelles ou révisées que doit examiner la conférence.
- 195 2. Compte tenu des dispositions du numéro 105 de la Constitution, le Secteur de la normalisation des télécommunications et le Secteur des radiocommunications revoient en permanence les tâches énoncées au numéro 193 et aux numéros 151 à 154 de la présente Convention en ce qui concerne le Secteur des radiocommunications, en vue d'arrêter d'un commun accord les modifications à apporter à la répartition des questions étudiées par les deux Secteurs. Ces Secteurs travaillent en étroite collaboration et adoptent des procédures qui permettent d'effectuer cette révision et de conclure ces accords en temps voulu et de manière efficace. Si un accord n'a pu être obtenu, cette question peut être soumise pour décision à la Conférence de plénipotentiaires par l'intermédiaire du Conseil.
- 196 3. Dans l'accomplissement de leurs tâches, les commissions d'études de la normalisation des télécommunications doivent porter dûment attention à l'étude des questions et à l'élaboration des recommandations directement liées à la création, au développement et au perfectionnement des télécommunications dans les pays en développement, aux niveaux régional et international. Elles mènent leurs travaux en tenant dûment compte du travail des organisations nationales et régionales et des autres organisations internationales de normalisation et coopèrent avec elles, eu égard à la nécessité pour l'Union de garder sa position prééminente en matière de normalisation mondiale des télécommunications.
- 197 4. Afin de faciliter l'examen des activités du Secteur de la normalisation des télécommunications, il convient de prendre des mesures propres à encourager la coopération et la coordination avec d'autres organisations s'occupant de normalisation, avec le Secteur des radiocommunications et avec le Secteur du développement des télécommunications. Une conférence mondiale de normalisation des télécommunications arrête les obligations spécifiques, les conditions de participation et les règles d'application de ces mesures.

Article 15

Bureau de la normalisation des télécommunications

- 198 1. Le directeur du Bureau de la normalisation des télécommunications organise et coordonne les travaux du Secteur de la normalisation des télécommunications.
- 199 2. En particulier, le directeur :
- 200 a) met à jour chaque année, en concertation avec les présidents des commissions d'études de la normalisation des télécommunications, le programme de travail approuvé par la conférence mondiale de normalisation des télécommunications;
- 201 b) participe de droit mais à titre consultatif aux délibérations des conférences mondiales de normalisation des télécommunications et des commissions d'études de la normalisation des télécommunications. Le directeur prend toutes les mesures qui s'imposent pour la préparation des conférences et des réunions du Secteur de la normalisation des télécommunications en consultant le secrétariat général conformément aux dispositions du numéro 94 de la présente Convention et, si nécessaire, les autres Secteurs de l'Union, et en tenant dûment compte des directives du Conseil relatives à l'exécution de cette préparation;
- 202 c) traite les informations communiquées par les administrations en application des dispositions pertinentes du Règlement des télécommunications internationales ou des décisions de la conférence mondiale de normalisation des télécommunications et les prépare, le cas échéant, aux fins de publication sous une forme appropriée;

- 194 (3) Elke studiecommissie maakt een verslag op ten behoeve van de conferentie voor normalisatie van de televerbindingen, waarin staat hoe ver de werkzaamheden gevorderd zijn, welke Aanbevelingen werden aanvaard overeenkomstig de consultatieprocedure vermeld in nummer 192 hierboven en welke nieuwe of herziene ontwerpen van Aanbevelingen de conferentie moet onderzoeken.
- 192 2. Rekening houdend met de bepalingen van nummer 105 van de Stichtingsakte, herzien de Sector voor de normalisatie van de televerbindingen en de Sector voor radioverbindingen permanent de taken vermeld in nummer 193 en in de nummers 151 tot 154 van deze Overeenkomst met betrekking tot de Sector voor radioverbindingen, om in onderlinge overeenstemming de wijzigingen te bepalen die moeten worden aangebracht aan de verdeling van de problemen die door de twee Sectoren worden bestudeerd. Deze Sectoren werken nauw samen en nemen procedures aan die het mogelijk maken deze herziening uit te voeren en tijdig en op een efficiënte manier akkoorden te sluiten. Als men niet tot een akkoord kan komen, kan dit probleem voor beslissing worden voorgelegd aan de Conferentie van gevolmachtigden, door bemiddeling van de Raad.
- 196 3. Bij de uitvoering van hun taken moeten de studiecommissies voor normalisatie van de televerbindingen terdege aandacht schenken aan de bestudering van de problemen en aan het opstellen van Aanbevelingen die rechtstreeks in verband staan met de creatie, de ontwikkeling en de verbetering van de telecommunicatie in de ontwikkelingslanden, op regionaal en internationaal niveau. Zij voeren hun werkzaamheden uit, terdege rekening houdend met de werkzaamheden van de regionale en nationale organisaties en van de andere internationale organisaties voor normalisatie en werken met hen samen, zonder uit het oog te verliezen dat de Unie haar vooraanstaande positie inzake normalisatie op wereldvlak van de telecommunicatie moet behouden.
- 197 4. Om het onderzoek van de activiteiten van de Sector voor normalisatie van de televerbindingen te vergemakkelijken, moet men de nodige maatregelen treffen om de samenwerking en de coördinatie te bevorderen met andere organisaties die zich bezig houden met normalisatie, met de Sector voor radioverbindingen en de Sector voor ontwikkeling van de televerbindingen. Een wereldconferentie voor normalisatie van de televerbindingen bepaalt de specifieke verplichtingen, de deelnemingsvoorwaarden en de toepassingsregels van deze maatregelen.

Artikel 15

Bureau voor normalisatie van de televerbindingen

- 198 1. De directeur van het Bureau voor normalisatie van de televerbindingen organiseert en coördineert de werkzaamheden van de Sector voor normalisatie van de televerbindingen.
- 199 2. Specifieke taken van de directeur :
- 200 a) werkt elk jaar, in overleg met de voorzitters van de studiecommissies voor normalisatie van de televerbindingen, het werkprogramma bij dat werd goedgekeurd door de wereldconferentie voor normalisatie van de televerbindingen;
- 201 b) neemt van rechtswege maar met adviserende bevoegdheid deel aan de beraadslagingen van wereldconferenties voor normalisatie van de televerbindingen en van de studiecommissies voor normalisatie van de televerbindingen. De directeur treft alle nodige maatregelen voor de voorbereiding van de conferenties en de vergaderingen van de Sector voor normalisatie van de televerbindingen, en raadpleegt daarbij het algemeen Secretariaat, overeenkomstig de bepalingen van nummer 94 van deze Overeenkomst, en indien nodig, de andere Sectoren van de Unie. Verder houdt hij terdege rekening met de richtlijnen van de Raad over de uitvoering van deze voorbereiding;
- 202 c) behandelt de inlichtingen die worden meegedeeld door de administraties, in toepassing van de pertinente bepalingen van het Reglement van de internationale televerbindingen of van de beslissingen van de wereldconferentie voor normalisatie van de televerbindingen, en maakte ze in voorkomend geval klaar voor publikatie in een aangepaste vorm;

- 203 d) échange avec les membres des données sous une forme accessible en lecture automatique et sous d'autres formes; établit et, au besoin, tient à jour les documents et les bases de données du Secteur de la normalisation des télécommunications et prend les mesures voulues avec le Secrétaire général, selon qu'il est nécessaire, pour qu'ils soient publiés dans les langues de travail de l'Union conformément au numéro 172 de la Constitution;
- 204 e) rend compte, dans un rapport présenté à la conférence mondiale de normalisation des télécommunications, de l'activité du Secteur depuis la dernière conférence et soumet au Conseil ainsi qu'aux Membres de l'Union un rapport sur l'activité de ce Secteur pendant la période de deux ans suivant la dernière conférence, sauf si une deuxième conférence est convoquée;
- 205 f) établit un budget estimatif fondé sur le coût correspondant aux besoins du Secteur de la normalisation des télécommunications et le transmet au Secrétaire général, afin qu'il soit examiné par le Comité de coordination et incorporé dans le budget de l'Union.
- 206 3. Le directeur choisit le personnel technique et administratif du Bureau de la normalisation des télécommunications dans le cadre du budget approuvé par le Conseil. La nomination de ce personnel technique et administratif est arrêtée par le Secrétaire général, en accord avec le directeur. La décision définitive de nomination ou de licenciement appartient au Secrétaire général.
- 207 4. Le directeur fournit l'appui technique nécessaire au Secteur du développement des télécommunications dans le cadre des dispositions de la Constitution et de la présente Convention.

SECTION 7

Secteur du développement des télécommunications

Article 16

Conférences de développement des télécommunications

- 208 1. Conformément aux dispositions du numéro 118 de la Constitution, le rôle des conférences de développement des télécommunications est le suivant :
- 209 a) les conférences mondiales de développement des télécommunications établissent des programmes de travail et des directives afin de définir les questions et priorités relatives au développement des télécommunications et donnent des orientations au Secteur du développement des télécommunications pour son programme de travail. Selon les besoins, elles peuvent constituer des commissions d'études;
- 210 b) les conférences régionales de développement des télécommunications peuvent fournir des avis au Bureau de développement des télécommunications sur les besoins et les caractéristiques spécifiques en matière de télécommunications de la région concernée; elles peuvent aussi soumettre des recommandations aux conférences mondiales de développement des télécommunications;
- 211 c) les conférences de développement des télécommunications devraient fixer des objectifs et des stratégies pour le développement équilibré des télécommunications mondiales et régionales, en accordant une attention particulière à l'expansion et à la modernisation des réseaux et des services des pays en développement ainsi qu'à la mobilisation des ressources nécessaires à cet effet. Elles constituent un cadre pour l'examen des questions de politique générale, d'organisation, d'exploitation, réglementaires, techniques, financières et des aspects connexes, y compris la recherche de nouvelles sources de financement et leur mise en œuvre;
- 212 d) les conférences mondiales et régionales de développement des télécommunications, dans leur domaine de compétence respectif, examinent les rapports qui leur sont soumis et évaluent les activités du Secteur; elles peuvent aussi examiner les questions de développement des télécommunications relatives aux activités des autres secteurs de l'Union.

- 203 d) wisselt met de Leden gegevens uit in een vorm die toegankelijk is via automatische lezing en in andere vormen, stelt de documenten en de gegevensbanken van de Sector voor normalisatie van de televerbindingen op en werkt ze indien bij, en neemt de gepaste maatregelen met de Secretaris-Generaal, naargelang van de noodwendigheden, om ze te laten publiceren in de werktalen van de Unie overeenkomstig nummer 172 van de Stichtingsakte;
- 204 e) rapporteert, in een verslag aan de wereldconferentie voor normalisatie van de televerbindingen, over de activiteiten van de Sector sinds de laatste conferentie en bezorgt aan de Raad en aan de Leden van de Unie een verslag over de activiteiten van deze Sector gedurende de periode van twee jaar volgend op de laatste conferentie, behalve wanneer een tweede conferentie wordt bijeengeroepen;
- 205 f) stelt een ontwerpbegroting op, gebaseerd op de kosten nodig om de behoeften van de Sector voor normalisatie van de televerbindingen te dekken en bezorgt ze aan de Secretaris-Generaal, om ze te laten onderzoeken door het Coördinatiecomité en ze te laten opnemen in de begroting van de Unie.
- 206 3. De directeur kiest het technisch en administratief personeel van het Bureau voor normalisatie van de televerbindingen binnen het kader van de begroting die werd goedgekeurd door de Raad. De benoeming van dit technisch en administratief personeel wordt bepaald door de Secretaris-Generaal, in overleg met de directeur. De definitieve beslissing over de benoeming of het ontslag berust bij de Secretaris-Generaal.
- 207 4. De directeur geeft de nodige technische steun aan de Sector voor ontwikkeling van de televerbindingen in het kader van de bepalingen van de Stichtingsakte en van deze Overeenkomst.

SECTIE 7

Sector voor ontwikkeling van de televerbindingen

Artikel 16

Conferenties voor ontwikkeling van de televerbindingen

- 208 1. Overeenkomstig de bepalingen van nummer 118 van de Stichtingsakte, is de rol van de conferenties voor ontwikkeling van de televerbindingen de volgende :
- 209 a) de wereldconferenties voor ontwikkeling van de televerbindingen stellen werkprogramma's en richtlijnen op om de problemen en de prioriteiten te bepalen die betrekking hebben op de ontwikkeling van de telecommunicatie en geven oriëntaties aan de Sector voor ontwikkeling van de televerbindingen voor zijn werkprogramma. Naargelang van de behoeften, kunnen zij studiecmissies instellen;
- 210 b) de regionale conferenties voor ontwikkeling van de televerbindingen kunnen aan het Bureau voor ontwikkeling van de televerbindingen adviezen uitbrengen over de behoeften en de specifieke kenmerken inzake telecommunicatie van de betrokken regio; zij kunnen ook aanbevelingen voorleggen aan de wereldconferenties voor ontwikkeling van de televerbindingen;
- 211 c) de conferenties voor ontwikkeling van de televerbindingen zouden doelstellingen en strategieën moeten vastleggen voor de evenwichtige ontwikkeling van de regionale en mondiale telecommunicatie, met een bijzondere aandacht voor de uitbreiding en de modernisering van de netten en de diensten van de ontwikkelingslanden, alsook voor het mobiliseren van de nodige middelen hiertoe. Zij vormen een kader voor het onderzoek van de problemen inzake algemeen beleid, organisatie en exploitatie, zowel reglementaire als technische en financiële, en van de aanverwante aspecten, met inbegrip van het zoeken naar nieuwe financieringsbronnen en hun aanwending;
- 212 d) de wereldconferenties en de regionale conferenties voor ontwikkeling van de televerbindingen, elk binnen hun respectief bevoegdheidsdomein, onderzoeken de verslagen die hen worden voorgelegd en evalueren de activiteiten van de Sector; zij kunnen ook de problemen onderzoeken inzake de ontwikkeling van de televerbindingen met betrekking tot de activiteiten van de andere Sectoren van de Unie.

213 2. Le projet d'ordre du jour des conférences de développement des télécommunications est établi par le directeur du Bureau de développement des télécommunications; il est soumis par le Secrétaire général à l'approbation du Conseil avec l'assentiment d'une majorité des membres de l'Union dans le cas d'une conférence mondiale ou d'une majorité des membres de l'Union appartenant à la région intéressée dans le cas d'une conférence régionale, sous réserve des dispositions du numéro 47 de la présente Convention.

Article 17

Commissions d'études du développement des télécommunications

214 1. Les commissions d'études du développement des télécommunications étudient des questions de télécommunication spécifiques, y compris les questions mentionnées au numéro 211 de la présente convention, qui intéressent les pays en développement. Ces commissions d'études sont en nombre restreint et sont créées pour une période limitée compte tenu des ressources disponibles. Elles ont des mandats spécifiques, traitent de questions et de problèmes présentant un intérêt prioritaire pour les pays en développement et elles sont axées sur les tâches.

215 2. Compte tenu des dispositions du numéro 119 de la Constitution, le Secteur des radiocommunications, le Secteur de la normalisation des télécommunications et le Secteur du développement des télécommunications revoient en permanence les questions étudiées en vue de se mettre d'accord sur la répartition du travail, d'harmoniser les efforts et d'améliorer la coordination. Ces secteurs adoptent des procédures qui permettent de procéder à cette révision et de conclure ces accords en temps voulu et de manière efficace.

Article 18

Bureau de développement des télécommunications et Comité consultatif pour le développement des télécommunications

216 1. Le directeur du Bureau de développement des télécommunications organise et coordonne les travaux du Secteur du développement des télécommunications.

217 2. En particulier, le directeur :

218 a) participe de droit, mais à titre consultatif, aux délibérations des conférences de développement des télécommunications et des commissions d'études du développement des télécommunications. Le directeur prend toutes mesures concernant la préparation des conférences et des réunions du Secteur du développement des télécommunications en consultant le Secrétariat général conformément aux dispositions du numéro 94 de la présente Convention et, si nécessaire, les autres secteurs de l'Union, et en tenant dûment compte des directives du Conseil relatives à l'exécution de cette préparation;

219 b) traite les informations communiquées par les administrations en application des résolutions et des décisions pertinentes de la Conférence de plénipotentiaires et des conférences de développement des télécommunications et les prépare, le cas échéant, aux fins de publication sous une forme appropriée;

220 c) échange avec les membres des données sous une forme accessible en lecture automatique et sous d'autres formes, établit et, au besoin, tient à jour les documents et les bases de données du Secteur du développement des télécommunications et prend les mesures voulues avec le Secrétaire général, le cas échéant, pour qu'ils soient publiés dans les langues de travail de l'Union, conformément au numéro 172 de la Constitution;

213. 2. Het ontwerp van de agenda van de conferenties voor ontwikkeling van de televerbindingen wordt opgesteld door de directeur van het Bureau voor ontwikkeling van de televerbindingen; het wordt door de Secretaris-Generaal ter goedkeuring voorgelegd aan de Raad met de instemming van de meerderheid van de leden van de Unie als het gaat om een wereldconferentie, of van de meerderheid van de leden van de betrokken regio als het gaat om een regionale conferentie, onder voorbehoud van de bepalingen van artikel 47 van deze Overeenkomst.

Artikel 17

Studiecommissies voor ontwikkeling van de televerbindingen

214 1. De studiecommissies voor ontwikkeling van de televerbindingen bestuderen de specifieke problemen inzake telecommunicatie, met inbegrip van de problemen vermeld in nummer 211 van deze Overeenkomst, die de ontwikkelingslanden aanbelangen. Deze studiecommissies zijn beperkt in aantal en worden opgericht voor een beperkte duur, rekening houdend met de beschikbare middelen. Zij hebben specifieke opdrachten, behandelen aangelegenheden en problemen die van prioritaair belang zijn voor de ontwikkelingslanden en zijn afgestemd op deze taken.

215 2. Rekening houdend met de bepalingen van nummer 119 van de Stichtingsakte, herzien de Sector voor radioverbindingen, de Sector voor normalisatie van de televerbindingen en de Sector voor ontwikkeling van de televerbindingen permanent de bestudeerde problemen om tot een akkoord te komen over de verdeling van het werk, om de inspanningen op elkaar af te stemmen en om de coördinatie te verbeteren. Deze Sectoren nemen procedures aan die het mogelijk maken deze herziening door te voeren en tijdig en op een efficiënte manier akkoorden te sluiten.

Artikel 18

Bureau voor ontwikkeling van de televerbindingen en raadgevend Comité voor ontwikkeling van de televerbindingen

216 1. De directeur van het Bureau voor ontwikkeling van de televerbindingen organiseert en coördineert de werkzaamheden van de Sector voor ontwikkeling van de televerbindingen.

217 2. Specifieke taken van de directeur :

218 a) neemt van rechtswege maar met adviserende bevoegdheid deel aan de beraadslagingen van de conferenties voor ontwikkeling van de televerbindingen en de studiecommissies voor ontwikkeling van de televerbindingen. De directeur treft alle maatregelen voor de voorbereiding van de conferenties en de vergaderingen van de Sector voor ontwikkeling van de televerbindingen, en raadpleegt daarbij het algemeen Secretariaat overeenkomstig de bepalingen van nummer 94 van deze Overeenkomst, en, indien nodig, de andere Sectoren van de Unie, terdege rekening houdend met de richtlijnen van de Raad inzake de uitvoering van deze voorbereiding;

219 b) behandelt de inlichtingen die worden meegedeeld door de administraties in toepassing van de resoluties en de pertinente beslissingen van de Conferentie van gevolmachtigden en van de conferenties voor ontwikkeling van de televerbindingen, en maakt ze in voorkomend geval klaar voor publikatie in een aangepaste vorm;

220 c) wisselt met de leden gegevens uit in een vorm die toegankelijk is via automatische lezing en in andere vormen, stelt de documenten en de gegevensbanken op van de Sector voor ontwikkeling van de televerbindingen en werkt ze indien nodig bij, en treft de nodige maatregelen met de Secretaris-Generaal om ze, in voorkomend geval, te laten publiceren in de werktalen van de Unie, overeenkomstig artikel 172 van de Stichtingsakte;

- 221 d) recueille et prépare aux fins de publication, en collaboration avec le Secrétariat général et les autres secteurs de l'Union, les informations de caractère technique ou administratif qui pourraient être particulièrement utiles pour les pays en développement afin de les aider à améliorer leurs réseaux de télécommunication. L'attention de ces pays est également attirée sur les possibilités offertes par les programmes internationaux placés sous les auspices de l'Organisation des Nations unies;
- 222 e) rend compte, dans un rapport présenté à la conférence mondiale de développement des télécommunications, de l'activité du Secteur depuis la dernière conférence et soumet au Conseil ainsi qu'aux membres de l'Union un rapport sur l'activité de ce Secteur pendant la période de deux ans suivant la dernière conférence;
- 223 f) établit un budget estimatif fondé sur les coûts correspondant aux besoins du Secteur du développement des télécommunications et le transmet au Secrétaire général, afin qu'il soit examiné par le Comité de coordination et incorporé dans le budget de l'Union.
- 224 3. Le directeur travaille en collaboration avec les autres fonctionnaires élus et s'emploie à renforcer le rôle de catalyseur de l'Union en vue de stimuler le développement des télécommunications; il prend les dispositions nécessaires, en collaboration avec le directeur du Bureau concerné, pour convoquer des réunions d'information relatives aux activités du Secteur correspondant.
- 225 4. Sur demande des membres intéressés, le directeur, avec le concours des directeurs des autres Bureaux et, le cas échéant, du Secrétaire général, fait des études et donne des conseils sur des questions relatives à leurs télécommunications nationales. Dans les cas où cette étude implique la comparaison de plusieurs solutions techniques possibles, des facteurs économiques peuvent être pris en considération.
- 226 5. Le directeur choisit le personnel technique et administratif du Bureau de développement des télécommunications dans le cadre du budget approuvé par le Conseil. La nomination de ce personnel est arrêtée par le Secrétaire général, en accord avec le directeur. La décision définitive de nomination ou de licenciement appartient au Secrétaire général.
- 227 6. Un Comité consultatif pour le développement des télécommunications est établi et ses membres sont nommés par le directeur après consultation du Secrétaire général. Le Comité est composé de personnalités correspondant à une répartition large et équitable d'intérêts et de compétences en matière de développement des télécommunications; il élit son président parmi ses membres. Le Comité conseille le directeur, qui participe à ses réunions, sur les priorités et les stratégies à mettre en œuvre dans le cadre des activités de développement des télécommunications de l'Union. Il recommande notamment des mesures visant à encourager la coopération et la coordination avec d'autres organisations qui s'occupent du développement des télécommunications.

SECTION 8

Dispositions communes aux trois Secteurs

Article 19

Participation d'entités et organisations autres que les administrations aux activités de l'Union

- 228 1. Le Secrétaire général et les directeurs des Bureaux encouragent les entités et organisations ci-après à participer plus largement aux activités de l'Union :
- 229 a) exploitations reconnues, organismes scientifiques ou industriels et organismes de financement ou de développement approuvés par le membre intéressé;
- 230 b) autres entités s'occupant de questions de télécommunication approuvées par le membre intéressé;

- 221 d) verzamelt, in samenwerking met het algemeen Secretariaat en met de andere Sectoren van de Unie, de technische en administratieve informatie die in het bijzonder nuttig kan zijn voor de ontwikkelingslanden om hen te helpen hun telecommunicatienetwerken te verbeteren, en maakt deze informatie klaar voor publikatie. De aandacht van deze landen wordt ook gevestigd op de mogelijkheden die worden geboden door de internationale programma's onder de auspiciën van de Organisatie van de Verenigde Naties;
- 222 e) rapporteert, in een verslag voor de wereldconferentie voor ontwikkeling van de televerbindingen, over de activiteiten van de Sector sinds de laatste conferentie en bezorgt aan de Raad alsook aan de leden van de Unie een verslag over de activiteiten van deze Sector gedurende de periode van twee jaar volgend op de laatste conferentie;
- 223 f) maakt een ontwerpbegroting op, gebaseerd op de kosten nodig om de behoeften van de Sector voor ontwikkeling van de televerbindingen te dekken, en bezorgt ze aan de Secretaris-Generaal, om ze te laten onderzoeken door het Coördinatiecomité en te laten opnemen in de begroting van de Unie.
- 224 3. De directeur werkt samen met de andere verkozen ambtenaren en streeft ernaar de rol van katalysator van de Unie te versterken met het oog op het stimuleren van de ontwikkeling van de televerbindingen; hij neemt de nodige maatregelen, in samenwerking met de directeur van het betrokken Bureau, om informatievergaderingen te beleggen over de activiteiten van de betrokken Sector.
- 225 4. Op vraag van de betrokken leden, voert de directeur, met de medewerking van de directeurs van de andere Bureaus en, in voorkomend geval, van de Secretaris-Generaal, studies uit en geeft hij raad over aangelegenheden met betrekking tot hun nationale televerbindingen. In de gevallen waarin deze studie de vergelijking van verschillende mogelijke technische oplossingen impliceert, kunnen economische factoren in overweging worden genomen.
- 226 5. De directeur kiest het technisch en administratief personeel voor het Bureau voor ontwikkeling van de televerbindingen binnen het kader van de begroting die door de Raad werd goedgekeurd. De benoeming van dit personeel wordt bepaald door de Secretaris-Generaal, in overleg met de directeur. De definitieve beslissing inzake benoeming of ontslag berust bij de Secretaris-Generaal.
- 227 6. Er wordt een raadgevend Comité voor ontwikkeling van de televerbindingen opgericht, waarvan de Leden worden benoemd door de directeur na raadpleging van de Secretaris-Generaal. Het Comité bestaat uit personen die een brede en billijke verdeling van de belangen en de bekwaamheden inzake ontwikkeling van de televerbindingen vertegenwoordigen; het kiest zijn voorzitter tussen zijn Leden. Het Comité adviseert de directeur, die deelneemt aan zijn vergaderingen, over de prioriteiten en de te volgen strategieën in het kader van de activiteiten van de Unie voor de ontwikkeling van de televerbindingen. Het beveelt meer bepaald maatregelen aan die de samenwerking en de coördinatie moeten bevorderen met andere organisaties die zich bezighouden met de ontwikkeling van de televerbindingen.

SECTIE 8

Gemeenschappelijke bepalingen voor de drie Sectoren

Artikel 19

Deelname van eenheden en organisaties andere dan de administraties aan de activiteiten van de Unie

- 228 1. De Secretaris-Generaal en de directeurs van de Bureaus sporen de hierna vermelde eenheden en organisaties aan om intensiever deel te nemen aan de activiteiten van de Unie;
- 229 a) erkende exploitaties, wetenschappelijke of industriële organisaties en organisaties voor financiering of ontwikkeling, erkend door het betrokken Lid;
- 230 b) andere eenheden die zich bezighouden met telecommunicatie-aangelegenheden en erkend zijn door het betrokken Lid;

- | | | | |
|------|--|-----|---|
| 231 | c) organisations régionales et autres organisations internationales de télécommunication, de normalisation, de financement ou de développement. | 231 | c) regionale organisaties en andere internationale organisaties voor telecommunicatie, normalisatie, financiering of ontwikkeling. |
| 232 | 2. Les directeurs des Bureaux travaillent en étroite collaboration avec les entités et les organisations qui sont admises à participer aux travaux de l'un ou de plusieurs des Secteurs de l'Union. | 232 | 2. De directeurs van de Bureaus werken nauw samen met de eenheden en de organisaties aan wie het is toegestaan deel te nemen aan de werkzaamheden van een of meer Sectoren van de Unie. |
| 233 | 3. Toute demande de participation aux travaux d'un Secteur formulée par une entité mentionnée au numéro 229 ci-dessus conformément aux dispositions pertinentes de la Constitution et de la présente Convention et approuvée par le membre intéressé est adressée par ce membre au Secrétaire général. | 233 | 3. Elke aanvraag tot deelneming aan de werkzaamheden van een Sector, ingediend door een eenheid vermeld in nummer 229 hierboven overeenkomstig de pertinente bepalingen van de Stichtingsakte en van deze Overeenkomst, en goedgekeurd door het betrokken Lid, wordt door dit Lid bezorgd aan de Secretaris-Generaal. |
| 234 | 4. Toute demande d'une entité mentionnée au numéro 230 ci-dessus présentée par le Membre intéressé est traitée suivant une procédure établie par le Conseil. La conformité d'une demande de ce type avec cette procédure fait l'objet d'un examen de la part du Conseil. | 234 | 4. Elke aanvraag van een eenheid vermeld in nummer 230 hierboven en voorgesteld door het betrokken Lid, wordt behandeld volgens een procedure opgesteld door de Raad. De vraag of een aanvraag van dit type conform deze procedure is, wordt door de Raad onderzocht. |
| 235 | 5. Toute demande de participation aux travaux d'un Secteur formulée par une entité ou organisation mentionnée au numéro 231 ci-dessus (à l'exception des organisations visées aux numéros 260 et 261 de la présente Convention) est transmise au Secrétaire général et traitée conformément aux procédures établies par le Conseil. | 235 | 5. Elke aanvraag tot deelneming aan de werkzaamheden van een Sector, ingediend door een eenheid of een organisatie vermeld in nummer 231 hierboven (met uitzondering van de organisaties bedoeld in de nummers 260 en 261 van deze Overeenkomst) wordt doorgestuurd naar de Secretaris-Generaal en behandeld overeenkomstig de procedures opgesteld door de Raad. |
| 236 | 6. Toute demande de participation aux travaux d'un Secteur formulée par une organisation mentionnée aux numéros 260 à 262 de la présente Convention est transmise au Secrétaire général, et l'organisation intéressée est inscrite sur les listes mentionnées au numéro 237 ci-dessous. | 236 | 6. Elke aanvraag tot deelname aan de werkzaamheden van een Sector, ingediend door een organisatie vermeld in de nummers 260 tot 262 van deze Overeenkomst, wordt doorgestuurd naar de Secretaris-Generaal, en de betrokken organisatie wordt ingeschreven op de lijsten vermeld in nummer 237 hieronder. |
| 237. | 7. Le Secrétaire général établit et tient à jour, pour chaque Secteur, des listes de toutes les entités et organisations visées aux numéros 229 à 231 ainsi qu'aux numéros 260 à 262 de la présente Convention qui sont admises à participer aux travaux des Secteurs. Il publie chacune de ces listes à des intervalles appropriés, et les porte à la connaissance de tous les Membres et du directeur du Bureau intéressé. Ce directeur fait connaître aux entités et organisations concernées la suite qui a été donnée à leur demande. | 237 | 7. De Secretaris-Generaal stelt voor elke Sector lijsten op, en werkt ze bij, van alle eenheden en organisaties bedoeld in de nummers 229 tot 231, alsook in de nummers 260 tot 262 van deze Overeenkomst, aan wie het wordt toegestaan deel te nemen aan de werkzaamheden van de Sectoren. Hij publiceert elk van deze lijsten met de nodige tussentijd, en brengt ze ter kennis van alle Leden en van de directeur van het betrokken Bureau. Deze directeur brengt de betrokken eenheden en organisaties op de hoogte van het gevolg dat aan hun aanvraag werd gegeven. |
| 238 | 8. Les entités et organisations figurant sur les listes visées au numéro 237 ci-dessus sont également dénommées « membres » des Secteurs de l'Union; les conditions de leur participation aux travaux des Secteurs sont énoncées dans le présent article, dans l'article 33 et dans d'autres dispositions pertinentes de la présente Convention. Les dispositions de l'article 3 de la Constitution ne leur sont pas applicables. | 238 | 8. De eenheden en organisaties die vermeld staan op de lijsten bedoeld in nummer 237 hierboven, worden ook « Leden » van de Sectoren van de Unie genoemd; de voorwaarden voor hun deelname aan de werkzaamheden van de Sectoren staan opgesomd in dit artikel, in artikel 33 en in andere pertinente bepalingen van deze Overeenkomst. De bepalingen van artikel 3 van de Stichtingsakte zijn op hen niet van toepassing. |
| 239 | 9. Une exploitation reconnue peut agir au nom du Membre qui l'a reconnue si celui-ci fait savoir au directeur du Bureau intéressé qu'il l'a autorisée à cet effet. | 239 | 9. Een erkende exploitatie kan optreden in de naam van het Lid dat haar heeft erkend, als dit Lid de directeur van het betrokken Bureau ervan op de hoogte brengt dat het hiervoor de toelating heeft gegeven. |
| 240 | 10. Toute entité ou organisation admise à participer aux travaux d'un Secteur a le droit de dénoncer cette participation par une notification adressée au Secrétaire général. Cette participation peut également être dénoncée, le cas échéant, par le Membre intéressé. Cette dénonciation prend effet à l'expiration d'une période d'une année à partir du jour de réception de la notification par le Secrétaire général. | 240 | 10. Elke eenheid of organisatie aan wie het wordt toegestaan deel te nemen aan de werkzaamheden van een Sector, kan van deze deelneming afzien met een kennisgeving, gericht aan de Secretaris-Generaal. Deze deelneming kan, in voorkomend geval, ook worden opgezegd door het betrokken Lid. Deze opzegging gaat in na een periode van een jaar, beginnend op de datum waarop de Secretaris-Generaal de kennisgeving heeft ontvangen. |
| 241 | 11. Le Secrétaire général supprime de la liste des entités et organisations le nom de celles qui ne sont plus autorisées à participer aux travaux d'un Secteur, en se conformant aux critères et aux procédures définis par le Conseil. | 241 | 11. De Secretaris-Generaal schrapt van de lijst met de eenheden en de organisaties de naam van diegenen die niet langer mogen deelnemen aan de werkzaamheden van een Sector, en houdt zich daarbij aan de criteria en aan de procedures die door de Raad werden bepaald. |

Article 20

Conduite des travaux des commissions d'études

- 242 1. L'assemblée des radiocommunications, la conférence mondiale de normalisation des télécommunications et la conférence mondiale de développement des télécommunications nomment un président pour chaque commission d'études et, en principe, un seul vice-président. Lors de la nomination des présidents et des vice-présidents, on tiendra compte tout particulièrement des compétences et de l'exigence d'une répartition géographique équitable, ainsi que de la nécessité de favoriser la participation plus efficace des pays en développement.
- 243 2. Si le volume de travail des commissions d'études l'exige, l'assemblée ou la conférence nomme autant de vice-présidents quelle l'estime nécessaire, en principe pas plus de deux en tout.
- 244 3. Si, dans l'intervalle entre deux assemblées ou conférences du Secteur concerné, le président d'une commission d'études n'est pas en mesure d'exercer ses fonctions et s'il n'a été nommé qu'un seul vice-président, celui-ci prend la place du président. Dans le cas d'une commission d'études où plusieurs vice-présidents ont été nommés, la commission d'études, au cours de sa réunion suivante, élit parmi eux son nouveau président et, si nécessaire, un nouveau vice-président parmi ses membres. Elle élit de même un nouveau vice-président au cas où l'un de ses vice-présidents serait empêché d'exercer ses fonctions au cours de la période concernée.
- 245 4. Les travaux confiés aux commissions d'études sont, dans la mesure du possible, traités par correspondance, à l'aide de moyens de communication modernes.
- 246 5. Après avoir consulté le Secrétaire général et après coordination comme prescrit dans la Constitution et la Convention, le directeur du Bureau de chaque Secteur, compte tenu des décisions de la conférence ou de l'assemblée compétente, établit le plan général des réunions des commissions d'études.
- 247 6. Les commissions d'études peuvent prendre des mesures en vue d'obtenir de la part des Membres l'approbation des recommandations mises au point entre deux conférences. Les procédures à appliquer pour obtenir cette approbation seront celles approuvées par l'assemblée ou la conférence compétente. Les recommandations ainsi approuvées auront le même statut que celles approuvées par la conférence proprement dite.
- 248 7. Si nécessaire, des groupes de travail mixtes peuvent être constitués pour l'étude des questions qui requièrent la participation d'experts de plusieurs commissions d'études.
- 249 8. Le directeur du Bureau concerné envoie les rapports finals des commissions d'études, y compris une liste des recommandations approuvées conformément au numéro 247 ci-dessus, aux administrations, organisations et entités participant aux travaux du Secteur. Ces rapports sont envoyés dans les meilleurs délais et, en tout cas, assez tôt pour qu'ils parviennent à leurs destinataires au moins un mois avant la date de la conférence compétente suivante.

Article 21

Recommandations adressées par une conférence à une autre conférence

- 250 1. Toute conférence peut soumettre à une autre conférence de l'Union des recommandations relevant de son domaine de compétence.
- 251 2. Ces recommandations sont adressées en temps utile au Secrétaire général en vue d'être rassemblées, coordonnées et communiquées dans les conditions prévues au numéro 320 de la présente Convention.

Artikel 20

Toezicht op de werkzaamheden van de studiecommissies

- 242 1. De vergadering voor radioverbindingen, de wereldconferentie voor normalisatie van de televerbindingen en de wereldconferentie voor ontwikkeling van de televerbindingen benoemen een voorzitter voor elke studiecommissie en, in principe, een enkele vice-voorzitter. Bij de benoeming van de voorzitters en van de vice-voorzitters zal men in het bijzonder rekening houden met de criteria van bekwaamheid en van een billijke geografische spreiding, alsook met de noodzaak om de meer doeltreffende deelneming van de ontwikkelingslanden te bevorderen.
- 243 2. Als het werkvolume van de studiecommissies het vereist, benoemt de vergadering of de conferentie zoveel vice-voorzitters als zij nodig acht, in principe niet meer dat twee in totaal.
- 244 3. Als, in de periode tussen twee vergaderingen of conferenties van de betrokken Sector, de voorzitter van een studiecommissie niet in staat is zijn functie uit te oefenen en als er maar één vice-voorzitter benoemd is, neemt deze de plaats in van de voorzitter. Als het gaat om een studiecommissie waarvoor verschillende vice-voorzitters zijn benoemd, kiest de studiecommissie tijdens haar volgende vergadering haar nieuwe voorzitter tussen hen, en, indien nodig, een nieuwe vice-voorzitter tussen haar Leden. Zo kiest zij ook een nieuwe vice-voorzitter indien één van haar vice-voorzitters tijdens de betrokken periode niet in staat zou zijn op zijn functie uit te oefenen.
- 245 4. De taken die aan de studiecommissies worden toevertrouwd worden, in de mate van het mogelijke, behandeld per briefwisseling, met behulp van moderne communicatiemiddelen.
- 246 5. Na de Secretaris-Generaal te hebben geraadpleegd en na coördinatie, zoals voorgeschreven in de Stichtingsakte en de Overeenkomst, stelt de directeur van het Bureau van elke Sector het algemeen plan op van de vergaderingen van de studiecommissies, rekening houdend met de beslissingen van de bevoegde conferentie of vergadering.
- 247 6. De studiecommissies kunnen maatregelen treffen om van de Leden de goedkeuring te bekomen van de Aanbevelingen die werden uitgewerkt tussen twee conferenties. De te volgen procedures voor deze goedkeuring zullen diegene zijn die door de bevoegde vergadering of conferentie werden goedgekeurd. De Aanbevelingen die zo werden goedgekeurd zullen hetzelfde statuut hebben als diegene die werden goedgekeurd door de conferentie stricto sensu.
- 248 7. Indien nodig kunnen gemengde werkgroepen worden opgericht voor het bestuderen van problemen die de deelname van experten van verschillende studiecommissies vereisen.
- 249 8. De directeur van het betrokken Bureau stuurt de eindverslagen van de studiecommissies, met inbegrip van een lijst van de Aanbevelingen die werden goedgekeurd overeenkomstig nummer 247 hierboven, naar de administraties, organisaties en eenheden die deelnemen aan de werkzaamheden van de Sector. Deze verslagen worden zo spoedig mogelijk opgestuurd en, in elk geval, tijdig genoeg opdat ze ten minste één maand voor de datum van de volgende bevoegde conferentie bij hun bestemming aankomen.

Artikel 21

Aanbevelingen van een conferentie aan een andere conferentie

- 250 1. Elke conferentie kan aan een andere conferentie van de Unie Aanbevelingen voorleggen die behoren tot zijn domein.
- 251 2. Deze Aanbevelingen worden tijdig bezorgd aan de Secretaris-Generaal om te worden verzameld, gecoördineerd en meegeëld onder de voorwaarden vermeld in nummer 320 van deze Overeenkomst.

Article 22

Relations des Secteurs entre eux et avec
des organisations internationales

- 252 1. Les directeurs des Bureaux peuvent décider, après avoir effectué les consultations appropriées et après coordination comme prescrit dans la Constitution, la Convention et dans les décisions des conférences ou assemblées compétentes, d'organiser des réunions mixtes de commissions d'études de deux ou trois Secteurs, en vue d'effectuer des études et de préparer des projets de recommandations sur des questions d'intérêt commun. Ces projets de recommandations sont soumis aux conférences ou assemblées compétentes des Secteurs concernés.
- 253 2. Aux conférences ou réunions d'un Secteur peuvent assister, à titre consultatif, le Secrétaire général, le Vice-Secrétaire général, les directeurs des Bureaux des autres secteurs, ou leurs représentants, ainsi que les membres du Comité du règlement des radiocommunications. En cas de besoin, ces conférences ou réunions peuvent inviter, à titre consultatif, des représentants du Secrétariat général ou de tout autre Secteur qui n'a pas jugé nécessaire de se faire représenter.
- 254 3. Lorsqu'un Secteur est invité à participer à une réunion d'une organisation internationale, son directeur est autorisé, en tenant compte des dispositions du numéro 107 de la présente Convention, à prendre des dispositions pour assurer sa représentation à titre consultatif.

CHAPITRE II

Dispositions générales concernant les conférences

Article 23

Invitation et admission aux conférences de plénipotentiaires
lorsqu'il y a un Gouvernement invitant

- 255 1. Le lieu précis et les dates exactes de la conférence sont fixés conformément aux dispositions de l'article 1^{er} de la présente Convention, après consultation du Gouvernement invitant.
- 256 2. (1) Un an avant la date d'ouverture de la conférence, le Gouvernement invitant envoie une invitation au Gouvernement de chaque membre de l'Union.
- 257 (2) Ces invitations peuvent être adressées soit directement, soit par l'entremise du secrétaire général, soit par l'intermédiaire d'un autre Gouvernement.
- 258 3. Le secrétaire général invite les organisations suivantes à envoyer des observateurs :
- 259 a) l'Organisation des Nations Unies;
- 260 b) les organisations régionales de télécommunication dont il est fait mention à l'article 43 de la Constitution;
- 261 c) les organisations intergouvernementales exploitant des systèmes à satellites;
- 262 d) les institutions spécialisées des Nations Unies ainsi que l'Agence internationale de l'énergie atomique.
- 263 4. (1) Les réponses des membres doivent parvenir au Gouvernement invitant au moins un mois avant l'ouverture de la conférence; elles doivent, autant que possible, donner toutes indications sur la composition de la délégation.
- 264 (2) Ces réponses peuvent être adressées au Gouvernement invitant soit directement, soit par l'entremise du secrétaire général, soit par l'intermédiaire d'un autre Gouvernement.
- 265 (3) Les réponses des organisations et des institutions visées aux numéros 259 à 262 ci-dessus doivent parvenir au secrétaire général un mois avant la date d'ouverture de la conférence.

Artikel 22

Betrekkingen van de Sectoren onderling,
en met andere internationale organisaties

- 252 1. De directeurs van de Bureaus kunnen besluiten om, na de nodige raadplegingen en na coördinatie zoals voorgeschreven door de Stichtingsakte, de Overeenkomst en de beslissingen van de bevoegde conferenties of vergaderingen, gemengde vergaderingen te organiseren van de studiecmissies van twee of drie Sectoren om studies uit te voeren en ontwerpen van Aanbevelingen op te stellen over aangelegenheden van gemeenschappelijk belang. Deze ontwerpen van Aanbevelingen worden voorgelegd aan de bevoegde conferenties of vergaderingen van de betrokken Sectoren.
- 253 2. Aan de conferenties of de vergaderingen van een Sector mogen, met adviserende bevoegdheid, de volgende personen deelnemen : de Secretaris-Generaal, de Vice-Secretaris-Generaal, de directeurs van de Bureaus van de andere Sectoren, of hun vertegenwoordigers, alsook de Leden van het Comité van het Reglement van de radioverbindingen. Indien nodig kunnen deze conferenties of vergaderingen vertegenwoordigers van het algemeen Secretariaat uitnodigen of van elke andere Sector die het niet nodig heeft geacht zich te laten vertegenwoordigen. Deze personen hebben dan een adviserende bevoegdheid.
- 254 3. Als een Sector wordt uitgenodigd om deel te nemen aan een vergadering van een Internationale Organisatie, is zijn directeur gemachtigd om, rekening houdend met de bepalingen van nummer 107 van deze Overeenkomst, maatregelen te treffen om de Sector met adviserende bevoegdheid te vertegenwoordigen.

HOOFDSTUK II

Algemene bepalingen betreffende de conferenties

Artikel 23

Uitnodiging en toelating tot de conferenties van gevolmachtigden
ingeval er een uitnodigende Regering is

- 255 1. De juiste plaats en de exacte data van de conferentie worden bepaald overeenkomstig de bepalingen van artikel 1 van deze Overeenkomst, na raadpleging van de uitnodigende Regering.
- 256 2. (1) Een jaar vóór de datum van de opening van de conferentie, zendt de uitnodigende Regering een uitnodiging aan de Regering van elk land dat lid is van de Unie.
- 257 (2) Die uitnodingen mogen hetzij rechtstreeks, hetzij door tussenkomst van de secretaris-generaal, hetzij door bemiddeling van een andere Regering worden verzonden.
- 258 3. De secretaris-generaal nodigt de volgende organisaties uit om waarnemers te sturen :
- 259 a) de Organisatie van de Verenigde Naties;
- 260 b) de regionale organisaties voor telecommunicaties waarvan sprake is in artikel 43 van de Stichtingsakte;
- 261 c) de intergouvernementele organisaties die satellietssystemen uitbaten;
- 262 d) de gespecialiseerde instellingen van de Verenigde Naties alsook het internationaal Agentschap voor atoomenergie.
- 263 4. (1) De antwoorden van de leden moeten bij de uitnodigende Regering toekomen uiterlijk één maand vóór de opening van de conferentie; zij moeten zoveel mogelijk alle inlichtingen vermelden over de samenstelling van de afvaardiging.
- 264 (2) Die antwoorden mogen aan de uitnodigende Regering verzonden worden, hetzij rechtstreeks, hetzij door toedoen van de secretaris-generaal, hetzij door bemiddeling van een andere Regering.
- 265 (3) De antwoorden van de organisaties en de instellingen bedoeld in de nummers 259 tot 262 hierboven, moeten bij de secretaris-generaal binnen zijn, ten laatste één maand voor de datum van de opening van de conferentie.

- 266 5. Le secrétariat général et les trois bureaux de l'Union sont représentés à la conférence à titre consultatif.
- 267 6. Sont admis aux conférences de plénipotentiaires :
- 268 a) les délégations;
- 269 b) les observateurs des organisations et institutions invitées conformément aux numéros 259 à 262 ci-dessus.

Article 24

Invitation et admission aux conférences des radiocommunications lorsqu'il y a un Gouvernement invitant

- 270 1. Le lieu précis et les dates exactes de la conférence sont fixés conformément aux dispositions de l'article 3 de la présente Convention, après consultation du Gouvernement invitant.
- 271 2. (1) Les dispositions des numéros 256 à 265 de la présente Convention sont applicables aux conférences des radiocommunications.
- 272 (2) Les membres de l'Union devraient faire part aux exploitations reconnues de l'invitation à participer à une conférence des radiocommunications qui leur a été adressée.
- 273 3. (1) Le Gouvernement invitant, en accord avec le Conseil ou sur proposition de ce dernier, peut adresser une notification aux organisations internationales autres que celles visées aux numéros 259 à 262 de la présente Convention qui pourraient souhaiter envoyer des observateurs pour participer à la conférence à titre consultatif.
- 274 (2) Les organisations internationales intéressées dont il est question au numéro 273 ci-dessus adressent au Gouvernement invitant une demande d'admission dans un délai de deux mois à partir de la date de la notification.
- 275 (3) Le Gouvernement invitant rassemble les demandes, et la décision d'admission est prise par la conférence elle-même.
- 276 4. Sont admis aux conférences des radiocommunications :
- 277 a) les délégations;
- 278 b) les observateurs des organisations et des institutions visées aux numéros 259 à 262 de la présente Convention;
- 279 c) les observateurs des organisations internationales admises conformément aux dispositions des numéros 273 à 275 ci-dessus;
- 280 d) les observateurs représentant les exploitations reconnues admises à participer aux commissions d'études des radiocommunications conformément aux dispositions de l'article 19 de la présente Convention et dûment autorisées par le membre concerné;
- 281 e) à titre consultatif, les fonctionnaires élus, lorsque la conférence traite des affaires qui relèvent de leur compétence, et les membres du Comité du Règlement des radiocommunications;
- 282 f) les observateurs des membres de l'Union qui participent, sans droit de vote, à la conférence régionale des radiocommunications d'une région autre que celle à laquelle appartiennent lesdits membres.

Article 25

Invitation et admission aux assemblées des radiocommunications, aux conférences de normalisation des télécommunications et aux conférences de développement des télécommunications lorsqu'il y a un Gouvernement invitant

- 283 1. Le lieu précis et les dates exactes de chaque assemblée ou conférence sont fixés conformément aux dispositions de l'article 3 de la présente Convention, après consultation du Gouvernement invitant.

- 266 5. Het algemeen secretariaat en de drie bureaus van de Unie zijn op de conferentie vertegenwoordigd met adviserende bevoegdheid.
- 267 6. Worden tot de conferentie van gevolmachtigden toegelaten :
- 268 a) de afvaardigingen;
- 269 b) de waarnemers van de organisaties en de instellingen die werden uitgenodigd in overeenstemming met de nummers 259 tot 262 hierboven.

Artikel 24

Uitnodiging en toelating tot de conferenties voor radioverbindingen in geval er een uitnodigende Regering is

- 270 1. De juiste plaats en de exacte data van de conferentie worden bepaald in overeenstemming met de bepalingen van artikel 3 van deze Overeenkomst, na raadpleging van de uitnodigende Regering.
- 271 2. (1) De bepalingen van de nummers 256 tot 265 van deze Overeenkomst zijn van toepassing op de conferenties voor radioverbindingen.
- 272 (2) De leden van de Unie zouden de erkende exploitaties op de hoogte moeten brengen van de uitnodiging om deel te nemen aan een conferentie voor radioverbindingen die aan hen was gericht.
- 273 3. (1) De uitnodigende Regering mag, met instemming van de Raad of op voorstel van deze laatste, een kennisgeving zenden aan de Internationale Organisaties andere dan diegene bedoeld in de nummers 259 tot 262 van deze Overeenkomst, die eventueel waarnemers zouden willen sturen om met raadgevende bevoegdheid aan de conferentie deel te nemen.
- 274 (2) De betrokken Internationale Organisaties waarvan sprake in nummer 273 hierboven richten aan de uitnodigende Regering een verzoek tot aanvaarding binnen een termijn van twee maanden te rekenen vanaf de datum van kennisgeving.
- 275 (3) De uitnodigende Regering verzamelt de aanvragen en de beslissing tot aanvaarding wordt door de conferentie zelf genomen.
- 276 4. Worden tot de conferenties voor radioverbindingen toegelaten :
- 277 a) de afvaardigingen;
- 278 b) de waarnemers van de organisaties en instellingen bedoeld in de nummers 259 tot 262 van deze Overeenkomst;
- 279 c) de waarnemers van de Internationale Organisaties erkend overeenkomstig de bepalingen van de nummers 273 tot 275 hierboven;
- 280 d) de waarnemers die de erkende exploitaties vertegenwoordigen aan wie het is toegestaan deel te nemen aan de studiecmissies voor radioverbindingen, overeenkomstig de bepalingen van artikel 19 van deze Overeenkomst en met een behoorlijke machtiging van het betrokken lid;
- 281 e) met adviserende bevoegdheid, de verkozen ambtenaren, wanneer de conferentie zaken behandelt die tot hun bevoegdheid behoren, en de leden van het Comité van het Reglement van de radioverbindingen;
- 282 f) de waarnemers van de leden van de Unie die, zonder stemrecht, deelnemen aan de regionale conferentie voor radioverbindingen van een andere regio dan die waartoe de genoemde leden behoren.

Artikel 25

Uitnodiging en toelating tot de vergaderingen voor radioverbindingen, tot de conferenties voor normalisatie van de televerbindingen en tot de conferenties voor ontwikkeling van de televerbindingen wanneer er een uitnodigende Regering is

- 283 1. De juiste plaats en de exacte data van elke vergadering of van elke conferentie worden bepaald in overeenstemming met de bepalingen van artikel 3 van deze Overeenkomst, na raadpleging van de uitnodigende Regering.

- 284 2. Un an avant la date d'ouverture de l'assemblée ou de la conférence, le secrétaire général, après consultation du directeur du bureau concerné, envoie une invitation :
- 285 a) à l'administration de chaque membre de l'Union;
- 286 b) aux entités et organisations admises à participer aux travaux du secteur concerné conformément aux dispositions de l'article 19 de la présente Convention;
- 287 c) aux organisations régionales de télécommunication dont il est fait mention à l'article 43 de la Constitution;
- 288 d) aux organisations intergouvernementales exploitant des systèmes à satellites;
- 289 e) à toute autre organisation régionale, ou autre organisation internationale, s'occupant de questions qui intéressent l'assemblée ou la conférence.
- 290 3. En outre, le secrétaire général invite les organisations ou institutions ci-après à envoyer des observateurs :
- 291 a) l'Organisation des Nations Unies;
- 292 b) les institutions spécialisées des Nations Unies et l'Agence internationale de l'énergie atomique.
- 293 4. Les réponses doivent parvenir au secrétaire général au moins un mois avant l'ouverture de l'assemblée ou de la conférence; elles doivent, autant que possible, donner toutes indications sur la composition de la délégation ou de la représentation.
- 294 5. Le secrétariat général et les fonctionnaires élus de l'Union sont représentés à l'assemblée ou à la conférence à titre consultatif.
- 295 6. Sont admis à l'assemblée ou à la conférence :
- 296 a) les délégations;
- 297 b) les observateurs des organisations et des institutions invitées conformément aux dispositions des numéros 287 à 289, 291 et 292 ci-dessus;
- 298 c) les représentants des entités et organisations visées au numéro 286 ci-dessus.

Article 26

Procédure pour la convocation ou l'annulation de conférences mondiales ou d'assemblées des radiocommunications à la demande de Membres de l'Union ou sur proposition du Conseil

- 299 1. Les procédures énoncées dans les dispositions ci-dessous s'appliquent à la convocation d'une deuxième conférence mondiale de normalisation des télécommunications dans l'intervalle compris entre deux Conférences de plénipotentiaires successives et à la détermination du lieu précis et des dates exactes de cette conférence, ou à l'annulation d'une deuxième conférence mondiale des radiocommunications ou d'une deuxième assemblée des radiocommunications.
- 300 2. (1) Les Membres de l'Union qui désirent qu'une deuxième conférence mondiale de normalisation des télécommunications soit convoquée en informent le Secrétaire général en indiquant le lieu et les dates de la conférence.
- 301 (2) Le Secrétaire général, au reçu de requêtes concordantes provenant d'au moins un quart des Membres, en informe immédiatement tous les Membres par les moyens de télécommunications les plus appropriés en les priant de lui indiquer, dans un délai de six semaines, s'ils acceptent ou non la proposition formulée.
- 302 (3) Si la majorité des Membres, déterminée selon les dispositions du numéro 47 de la présente Convention, se prononce en faveur de l'ensemble de la proposition, c'est-à-dire accepte à la fois le lieu et les dates proposés, le Secrétaire général en informe immédiatement tous les Membres par les moyens de télécommunications les plus appropriés.

- 284 2. Een jaar vóór de opening van de vergadering of de conferentie, verzendt de secretaris-generaal, na raadpleging van de directeur van het betrokken bureau, een uitnodiging naar :
- 285 a) de administratie van elk lid van de Unie;
- 286 b) de eenheden en organisaties aan wie het is toegestaan deel te nemen aan de werkzaamheden van de betrokken sector; in overeenstemming met de bepaling van artikel 19 van deze Overeenkomst;
- 287 c) aan de regionale organisaties voor televerbindingen, vermeld in artikel 43 van de Stichtingsakte;
- 288 d) aan de intergouvernementele organisaties die satellietssystemen uitbaten;
- 289 e) aan elke andere regionale organisatie of andere internationale organisatie die zich bezighoudt met aangelegenheden die de vergadering of de conferentie aanbelangen.
- 290 3. De secretaris-generaal nodigt bovendien de volgende organisaties of instellingen uit om waarnemers te sturen :
- 291 a) de Organisatie van de Verenigde Naties;
- 292 b) de gespecialiseerde instellingen van de Verenigde Naties en het internationaal Agentschap voor atoomenergie.
- 293 4. De antwoorden moeten bij de secretaris-generaal binnen zijn ten minste een maand vóór de opening van de vergadering of van de conferentie; zij moeten, voor zover mogelijk, alle inlichtingen bevatten over de samenstelling van de afvaardiging of van de vertegenwoordiging.
- 294 5. Het algemeen secretariaat en de verkozen ambtenaren van de Unie zijn op de vergadering of op de conferentie met adviseerende bevoegdheid vertegenwoordigd.
- 295 6. Worden toegelaten tot de vergadering of tot de conferentie :
- 296 a) de afvaardigingen;
- 297 b) de waarnemers van de organisaties en van de instellingen, uitgenodigd in overeenstemming met de bepalingen van de nummers 287 tot 289, 291 en 292 hierboven;
- 298 c) de vertegenwoordigers van de eenheden en organisaties, bedoeld in nummer 286 hierboven.

Artikel 26

Procedure voor de bijeenroeping of de annulering van wereldconferenties of vergaderingen voor radioverbindingen op verzoek van de leden van de Unie of op voorstel van de Raad

- 299 1. De procedures die worden beschreven in de bepalingen hieronder zijn van toepassing op de bijeenroeping van een tweede wereldconferentie voor normalisatie van de televerbindingen in de periode tussen twee opeenvolgende Conferenties van gevolmachtigden en op de bepaling van de juiste plaats en de exacte data van deze conferentie, of op de annulering van een tweede wereldconferentie voor radioverbindingen of van een tweede vergadering voor radioverbindingen.
- 300 2. (1) De Leden van de Unie die de bijeenroeping verlangen van een tweede wereldconferentie voor normalisatie van de televerbindingen brengen dit ter kennis van de Secretaris-Generaal, met vermelding van de plaats en de data van de conferentie.
- 301 (2) Bij ontvangst van gelijklopende verzoekschriften uitgaande van ten minste een vierde van de Leden van de Unie, geeft de Secretaris-generaal hiervan, onmiddellijk met behulp van de best geschikte telecommunicatiemiddelen, mededeling aan al de Leden met het verzoek hem, binnen een termijn van zes weken, mede te delen of zij het geformuleerde voorstel al dan niet aanvaarden.
- 302 (3) Indien de meerderheid van de Leden, vastgesteld volgens de bepalingen van nummer 47 van deze Overeenkomst, zich uitspreekt ten gunste van dit voorstel, dat wil zeggen dat zowel de voorgestelde plaats als de data worden aanvaard, brengt de Secretaris-Generaal dit onmiddellijk ter kennis van al de leden van de Unie met behulp van de best geschikte telecommunicatiemiddelen.

- 303 (4) Si la proposition acceptée tend à réunir la conférence ailleurs qu'au siège de l'Union, le Secrétaire général, en accord avec le gouvernement invitant, prend les dispositions nécessaires pour la convocation de la conférence.
- 304 (5) Si l'ensemble de la proposition (lieu et dates) n'est pas accepté par la majorité des Membres déterminée selon les dispositions du numéro 47 de la présente Convention, le Secrétaire général communique les réponses reçues aux Membres de l'Union, en les invitant à se prononcer de façon définitive, dans un délai de six semaines à compter de la date de réception, sur le ou les points controversés.
- 305 (6) Ces points sont considérés comme adoptés lorsqu'ils ont été approuvés par la majorité des Membres, déterminée selon les dispositions du numéro 47 de la présente Convention.
- 306 3. (1) Tout Membre de l'Union qui souhaite qu'une deuxième conférence mondiale des radiocommunications ou qu'une deuxième assemblée des radiocommunications soit annulée en informe le Secrétaire général. Le Secrétaire général, au reçu de requêtes concordantes provenant d'au moins un quart des Membres, en informe immédiatement tous les Membres par les moyens de télécommunication les plus appropriés en les priant de lui indiquer, dans un délai de six semaines, s'ils acceptent ou non la proposition formulée.
- 307 (2) Si la majorité des Membres, déterminée selon les dispositions du numéro 47 de la présente Convention, se prononce en faveur de la proposition, le Secrétaire général en informe immédiatement tous les Membres par les moyens de télécommunication les plus appropriés et la conférence ou l'assemblée est annulée.
- 308 4. Les procédures indiquées aux numéros 301 à 307 ci-dessus, à l'exception du numéro 306, sont également applicables lorsque la proposition visant à convoquer une deuxième conférence mondiale de normalisation des télécommunications ou à annuler une deuxième conférence mondiale des radiocommunications ou une deuxième assemblée des radiocommunications est présentée par le Conseil.
- 309 5. Tout Membre de l'Union qui souhaite qu'une conférence mondiale des télécommunications internationales soit convoquée soumet une proposition à cet effet à la Conférence de plénipotentiaires; l'ordre du jour, le lieu précis et les dates exactes de cette conférence sont déterminés conformément aux dispositions de l'article 3 de la présente Convention.

Article 27

Procédure pour la convocation de conférences régionales à la demande de Membres de l'Union ou sur proposition du Conseil

- 310 Dans le cas des conférences régionales, la procédure décrite aux numéros 300 à 305 de la présente Convention s'applique aux seuls Membres de la région intéressée. Si la convocation doit se faire à l'initiative des Membres de la région, il suffit que le Secrétaire général reçoive des demandes concordantes émanant du quart des Membres de cette région. La procédure décrite aux numéros 301 à 305 de la présente Convention est également applicable lorsque la proposition de convocation d'une conférence régionale est présentée par le Conseil.

Article 28

Dispositions relatives aux conférences qui se réunissent sans gouvernement invitant

- 311 Lorsqu'une conférence doit être réunie sans gouvernement invitant, les dispositions des articles 23, 24 et 25 de la présente Convention sont applicables. Le Secrétaire général, après entente avec le Gouvernement de la Confédération suisse, prend les dispositions nécessaires pour convoquer et organiser la conférence au siège de l'Union.

- 303 (4) Indien het aangenomen voorstel ertoe strekt de conferentie elders dan in de zetel van de Unie bijeen te roepen, neemt de Secretaris-generaal in overeenstemming met de uitnodigende regering de nodige maatregelen voor de bijeenroeping van de conferentie.
- 304 (5) Indien het geheel van het voorstel (plaats en data) niet door de meerderheid van de Leden, vastgesteld volgens de bepalingen van nummer 47 van deze Overeenkomst wordt aangenomen, deelt de Secretaris-generaal de ontvangen antwoorden mede aan de Leden van de Unie en verzoekt de leden zich binnen een termijn van zes weken, vanaf de datum van ontvangst definitief uit te spreken over het of de betwiste punten.
- 305 (6) Die punten worden beschouwd als aangenomen zo ze zijn goedgekeurd door de meerderheid van de Leden, vastgesteld volgens de bepalingen van nummer 47 van deze Overeenkomst.
- 306 3. (1) Elk Lid van de Unie dat wenst dat een tweede wereldconferentie voor radioverbindingen of een twee vergadering voor radioverbindingen wordt geannuleerd, brengt de Secretaris-Generaal daarvan op de hoogte. Als de Secretaris-Generaal gelijklopende verzoeken ontvangst van ten minste een vierde van de leden, brengt hij onmiddellijk alle leden ervan op de hoogte met de meest geschikte telecommunicatiemiddelen en verzoekt hen om, binnen een termijn van zes weken, mee te delen of ze al dan niet akkoord gaan met het ingediende voorstel.
- 307 (2) Als de meerderheid van de Leden, bepaald volgens de bepalingen van nummer 47 van deze Overeenkomst, zich uitsprekt voor het voorstel, brengt de Secretaris-Generaal onmiddellijk alle Leden hiervan op de hoogte met de meest geschikte telecommunicatiemiddelen en wordt de conferentie of de vergadering afgelast.
- 308 4. De procedures beschreven in de nummers 301 tot 307 hierboven, met uitzondering van nummer 306, zijn eveneens van toepassing wanneer het voorstel tot bijeenroeping van een tweede wereldconferentie voor normalisatie van de televerbindingen of tot annulering van een tweede wereldconferentie voor de radioverbindingen of van een tweede vergadering voor radioverbindingen wordt ingediend door de Raad.
- 309 5. Elk Lid van de Unie dat wenst dat een wereldconferentie voor internationale televerbindingen wordt bijeengeroepen, legt een voorstel hiertoe voor aan de Conferentie van gevolmachtigden; de agenda, de juiste plaats en de exacte data van deze conferentie worden bepaald in overeenstemming met de bepalingen van artikel 3 van deze Overeenkomst.

Artikel 27

Procedure voor de bijeenroeping van regionale conferenties op verzoek van de leden van de Unie of op voorstel van de Raad

- 310 In het geval van regionale conferenties wordt de in de nummers 300 tot 305 van deze Overeenkomst omschreven procedure uitsluitend toegepast t.a.v. de leden van de betrokken regio. Indien de bijeenroeping moet geschieden op initiatief van de Leden van de regio, volstaan het dat de Secretaris-Generaal overeenstemmende verzoekschriften ontvangt van een vierde van de Leden van deze regio. De procedure beschreven in de nummers 301 tot 305 van deze Overeenkomst is eveneens van toepassing als het voorstel tot bijeenroeping van een regionale conferentie wordt ingediend door de Raad.

Artikel 28

Bepalingen betreffende de conferenties die bijeenkomen zonder uitnodigende regering

- 311 Wanneer een conferentie dient te worden bijeengeroepen zonder uitnodigende regering, zijn de bepalingen van de artikelen 23, 24 en 25 van deze Overeenkomst van toepassing. Na verstandhouding met de regering van de Zwitserse Bondstaat, neemt de Secretaris-Generaal de nodige schikkingen om de conferentie in de zetel van de Unie bijeen te roepen en te organiseren.

Article 29

Changement du lieu ou des dates d'une conférence

- 312 1. Les dispositions des articles 26 et 27 de la présente Convention relatives à la convocation d'une conférence s'appliquent par analogie lorsqu'il s'agit, à la demande de Membres de l'Union ou sur proposition du Conseil, de changer le lieu précis ou les dates exactes d'une conférence. Toutefois, de tels changements ne peuvent être opérés que si la majorité des Membres intéressés, déterminée selon les dispositions du numéro 47 de la présente Convention, s'est prononcée en leur faveur.
- 313 2. Tout Membre qui propose de changer le lieu précis ou les dates exactes d'une conférence est tenu d'obtenir l'appui du nombre requis d'autres Membres.
- 314 3. Le cas échéant, le Secrétaire général fait connaître dans la communication prévue au numéro 301 de la présente Convention les conséquences financières probables qui résultent du changement de lieu ou du changement de dates, par exemple lorsque des dépenses ont été engagées pour préparer la réunion de la conférence au lieu prévu initialement.

Article 30

Délais et modalités de présentation des propositions et des rapports aux conférences

- 315 1. Les dispositions du présent article s'appliquent aux conférences de plénipotentiaires, aux conférences mondiales et régionales des radiocommunications et aux conférences mondiales des télécommunications internationales.
- 316 2. Immédiatement après l'envoi des invitations, le Secrétaire général prie les Membres de lui faire parvenir au moins quatre mois avant la date d'ouverture de la conférence leurs propositions pour les travaux de la conférence.
- 317 3. Toute proposition dont l'adoption entraîne l'amendement du texte de la Constitution ou de la présente Convention, ou la révision des Règlements administratifs, doit contenir des références aux numéros des parties du texte qui requièrent un tel amendement ou une telle révision. Les motifs de la proposition doivent être indiqués dans chaque cas aussi brièvement que possible.
- 318 4. Toute proposition reçue d'un Membre de l'Union est annotée par le Secrétaire général pour indiquer son origine à l'aide du symbole établi par l'Union pour ce Membre. Lorsqu'une proposition est présentée par plusieurs Membres, la proposition, dans la mesure du possible, est annotée à l'aide du symbole de chaque Membre.
- 319 5. Le Secrétaire général communique les propositions à tous les Membres au fur et à mesure de leur réception.
- 320 6. Le Secrétaire général réunit et coordonne les propositions des Membres et les fait parvenir aux Membres au fur et à mesure qu'il les reçoit et en tout cas deux mois au moins avant la date d'ouverture de la conférence. Les fonctionnaires élus et les fonctionnaires de l'Union, de même que les observateurs et représentants qui peuvent assister à des conférences, conformément aux dispositions pertinentes de la présente Convention, ne sont pas habilités à présenter des propositions.
- 321 7. Le Secrétaire général réunit également les rapports reçus des Membres, du Conseil et des Secteurs de l'Union ainsi que les recommandations formulées par les conférences et les transmet aux Membres, avec tout rapport du Secrétaire général, quatre mois au moins avant l'ouverture de la conférence.
- 322 8. Les propositions reçues après la date limite spécifiée au numéro 316 ci-dessus sont communiquées à tous les Membres par le Secrétaire général dès que cela est réalisable.

Artikel 29

Wijziging van de plaats of de data van een conferentie

- 312 1. De bepalingen van de artikelen 26 en 27 van deze Overeenkomst over de bijeenroeping van een conferentie worden naar analogie toegepast als het erop aankomt, op verzoek van de Leden van de Unie of op voorstel van de Raad, de juiste plaats of de exacte data van de conferentie, te wijzigen. Dergelijke wijzigingen mogen echter maar worden aangebracht indien de meerderheid van de betrokken Leden, vastgesteld volgens de bepalingen van nummer 47 van deze Overeenkomst, zich daarover gunstig heeft uitgesproken.
- 313 2. Elk lid dat voorstelt de juiste plaats of de exacte data van een conferentie te wijzigen moet daartoe, tot beloop van het vereiste aantal, de steun van andere Leden bekomen.
- 314 3. In voorkomend geval laat de Secretaris-Generaal, door middel van de onder nummer 301 van deze Overeenkomst voorziene mededeling, weten welke financiële gevolgen waarschijnlijk zullen voortvloeien uit de wijziging van de plaats of van de data, bijvoorbeeld wanneer de uitgaven gedaan werden om de bijeenkomst van de conferentie op de aanvankelijk voorziene plaats voor te bereiden.

Artikel 30

Termijnen en modaliteiten voor het indienen van de voorstellen en van de verslagen bij de conferenties

- 315 1. De bepalingen van dit artikel zijn van toepassing op de Conferenties van gevolmachtigden, op de wereldconferenties en de regionale conferenties voor radioverbindingen en op de wereldconferenties voor internationale televerbindingen.
- 316 2. Onmiddellijk na het verzenden van de uitnodigingen verzoekt de Secretaris-Generaal de Leden hem binnen een termijn van ten minste vier maanden voor de datum van de opening van de conferentie hun voorstellen betreffende het werk van de conferentie te doen toekennen.
- 317 3. Elk voorstel waarvan de goedkeuring het amendement van de tekst van de Stichtingsakte of van deze Overeenkomst tot gevolg heeft, of de herziening van de administratieve Reglementen, moet verwijzen naar de nummers van de delen van de tekst die dit amendement of deze herziening vergen. De redenen van het voorstel moeten voor elk geval zo bondig mogelijk worden vermeld.
- 318 4. Elk voorstel ingediend door een Lid van de Unie wordt door de Secretaris-Generaal geannoteerd om de oorsprong ervan aan te wijzen met het door de I.U.T. vastgestelde symbool van het Lid. Indien een voorstel wordt ingediend door verschillende leden wordt het voorstel in de mate van het mogelijke geannoteerd met het symbool van elk Lid.
- 319 5. Naarmate ze worden ontvangen deelt de Secretaris-Generaal de voorstellen mede aan al de Leden.
- 320 6. De Secretaris-Generaal verzamelt en coördineert de voorstellen van de Leden en deelt ze mede aan de leden naargelang hij ze ontvangt en in elk geval ten minste twee maanden vóór de openingsdatum van de conferentie. De verkozen ambtenaren en de ambtenaren van de Unie, evenals de waarnemers en vertegenwoordigers die de conferenties mogen bijwonen overeenkomstig de pertinente bepalingen van de Overeenkomst, zijn niet gemachtigd om voorstellen in te dienen.
- 321 7. De Secretaris-Generaal verzamelt eveneens de verslagen die hij heeft gekregen van de Leden van de Raad, van de Sectoren van de Unie, alsook de Aanbevelingen, gedaan door de conferentie en zendt ze naar de Leden met elk verslag van de Secretaris-Generaal, ten minste vier maanden voor de opening van de conferentie.
- 322 8. De voorstellen die ontvangen worden na de uiterste datum bepaald in nummer 316 hierboven, worden medegedeeld door de Secretaris-Generaal aan al de Leden, van zodra dit mogelijk is.

323 9. Les dispositions du présent article sont applicables sans préjudice des dispositions relatives à la procédure d'amendement contenues dans l'article 55 de la Constitution et l'article 42 de la présente Convention.

Article 31

Pouvoirs aux conférences

324 1. La délégation envoyée à une conférence de plénipotentiaires, à une conférence des radiocommunications ou à une conférence mondiale des télécommunications internationales par un Membre de l'Union doit être dûment accréditée conformément aux dispositions des numéros 325 à 331 ci-dessous.

325 2. (1) Les délégations aux conférences de plénipotentiaires sont accréditées par des actes signés par le chef de l'Etat, ou par le chef du gouvernement, ou par le ministre des Affaires étrangères.-

326 (2) Les délégations aux autres conférences visées au numéro 324 ci-dessus sont accréditées par des actes signés par le chef de l'Etat, ou par le chef du gouvernement, ou par le ministre des Affaires étrangères, ou par le ministre compétent pour les questions traitées au cours de la conférence.

327 (3) Sous réserve de confirmation émanant de l'une des autorités citées au numéro 325 ou 326 ci-dessus, et reçue avant la signature des Actes finals, une délégation peut être provisoirement accréditée par le Chef de la mission diplomatique du Membre concerné auprès du gouvernement hôte ou, si la conférence a lieu dans la Confédération suisse, par le chef de la délégation permanente du Membre concerné auprès de l'Office des Nations Unies à Genève.

328 3. Les pouvoirs sont acceptés s'ils sont signés par l'une des autorités compétentes énumérées aux numéros 325 à 327 ci-dessus et s'ils répondent à l'un des critères suivants :

329 - conférer les pleins pouvoirs à la délégation;

330 - autoriser la délégation à représenter son gouvernement sans restrictions;

331 - donner à la délégation ou à certains de ses membres le droit de signer les Actes finals.

332 4. (1) Une délégation dont les pouvoirs sont reconnus en règle par la séance plénière est habilitée à exercer le droit de vote du Membre intéressé, sous réserve des dispositions des numéros 169 à 210 de la Constitution, et à signer les Actes finals.

333 (2) Une délégation dont les pouvoirs ne sont pas reconnus en règle par la séance plénière n'est pas habilitée à exercer le droit de vote ni à signer les Actes finals tant qu'il n'a pas été remédié à cet état de choses.

334 5. Les pouvoirs doivent être déposés au secrétariat de la conférence dès que possible. La commission prévue au numéro 361 de la présente Convention est chargée de les vérifier, elle présente à la séance plénière un rapport sur ses conclusions dans le délai fixé par celle-ci. En attendant la décision de la séance plénière à ce sujet, toute délégation est habilitée à participer aux travaux et à exercer le droit de vote du Membre concerné.

335 6. En règle générale, les Membres de l'Union doivent s'efforcer d'envoyer aux conférences de l'Union leurs propres délégations. Toutefois, si pour des raisons exceptionnelles un Membre ne peut pas envoyer sa propre délégation, il peut donner à la délégation d'un autre Membre le pouvoir de voter et de signer en son nom.

Ce transfert de pouvoir doit faire l'objet d'un acte signé par l'une des autorités citées au numéro 325 ou 326 ci-dessus.

323 9. De bepalingen van dit artikel zijn van toepassing, onverminderd de bepalingen betreffende de amendingsprocedure vervat in artikel 55 van de Stichtingsakte en artikel 42 van deze Overeenkomst.

Artikel 31

Volmachten op de conferenties

324 1. De door een Lid afgezonden afvaardiging naar een Conferentie van gevolmachtigden, naar een conferentie voor radioverbindingen of naar een wereldconferentie voor internationale televerbindingen, moet behoorlijk geaccrediteerd zijn overeenkomstig de bepalingen van de nummers 325 tot 331 hieronder.

325 2. (1) De afvaardigingen op de Conferenties van gevolmachtigden worden geaccrediteerd bij akten die ondertekend zijn door het hoofd van de Staat, of door het hoofd van de Regering, of door de minister van Buitenlandse Zaken.

326 (2) De afvaardigingen op de andere conferenties bedoeld in nummer 324 hierboven worden geaccrediteerd bij akten getekend door het hoofd van de Staat, of door het hoofd van de Regering, of door de minister van Buitenlandse Zaken of door de minister die bevoegd is voor de in de loop van de conferentie behandelde zaken.

327 (3) Onder voorbehoud van bevestiging uitgaande van één van de onder nummers 325 of 326 hierboven vermelde overheden, ontvangen vóór ondertekening van de slotakten, mag een afvaardiging voorlopig worden geaccrediteerd door het hoofd van de diplomatieke afvaardiging van het betrokken lid bij de Regering waar de conferentie wordt gehouden, of indien de conferentie plaatsheeft in Zwitserland, door het hoofd van de bestendige afvaardiging van het betrokken Lid bij de Dienst van de Verenigde Naties te Genève.

328 3. De volmachten worden aanvaard indien zij ondertekend zijn door één van de bevoegde overheden vermeld onder nummers 325 tot 327 hierboven en voor zover zij voldoen aan één van de volgende voorwaarden :

329 - de volmacht verlenen aan de afvaardiging;

330 - de afvaardiging toestaan haar Regering zonder enige beperking te vertegenwoordigen;

331 - aan de afvaardiging of aan sommige van haar leden het recht toekennen om de slotakten te ondertekenen.

332 4. (1) Een afvaardiging, waarvan de volmachten door de plenaire vergadering als in regel zijnde worden beschouwd, is bevoegd om het stemrecht uit te oefenen van het betrokken lid, onder voorbehoud van de bepalingen van de nummers 169 en 210 van de Stichtingsakte en om de slotakten te ondertekenen.

333 (2) Een afvaardiging, waarvan de volmachten door de plenaire zitting als niet in regel zijnde worden beschouwd, is niet bevoegd om het stemrecht uit te oefenen, noch om de slotakten te ondertekenen, zolang die toestand niet verholpen werd.

334 5. De volmachten moeten zo spoedig mogelijk worden neergelegd op het secretariaat van de conferentie. De commissie zoals deze beschreven is in nummer 361 van deze Overeenkomst, is belast met het nazicht ervan; zij brengt in de plenaire vergadering verslag uit over haar bevindingen in de door de zitting gestelde termijn. In afwachting van de desbetreffende beslissing van de plenaire vergadering wordt elke afvaardiging gemachtigd deel te nemen aan de werkzaamheden en het stemrecht van het betrokken Lid uit te oefenen.

335 6. Over het algemeen moeten de Leden van de Unie trachten hun eigen afvaardiging naar de conferenties van de Unie te zenden. Nochtans, indien een Lid, om uitzonderlijke redenen, zijn eigen afvaardiging niet kan zenden, mag het de afvaardiging van een ander Lid volmacht geven om in zijn naam stem uit te brengen en te tekenen.

Deze overdracht van bevoegdheid moet het voorwerp zijn van een akte, ondertekend door één van de onder nummers 325 of 326 hierboven vernoemde overheden.

- 336 7. Une délégation ayant le droit de vote peut donner mandat à une autre délégation ayant le droit de vote d'exercer ce droit au cours d'une ou de plusieurs séances auxquelles il ne lui est pas possible d'assister. En pareil cas, elle doit en informer le président de la conférence en temps utile et par écrit.
- 337 8. Une délégation ne peut exercer plus d'un vote par procuration.
- 338 9. Les pouvoirs et procurations adressés par télégramme ne sont pas acceptables. En revanche, sont acceptées les réponses télégraphiques aux demandes d'éclaircissement du président ou du secrétariat de la conférence concernant les pouvoirs.
- 339 10. Un Membre ou une entité ou organisation agréée qui se propose d'envoyer une délégation ou des représentants à une conférence de normalisation des télécommunications, à une conférence de développement des télécommunications ou à une assemblée des radiocommunications en informe le directeur du Bureau du Secteur concerné, en indiquant le nom et la fonction des membres de la délégation ou des représentants.

CHAPITRE III

Règlement intérieur

Article 32

Règlement intérieur des conférences et autres réunions

- 340 Le règlement intérieur est applicable sans préjudice des dispositions relatives à la procédure d'amendement contenues dans l'article 55 de la Constitution et l'article 42 de la présente Convention.
1. Ordre des places
- 341 Aux séances de la conférence, les délégations sont rangées dans l'ordre alphabétique des noms en français des membres représentés.
2. Inauguration de la conférence
- 342 1. (1) La séance inaugurale de la conférence est précédée d'une réunion des chefs de délégation au cours de laquelle est préparé l'ordre du jour de la première séance plénière et sont présentées des propositions concernant l'organisation et la désignation des présidents et vice-présidents de la conférence et de ses commissions, compte tenu du principe du roulement, de la répartition géographique de la compétence nécessaire et dispositions du numéro 346 ci-dessous.
- 343 (2) Le président de la réunion des chefs de délégation est désigné conformément aux dispositions des numéros 344 et 345 ci-dessous.
- 344 2. (1) La conférence est inaugurée par une personnalité désignée par le gouvernement invitant.
- 345 (2) S'il n'y a pas de gouvernement invitant, elle est inaugurée par le chef de délégation le plus âgé.
- 346 3. (1) À la première séance plénière, il est procédé à l'élection du président qui, généralement, est une personnalité désignée par le gouvernement invitant.
- 347 (2) S'il n'y a pas de gouvernement invitant, le président est choisi compte tenu de la proposition faite par les chefs de délégation au cours de la réunion visée au numéro 342 ci-dessus.
- 348 4. La première séance plénière procède également :
- 349 a) à l'élection des vice-présidents de la conférence;
- 350 b) à la constitution des commissions de la conférence et à l'élection des présidents et vice-présidents respectifs;

- 336 7. Een afvaardiging met stemrecht, kan opdracht geven aan een andere afvaardiging met stemrecht, dit recht uit te oefenen tijdens één of meerdere zittingen die zij niet kan bijwonen. In dergelijk geval moet zij de voorzitter van de conferentie daarover tijdig en schriftelijk inlichten.
- 337 8. Een afvaardiging mag niet méér dan één stem bij procuratie uitbrengen.
- 338 9. De per telegram ingezonden volmachten en procuraties worden niet aanvaard. Daarentegen worden telegrafische antwoorden aanvaard op verzoeken om inlichting van de voorzitter of van het secretariaat van de conferentie betreffende de volmachten.
- 339 10. Een lid of een eenheid of een erkende organisatie die een afvaardiging of vertegenwoordigers wil sturen naar een conferentie voor normalisatie van de televerbindingen, naar een conferentie voor ontwikkeling van de televerbindingen of naar een vergadering voor radioverbindingen, brengt de directeur van het Bureau van de betrokken Sector hiervan op de hoogte, en deelt de naam en de functie mee van de leden van de afvaardiging of van de vertegenwoordigers.

HOOFDSTUK III

Huishoudelijk reglement

Artikel 32

Huishoudelijk reglement van de conferenties en andere vergaderingen

- 340 Het huishoudelijk reglement is van toepassing onverminderd de bepalingen betreffende de amendingsprocedure zoals omschreven in artikel 55 van de Stichtingsakte en artikel 42 van de Overeenkomst.
1. Volgorde van de plaatsen
- 341 Op de zittingen van de conferenties worden de afvaardigingen gerangschikt naar alfabetische volgorde van de naam van de vertegenwoordigde landen in de Franse taal.
2. Openingsplechtigheid van de conferentie
- 342 1. (1) De openingsplechtigheid van de conferentie wordt voorafgegaan door een vergadering van de hoofden van de afvaardigingen tijdens dewelke de dagorde van de eerste plenaire vergadering wordt voorbereid en de voorstellen betreffende de organisatie en de aanduidingen van de voorzitters en de vice-voorzitters van de conferentie en van haar commissies worden voorgelegd, rekening houdend met het principe van toerbeurt, de geografische verdeling, de nodige bevoegdheid en de bepalingen van nummer 346 hieronder.
- 343 (2) De voorzitter van de vergadering van de hoofden van de afvaardigingen wordt aangeduid overeenkomstig de bepalingen van nummers 344 en 345 hieronder.
- 344 2. (1) De plechtige opening van de conferentie geschiedt door een daartoe door de uitnodigende regering aangewezen persoon. (1) De plechtige opening van de conferentie geschiedt door een daartoe door de uitnodigende regering aangewezen persoon.
- 345 (2) Indien er geen uitnodigende regering is, wordt de conferentie plechtig voor geopend verklaard door het oudste hoofd van een afvaardiging.
- 346 3. (1) Op de eerste plenaire vergadering wordt overgegaan tot de verkiezing van de voorzitter die meestal een door de uitnodigende regering aangewezen persoon is.
- 347 (2) Indien er geen uitnodigende regering is, wordt de voorzitter gekozen met inachtneming van het door de hoofden van de afvaardigingen tijdens de onder nummer 342 hierboven bedoelde vergadering gedane voorstel.
- 348 4. Op de eerste plenaire vergadering wordt tevens overgegaan :
- 349 a) tot de verkiezing van de vice-voorzitters van de conferentie;
- 350 b) tot de samenstelling van de commissies van de conferentie en tot de verkiezing van de respectieve voorzitters en vice-voorzitters;

- 351 c) à la désignation du secrétariat de la conférence, en vertu du numéro 97 de la présente Convention; le secrétariat peut être renforcé, le cas échéant, par du personnel fourni par l'administration du gouvernement invitant.
3. Prérogatives du président de la conférence
- 352 1. En plus de l'exercice de toutes les autres prérogatives qui lui sont conférées dans le présent règlement, le président prononce l'ouverture et la clôture de chaque séance plénière, dirige les débats, veille à l'application du règlement intérieur, donne la parole, met les questions aux voix et proclame les décisions adoptées.
- 353 2. Il a la direction générale des travaux de la conférence et veille au maintien de l'ordre en cours des séances plénières. Il statue sur les motions et points d'ordre et a, en particulier, le pouvoir de proposer l'ajournement ou la clôture du débat, la levée ou la suspension d'une séance. Il peut aussi décider d'ajourner la convocation d'une séance plénière, s'il le juge nécessaire.
- 354 3. Il protège le droit de toutes les délégations d'exprimer librement et pleinement leur avis sur le sujet en discussion.
- 355 4. Il veille à ce que les débats soient limités au sujet en discussion et il peut interrompre tout orateur qui s'écarterait de la question traitée, pour lui rappeler la nécessité de s'en tenir à cette question.
4. Constitution des commissions
- 356 1. La séance plénière peut constituer des commissions pour examiner les questions soumises aux délibérations de la conférence. Ces commissions peuvent constituer des sous-commissions. Les commissions et sous-commissions peuvent également constituer des groupes de travail.
- 357 2. Des sous-commissions et des groupes de travail sont constitués si nécessaire.
- 358 3. Sous réserve des dispositions prévues aux numéros 356 et 357 ci-dessus, les commissions suivantes seront constituées :
- 4.1. Commission de direction
- 359 a) Cette commission est normalement constituée par le président de la conférence ou de la réunion, qui la préside, par les vice-présidents de la conférence et par les présidents et vice-présidents des commissions.
- 360 b) La commission de direction coordonne toutes les activités afférentes au bon déroulement des travaux et elle établit l'ordre et le nombre des séances, en évitant, si possible, toute simultanéité étant donné la composition restreinte de certaines délégations.
- 4.2. Commission des pouvoirs
- 361 Une conférence de plénipotentiaires, une conférence des radio-communications ou une conférence mondiale des télécommunications internationales nomme une commission des pouvoirs qui est chargée de vérifier les pouvoirs des délégations à ces conférences. Cette commission présente ses conclusions à la séance plénière dans les délais fixés par celle-ci.
- 4.3. Commission de rédaction
- 362 a) Les textes établis autant que possible dans leur forme définitive par les diverses commissions en tenant compte des avis exprimés, sont soumis à la commission de rédaction, laquelle est chargée d'en perfectionner la forme sans en altérer le sens et, s'il y a lieu, de les assembler avec les textes antérieurs non amendés.
- 351 c) tot de aanduiding van het secretariaat van de conferentie, krachtens nummer 97 van deze Overeenkomst, het secretariaat kan, in voorkomend geval, versterkt worden met personeel dat wordt geleverd door de administratie van de uitnodigende regering.
3. Voorrechten van de voorzitter van de conferentie
- 352 1. Buiten al de andere voorrechten die bij dit reglement aan de voorzitter zijn toegekend, opent en sluit hij elke plenaire vergadering, leidt hij de besprekingen, waakt hij voor de toepassing van het huishoudelijk reglement, verleent hij het woord, legt hij de kwesties ter stemming en kondigt hij de genomen beslissingen af.
- 353 2. Hij heeft de algemene leiding van de werkzaamheden van de conferentie en waakt over het handhaven van de orde tijdens de plenaire vergaderingen. Hij beslist over de moties en de punten van orde en heeft, in het bijzonder, de macht om de vergadering of de sluiting van de bespreking, de opheffing of de schorsing van een vergadering voor te stellen. Zo hij het nodig acht mag hij ook beslissen de bijeenroeping van de plenaire vergadering te verdagen.
- 354 3. Hij vrijwaart het recht van al de afvaardigingen om hun mening over de besproken aangelegenheid vrij en ten volle uit te drukken.
- 355 4. Hij waakt erover dat de debatten tot de besproken zaak beperkt blijven en mag elke redenaar, die van de behandelde kwestie mocht afwijken, onderbreken om hem erop te wijzen dat het noodzakelijk is zich bij die kwestie te houden.
4. Instelling van de commissies
- 356 1. De plenaire vergadering kan commissies instellen voor het onderzoek van de kwesties ter bespreking voorgelegd aan de conferentie. Deze commissies kunnen subcommissies instellen. De commissies en de subcommissies kunnen eveneens werkgroepen instellen.
- 357 2. Subcommissies en werkgroepen worden slechts ingesteld indien nodig.
- 358 3. Onder voorbehoud van de bepalingen voorzien in de nummers 356 en 357 hierboven worden volgende commissies ingesteld :
- 4.1. Directiecommissie
- 359 a) Deze commissie is normaal samengesteld uit de voorzitter van de conferentie of van de vergadering, die haar voorzit, uit de vice-voorzitters van de conferentie en uit de voorzitters en vice-voorzitters van de commissies.
- 360 b) De directiecommissie coördineert al de werkzaamheden die betrekking hebben op de goede afloop van de werken en zij bepaalt de volgorde en het aantal vergaderingen, terwijl zij, indien mogelijk, elke gelijktijdigheid vermijdt gezien de beperkte samenstellingen van bepaalde afvaardigingen.
- 4.2. Commissie voor de volmachten
- 361 Een conferentie van gevolmachtigden, een conferentie voor radioverbindingen of een wereldconferentie voor internationale televerbindingen benoemen een commissie voor de volmachten, die belast wordt met de controle van de volmachten van de afvaardigingen op deze conferenties. Deze commissie legt zijn conclusies voor aan de plenaire vergadering binnen de termijnen die door deze laatste worden vastgesteld.
- 4.3. Redactiecommissie
- 362 a) De zoveel mogelijk in hun definitieve vorm door de verschillende commissies opgestelde teksten, rekening houdend met de uitgebrachte adviezen, worden aan de redactiecommissie voorgelegd die belast is met de vorm ervan te vervolmaken zonder de betekenis ervan te veranderen en die ze, zo nodig, samenvoegt met de vorige niet geamendeerde teksten.

- 363 *b)* Ces textes sont soumis par la commission de rédaction à la séance plénière, laquelle les approuve ou les envoie, aux fins de nouvel examen, à la commission compétente.
- 4.4. Commission de contrôle budgétaire
- 364 *a)* À l'ouverture de chaque conférence la séance plénière nomme une commission de contrôle budgétaire chargée d'apprécier l'organisation et les moyens d'action mis à la disposition des délégués, d'examiner et d'approuver les comptes des dépenses encourues pendant toute la durée de la conférence. Cette commission comprend, indépendamment des membres des délégations qui désirent y participer, un représentant du Secrétaire général et du directeur du Bureau concerné, et, s'il y a un gouvernement invitant, un représentant de celui-ci.
- 365 *b)* Avant l'épuisement du budget approuvé par le Conseil pour la conférence, la commission de contrôle budgétaire, en collaboration avec le secrétariat de la conférence, présente à la séance plénière un état provisoire des dépenses. La séance plénière en tient compte, afin de décider si les progrès réalisés justifient une prolongation de la conférence au-delà de la date à laquelle le budget approuvé sera épuisé.
- 366 *c)* A la fin de chaque conférence, la commission de contrôle budgétaire présente à la séance plénière un rapport indiquant, aussi exactement que possible, le montant estimé des dépenses de la conférence, ainsi que de celles que risque d'entraîner l'exécution des décisions prises par cette conférence.
- 367 *d)* Après avoir examiné et approuvé ce rapport, la séance plénière le transmet au Secrétaire général, avec ses observations, afin qu'il en saisisse le Conseil lors de sa prochaine session ordinaire.
5. Composition des commissions
- 5.1. Conférences de plénipotentiaires
- 368 Les commissions sont composées des délégués des Membres et des observateurs prévus au numéro 269 de la présente Convention, qui en ont fait la demande ou qui ont été désignés par la séance plénière.
- 5.2. Conférences des radiocommunications et conférences mondiales des télécommunications internationales
- 369 Les commissions sont composées des délégués des Membres, des observateurs et des représentants visés aux numéros 278, 279 et 280 de la présente Convention, qui en ont fait la demande ou qui ont été désignés par la séance plénière.
- 5.3. Assemblées des radiocommunications, conférences de normalisation des télécommunications et conférences de développement des télécommunications
- 370 Outre les délégués des Membres et les observateurs visés aux numéros 259 à 262 de la présente Convention, les représentants de toute entité ou organisation figurant dans la liste appropriée mentionnée au numéro 237 de la présente Convention peuvent participer aux assemblées des radiocommunications et aux commissions des conférences de normalisation des télécommunications et des conférences de développement des télécommunications.
6. Présidents et vice-présidents des sous-commissions
- 371 Le président de chaque commission propose à celle-ci le choix des présidents et vice-présidents des sous-commissions qu'elle constitue.
7. Convocation aux séances
- 372 Les séances plénières et celles des commissions, sous-commissions et groupes de travail sont annoncées suffisamment à l'avance au lieu de réunion de la conférence.
- 363 *b)* Die teksten worden door de redactiecommissie aan de plenaire vergadering voorgelegd die ze goedkeurt of aan de bevoegde commissie voor nieuw onderzoek terugstuurt.
- 4.4. Commissie voor begrotingscontrole
- 364 *a)* Bij de opening van elke conferentie, benoemt de plenaire vergadering een commissie voor begrotingscontrole die ermee belast is de organisatie en de actiemiddelen waarover de afgevaardigden beschikken, te beoordelen, nazicht te houden op en goedkeuring te verlenen aan de rekeningen van tijdens gans de duur van de conferentie gedane uitgaven. Deze commissie omvat, onafgezien van de Leden van de afvaardigingen die er wensen aan deel te nemen, een vertegenwoordiger van de Secretaris-Generaal en van de directeur van het betrokken Bureau en, ingeval er een uitnodigende regering is, een vertegenwoordiger van deze regering.
- 365 *b)* Voordat de door de Raad voor de conferentie goedgekeurde begroting is uitgeput, legt de commissie voor begrotingscontrole, in samenwerking met het secretariaat van de conferentie, aan de plenaire vergadering een voorlopige staat aangaande de reeds gedane uitgaven voor. De plenaire vergadering houdt hiermede rekening wanneer moet worden beslist of de gemaakte vorderingen een verlenging van de conferentie na de datum waarop de goedgekeurde begroting zal zijn uitgeput, rechtvaardigen.
- 366 *c)* Op het einde van elke conferentie, dient de commissie voor begrotingscontrole bij de plenaire vergadering een verslag in, waarin zo nauwkeurig mogelijk het geraamd bedrag wordt opgegeven van de uitgaven van de conferentie, alsmede die welke zouden kunnen voortvloeien uit de door die conferentie getroffen beslissingen.
- 367 *d)* Nadat dit verslag door de plenaire vergadering is onderzocht en goedgekeurd, wordt het samen met de opmerkingen van de plenaire vergadering aan de Secretaris-Generaal overgemaakt opdat hij het bij de eerstvolgende gewone zitting van de Raad aan deze laatste zou voorleggen.
5. Samenstelling van de commissies
- 5.1. Conferenties van gevolmachtigden
- 368 De commissies bestaan uit afgevaardigden van de landen die Lid zijn en uit waarnemers, waarvan sprake in nummer 269 van deze Overeenkomst, die daar om verzocht hebben of daartoe door de plenaire zitting werden aangewezen.
- 5.2. Administratieve conferenties
- 369 De commissies bestaan uit afgevaardigden van de landen die Lid zijn, uit waarnemers en uit vertegenwoordigers, bedoeld in de nummers 278, 279 en 280 van deze Overeenkomst, die daar om verzocht hebben of daartoe door de plenaire zitting werden aangewezen.
- 5.3. Vergaderingen voor radioverbindingen, conferenties voor normalisatie van de televerbindingen en conferenties voor ontwikkeling van de televerbindingen
- 370 Behalve de afgevaardigden van de Leden en de waarnemers bedoeld in de nummers 259 tot 262 van deze Overeenkomst, kunnen de vertegenwoordigers van elke eenheid of organisatie, vermeld in de desbetreffende lijst waarvan sprake in nummer 237 van deze Overeenkomst, deelnemen aan de vergaderingen voor radioverbindingen en aan de commissies van de conferenties voor normalisatie van de televerbindingen en van de conferenties voor ontwikkeling van de televerbindingen.
6. Voorzitters en vice-voorzitters van de subcommissies
- 371 De voorzitter van elke commissie stelt aan deze laatste de keus voor van de voorzitters en van de vice-voorzitters van de subcommissies die zij instelt.
7. Oproeping tot de vergaderingen
- 372 De plenaire vergaderingen en de vergaderingen van de commissies, de subcommissies en de werkgroepen worden vroeg genoeg aangekondigd op de vergaderplaats van de conferentie.

- | | |
|---|---|
| <p>8. Propositions présentées avant l'ouverture de la conférence</p> <p>373 Les propositions présentées avant l'ouverture de la conférence sont réparties par la séance plénière entre les commissions compétentes constituées conformément aux dispositions de la section 4 du présent règlement intérieur. Toutefois, la séance plénière peut traiter directement n'importe quelle proposition.</p> <p>9. Propositions ou amendements présentés au cours de la conférence</p> <p>374 1. Les propositions ou amendements présentés après l'ouverture de la conférence sont remis au président de la conférence, au président de la commission compétente ou au secrétariat de la conférence aux fins de publication et de distribution comme document de conférence.</p> <p>375 2. Aucune proposition ou amendement écrit ne peut être présenté s'il n'est signé par le chef de la délégation intéressée ou par son suppléant.</p> <p>376 3. Le président de la conférence, d'une commission, d'une sous-commission ou d'un groupe de travail peut présenter en tout temps des propositions susceptibles d'accélérer le cours des débats.</p> <p>377 4. Toute proposition ou amendement doit contenir en termes concrets et précis le texte à examiner.</p> <p>378 5. (1) Le président de la conférence ou le président de la commission, de la sous-commission ou du groupe de travail compétent décide dans chaque cas si une proposition ou un amendement présenté en cours de séance peut faire l'objet d'une communication verbale ou s'il doit être remis aux fins de publication et de distribution dans les conditions prévues au numéro 374 ci-dessus.</p> <p>379 (2) En général, le texte de toute proposition importante qui doit faire l'objet d'un vote doit être distribué dans les langues de travail de la conférence suffisamment tôt pour permettre son étude avant la discussion.</p> <p>380 (3) En outre, le Président de la conférence, qui reçoit les propositions ou amendements visés au numéro 374 ci-dessus, les transmet, selon le cas, aux commissions compétentes ou à la séance plénière.</p> <p>381 6. Toute personne autorisée peut lire ou demander que soit lu en séance plénière toute proposition ou tout amendement présenté par elle au cours de la conférence et peut en exposer les motifs.</p> <p>10. Conditions requises pour tout examen, décision ou vote concernant une proposition ou un amendement</p> <p>382 1. Aucune proposition ou amendement ne peut être mis en discussion si, au moment de son examen, il n'est pas appuyé par au moins une autre délégation.</p> <p>383 2. Toute proposition ou tout amendement dûment appuyé doit être présenté pour examen et ensuite pour décision, le cas échéant à la suite d'un vote.</p> <p>11. Propositions ou amendements omis ou différés</p> <p>384 Quand une proposition ou un amendement a été omis ou lorsque son examen a été différé, il appartient à la délégation sous les auspices de laquelle cette proposition ou cet amendement a été présenté de veiller à ce qu'il soit procédé à son examen par la suite.</p> <p>12. Conduite des débats en séance plénière</p> <p>12.1 Quorum</p> <p>385 Pour qu'un vote soit valablement pris au cours d'une séance plénière, plus de la moitié des délégations accréditées à la conférence et ayant droit de vote doivent être présentes ou représentées à la séance.</p> | <p>8. Voorstellen ingediend vóór de opening van de conferentie</p> <p>373 De vóór de opening van de conferentie voorgelegde voorstellen worden door de plenaire zitting, over de overeenkomstig de bepalingen van artikel 4 van dit huishoudelijk reglement ingestelde bevoegde commissies verdeeld. De plenaire zitting kan evenwel gelijk welk voorstel rechtstreeks behandelen.</p> <p>9. Voorstellen of amendementen ingediend tijdens de conferentie</p> <p>374 1. De na de opening van de conferentie ingediende voorstellen of amendementen worden afgegeven aan de voorzitter van de conferentie of aan de voorzitter van de bevoegde commissie ofwel aan het secretariaat van de conferentie om als bescheid van de conferentie te worden gepubliceerd en rondgedeeld.</p> <p>375 2. Generlei geschreven voorstel of amendement mag worden ingediend zo het niet ondertekend is door het hoofd van de betrokken afvaardiging of door zijn plaatsvervanger.</p> <p>376 3. De voorzitter van de conferentie, van een commissie, van een subcommissie of van een werkgroep kan te allen tijde voorstellen indienen die van aard zijn de besprekingen te bespoedigen.</p> <p>377 4. Elk voorstel of amendement moet de te onderzoeken tekst in concrete en juiste bewoordingen omvatten.</p> <p>378 5. (1) De voorzitter van de conferentie of de voorzitter van de commissie, de subcommissie of van de bevoegde werkgroep beslist in elk geval of een tijdens een zitting ingediend voorstel of amendement mondeling mag worden medegedeeld ofwel dat het schriftelijk dient te worden voorgelegd voor publicatie en ronddeling in de onder nummer 374 hierboven bepaalde voorwaarden.</p> <p>379 (2) Over het algemeen moet de tekst van elk belangrijk voorstel, waarover dient te worden gestemd, in de werktalen van de conferentie en vroeg genoeg worden rondgedeeld om vóór de bespreking te kunnen worden onderzocht.</p> <p>380 (3) Bovendien moet de voorzitter van de conferentie, die de onder nummer 374 hierboven bedoelde voorstellen of amendementen ontvangt, deze naargelang van het geval, naar de bevoegde commissie of naar de plenaire zitting sturen.</p> <p>381 6. Elk daartoe gemachtigd persoon mag elk door hem tijdens de conferentie ingediend voorstel of amendement in de plenaire zitting voorlezen of vragen dat het er voorgelezen wordt; hij mag het toelichten.</p> <p>10. Vereiste voorwaarden voor het onderzoek, de beslissing of het stemmen van een voorstel of een amendement</p> <p>382 1. Generlei voorstel of amendement mag ter bespreking worden voorgelegd indien het, op het ogenblik dat het wordt onderzocht, niet door ten minste één andere afvaardiging gesteund wordt.</p> <p>383 2. Elk behoorlijk gesteund voorstel of amendement moet worden voorgelegd voor bespreking en vervolgens voor beslissing, in voorkomend geval na stemming.</p> <p>11. Vergeten of verdaagde voorstellen of amendementen</p> <p>384 Wanneer een voorstel of een amendement werd vergeten of het onderzoek ervan werd uitgesteld, moet de afvaardiging met wier steun het voorstel of het amendement werd voorgelegd, erover waken dat het vervolgens wordt onderzocht.</p> <p>12. Leiding van de besprekingen op de plenaire zitting</p> <p>12.1. Quorum</p> <p>385 Opdat een tijdens een bijeenkomst van de plenaire zitting uitgebrachte stemming geldig zou zijn, moet meer dan de helft van de bij de conferentie geaccrediteerde en stemgerechtigde afvaardigingen aanwezig of vertegenwoordigd zijn op de bijeenkomst.</p> |
|---|---|

- | | | | |
|-----|---|-----|--|
| | 12.2 Ordre de discussion | | 12.2. Orde van de besprekingen |
| 386 | (1) Les personnes qui désirent prendre la parole ne peuvent le faire qu'après avoir obtenu le consentement du Président. En règle générale, elles commencent par indiquer à quel titre elles parlent. | 386 | (1) De personen die het woord wensen te nemen mogen dit slechts doen na de toestemming van de voorzitter te hebben bekomen. In de regel beginnen zij met te verklaren in welke hoedanigheid zij spreken. |
| 387 | (2) Toute personne qui a la parole doit s'exprimer lentement et distinctement, en séparant bien les mots et en marquant les temps d'arrêt nécessaires pour permettre à tous de bien comprendre sa pensée. | 387 | (2) Al wie het woord heeft moet zich langzaam en duidelijk uitdrukken, de woorden goed van elkaar scheiden en herhaaldelijk de nodige rustpozen nemen om iedereen in staat te stellen zijn gedachte goed te begrijpen. |
| | 12.3 Motions d'ordre et points d'ordre | | 12.3. Motie van orde en punten van orde |
| 388 | (1) Au cours des débats, une délégation peut, au moment qu'elle juge opportun, présenter toute motion d'ordre ou soulever tout point d'ordre, lesquels donnent immédiatement lieu à une décision prise par le Président conformément au présent règlement intérieur. Toute délégation peut en appeler de la décision du Président, mais celle-ci reste valable en son intégrité si la majorité des délégations présentes et votant ne s'y oppose pas. | 388 | (1) Tijdens de debatten mag een afvaardiging eender welke motie van orde indienen of eender welk punt van orde opwerpen op het ogenblik dat zij gepast oordeelt en waarover de voorzitter, overeenkomstig dit huishoudelijk reglement, onmiddellijk dient te beslissen. Elke afvaardiging kan tegen de beslissing van de voorzitter in beroep gaan, doch deze beslissing blijft in haar geheel geldig indien de meerderheid van de aanwezige en stemmende afvaardigingen er niet tegen opkomt. |
| 389 | (2) La délégation qui présente une motion d'ordre ne peut pas, dans son intervention, traiter du fond de la question en discussion. | 389 | (2) De afvaardiging die een motie van orde indient mag, tijdens haar tussenkomst, niet over de grond van de ter bespreking zijnde kwestie handelen. |
| | 12.4 Ordre de priorité des motions et points d'ordre | | 12.4. Orde van voorrang van de moties en punten van orde |
| 390 | L'ordre de priorité à assigner aux motions et points d'ordre dont il est question au numéro 388 ci-dessus est le suivant : | 390 | De aan de moties en punten van orde, waarvan sprake onder nummer 388 hierboven toe te wijzen orde van voorrang is de volgende : |
| 391 | a) tout point d'ordre relatif à l'application du présent règlement intérieur, y compris les procédures de vote; | 391 | a) elk punt van orde betreffende de toepassing van dit huishoudelijk reglement, inbegrepen de procedure voor het stemmen; |
| 392 | b) suspension de la séance; | 392 | b) schorsing van de zitting; |
| 393 | c) levée de la séance; | 393 | c) opheffing van de zitting; |
| 394 | d) ajournement du débat sur la question en discussion; | 394 | d) verdaging van het debat over de ter bespreking zijnde kwestie; |
| 395 | e) clôture du débat sur la question en discussion; | 395 | e) sluiting van het debat over de ter bespreking zijnde kwestie; |
| 396 | f) toutes autres motions ou points d'ordre qui pourraient être présentés et dont la priorité relative est fixée par le Président. | 396 | f) alle andere moties of punten van orde die mochten ingediend worden en waarvan de betreffende voorrang door de voorzitter bepaald wordt. |
| | 12.5 Motion de suspension ou de levée de la séance | | 12.5. Motie tot schorsing of tot opheffing van de zitting |
| 397 | Pendant la discussion d'une question, une délégation peut proposer de suspendre ou de lever la séance, en indiquant les motifs de sa proposition. Si cette proposition est appuyée, la parole est donnée à deux orateurs s'exprimant contra la motion et uniquement sur ce sujet, après quoi la motion est mise aux voix. | 397 | Gedurende de bespreking van een kwestie mag een afvaardiging de schorsing of de opheffing van de vergadering voorstellen mits het opgeven van de redenen van haar voorstel. Wordt dit voorstel gesteund, dan wordt het woord gegeven aan twee sprekers die zich tegen de motie uitspreken en uitsluitend hierover handelen, waarna de motie ter stemming wordt gebracht. |
| | 12.6 Motion d'ajournement du débat | | 12.6. Motie tot verdaging van het debat |
| 398 | Pendant la discussion de toute question, une délégation peut proposer l'ajournement du débat pour une période déterminée. Au cas où une telle motion fait l'objet d'une discussion, seuls trois orateurs, en plus de l'auteur de la motion, peuvent y prendre part, un en faveur de la motion et deux contre, après quoi la motion est mise aux voix. | 398 | Gedurende de bespreking van gelijk welke kwestie mag een afvaardiging voorstellen het debat voor een bepaalde tijd te verdagen. Ingeval een dergelijke motie door een debat gevolgd wordt, mogen slechts drie sprekers, benevens hij die de motie heeft ingediend, daaraan deelnemen, één voor en twee tegen die motie, waarna de motie ter stemming wordt gebracht. |
| | 12.7 Motion de clôture du débat | | 12.7. Motie tot sluiting van het debat |
| 399 | A tout moment, une délégation peut proposer que le débat sur la question en discussion soit clos. En ce cas, la parole n'est accordée qu'à deux orateurs opposés à la clôture, après quoi cette motion est mise aux voix. Si la motion est adoptée, le Président demande immédiatement qu'il soit voté sur la question en discussion. | 399 | Een afvaardiging mag te allen tijde voorstellen het debat over de ter bespreking zijnde kwestie te sluiten. In dit geval wordt het woord slechts aan twee tegenstanders van de sluiting gegeven, waarna de motie ter stemming wordt gebracht. Als de motie aangenomen wordt vraagt de voorzitter onmiddellijk dat er gestemd wordt betreffende de ter bespreking zijnde kwestie. |
| | 12.8. Limitation des interventions | | 12.8. Beperking van de tussenkomsten |
| 400 | (1) La séance plénière peut éventuellement limiter la durée et le nombre des interventions d'une même délégation sur un sujet déterminé. | 400 | (1) De plenaire zitting kan eventueel de duur en het aantal tussenkomsten van één en dezelfde afvaardiging over een bepaald onderwerp beperken. |
| 401 | (2) Toutefois, sur les questions de procédure, le président limite la durée de chaque intervention à cinq minutes au maximum. | 401 | (2) Voor de procedurekwesties evenwel wordt de duur van elke tussenkomst door de voorzitter tot ten hoogste vijf minuten beperkt. |

- 402 (3) Quand un orateur dépasse le temps de parole qui lui a été accordé, le président en avise l'assemblée et prie l'orateur de vouloir bien conclure son exposé à bref délai.
- 12.9. Clôture de la liste des orateurs
- 403 (1) Au cours d'un débat, le président peut donner lecture de la liste des orateurs inscrits; il y ajoute le nom des délégations qui manifestent le désir de prendre la parole et, avec l'assentiment de l'assemblée, peut déclarer la liste close. Cependant, s'il le juge opportun, le président peut accorder, à titre exceptionnel, le droit de répondre à toute intervention antérieure, même après la clôture de la liste.
- 404 (2) Lorsque la liste des orateurs est épuisée, le président prononce la clôture du débat sur la question en discussion.
- 12.10. Questions de compétence
- 405 Les questions de compétence qui peuvent se présenter doivent être réglées avant qu'il soit voté sur le fond de la question en discussion.
- 12.11. Retrait et nouvelle présentation d'une motion
- 406 L'auteur d'une motion peut la retirer avant qu'elle soit mise aux voix. Toute motion, amendée ou non, qui serait ainsi retirée, peut être présentée à nouveau ou reprise, soit par la délégation auteur de l'amendement, soit par toute autre délégation.
13. Droit de vote
- 407 1. A toutes les séances de la conférence, la délégation d'un membre de l'Union, dûment accréditée par ce dernier pour participer à la conférence, a droit à une voix, conformément à l'article 3 de la Constitution.
- 408 2. La délégation d'un membre de l'Union exerce son droit de vote dans les conditions précisées à l'article 31 de la présente Convention.
- 409 3. Lorsqu'un membre de l'Union n'est pas représenté par une administration à une assemblée des radiocommunications, à une conférence mondiale de normalisation des télécommunications ou à une conférence de développement des télécommunications, les représentants des exploitations reconnues du membre concerné ont, ensemble et quel que soit leur nombre, droit à une seule voix, sous réserve des dispositions du numéro 239 de la présente Convention. Les dispositions des numéros 335 à 338 de la présente Convention relatives aux procurations s'appliquent aux conférences précitées.
14. Vote
- 14.1. Définition de la majorité
- 410 (1) La majorité est constituée par plus de la moitié des délégations présentes et votant.
- 411 (2) Les abstentions ne sont pas prises en considération dans le décompte des voix nécessaires pour constituer la majorité.
- 412 (3) En cas d'égalité des voix, la proposition ou l'amendement est considéré comme rejeté.
- 413 (4) Aux fins du présent règlement, est considérée comme « délégation présente et votant » toute délégation qui se prononce pour ou contre une proposition.
- 14.2. Non-participation au vote
- 414 Les délégations présentes qui ne participent pas à un vote déterminé ou qui déclarent expressément ne pas vouloir y participer, ne sont pas considérées comme absentes du point de vue de la détermination du quorum au sens du numéro 385 de la présente Convention, ni comme s'étant abstenues du point de vue de l'application des dispositions du numéro 416 ci-dessous.
- 402 (3) Wanneer een spreker langer dan de hem toegewezen tijd het woord voert, verwittigt de voorzitter de vergadering en verzoekt hij de spreker zijn betoog zo spoedig mogelijk te willen besluiten.
- 12.9. Afsluiten van de lijst van de sprekers
- 403 (1) Tijdens een debat kan de voorzitter de lijst van de ingeschreven sprekers voorlezen; hij voegt er de naam aan toe van de afvaardigingen die de wens uitdrukken het woord te voeren en kan, met de instemming van de vergadering, verklaren dat de lijst afgesloten is. Nochtans, zo de voorzitter het wenselijk acht, kan hij bij uitzondering het recht verlenen om iedere vroegere tussenkomst te beantwoorden, zelfs nadat de lijst afgesloten is.
- 404 (2) Als de op de lijst ingeschreven sprekers hun beurt gehad hebben, verklaart de voorzitter het debat over de besproken kwestie gesloten.
- 12.10. Kwesties van bevoegdheid
- 405 De kwesties van bevoegdheid die kunnen rijzen, moeten worden geregeld vooraleer over de grond van de ter bespreking zijnde kwestie gestemd wordt.
- 12.11. Intrekken en opnieuw indienen van een motie
- 406 Hij die een motie indient kan ze intrekken voordat zij ter stemming gebracht wordt. Elke al dan niet geamendeerde motie die alzo mocht ingetrokken worden kan opnieuw worden ingediend of overgenomen, hetzij door de afvaardiging die het amendement heeft ingediend, hetzij door elke andere afvaardiging.
13. Stemrecht
- 407 1. In al de zittingen van de conferentie heeft de afvaardiging van een lid van de Unie, behoorlijk door dit laatste geaccrediteerd om aan de conferentie deel te nemen, recht op één stem overeenkomstig artikel 3 van de Stichtingsakte.
- 408 2. De afvaardiging van een lid van de Unie oefent haar stemrecht uit onder de in artikel 31 van deze Overeenkomst bepaalde voorwaarden.
- 409 3. Als een lid van de Unie niet is vertegenwoordigd door een administratie op een vergadering voor radioverbindingen, op een wereldconferentie voor normalisatie van de televerbindingen of op een conferentie voor ontwikkeling van de televerbindingen, hebben de leden van de erkende exploitaties van het betrokken lid, samen en ongeacht hun aantal, recht op een enkele stem, onder voorbehoud van de bepalingen van nummer 239 van deze Overeenkomst. De bepalingen van de nummers 335 tot 338 van deze Overeenkomst met betrekking tot de volmachten zijn van toepassing op de bovengenoemde conferenties.
14. Stemming
- 14.1. Omschrijving van de meerderheid
- 410 (1) De meerderheid bestaat uit meer dan de helft van de aanwezige en stemmende afvaardigingen.
- 411 (2) De onthoudingen komen niet in aanmerking bij het tellen van de stemmen die nodig zijn om de meerderheid te vormen.
- 412 (3) Bij staking van stemmen wordt het voorstel of het amendement als verworpen beschouwd.
- 413 (4) Voor de toepassing van dit reglement wordt als « aanwezige en stemmende afvaardiging » beschouwd elke afvaardiging die zich voor of tegen een voorstel uitspreekt.
- 14.2. Niet-deelneming aan de stemming
- 414 De aanwezige afvaardigingen die niet aan een bepaalde stemming deelnemen of uitdrukkelijk verklaren er niet te willen aan deelnemen worden niet als afwezig beschouwd onder oogpunt van vaststelling van het quorum volgens de betekenis van nummer 385 van deze Overeenkomst, noch als zich te hebben onthouden onder oogpunt van de toepassing van de bepalingen van nummer 416 hieronder.

<p>14.3. Majorité spéciale</p> <p>415 En ce qui concerne l'admission de nouveaux membres de l'Union, la majorité requise est fixée à l'article 2 de la Constitution.</p>	<p>14.3. Bijzondere meerderheid</p> <p>415 Voor de toelating van de nieuwe leden van de Unie is de vereiste meerderheid vastgesteld bij artikel 2 van de Stichtingsakte.</p>
<p>14.4. Plus de cinquante pour cent d'abstentions</p> <p>416 Lorsque le nombre des abstentions dépasse la moitié du nombre des suffrages exprimés (pour, contre, abstentions), l'examen de la question en discussion est renvoyé à une séance ultérieure au cours de laquelle les abstentions n'entreront plus en ligne de compte.</p>	<p>14.4. Meer dan vijftig percent onthoudingen</p> <p>416 Wanneer het aantal onthoudingen meer bedraagt dan de helft van het aantal uitgebrachte stemmen (voor, tegen, onthoudingen), wordt het onderzoek van de ter bespreking zijnde kwestie naar een latere vergadering verwezen tijdens dewelke de onthoudingen niet meer in aanmerking zullen komen.</p>
<p>14.5. Procédures de vote</p> <p>417 (1) Les procédures de vote sont les suivantes :</p> <p>418 a) à main levée, en règle générale, à moins qu'un vote par appel nominal selon la procédure b) ou un vote au scrutin secret selon la procédure c) n'ait été demandé;</p> <p>419 b) par appel nominal dans l'ordre alphabétique français des noms des membres présents et habilités à voter;</p> <p>420 1. si au moins deux délégations, présentes et habilitées à voter, le demandent avant le début du vote à moins qu'un vote au scrutin secret selon la procédure c) n'ait été demandé, ou</p> <p>421 2. si une majorité ne se dégage pas clairement d'un vote selon la procédure a);</p> <p>422 c) au scrutin secret si cinq au moins des délégations présentes et habilitées à voter le demandent avant le début du vote.</p> <p>423 (2) Avant de faire procéder au vote, le président examine toute demande concernant la façon dont celui-ci s'effectuera, puis il annonce officiellement la procédure de vote qui va être appliquée et la question mise aux voix. Il déclare ensuite que le vote a commencé et, lorsque celui-ci est achevé, il en proclame les résultats.</p> <p>424 (3) En cas de vote au scrutin secret, le secrétariat prend immédiatement les dispositions propres à assurer le secret du scrutin.</p> <p>425 (4) Si un système électronique adéquat est disponible et si la conférence en décide ainsi, le vote peut être effectué au moyen d'un système électronique.</p>	<p>14.5. Procedures voor het stemmen</p> <p>417 (1) De procedures voor het stemmen zijn de volgende :</p> <p>418 a) bij handopsteken, over het algemeen, tenzij er een stemming bij naamafroeping volgens procedures b) of een geheime stemming volgens procedure c) werd aangevraagd;</p> <p>419 b) bij naamafroeping naar alfabetische volgorde in de Franse taal van de namen van de aanwezige en stemgerechtigde leden :</p> <p>420 1. als ten minste twee aanwezige en stemgerechtigde afvaardigingen erom verzoeken vóór het begin van de stemming, tenzij er een geheime stemming volgens procedure c) werd aangevraagd, of</p> <p>421 2. als er zich geen duidelijke meerderheid aftekent bij een stemming volgens procedure a);</p> <p>422 c) bij geheime stemming wanneer ten minste vijf van de aanwezige en stemgerechtigde afvaardigingen het vragen vóór het begin van de stemming.</p> <p>423 (2) Alvorens tot de stemming over te gaan, onderzoekt de voorzitter elke vraag betreffende de manier van stemmen, waarna hij officieel de te gebruiken procedure voor het stemmen aankondigt, alsmede de ter stemming voorgelegde kwestie. Daarna verklaart hij dat de stemming begonnen is en wanneer de stemming is beëindigd, gaat hij over tot het afkondigen van de resultaten.</p> <p>424 (3) Bij geheime stemming neemt het secretariaat onmiddellijk de nodige maatregelen om voor het geheim van de stemming te zorgen.</p> <p>425 (4) Wanneer er een geschikt elektronisch systeem ter beschikking staat en de conferentie zulks beslist, kan de stemming door middel van een elektronisch systeem geschieden.</p>
<p>14.6. Interdiction d'interrompre un vote quand il est commencé</p> <p>426 Quand le vote est commencé, aucune délégation ne peut l'interrompre, sauf s'il s'agit d'une mention d'ordre relative au déroulement du vote. Cette motion d'ordre ne peut comprendre de propositions entraînant une modification du vote en cours ou une modification du fond de la question mise aux voix. Le vote commence par la déclaration du président proclamant les résultats.</p>	<p>14.6. Verbod de begonnen stemming te onderbreken</p> <p>426 Wanneer de stemming begonnen is mag geen enkele afvaardiging ze onderbreken, tenzij het gaat over een punt van orde betreffende de wijze waarop de stemming geschiedt. Het punt van orde mag geen voorstel omvatten dat aanleiding kan geven tot wijziging van de begonnen stemming of tot wijziging van de grond van de ter stemming voorgelegde kwestie. De stemming vangt aan wanneer de voorzitter aankondigt dat de stemming begonnen is en eindigt wanneer de voorzitter de resultaten afkondigt;</p>
<p>14.7. Explication de vote</p> <p>427 Le président donne la parole aux délégations qui désirent expliquer leur vote postérieurement au vote lui-même.</p>	<p>14.7. Verklaring betreffende de uitgebrachte stem</p> <p>427 De voorzitter geeft het woord aan de afvaardigingen die na de stemming zelf een verklaring over hun stem wensen af te leggen.</p>
<p>14.8. Vote d'une proposition par parties</p> <p>428 (1) Lorsque l'auteur d'une proposition le demande, ou lorsque l'assemblée le juge opportun, ou lorsque le président, avec l'approbation de l'auteur, le propose, cette proposition est subdivisée et ses différentes parties sont mises aux voix séparément. Les parties de la proposition qui ont été adoptées sont ensuite mises aux voix comme un tout.</p>	<p>14.8. Stemmen over de gedeelten van een voorstel</p> <p>428 (1) Wanneer hij die een voorstel indient het vraagt of wanneer de vergadering het gepast oordeelt, of wanneer de voorzitter met de goedkeuring van hem die het voorstel heeft ingediend het voorlegt, wordt dit voorstel gesplitst en worden de verschillende gedeelten afzonderlijk ter stemming gebracht. De goedgekeurde gedeelten worden vervolgens als een geheel ter stemming gebracht.</p>

- | | |
|---|--|
| <p>429 (2) Si toutes les parties d'une proposition sont rejetées, la proposition elle-même est considérée comme rejetée.</p> <p>14.9. Ordre de vote des propositions relatives à une même question</p> <p>430 (1) Si la même question fait l'objet de plusieurs propositions, celles-ci sont mises aux voix dans l'ordre où elles ont été présentées, à moins que l'assemblée n'en décide autrement.</p> <p>431 (2) Après chaque vote, l'assemblée décide s'il y a lieu ou non de mettre aux voix la proposition suivante.</p> <p>14.10. Amendements</p> <p>432 (1) Est considérée comme amendement toute proposition de modification qui comporte uniquement une suppression, une adjonction à une partie de la proposition originale ou la révision d'une partie de cette proposition.</p> <p>433 (2) Tout amendement à une proposition qui est acceptée par la délégation qui présente cette proposition est aussitôt incorporé au texte primitif de la proposition.</p> <p>434 (3) Aucune proposition de modifications n'est considérée comme un amendement si l'assemblée est d'avis qu'elle est incompatible avec la proposition initiale.</p> <p>14.11. Vote sur les amendements</p> <p>435 (1) Si une proposition est l'objet d'un amendement, c'est cet amendement qui est mis aux voix en premier lieu.</p> <p>436 (2) Si une proposition est l'objet de plusieurs amendements, celui qui s'écarte le plus du texte original est mis aux voix en premier lieu. Si cet amendement ne recueille pas la majorité des suffrages, celui des amendements parmi ceux qui restent, qui s'écarte encore le plus du texte original, est ensuite mis aux voix et ainsi de suite jusqu'à ce que l'un des amendements ait recueilli la majorité des suffrages; si tous les amendements proposés ont été examinés sans qu'aucun d'eux ait recueilli une majorité, la proposition originale non amendée est mise aux voix.</p> <p>437 (3) Si un ou plusieurs amendements sont adoptés, la proposition ainsi modifiée est ensuite elle-même mise aux voix.</p> <p>14.12. Répétition d'un vote</p> <p>438 (1) S'agissant des commissions, sous-commissions et groupes de travail d'une conférence ou d'une réunion, une proposition, une partie d'une proposition ou un amendement ayant déjà fait l'objet d'une décision à la suite d'un vote dans une des commissions, ou sous-commissions ou dans un des groupes de travail, ne peut pas être mis aux voix à nouveau dans la même commission ou sous-commission ou dans le même groupe de travail. Cette disposition s'applique quelle que soit la procédure de vote choisie.</p> <p>439 (2) S'agissant des séances plénières, une proposition, une partie d'une proposition ou un amendement ne doit pas être remis aux voix, à moins que les deux conditions suivantes soient remplies :</p> <p>440 a) la majorité des Membres habilités à voter en fait la demande,</p> <p>441 b) la demande de répétition du vote est faite au moins un jour franc après le vote.</p> <p>15. Conduite des débats et procédure de vote en commissions et sous-commissions</p> <p>442 1. Les présidents des commissions et sous-commissions ont des attributions analogues à celles dévolues au président de la conférence par la section 3 du présent règlement intérieur.</p> | <p>429 (2) Worden al de gedeelten van een voorstel verworpen dan wordt het voorstel zelf als verworpen beschouwd.</p> <p>14.9. Volgorde van stemming over de voorstellen betreffende één en dezelfde kwestie</p> <p>430 (1) Worden verscheidene voorstellen over één en dezelfde kwestie ingediend, dan worden zij naar volgorde van indienen ter stemming gebracht, tenware de vergadering er anders over beslist.</p> <p>431 (2) Na elke stemming beslist de vergadering of het volgende voorstel al dan niet ter stemming dient te worden gebracht.</p> <p>14.10. Amendementen</p> <p>432 (1) Wordt beschouwd als amendement elk voorstel tot wijziging dat alleen bestaat in een schrapping, een aanvulling van een gedeelte van het oorspronkelijk voorstel of in de herziening van een gedeelte van dit voorstel.</p> <p>433 (2) Elk amendement op een voorstel dat door de afvaardiging die het voorstel indient wordt aangenomen, wordt dadelijk in de oorspronkelijke tekst van het voorstel opgenomen.</p> <p>434 (3) Geen enkel voorstel tot wijziging zal als een amendement worden beschouwd, indien de vergadering oordeelt dat het onverenigbaar is met het aanvankelijk voorstel.</p> <p>14.11. Stemming over de amendementen</p> <p>435 (1) Indien een amendement op een voorstel wordt ingediend, wordt in de eerste plaats over dit amendement gestemd.</p> <p>436 (2) Indien een voorstel het ontwerp uitmaakt van verscheidene amendementen, wordt in de eerste plaats gestemd over dat amendement dat het meest van de oorspronkelijke tekst afwijkt. Indien dat amendement de meerderheid van de stemmen niet bekomt wordt van de overblijvende amendementen datgene dat nog het meest van de oorspronkelijke tekst afwijkt ter stemming voorgelegd, en zo verder tot één van de amendementen de meerderheid van de stemmen heeft bekomen; als al de voorgestelde amendementen worden onderzocht zonder dat één ervan een meerderheid heeft bekomen, wordt het oorspronkelijk, niet-verbeterd voorstel ter stemming gebracht.</p> <p>437 (3) Indien één of meerdere amendementen worden aangenomen, wordt het alzo gewijzigd voorstel vervolgens zelf ter stemming gebracht.</p> <p>14.12. Herhaling van een stemming</p> <p>438 (1) Indien het gaat om Commissies, subcommissies en werkgroepen van een conferentie of van een vergadering, mag een voorstel, een gedeelte van een voorstel, of een amendement dat reeds het voorwerp is geweest van een beslissing ingevolge een stemming in één van de commissies of subcommissies of in één van de werkgroepen, niet meer ter stemming worden gebracht in dezelfde Commissie, subcommissie of in dezelfde werkgroep. Deze bepaling wordt toegepast ongeacht de gekozen procedure voor het stemmen.</p> <p>439 (2) Indien het gaat om plenaire vergaderingen, mag een voorstel, een gedeelte van een voorstel of een amendement niet meer ter stemming worden gebracht, tenzij de volgende twee voorwaarden worden vervuld :</p> <p>440 a) de meerderheid van de stemgerechtigde Leden vraagt erom,</p> <p>441 b) de vraag om herhaling van de stemming wordt ten minste één dag na de stemming gesteld.</p> <p>15. Leiding van de besprekingen en procedure voor het stemmen in de commissies en subcommissies</p> <p>442 1. De voorzitters van de commissies en de subcommissies oefenen bevoegdheden uit die overeenstemmen met die welke bij afdeling 3 van dit huishoudelijk reglement aan de voorzitter van de conferentie toegekend werden.</p> |
|---|--|

- 443 2. Les dispositions fixées à la section 12 du présent règlement intérieur pour la conduite des débats en séance plénière sont applicables aux débats des commissions ou sous-commissions, sauf en matière de quorum.
- 444 3. Les dispositions fixées à la section 14 du présent règlement intérieur sont applicables aux votes dans les commissions et sous-commissions.
16. Réserves
- 445 1. En règle générale, les délégations qui ne peuvent pas faire partager leur point de vue par les autres délégations doivent s'efforcer, dans la mesure du possible, de se rallier à l'opinion de la majorité.
- 446 2. Toutefois, s'il apparaît à une délégation qu'une décision quelconque est de nature à empêcher son gouvernement de consentir à être lié par des amendements à la Constitution ou à la présente Convention, ou par la révision des Règlements administratifs, cette délégation peut faire des réserves à titre provisoire ou définitif au sujet de cette décision; de telles réserves peuvent être formulées par une délégation au nom d'un Membre qui ne participe pas à la conférence et qui aura remis une procuration à cette délégation pour signer les Actes finals conformément aux dispositions de l'article 31 de la présente Convention.
17. Procès-verbaux des séances plénières
- 447 1. Les procès-verbaux des séances plénières sont établis par le secrétariat de la conférence, qui en assure la distribution aux délégations le plus tôt possible et en tout cas au plus tard 5 jours ouvrables après chaque séance.
- 448 2. Lorsque les procès-verbaux ont été distribués, les délégations peuvent déposer par écrit au secrétariat de la conférence, et ceci dans le plus bref délai possible, les corrections qu'elles estiment justifiées, ce qui ne les empêche pas de présenter oralement des modifications à la séance au cours de laquelle les procès-verbaux sont approuvés.
- 449 3. (1) En règle générale, les procès-verbaux ne contiennent que les propositions et les conclusions, avec les principaux arguments sur lesquels elles sont fondées, dans une rédaction aussi concise que possible.
- 450 (2) Néanmoins, toute délégation a le droit de demander l'insertion analytique ou in extenso de toute déclaration formulée par elle au cours des débats. Dans ce cas, elle doit en règle générale l'annoncer au début de son intervention, en vue de faciliter la tâche des rapporteurs. Elle doit, en outre, en fournir elle-même le texte au secrétariat de la conférence dans les deux heures qui suivent la fin de la séance.
- 451 Il ne doit, en tout cas, être usé qu'avec discrétion de la faculté accordée au numéro 450 ci-dessus en ce qui concerne l'insertion des déclarations.
18. Comptes rendus et rapports des commissions et sous-commissions
- 452 1. (1) Les débats des commissions et sous-commissions sont résumés, séance par séance, dans des comptes rendus établis par le secrétariat de la conférence et distribués aux délégations 5 jours ouvrables au plus tard après chaque séance. Les comptes rendus mettent en relief les points essentiels des discussions, les diverses opinions qu'il convient de noter, ainsi que les propositions et conclusions qui se dégagent de l'ensemble.
- 453 (2) Néanmoins, toute délégation a également le droit d'user de la faculté prévue au numéro 450 ci-dessus.
- 454 (3) Il ne doit, en tout cas, être usé qu'avec discrétion de la faculté accordée au numéro 453 ci-dessus.
- 455 2. Les commissions et sous-commissions peuvent établir les rapports partiels qu'elles estiment nécessaires et, si les circonstances le justifient, à la fin de leurs travaux, elles peuvent présenter un rapport final dans lequel elles récapitulent sous une forme concise les propositions et les conclusions qui résultent des études qui leur ont été confiées.
- 443 2. De bij afdeling 12 van dit huishoudelijk reglement voorziene bepalingen voor de leiding van de besprekingen van de plenaire zitting zijn toepasselijk op de besprekingen in de commissies of subcommissies, behalve inzake quorum.
- 444 3. De bij afdeling 14 van dit huishoudelijk reglement voorziene bepalingen zijn toepasselijk op de stemmingen in de commissies of subcommissies.
16. Voorbehoud
- 445 1. In de regel moeten de afvaardigingen die hun zienswijze niet door de andere afvaardigingen kunnen doen bijtreden, zoveel mogelijk trachten zich aan te sluiten bij de zienswijze van de meerderheid.
- 446 2. Indien het echter een afvaardiging voorkomt dat eerder welke beslissing voor haar regering een beletsel kan zijn om te willen instemmen met amendementen op de Stichtingsakte of op deze Overeenkomst of zich te verbinden tot de herziening van de administratieve Reglementen, mag die afvaardiging voorlopig of definitief voorbehoud maken omtrent die beslissing; dergelijk voorbehoud kan worden geformuleerd door een afvaardiging in naam van een Lid dat niet aan de conferentie deelneemt en aan die afvaardiging volmacht heeft verleend om de slotakten te ondertekenen overeenkomstig de bepalingen van artikel 31 van deze Overeenkomst.
17. Notulen van de plenaire zittingen
- 447 1. De notulen van de plenaire zittingen worden opgemaakt door het secretariaat van de conferentie dat er voor zorgt ze ten spoedigste, en in alle geval ten laatste 5 werkdagen na elke vergadering, aan de afvaardiging rond te delen.
- 448 2. Wanneer de notulen rondgedeeld zijn mogen de afvaardigingen de verbeteringen die zij gerechtvaardigd achten zo spoedig mogelijk schriftelijk bij het secretariaat van de conferentie indienen, hetgeen hen niet belet mondeling wijzigingen voor te stellen op de zitting tijdens welke de notulen goedgekeurd worden.
- 449 3. (1) In de regel maken de notulen slechts melding van de voorstellen en conclusies, onder zo beknopt mogelijke opgave van de voornaamste argumenten waarop zij gesteund zijn.
- 450 (2) Niettemin heeft elke afvaardiging het recht te vragen dat elke door haar tijdens de debatten afgelegde verklaring beknopt of in extenso opgenomen wordt. In dit geval moet zij zulks in het algemeen bij het begin van haar tussenkomst aankondigen om de taak van de verslaggevers te vergemakkelijken. Zij moet bovendien zelf binnen de twee uren na het einde van de zitting de tekst aan het secretariaat van de conferentie bezorgen.
- 451 4. Er dient in alle geval slechts met mate van het onder nummer 450 4. hierboven verleend recht betreffende de opneming van de verklaring gebruik gemaakt.
18. Referaten en verslagen van de commissies en subcommissies
- 452 1. (1) De besprekingen in de commissies en subcommissies worden, zitting na zitting, beknopt samengevat in referaten opgesteld door het secretariaat van de conferentie en ten laatste 5 dagen na elke zitting aan de afvaardigingen rondgedeeld. De referaten brengen de hoofdpunten van de besprekingen, de verschillende te noteren meningen alsmede de voorstellen en de conclusies die uit het geheel voortvloeien, naar voren.
- 453 (2) Niettemin mag elke afvaardiging eveneens van het onder nummer 450 hierboven voorziene recht gebruik maken.
- 454 (3) Er mag slechts met mate gebruik worden gemaakt van het recht waarvan sprake in nummer 453 hierboven.
- 455 2. De commissies en de subcommissies mogen de door hun nodig geoordeelde gedeeltelijke verslagen opmaken en, indien de omstandigheden het rechtvaardigen mogen zij bij het beëindigen van hun werk, een eindverslag voorleggen waarin zij de uit hun opgedragen studies voortvloeiende voorstellen en conclusies beknopt samenvatten.

<p>19. Approbation des procès-verbaux, comptes rendus et rapports</p> <p>456 1. (1) En règle générale, au commencement de chaque séance plénière ou de chaque séance de commission ou de sous-commission, le président demande si les délégations ont des observations à formuler quant au procès-verbal ou, lorsqu'il s'agit d'une commission ou d'une sous-commission, au compte rendu de la séance précédente.</p> <p>Ceux-ci sont considérés comme approuvés si aucune correction n'a été communiquée au secrétariat ou si aucune opposition ne se manifeste verbalement. Dans le cas contraire, les corrections nécessaires sont apportées au procès-verbal ou au compte rendu.</p>	<p>19. Goedkeuring van de notulen, referaten en verslagen</p> <p>456 1. (1) In de regel wordt bij de aanvang van iedere bijeenkomst van de plenaire zitting of van iedere zitting van commissies of subcommissies door de voorzitter gevraagd of de afvaardigingen opmerkingen te maken hebben omtrent de notulen of indien het een commissie of een subcommissie betreft, omtrent het referaat van de vorige vergadering.</p> <p>Deze laatste worden beschouwd als goedgekeurd indien generlei verbetering ter kennis van het secretariaat werd gebracht of generlei mondeling verzet tot uiting komt. In het tegengesteld geval worden aan de notulen of aan het referaat de nodige verbeteringen aangebracht.</p>
<p>457 (2) Tout rapport partiel ou final doit être approuvé par la commission ou la sous-commission intéressée.</p>	<p>457 (2) Elk gedeeltelijk verslag of eindverslag moet door de betrokken commissie of subcommissie worden goedgekeurd.</p>
<p>458 2. (1) Les procès-verbaux des dernières séances plénières sont examinés et approuvés par le président.</p>	<p>458 2. (1) De notulen van de laatste plenaire zitting worden door de voorzitter nagezien en goedgekeurd.</p>
<p>459 (2) Les comptes rendus des dernières séances d'une commission ou d'une sous-commission sont examinés et approuvés par le président de cette commission ou sous-commission.</p>	<p>459 (2) Het referaat van de laatste zitting van een commissie of van een subcommissie wordt door de voorzitter van die commissie of subcommissie nagezien en goedgekeurd.</p>
<p>20. Numérotage</p>	<p>20. Nummering</p>
<p>460 1. Les numéros des chapitres, articles et paragraphes des textes soumis à révision sont conservés jusqu'à la première lecture en séance plénière. Les textes ajoutés portent provisoirement le numéro du dernier paragraphe précédent du texte primitif, auquel on ajoute « A », « B », etc.</p>	<p>460 1. De nummers van de hoofdstukken, artikelen en paragrafen van de ter herziening voorgelegde teksten worden behouden tot bij de eerste lezingen de plenaire zitting. De bijgevoegde teksten krijgen voorlopig het nummer van de laatste paragraaf van de oorspronkelijke tekst onder toevoeging van « A », « B », enz.</p>
<p>461 2. Le numérotage définitif des chapitres, articles et paragraphes est normalement confié à la commission de rédaction, après leur adoption en première lecture, mais peut être confié au Secrétaire général sur décision prise en séance plénière.</p>	<p>461 2. De definitieve nummering van de hoofdstukken, artikelen en paragrafen wordt normaal, na goedkeuring in eerste lezing, aan de redactiecommissie toevertrouwd maar mag ook, bij beslissing in de plenaire vergadering, aan de Secretaris-Generaal worden toevertrouwd.</p>
<p>21. Approbation définitive</p>	<p>21. Definitieve goedkeuring</p>
<p>462 Les textes des Actes finals d'une Conférence de plénipotentiaires, d'une conférence des radiocommunications ou d'une conférence mondiale des télécommunications internationales sont considérés comme définitifs lorsqu'ils ont été approuvés en seconde lecture par la séance plénière.</p>	<p>462 De teksten van de Slotakten van een Conferentie van gevolmachtigden, van een conferentie voor radioverbindingen of van een wereldconferentie voor internationale televerbindingen worden als definitief beschouwd wanneer ze door de plenaire zitting in tweede lezing werden goedgekeurd.</p>
<p>22. Signature</p>	<p>22. Ondertekening</p>
<p>463 Les textes des Actes finals approuvés par les conférences visées au numéro 462 ci-dessus sont soumis à la signature des délégués munis des pouvoirs définis à l'article 31 de la présente Convention, en suivant l'ordre alphabétique des noms des Membres en français.</p>	<p>463 De teksten van de Slotakten die door de Conferenties bedoeld onder nummer 462 hierboven werden goedgekeurd, worden ter ondertekening voorgelegd aan de afgevaardigden die in het bezit zijn van de in artikel 31 van deze Overeenkomst omschreven volmachten en naar alfabetische volgorde, in de Franse taal, van de namen van de Leden.</p>
<p>23. Relations avec la presse et le public</p>	<p>23. Relaties met de pers en met het publiek</p>
<p>464 1. Des communiqués officiels sur les travaux de la conférence ne peuvent être transmis à la presse qu'avec l'autorisation du président de la conférence.</p>	<p>464 1. Officiële mededelingen betreffende het werk van de conferentie mogen slechts mits toestemming van de voorzitter van de conferentie aan de pers verstrekt worden.</p>
<p>465 2. Dans la mesure où cela est possible en pratique, la presse et le public peuvent assister aux conférences conformément aux directives approuvées à la réunion des chefs de délégation visée au numéro 342 ci-dessus et aux dispositions pratiques prises par le Secrétaire général. La présence de la presse et du public ne doit en aucun cas perturber le bon déroulement des travaux d'une séance.</p>	<p>465 2. In de mate waarin dit in de praktijk mogelijk is, mogen de pers en het publiek de conferenties bijwonen in overeenstemming met de richtlijnen die werden goedgekeurd door de vergadering van de delegatieleiders bedoeld in nummer 342 hierboven en met de praktische maatregelen die door de Secretaris-Generaal werden getroffen. De aanwezigheid van de pers en van het publiek mag in geen geval het goede verloop van de werkzaamheden van de vergadering storen.</p>
<p>466 3. Les autres réunions de l'Union ne sont pas ouvertes à la presse et au public, sauf si les participants à la réunion en question en décident autrement.</p>	<p>466 3. De andere vergaderingen van de Unie zijn niet toegankelijk voor de pers en voor het publiek, tenzij de deelnemers aan de betrokken vergadering er anders over beslissen.</p>

24. Franchise

467 Pendant la durée de la conférence, les membres des délégations, les représentants des Membres du Conseil, les membres du Comité du Règlement des radiocommunications, les hauts fonctionnaires du Secrétariat général et des Secteurs de l'Union qui assistent à la conférence et le personnel du secrétariat de l'Union détaché à la conférence ont droit à la franchise postale, à la franchise des télégrammes ainsi qu'à la franchise téléphonique et télex dans la mesure où le gouvernement hôte a pu s'entendre à ce sujet avec les autres gouvernements et les exploitations reconnues concernés.

CHAPITRE IV

Autres dispositions

Article 33

Finances

468 1. (1) L'échelle dans laquelle chaque Membre choisit sa classe de contribution, conformément aux dispositions pertinentes de l'article 28 de la Constitution, est la suivante :

classe de 40 unités;
 classe de 35 unités;
 classe de 30 unités;
 classe de 28 unités;
 classe de 25 unités;
 classe de 23 unités;
 classe de 20 unités;
 classe de 18 unités;
 classe de 15 unités;
 classe de 13 unités;
 classe de 10 unités;
 classe de 8 unités;
 classe de 5 unités;
 classe de 4 unités;
 classe de 3 unités;
 classe de 2 unités;
 classe de 1 1/2 unité;
 classe de 1 unité;
 classe de 1/2 unité;
 classe de 1/4 unité;
 classe de 1/8 unité;
 classe de 1/16 unité.

(Pour les pays les moins avancés tels qu'ils sont recensés par l'Organisation des Nations Unies et pour d'autres Membres déterminés par le Conseil.)

469 (2) En plus des classes de contribution mentionnées au numéro 468 ci-dessus, tout Membre peut choisir un nombre d'unités contributives supérieur à 40.

470 (3) Le Secrétaire général notifie à tous les Membres de l'Union la décision de chaque Membre quant à la classe de contribution choisie.

471 (4) Les Membres peuvent à tout moment choisir une classe de contribution supérieure à celle qu'ils avaient adoptée auparavant.

472 2. (1) Tout nouveau Membre acquitte, au titre de l'année de son adhésion, une contribution calculée à partir du premier jour du mois de l'adhésion.

473 (2) En cas de dénonciation de la Constitution et de la présente Convention par un Membre, la contribution doit être acquittée jusqu'au dernier jour du mois où la dénonciation prend effet.

24. Vrijdom

467 Tijdens de duur van de conferentie hebben de Leden van de afvaardigingen, de Leden van de Raad, de Leden van het Comité voor het Reglement van de radioverbindingen, de hoge ambtenaren van het Algemeen Secretariaat en van de Sectoren van de Unie die de conferentie bijwonen en het personeel van het secretariaat van de Unie, die bij de conferentie zijn gedetacheerd, recht op post-, telegraaf-, telefoon- en telexvrijdom in de mate waarin de regering van het land waar de conferentie plaats heeft zich dienaangaande heeft kunnen verstaan met de andere regeringen en met de betrokken erkende exploitaties.

HOOFDSTUK IV

Andere bepalingen

Artikel 33

Financiën

468 1. (1) De schaal waarin elk Lid zijn klasse van bijdrage kiest overeenkomstig de betreffende bepalingen van artikel 28 van de Stichtingsakte, is de volgende :

klasse van 40 eenheden;
 klasse van 35 eenheden;
 klasse van 30 eenheden;
 klasse van 28 eenheden;
 klasse van 25 eenheden;
 klasse van 23 eenheden;
 klasse van 20 eenheden;
 klasse van 18 eenheden;
 klasse van 15 eenheden;
 klasse van 13 eenheden;
 klasse van 10 eenheden;
 klasse van 8 eenheden;
 klasse van 5 eenheden;
 klasse van 4 eenheden;
 klasse van 3 eenheden;
 klasse van 2 eenheden;
 klasse van 1 1/2 eenheid;
 klasse van 1 eenheid;
 klasse van 1/2 eenheid;
 klasse van 1/4 eenheid;
 klasse van 1/8 eenheid;
 klasse van 1/16 eenheid;

(Voor de minst gevorderde landen zoals waargenomen door de Organisatie van de Verenigde Naties en voor andere Leden, aangewezen door de Raad.)

469 (2) Benevens de klassen van bijdrage waarvan sprake in nummer 468 hierboven, kan elk Lid een aantal bijdrage-eenheden kiezen van meer dan 40.

470 (3) De Secretaris-Generaal brengt de beslissing van elk Lid betreffende de gekozen bijdrage-klasse ter kennis van al de Leden van de Unie.

471 (4) De Leden kunnen te allen tijde een hogere klasse van bijdrage dan de vroegere door hen gekozen klasse kiezen.

472 2. (1) Ieder nieuw Lid vereffent, voor het jaar van aansluiting een bijdrage berekend met ingang van de eerste dag van de maand van aansluiting.

473 (2) In geval van opzegging van de Stichtingsakte en van deze Overeenkomst door een Lid, dient de bijdrage vereffend tot de laatste dag van de maand, waarop de opzegging ingaat.

- 474 3. Les sommes dues portent intérêt à partir du début de chaque année financière de l'Union. Cet intérêt est fixé au taux de 3 % (trois pour cent) par an pendant les six premiers mois et au taux de 6 % (six pour cent) par an à partir du début du septième mois.
- 475 4. Les dispositions suivantes s'appliquent aux contributions des organisations visées aux numéros 259 à 262 et des entités admises à participer aux activités de l'Union conformément aux dispositions de l'article 19 de la présente Convention.
- 476 5. Les organisations visées aux numéros 259 à 262 de la présente Convention et d'autres organisations internationales qui participent à une Conférence de plénipotentiaires, à un Secteur de l'Union ou à une conférence mondiale des télécommunications internationales contribuent aux dépenses de cette conférence ou de ce Secteur conformément aux numéros 479 à 481 ci-dessous, selon le cas, sauf quand elles ont été exonérées par le Conseil, sous réserve de réciprocité.
- 477 6. Toute entité ou organisation figurant dans les listes mentionnées au numéro 237 de la présente Convention contribue aux dépenses du Secteur conformément aux numéros 479 et 480 ci-dessous.
- 478 7. Toute entité ou organisation figurant dans les listes mentionnées au numéro 237 de la présente Convention qui participe à une conférence des radiocommunications, à une conférence mondiale des télécommunications internationales à une conférence ou une assemblée d'un Secteur dont elle n'est pas membre contribue aux dépenses de cette conférence ou de cette assemblée conformément aux numéros 479 et 481 ci-dessous.
- 479 8. Les contributions mentionnées aux numéros 476, 477 et 478 sont basées sur le libre choix d'une classe de contribution de l'échelle qui figure au numéro 468 ci-dessus, à l'exclusion des classes de 1/4, de 1/8 et de 1/16 d'unité réservées aux Membres de l'Union (cette exclusion ne s'applique pas au Secteur du développement des télécommunications); la classe choisie est communiquée au Secrétaire général; l'entité ou l'organisation concernée peut à tout moment choisir une classe de contribution supérieure à celle qu'elle avait adoptée auparavant.
- 480 9. Le montant de la contribution par unité aux dépenses de chaque Secteur concerné est fixé à 1/5 de l'unité contributive des membres de l'Union. Ces contributions sont considérées comme une recette de l'Union. Elles portent intérêt conformément aux dispositions du numéro 474 ci-dessus.
- 481 10. Le montant de la contribution par unité aux dépenses d'une conférence ou d'une assemblée est fixé en divisant le montant total du budget de la conférence ou de l'assemblée en question par le nombre total d'unités versées par les membres au titre de leur contribution aux dépenses de l'Union. Les contributions sont considérées comme une recette de l'Union. Elles portent intérêt à partir du soixantième jour qui suit l'envoi des factures, aux taux fixés au numéro 474 ci-dessus.
- 482 11. La réduction du nombre d'unités de contribution n'est possible que conformément aux principes énoncés dans les dispositions pertinentes de l'article 28 de la Constitution.
- 483 12. En cas de dénonciation de la participation aux travaux d'un Secteur ou s'il est mis fin à cette participation (voir le numéro 240 de la présente Convention), la contribution doit être acquittée jusqu'au dernier jour du mois où la dénonciation prend effet ou du mois où il est mis fin à la participation.
- 484 13. Le prix de vente des publications est déterminé par le Secrétaire général, en s'inspirant du souci de couvrir, en règle générale, les dépenses de reproduction et de distribution.
- 474 3. De verschuldigde sommen brengen interest op te rekenen vanaf het begin van ieder financieel jaar van de Unie. Die interest is bepaald op 3 pct. (drie ten honderd) per jaar, gedurende de eerste zes maanden en op 6 pct. (zes ten honderd) per jaar te rekenen vanaf het begin van de zevende maand.
- 475 4. De volgende bepalingen zijn van toepassing op de bijdragen van de organisaties in de nummers 259 tot 262 en van de eenheden aan wie het wordt toegestaan deel te nemen aan de activiteiten van de Unie in overeenstemming met de bepalingen van artikel 19 van deze Overeenkomst.
- 476 5. De organisaties bedoeld in de nummers 259 tot 262 van deze Overeenkomst en andere internationale organisaties die deelnemen aan de Conferentie van gevolmachtigden, aan een Sector van de Unie of aan een wereldconferentie voor internationale televerbindingen, dragen bij in de uitgaven voor deze conferentie of van deze Sector overeenkomstig de nummers 479 tot 481 hieronder, naargelang van het geval, behalve wanneer zij zijn vrijgesteld door de Raad, onder voorbehoud van wederkerigheid.
- 477 6. Elke eenheid of organisatie die vermeld staat in de lijsten waarvan sprake in nummer 237 van deze Overeenkomst, draagt bij in de uitgaven van de Sector overeenkomstig de nummers 479 en 480 hieronder.
- 478 7. Elke eenheid of organisatie die vermeld staat in de lijsten waarvan sprake in nummer 237 van deze Overeenkomst en die deelneemt aan een conferentie voor radioverbindingen, aan een wereldconferentie voor internationale televerbindingen of aan een conferentie of een vergadering van een Sector waarvan zij geen Lid is, draagt bij in de uitgaven van deze conferentie of van deze vergadering, overeenkomstig de nummers 479 en 481 hieronder.
- 479 8. De bijdragen vermeld in de nummers 476, 477 en 478 zijn gebaseerd op de vrije keuze van een klasse van bijdrage uit de schaal die staat vermeld in nummer 468 hierboven, met uitzondering van de klassen 1/4, 1/8 en 1/16 van een eenheid, voorbehouden voor de Leden van de Unie (deze uitzondering geldt niet voor de Sector voor ontwikkeling van de televerbindingen); de gekozen klasse wordt megedeeld aan de Secretaris-Generaal; de betrokken eenheid of organisatie kan op elk moment een hogere klasse van bijdrage kiezen dan diegene die ze vroeger had gekozen.
- 480 9. Het bedrag van de bijdrage per eenheid in de uitgaven van elke betrokken Sector wordt vastgesteld op 1/5 van de bijdrage-eenheid van de leden van de Unie. Deze bijdragen worden beschouwd als een inkomen van de Unie. Zij brengen interest op overeenkomstig de bepalingen van artikel 474 hierboven.
- 481 10. Het bedrag van de bijdrage per eenheid in de uitgaven voor een conferentie of van een vergadering wordt bepaald door het totaal bedrag van de betrokken conferentie of vergadering te delen door het totaal aantal eenheden dat door de leden wordt gestort als bijdrage tot de uitgaven van de Unie. De bijdragen worden beschouwd als een inkomen van de Unie. Zij brengen interest op vanaf de zestigste dag die volgt op de verzending van de facturen, tegen de percentages vermeld in nummer 474 hierboven.
- 482 11. Vermindering van het aantal bijdrage-eenheden is enkel mogelijk overeenkomstig de principes vervat in de bindende bepalingen van artikel 28 van de Stichtingsakte.
- 483 12. Ingeval van opzegging van de deelneming aan het werk van een Sector of als er een einde wordt gemaakt aan deze deelname (zie nummer 240 van deze Overeenkomst) moet de bijdrage worden vereffend tot op de laatste dag van de maand waarop de opzegging van kracht wordt of van de maand waarin er een einde wordt gemaakt aan de deelname.
- 484 13. De verkoopprijs van de publikaties wordt bepaald door de Secretaris-Generaal, die zich hierbij laat leiden door de zorg om, in het algemeen, de kosten van de publikatie en de verdeling te dekken.

485 14. L'Union entretient un fonds de réserve constituant un capital de roulement permettant de faire front aux dépenses essentielles et de maintenir des réserves en espèces suffisantes pour éviter, dans la mesure du possible, d'avoir recours à des prêts. Le Conseil fixe annuellement le montant du fonds de réserve en fonction des besoins prévus. À la fin de chaque exercice budgétaire biennal, tous les crédits budgétaires qui n'ont pas été dépensés ou engagés sont placés dans le fonds de réserve. Les autres détails relatifs à ce fonds de réserve sont décrits dans le Règlement financier.

486 15.(1) En accord avec le Comité de coordination, le Secrétaire général peut accepter les contributions volontaires en espèces ou en nature, sous réserve que les conditions applicables à ces contributions soient conformes, le cas échéant, à l'objet et aux programmes de l'Union ainsi qu'au Règlement financier, lequel devra contenir des dispositions spéciales relatives à l'acceptation et à l'emploi de ces contributions volontaires.

487 (2) Le Secrétaire général rend compte de ces contributions volontaires au Conseil dans le rapport de gestion financière et dans un document indiquant brièvement l'origine et l'utilisation proposée de chacune de ces contributions et la suite qui leur a été donnée.

Article 34

Responsabilités financières des conférences

488 1. Avant d'adopter des propositions ou avant de prendre des décisions ayant des incidences financières, les conférences de l'Union tiennent compte de toutes les prévisions budgétaires de l'Union en vue d'assurer qu'elles n'entraînent pas de dépenses supérieures aux crédits que le Conseil est habilité à autoriser.

489 2. Il n'est donné suite à aucune décision d'une conférence ayant pour conséquence une augmentation directe ou indirecte des dépenses au-delà des crédits que le Conseil est habilité à autoriser.

Article 35

Langues

490 1.(1) Lors des conférences et réunions de l'Union, des langues autres que celles indiquées dans les dispositions pertinentes de l'article 29 de la Constitution peuvent être employées :

491 a) s'il est demandé au Secrétaire général ou au directeur du Bureau intéressé d'assurer l'utilisation orale ou écrite d'une ou de plusieurs langues supplémentaires, sous réserve que les dépenses supplémentaires encourues de ce fait soient supportées par les membres qui ont fait cette demande ou qui l'ont appuyée;

492 b) si une délégation prend elle-même des dispositions pour assurer à ses propres frais la traduction orale de sa propre langue dans l'une des langues indiquées dans la disposition pertinente de l'article 29 de la Constitution.

493 (2) Dans le cas prévu au numéro 491 ci-dessus, le Secrétaire général ou le directeur du Bureau concerné se conforme à cette demande dans la mesure du possible, après avoir obtenu des membres intéressés l'engagement que les dépenses encourues seront dûment remboursées par eux à l'Union.

494 (3) Dans le cas prévu au numéro 492 ci-dessus, la délégation intéressée peut en outre, si elle le désire, assurer à ses propres frais la traduction orale dans sa propre langue à partir de l'une des langues indiquées dans la disposition pertinente de l'article 29 de la Constitution.

495 2. Tous les documents dont il est question dans les dispositions pertinentes de l'article 29 de la Constitution peuvent être publiés dans une autre langue que celles qui y sont spécifiées à condition que les membres qui demandent cette publication s'engagent à prendre à leur charge la totalité des frais de traduction et de publication encourus.

485 14. De Unie houdt een reservefonds in stand dat een bedrijfskapitaal uitmaakt om het hoofd te kunnen bieden aan de essentiële uitgaven en om over voldoende reserves in speciën te kunnen beschikken om, in de mate van het mogelijke, te vermijden toevlucht te moeten nemen tot leningen. De Raad bepaalt jaarlijks het bedrag van het reservefonds in functie van de voorziene behoeften. Op het einde van elke tweejaarlijkse begrotingsperiode worden al de begrotingskredieten, die niet werden uitgegeven of niet werden vastgelegd, in het reservefonds gestort. De andere bijzonderheden betreffende dit reservefonds worden in het financieel Reglement beschreven.

486 15. (1) In overeenstemming met het Coördinatiecomité, kan de Secretaris-Generaal de vrijwillige bijdragen in speciën of in natura aanvaarden, op voorwaarde dat de voorwaarden die van toepassing zijn op deze bijdragen in overeenstemming zijn, in voorkomend geval, met het doel en de programma's van de Unie alsook met het financieel Reglement, dat speciale bepalingen zal moeten bevatten over de aanvaarding en het gebruik van deze vrijwillige bijdragen.

487 (2) De Secretaris-Generaal brengt aan de Raad verslag uit over deze vrijwillige bijdragen in het rapport over het financieel beheer en in een document waarin hij in het kort de oorsprong en het voorgesteld gebruik van elk van deze bijdragen vermeldt, en het gevolg dat eraan gegeven is.

Artikel 34

Financiële verantwoordelijkheid van de conferenties

488 1. Vóór het goedkeuren van voorstellen of vooraleer beslissingen te nemen die een financiële weerslag hebben, houden de conferenties van de Unie rekening met de budgettaire voorraden van de Unie om zich te vergewissen dat zij geen uitgaven tot gevolg hebben die hoger liggen dan de kredieten die de Raad gemachtigd is te verlenen.

489 2. Er wordt geen enkel gevolg gegeven aan beslissingen van een conferentie die een rechtstreekse of onrechtstreekse verhoging van de uitgaven boven de kredieten die de Raad gemachtigd is te verlenen, tot gevolg zou hebben.

Artikel 35

Talen

490 1. (1) Tijdens de conferenties en vergaderingen van de Unie, mogen andere talen dan die vermeld in de betreffende bepalingen van artikel 29 van de Stichtingsakte, worden gebruikt :

491 a) indien aan de Secretaris-Generaal of aan de directeur van het betrokken Bureau gevraagd wordt om het mondeling of schriftelijk gebruik te verzekeren van een of meer bijkomende talen, onder voorbehoud dat de opgelopen bijkomende uitgaven gedragen worden door de leden die bedoeld verzoek ingediend of gesteund hebben;

492 b) indien een afvaardiging zelf alle maatregelen treft om op eigen kosten te zorgen voor de mondelinge vertaling van haar eigen taal in één van de in bindende bepaling van artikel 29 van de Stichtingsakte vermelde talen.

493 (2) In het onder nummer 491 hierboven voorziene geval, zal de Secretaris-Generaal of de directeur van het betrokken Bureau in de mate van het mogelijke aan dit verzoek gevolg geven na van de betrokken leden de verzekering te hebben gekregen dat ze de gedane kosten degelijk aan de Unie zullen terugbetalen.

494 (3) In het onder nummer 492 hierboven voorziene geval mag de betrokken afvaardiging bovendien, zo zij het wenst, op eigen kosten zorgen voor de mondelinge vertaling in haar eigen taal van uit één van de in de bindende bepaling van artikel 29 van de Stichtingsakte vermelde talen.

495 2. Al de documenten, waarvan sprake in de betreffende bepalingen van artikel 29 van de Stichtingsakte mogen in een andere taal dan de aangehaalde worden gepubliceerd op voorwaarde dat de leden, die om een dergelijke publikatie verzoeken, zich verbinden al de kosten voor vertaling en publikatie op zich te nemen.

CHAPITRE V

*Dispositions diverses relatives à l'exploitation
des services de télécommunication*

Article 36

Taxes et franchise

- 496 Les dispositions relatives aux taxes des télécommunications et les divers cas dans lesquels la franchise est accordée sont fixés dans les Règlements administratifs.

Article 37

Etablissement et règlement des comptes

- 497 1. Les règlements des comptes internationaux sont considérés comme transactions courantes et effectués en accord avec les obligations internationales courantes des Membres intéressés, lorsque leurs gouvernements ont conclu des arrangements à ce sujet. En l'absence d'arrangements de ce genre ou d'accords particuliers, conclus dans les conditions prévues à l'article 42 de la Constitution, ces règlements des comptes sont effectués conformément aux dispositions des Règlements administratifs.
- 498 2. Les administrations des Membres et les exploitations reconues qui exploitent des services internationaux de télécommunication doivent se mettre d'accord sur le montant de leurs débits et crédits.
- 499 3. Les comptes afférents aux débits et crédits visés au numéro 498 ci-dessus sont établis conformément aux dispositions des Règlements administratifs, à moins que des arrangements particuliers aient été conclus entre les parties intéressées.

Article 38

Unité monétaire

- 500 En l'absence d'arrangements particuliers conclus entre Membres, l'unité monétaire employée à la composition des taxes de répartition pour les services internationaux de télécommunication et à l'établissement des comptes internationaux est :
- soit l'unité monétaire du Fonds monétaire international,
 - soit le franc-or,
- comme définis dans les Règlements administratifs. Les modalités d'application sont fixées dans l'appendice 1 au Règlement des télécommunications internationales.

Article 39

Intercommunication

- 501 1. Les stations qui assurent les radiocommunications dans le service mobile sont tenues, dans les limites de leur affectation normale, d'échanger réciproquement les radiocommunications sans distinction du système radioélectrique adopté par elles.
- 502 2. Toutefois, afin de ne pas entraver les progrès scientifiques, les dispositions du numéro 501 ci-dessus n'empêchent pas l'emploi d'un système radioélectrique incapable de communiquer avec d'autres systèmes, pourvu que cette incapacité soit due à la nature spécifique de ce système et qu'elle ne soit pas l'effet de dispositifs adoptés uniquement en vue d'empêcher l'intercommunication.
- 503 3. Nonobstant les dispositions du numéro 501 ci-dessus, une station peut être affectée à un service international restreint de télécommunication, déterminé par le but de ce service ou par d'autres circonstances indépendantes du système employé.

HOOFDSTUK V

*Verschillende bepalingen betreffende de exploitatie
van de telecommunicatiediensten*

Artikel 36

Tarieven en vrijdom

- 496 De bepalingen betreffende de telecommunicatietarieven en de verschillende gevallen waarin vrijdom wordt verleend, zijn vastgesteld in de administratieve Reglementen.

Artikel 37

Opstellen van de rekeningen en afrekeningen

- 497 1. De internationale afrekeningen worden beschouwd als lopende transacties en worden uitgevoerd met inachtneming van de internationale verplichtingen van de betrokken Leden, indien hun regeringen in dat verband overeenkomsten hebben gesloten. Indien er geen dergelijke overeenkomsten of bijzondere regelingen werden gesloten onder de voorwaarden van artikel 42 van de Stichtingsakte, worden die afrekeningen geregeld overeenkomstig de bepalingen van de administratieve Reglementen.
- 498 2. De administraties van de Leden en de erkende exploitaties, die internationale diensten voor televerbindingen exploiteren, moeten zich akkoord stellen over het bedrag van hun debet en credit.
- 499 3. De rekening betreffende de onder nummer 498 hierboven debet- en creditbedragen worden opgemaakt overeenkomstig de bepalingen van de administratieve Reglementen tenzij er bijzondere overeenkomsten tussen de betrokken partijen werden afgesloten.

Artikel 38

Munteenheid

- 500 Bij ontstentenis van bijzondere overeenkomsten tussen de Leden, is de munteenheid die gebruikt wordt voor de samenstelling van de verdeeltaksen voor de internationale diensten van televerbindingen en voor het opmaken van de internationale rekeningen :
- hetzij de munteenheid van het Internationaal Monetair Fonds,
 - hetzij de goudfrank,
- zoals bepaald in de administratieve Reglementen. De toepassingsmodaliteiten zijn bepaald in het aanhangsel 1 bij het Internationaal telecommunicatiereglement.

Artikel 39

Onderling verkeer

- 501 1. De stations die de radioverbindingen in de mobiele dienst verzekeren zijn verplicht, binnen de perken van hun normale bestemming, onderling radiob berichten te wisselen, ongeacht het door hen aangenomen radio-elektrisch stelsel.
- 502 2. teneinde echter de vooruitgang van de wetenschap niet te belemmeren, beletten de bepalingen van nummer 501 hierboven het gebruik niet van een radio-elektrisch stelsel dat ongeschikt is om de verbinding met andere stelsels te verzekeren, mits deze ongeschiktheid eigen is aan de specifieke aard van dit stelsel en niet wordt teweeggebracht door installaties uitsluitend aangewend met het doel het onderling verkeer te verhinderen.
- 503 3. Niettegenstaande de bepalingen van nummer 501 hierboven kan een station worden bestemd voor een beperkte internationale dienst van radioverbindingen, bepaald door het doel van die dienst of door andere omstandigheden onafhankelijk van het gebruikte stelsel.

Article 40

Langage secret

- 504 1. Les télégrammes d'Etat, ainsi que les télégrammes de service, peuvent être rédigés en langage secret dans toutes les relations.
- 505 2. Les télégrammes privés en langage secret peuvent être admis entre tous les Membres à l'exception de ceux qui ont préalablement notifié, par l'intermédiaire du Secrétaire général, qu'ils n'admettent pas ce langage pour cette catégorie de correspondance.
- 506 3. Les Membres qui n'admettent pas les télégrammes privés en langage secret en provenance ou à destination de leur propre territoire, doivent les accepter en transit, sauf dans le cas de suspension de service prévu à l'article 35 de la Constitution.

CHAPITRE VI

Arbitrage et amendement

Article 41

Arbitrage : procédure

(voir l'article 56 de la Constitution)

- 507 1. La partie qui souhaite un arbitrage entame la procédure en transmettant à l'autre partie une notification de demande d'arbitrage.
- 508 2. Les parties décident d'un commun accord si l'arbitrage doit être confié à des personnes, à des administrations ou à des gouvernements. Au cas où, dans le délai d'un mois à compter du jour de la notification de la demande d'arbitrage, les parties n'ont pas pu tomber d'accord sur ce point l'arbitrage est confié à des gouvernements.
- 509 3. Si l'arbitrage est confié à des personnes, les arbitres ne doivent ni être des ressortissants d'un Etat partie au différend, ni avoir leur domicile dans un de ces Etats, ni être à leur service.
- 510 4. Si l'arbitrage est confié à des gouvernements ou à des administrations de ces gouvernements, ceux-ci doivent être choisis parmi les Membres qui ne sont pas impliqués dans le différend, mais qui sont parties à l'accord dont l'application a provoqué le différend.
- 511 5. Dans le délai de trois mois à compter de la date de réception de la notification de la demande d'arbitrage chacune des deux parties en cause désigne un arbitre.
- 512 6. Si plus de deux parties sont impliquées dans le différend, chacun des deux groupes de parties ayant des intérêts communs dans le différend désigne un arbitre conformément à la procédure prévue aux numéros 510 et 511 ci-dessus.
- 513 7. Les deux arbitres ainsi désignés s'entendent pour nommer un troisième arbitre qui, si les deux premiers sont des personnes et non des gouvernements ou des administrations, doit répondre aux conditions fixées au numéro 509 ci-dessus, et qui, de plus, doit être d'une nationalité différente de celle des deux autres. A défaut d'accord entre les deux arbitres sur le choix du troisième arbitre, chaque arbitre propose un troisième arbitre n'ayant aucun intérêt dans le différend. Le Secrétaire général procède alors à un tirage au sort pour désigner le troisième arbitre.
- 514 8. Les parties en désaccord peuvent s'entendre pour faire régler leur différend par un arbitre unique désigné d'un commun accord; elles peuvent aussi désigner chacune un arbitre et demander au Secrétaire général de procéder à un tirage au sort pour désigner l'arbitre unique.

Artikel 40

Geheimschrift

- 504 1. Staatstelegrammen alsmede diensttelegrammen, mogen in alle betrekkingen in geheimschrift worden opgesteld.
- 505 2. Particuliere telegrammen in geheimschrift mogen worden aangenomen in het verkeer tussen alle Leden uitgezonderd met deze welke vooraf door tussenkomst van de Secretaris-Generaal hebben bekendgemaakt dat zij geen geheimschrift voor dit soort berichten toelaten.
- 506 3. De Leden die geen particuliere telegrammen in geheimschrift ter verzending uit of bestemd voor hun eigen gebied aannemen, moeten de telegrammen in doorgaand verkeer toelaten behalve in het in artikel 35 van de Stichtingsakte voorziene geval van schorsing van dienst.

HOOFDSTUK VI

Scheidsrechterlijke uitspraak en amendement

Artikel 41

Scheidsrechterlijke uitspraak: procedure

(zie artikel 56 van de Stichtingsakte)

- 507 1. De partij die een scheidsrechterlijke beslissing wenst, begint de procedure door de andere partij een kennisgeving van verzoek om scheidsrechterlijke uitspraak toe te zenden.
- 508 2. De partijen beslissen, in gemeen overleg, of de scheidsrechterlijke uitspraak zal worden toevertrouwd aan personen, administraties of aan regeringen. In geval de partijen binnen de termijn van één maand, te rekenen vanaf de dag van de kennisgeving van het verzoek, geen overeenstemming omtrent dat punt hebben kunnen bereiken, wordt de scheidsrechterlijke uitspraak aan regeringen toevertrouwd.
- 509 3. Indien de scheidsrechterlijke uitspraak aan personen wordt toevertrouwd, mogen de scheidsrechters noch onderdanen zijn van een Staat die partij is bij het geschil, noch gevestigd zijn in één van die Staten, noch in hun dienst zijn.
- 510 4. Indien de scheidsrechterlijke uitspraak aan regeringen of aan administraties van die regeringen wordt toevertrouwd, moeten deze laatste gekozen worden onder de Leden die niet bij het geschil betrokken zijn doch partij zijn bij de overeenkomst waarvan de toepassing tot het geschil heeft aanleiding gegeven.
- 511 5. Ieder van de twee betrokken partijen wijst een scheidsrechter aan binnen de termijn van drie maanden, te rekenen vanaf de datum van ontvangst van de kennisgeving van het verzoek om scheidsrechterlijke uitspraak.
- 512 6. Indien er meer dan twee partijen bij het geschil betrokken zijn, wordt door elk der beide groepen van partijen die gemeenschappelijke belangen in het geschil hebben een scheidsrechter aangewezen overeenkomstig de in nummers 510 en 511 hierboven voorziene procedure.
- 513 7. De twee aldus aangewezen scheidsrechters komen met elkander overeen betreffende de aanwijzing van een derde scheidsrechter die, wanneer de twee eerste personen zijn en geen regeringen of administraties, aan de onder nummer 509 hierboven gestelde voorwaarden moet voldoen en bovendien van een andere nationaliteit dan de twee andere moet zijn. Ingeval de twee scheidsrechters niet tot overeenstemming kunnen komen omtrent de keuze van de derde scheidsrechter stelt elke scheidsrechter een derde scheidsrechter voor die geen belanghebbende is bij het geschil. De Secretaris-Generaal laat dan het lot beslissen voor de aanwijzing van de derde scheidsrechter.
- 514 8. De onenige partijen kunnen overeenkomen hun geschil te laten regelen door een enkele in gemeen overleg aangewezen scheidsrechter; zij kunnen ook elk een scheidsrechter aanwijzen en de Secretaris-Generaal verzoeken het lot te laten beslissen voor de aanwijzing van de enige scheidsrechter.

- 515 9. Le ou les arbitres décident librement du lieu de l'arbitrage et des règles de procédure à appliquer pour cet arbitrage.
- 516 10. La décision de l'arbitre unique est définitive et lie les parties au différend. Si l'arbitrage est confié à plusieurs arbitres, la décision intervenue à la majorité des votes des arbitres est définitive et lie les parties.
- 517 11. Chaque partie supporte les dépenses qu'elle a encourues à l'occasion de l'instruction et de l'introduction de l'arbitrage. Les frais d'arbitrage, autres que ceux exposés par les parties elles-mêmes, sont répartis d'une manière égale entre les parties en litige.
- 518 12. L'Union fournit tous les renseignements se rapportant au différend dont le ou les arbitres peuvent avoir besoin. Si les parties au différend en décident ainsi, la décision du ou des arbitres est communiquée au Secrétaire général aux fins de référence future.

Article 42

Dispositions pour amender la présente Convention

- 519 1. Tout Membre de l'Union peut proposer tout amendement à la présente Convention. Une telle proposition doit, pour pouvoir être transmise à tous les Membres de l'Union et être examinée par eux en temps utile, parvenir au Secrétaire général au plus tard huit mois avant la date d'ouverture fixée pour la Conférence de plénipotentiaires. Le Secrétaire général transmet, aussitôt que possible, et au plus tard six mois avant cette dernière date, une telle proposition à tous les Membres de l'Union.
- 520 2. Toute proposition de modification d'un amendement proposé conformément au numéro 519 ci-dessus peut, cependant, être soumise à tout moment par un Membre de l'Union ou par sa délégation à la Conférence de plénipotentiaires.
- 521 3. Le quorum requis à toute séance plénière de la Conférence de plénipotentiaires pour l'examen de toute proposition pour amender la présente Convention ou de toute modification d'une telle proposition est constitué par plus de la moitié des délégations accréditées à la Conférence de plénipotentiaires.
- 522 4. Pour être adoptée, toute proposition de modification d'un amendement proposé, de même que la proposition d'amendement dans son intégralité, modifiée ou non, doit être approuvée, à une séance plénière, par plus de la moitié des délégations accréditées à la Conférence de plénipotentiaires et ayant le droit de vote.
- 523 5. Les dispositions générales concernant les conférences et le règlement intérieur des conférences et autres réunions figurant dans la présente Convention s'appliquent, à moins que les paragraphes précédents du présent article, qui prévalent, n'en disposent autrement.
- 524 6. Tous les amendements à la présente Convention adoptés par une Conférence de plénipotentiaires entrent en vigueur, à une date fixée par la Conférence, dans leur totalité et sous la forme d'un instrument d'amendement unique, entre les Membres qui ont déposé avant cette date leur instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion à la présente Convention et à l'instrument d'amendement. La ratification, l'acceptation, l'approbation ou l'adhésion à une partie seulement de cet instrument d'amendement est exclue.

- 515 9. De scheidsrechter of de scheidsrechters beslissen naar eigen goeddunken over de plaats van de scheidsrechterlijke uitspraak en over de procedureregeling bij die scheidsrechterlijke uitspraak.
- 516 10. De beslissing van de enige scheidsrechter is onherroepelijk en bindt de bij het geschil betrokken partijen. Indien de scheidsrechterlijke uitspraak aan verscheidene scheidsrechters wordt toevertrouwd, is de bij meerderheid van de stemmen der scheidsrechters gevallen beslissing onherroepelijk en bindt de partijen.
- 517 11. Elke partij draagt de kosten welke het onderzoek en de inleiding van de scheidsrechterlijke uitspraak voor haar hebben meegebracht. De aan de scheidsrechterlijke uitspraak verbonden kosten, buiten die welke door de partijen zelf worden gemaakt, worden gelijkelijk tussen de in geding liggende partijen verdeeld.
- 518 12. De Unie verstrekt al de inlichtingen omtrent het geschil welke de scheidsrechter of de scheidsrechters mochten nodig hebben. Indien de partijen bij het geschil er aldus over beslissen, wordt de beslissing van de scheidsrechter(s) bekendgemaakt aan de Secretaris-Generaal als referte voor de toekomst.

Artikel 42

Bepalingen met het oog op amendementen op deze Overeenkomst

- 519 1. Elk Lid van de Unie kan een amendement indienen op deze Overeenkomst. Dit voorstel moet uiterlijk acht maanden vóór de openingsdatum van de Conferentie van gevolmachtigden bij de Secretaris-Generaal toekomen om te kunnen worden overgezonden aan al de Leden van de Unie en tijdig door hen te kunnen worden onderzocht. De Secretaris-Generaal bezorgt dergelijk voorstel zo haast mogelijk en uiterlijk zes maanden vóór deze laatste datum, aan al de Leden van de Unie.
- 520 2. Elk voorstel tot wijziging van een, overeenkomstig nummer 519 hierboven, voorgesteld amendement mag evenwel op gelijk welk ogenblik worden voorgelegd door een Lid van de Unie of door zijn afvaardiging op de Conferentie van gevolmachtigden.
- 521 3. Het vereiste quorum op een plenaire vergadering van de Conferentie van gevolmachtigden voor het onderzoek van een voorstel van amendement op deze Overeenkomst of van een wijziging van dergelijk voorstel, bestaat uit meer dan de helft van de bij de Conferentie van gevolmachtigden geaccrediteerde afvaardigingen.
- 522 4. Om te kunnen aanvaard worden, moet elk voorstel tot wijziging van een voorgesteld amendement, evenals het voorstel van het al dan niet volledig amendement, worden goedgekeurd in de plenaire vergadering door meer dan de helft van de bij de Conferentie van gevolmachtigden geaccrediteerde afvaardigingen met stemrecht.
- 523 5. De algemene bepalingen betreffende de conferenties en het huishoudelijk Reglement en andere vergaderingen, vervat in deze Overeenkomst, zijn van toepassing, tenzij de vorige paragrafen van dit artikel, die bij voorrang toepasselijk zijn, andersluidende bepalingen voorschrijven.
- 524 6. Al de amendementen op deze Overeenkomst, die door een Conferentie van gevolmachtigden werden goedgekeurd, treden in werking op een datum vastgesteld door de Conferentie volledig en onder de vorm van één enkele amendementsoorkonde tussen de Leden die vóór deze datum hun ratificatie-, aanvaardings-, goedkeurings- of toetredingsoorkonde tot deze Overeenkomst en tot de amendementsoorkonde hebben ingediend. De ratificatie, de aanvaarding, de goedkeuring of de toetreding tot slechts een deel van deze amendementsoorkonde is uitgesloten.

- 525 7. Nonobstant le numéro 524 ci-dessus, la Conférence de plénipotentiaires peut décider qu'un amendement à la présente Convention est nécessaire pour la bonne application d'un amendement à la Constitution. Dans ce cas, l'amendement à la présente Convention n'entre pas en vigueur avant l'entrée en vigueur de l'amendement à la Constitution.
- 526 8. Le Secrétaire général notifie à tous les Membres le dépôt de chaque instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.
- 527 9. Après l'entrée en vigueur de tout instrument d'amendement, la ratification, l'acceptation, l'approbation ou l'adhésion conformément aux articles 52 et 53 de la Constitution s'applique à la Convention amendée.
- 528 10. Après l'entrée en vigueur d'un tel instrument d'amendement, le Secrétaire général l'enregistre auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, conformément aux dispositions de l'article 102 de la Charte des Nations Unies. Le numéro 241 de la Constitution s'applique également à tout instrument d'amendement.

Annexe

Définition de certains termes employés dans la présente Convention et dans les Règlements administratifs de l'Union internationale des télécommunications

Aux fins des instruments de l'Union susmentionnés, les termes suivants ont le sens donné par les définitions qui les accompagnent.

- 1001 Expert : Personne envoyée par:
- a) le Gouvernement ou l'administration de son pays, ou
 - b) une entité ou une organisation agréée conformément aux dispositions de l'article 19 de la présente Convention, ou
 - c) une organisation internationale,
- pour participer aux tâches de l'Union relevant de son domaine de compétence professionnelle.
- 1002 Observateur : Personne envoyée par:
- l'Organisation des Nations Unies, une institution spécialisée des Nations Unies, l'Agence internationale de l'énergie atomique, une organisation régionale de télécommunication ou une organisation intergouvernementale exploitant des systèmes à satellites, pour participer à titre consultatif à la Conférence de plénipotentiaires, à une conférence ou à une réunion d'un Secteur,
 - une organisation internationale, pour participer à titre consultatif à une conférence ou à une réunion d'un Secteur,
 - le gouvernement d'un membre de l'Union, pour participer sans droit de vote à une conférence régionale,
- conformément aux dispositions pertinentes de la présente Convention.
- 1003 Service mobile : Service de radiocommunication entre stations mobiles et stations terrestres, ou entre stations mobiles.
- 1004 Organisme scientifique ou industriel : Tout organisme, autre qu'une institution ou agence gouvernementale, qui s'occupe de l'étude de problèmes de télécommunication et de la conception ou de la fabrication d'équipements destinés à des services de télécommunications.

- 525 7. Onverminderd nummer 524 hierboven kan de Conferentie van gevolmachtigden beslissen dat een amendement op deze Overeenkomst noodzakelijk is voor de goede toepassing van een amendement op de Stichtingsakte. In dat geval treedt het amendement op deze Overeenkomst niet in werking vóór de inwerkingtreding van het amendement op de Stichtingsakte.
- 526 8. De Secretaris-Generaal maakt aan alle Leden de indiening bekend van elke ratificatie-, aanvaardings-, goedkeurings- of toetredingsoorkonde.
- 527 9. Na de inwerkingtreding van een amendementsoorkonde, is de bekrachtiging, de aanvaarding, de goedkeuring of de toetreding overeenkomstig de artikelen 52 en 53 van de Stichtingsakte, toepasselijk op de geamendeerde Overeenkomst.
- 528 10. Na de inwerkingtreding van zulke amendementsoorkonde, registreert de Secretaris-Generaal deze bij het secretariaat van de Organisatie van de Verenigde Naties, overeenkomstig de bepalingen van artikel 102 van het Handvest van de Verenigde Naties. Nummer 241 van de Stichtingsakte is eveneens toepasselijk op elke amendementsoorkonde.

Bijlage

Omschrijving van sommige termen gebruikt in deze Overeenkomst en in de administratieve Reglementen van de Internationale Unie voor televerbindingen

In de bovenvermelde oorkonden van de Unie hebben de volgende termen de betekenis die eraan wordt gegeven door de bijgaande omschrijvingen :

- 1001 Expert : Persoon afgevaardigd door :
- a) de Regering of de administratie van zijn land, of
 - b) een eenheid of een organisatie, erkend in overeenstemming met de bepalingen van artikel 19 van deze Overeenkomst, of
 - c) een internationale organisatie,
- om deel te nemen aan de opdracht van de Unie betreffende zijn specifieke bevoegdheden.
- 1002 Waarnemer : Persoon uitgezonden door :
- de Organisatie van de Verenigde Naties, een gespecialiseerde instelling van de Verenigde Naties, het Internationaal Agentschap voor atoomenergie, een regionale instelling voor telecommunicatie, of een intergouvernementele organisatie die satelliet-systemen uitbaat, om met raadgevende stem deel te nemen aan de Conferentie van gevolmachtigden, aan een conferentie of aan een vergadering van een Sector,
 - een internationale organisatie, om deel te nemen met raadgevende stem, aan een conferentie of aan een vergadering van een Sector,
 - de regering van een lid van de Unie, om deel te nemen zonder stemrecht, aan een regionale conferentie,
- overeenkomstig de betreffende bepalingen van deze Overeenkomst.
- 1003 Mobiele dienst : Dienst voor radioberichtgeving tussen mobiele en grondstations, of tussen mobiele stations.
- 1004 Wetenschappelijke of industriële organisatie : Elke organisatie, andere dan een gouvernementele instelling of agentschap, die zich bezighoudt met de bestudering van telecommunicatieproblemen en het ontwerpen of vervaardigen van uitrustingen, bestemd voor telecommunicatiediensten.

- 1005 Radiocommunication : Télécommunication par ondes radioélectriques.
- Note 1 : Les ondes radioélectriques sont des ondes électromagnétiques dont la fréquence est par convention inférieure à 3 000 GHz, se propageant dans l'espace sans guide artificiel.
- Note 2 : Pour les besoins des numéros 149 à 154 de la présente Convention, le terme « radiocommunication » comprend également les télécommunications par ondes électromagnétiques dont la fréquence est supérieure à 3 000 GHz, se propageant dans l'espace sans guide artificiel.
- 1006 Télécommunication de service : Télécommunication relative aux télécommunications publiques internationales et échangée parmi :
- les administrations,
 - les exploitations reconnues,
 - le Président du Conseil, le Secrétaire général, le Vice-Secrétaire général, les directeurs des Bureaux, les membres du Comité du Règlement des radiocommunications ou d'autres représentants ou fonctionnaires autorisés de l'Union, y compris ceux chargés de fonctions officielles hors du siège de l'Union.

- 1005 Radioverbindingen : Telecommunicatie via radio-elektrische golven.
- Noot 1 : Radio-elektrische golven zijn elektromagnetische golven waarvan de frequentie per conventie lager is dan 3 000 GHz en die zich zonder artificiële geleidingen in de ruimte voortplanten.
- Noot 2 : Voor de nummers 149 tot 154 van deze Overeenkomst, omvat de term « radioverbindingen » eveneens de telecommunicatie via elektromagnetische golven met een frequentie hoger dan 3 000 GHz die zich in de ruimte zonder artificiële geleiding voortplanten.
- 1006 Dienst-telecommunicatie : Telecommunicatie in openbare internationale dienst, uitgewisseld tussen :
- de administraties;
 - de erkende exploitaties;
 - de voorzitter van de Raad, de Secretaris-Generaal, de Vice-Secretaris-Generaal, de directeurs van de Bureaus, de leden van het Comité van het Reglement van de radioverbindingen of andere vertegenwoordigers of ambtenaren die de goedkeuring hebben van de Unie, met inbegrip van deze die belast zijn met officiële functies buiten de zetel van de Unie.

Constitution de l'Union internationale des télécommunications

PRÉAMBULE

- 1 En reconnaissant pleinement à chaque Etat le droit souverain de réglementer ses télécommunications et compte tenu de l'importance croissante des télécommunications pour la sauvegarde de la paix et le développement économique et social de tous les Etats, les Etats parties à la présente Constitution, instrument fondamental de l'Union internationale des télécommunications, et à la Convention de l'Union internationale des télécommunications (ci-après désignée « la Convention ») qui la complète, aux fins de faciliter les relations pacifiques et la coopération internationale entre les peuples ainsi que le développement économique et social par le bon fonctionnement des télécommunications, sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE Ier

Dispositions de base

Article 1^{er}

Objet de l'Union

- 2 1. L'Union a pour objet :
- 3 a) de maintenir et d'étendre la coopération internationale entre tous les membres de l'Union pour l'amélioration et l'emploi rationnel des télécommunications de toutes sortes;
- 4 b) de promouvoir et d'offrir l'assistance technique aux pays en développement dans le domaine des télécommunications, et de promouvoir également la mobilisation des ressources matérielles et financières nécessaires à sa mise en oeuvre;
- 5 c) de favoriser le développement de moyens techniques et leur exploitation la plus efficace, en vue d'augmenter le rendement des services de télécommunication, d'accroître leur utilité et de généraliser le plus possible leur utilisation par le public;
- 6 d) de s'efforcer d'étendre les avantages des nouvelles technologies de télécommunication à tous les habitants de la planète;
- 7 e) de promouvoir l'utilisation des services de télécommunication en vue de faciliter les relations pacifiques;

Stichtingsakte van de Internationale Unie betreffende de Televerbindingen

INLEIDING

- 1 Onder volkomen erkenning dat elke Staat het soeverein recht heeft zijn telecommunicatievoorzieningen te reglementeren en rekening houdend met het groeiend belang van de telecommunicatie voor het vrijwaren van de vrede en voor de sociaal-economische ontwikkeling van alle Staten, zijn de Staten die betrokken partij zijn bij deze Stichtingsakte, het fundamenteel instrument van de Internationale Unie betreffende de televerbindingen, en bij de Overeenkomst van de Internationale Unie betreffende de televerbindingen (hierna « de Overeenkomst » genoemd) die deze Stichtingsakte aanvult, teneinde de vredelievende betrekkingen en de internationale samenwerking tussen de volkeren alsook de sociaal-economische ontwikkeling te vergemakkelijken door de goede werking van de telecommunicatie, overeengekomen wat volgt :

HOOFDSTUK I

Basisbepalingen

Artikel 1

Doel van de Unie

- 2 1. De Unie heeft tot doel :
- 3 a) de internationale samenwerking onder al de leden van de Unie te handhaven en uit te breiden voor de verbetering en het rationeel gebruik van de televerbindingen van alle aard;
- 4 b) het bevorderen en het verlenen van technische bijstand aan de ontwikkelingslanden op het gebied van de televerbindingen en eveneens het bevorderen van de aanwending van materiële en financiële middelen nodig voor de uitvoering ervan;
- 5 c) de ontwikkeling van technische middelen en de meest doelmatige exploitatie ervan in de hand te werken om het rendement van de diensten voor televerbindingen op te voeren, het nut ervan te doen toenemen en hun aanwending door het publiek zoveel mogelijk te veralgemenen;
- 6 d) inspanningen te leveren om de voordelen van de nieuwe technologieën inzake televerbindingen te verspreiden bij alle bewoners van de planeet;
- 7 e) het gebruik van de telecommunicatiediensten te bevorderen met het oog op het vergemakkelijken van de vredelievende betrekkingen;

- 8 *f)* d'harmoniser les efforts des membres vers ces fins;
- 9 *g)* de promouvoir au niveau international, l'adoption d'une approche plus générale des questions de télécommunication, en raison de la mondialisation de l'économie et de la société de l'information en collaborant avec d'autres organisations intergouvernementales régionales et internationales ainsi qu'avec les organisations non gouvernementales qui s'occupent de télécommunications.
- 10 2. À cet effet et plus particulièrement, l'Union :
- 11 *a)* effectue l'attribution des bandes de fréquences du spectre radioélectrique, l'allotissement des fréquences radioélectriques et l'enregistrement des assignations de fréquence, et de toute position orbitale associée sur l'orbite des satellites géostationnaires afin d'éviter les brouillages préjudiciables entre les stations de radiocommunication des différents pays;
- 12 *b)* coordonne les efforts en vue d'éliminer les brouillages préjudiciables entre les stations de radiocommunication des différents pays et d'améliorer l'utilisation du spectre des fréquences radioélectriques ainsi que de l'orbite des satellites géostationnaires pour les services de radiocommunication;
- 13 *c)* facilite la normalisation mondiale des télécommunications, avec une qualité de service satisfaisante;
- 14 *d)* encourage la coopération internationale en vue d'assurer l'assistance technique aux pays en développement ainsi que la création, le développement et le perfectionnement des installations et des réseaux de télécommunication dans les pays en développement par tous les moyens à sa disposition, y compris sa participation aux programmes appropriés des Nations Unies et l'utilisation de ses propres ressources, selon les besoins;
- 15 *e)* coordonne les efforts en vue d'harmoniser le développement des moyens de télécommunication, notamment ceux faisant appel aux techniques spatiales, de manière à utiliser au mieux les possibilités qu'ils offrent;
- 16 *f)* favorise la collaboration entre ses membres en vue de l'établissement de tarifs à des niveaux aussi bas que possible, compatibles avec un service de bonne qualité et une gestion financière des télécommunications saine et indépendante;
- 17 *g)* provoque l'adoption de mesures permettant d'assurer la sécurité de la vie humaine par la coopération des services de télécommunication;
- 18 *h)* procède à des études, arrête des réglementations, adopte des résolutions, formule des recommandations et des vœux, recueille et publie des informations concernant les télécommunications;
- 19 *i)* s'emploie, avec les organismes de financement et de développement internationaux, à promouvoir l'établissement de lignes de crédit préférentielles et favorables destinées au développement de projets sociaux visant, entre autres, à étendre les services de télécommunication aux zones les plus isolées dans le pays.

Article 2

Composition de l'Union

- 20 L'Union internationale des télécommunications, eu égard au principe d'universalité et à l'intérêt d'une participation universelle à l'Union, se compose de :
- 21 *a)* tout Etat qui est membre de l'Union en tant que partie à toute Convention internationale des télécommunications avant l'entrée en vigueur de la présente Constitution et de la Convention;

- 8 *f)* overeenstemming te brengen in de inspanningen van de leden tot het bereiken van die doeleinden;
- 9 *g)* op internationaal niveau, de invoering van een meer algemene benadering van de kwesties inzake televerbindingen te bevorderen, wegens de mondialisering van de economie en de informatiemaatschappij; dit in samenwerking met andere intergouvernementele, regionale en internationale organisaties als ook met de niet-gouvernementele organisaties die zich met televerbindingen bezighouden.
- 10 2. De Unie heeft daartoe en meer in het bijzonder tot taak :
- 11 *a)* de frequenties van het radio-elektrisch spectrum toe te wijzen, de radio-elektrische frequenties te verdelen en de frequentietoe wijzingen alsmede elke stand en een baan om de aarde die ermede verband houdt, op de baan van de geostationaire satellieten, te registreren teneinde de hinderlijke storingen tussen de radiotelecommunicatiestations van de verschillende landen te voorkomen;
- 12 *b)* de inspanningen te ordenen om de hinderlijke storingen tussen de stations voor radioverbindingen van de verschillende landen op te heffen en het gebruik van het spectrum van de radioelektrische frequenties en van de baan om de aarde van de geostationaire satellieten voor telecommunicatiediensten te verbeteren;
- 13 *c)* de mondiale normalisatie van de telecommunicatie te vergemakkelijken, met een voldoende dienstkwaliteit;
- 14 *d)* de internationale samenwerking aan te moedigen voor het verzekeren van de technische bijstand aan de ontwikkelingslanden alsmede het oprichten, het uitbreiden en het verbeteren van de installaties en netten voor televerbindingen in de ontwikkelingslanden door alle middelen in haar bereik, inbegrepen door haar deelneming aan de aangepaste programma's van de Verenigde Naties en het aanwenden van haar eigen middelen naargelang de noodwendigheden;
- 15 *e)* de inspanningen te ordenen om ontwikkeling van de middelen van de televerbindingen te harmoniseren, in het bijzonder die welke een beroep doen op de ruimtechnieken, teneinde de geboden mogelijkheden het gunstigst te kunnen gebruiken;
- 16 *f)* de samenwerking onder haar leden te bevorderen met het oog op het invoeren van zo laag mogelijke tarieven, verenigbaar met een degelijke dienst en een gezond en onafhankelijk financieel beheer van de televerbindingen;
- 17 *g)* het initiatief te nemen voor het invoeren van maatregelen welke de veiligheid van mensenlevens kunnen verzekeren door de samenwerking van de diensten voor televerbindingen;
- 18 *h)* studies te maken, reglementeringen vast te stellen, resoluties aan te nemen, aanbevelingen en wensen te formuleren, inlichtingen betreffende de televerbindingen in te winnen en te publiceren;
- 19 *i)* zich in te zetten, samen met de internationale financiële en ontwikkelingsinstellingen, om voordelige en preferentiële kredietlijnen vast te leggen, die bestemd zijn voor de ontwikkeling van sociale projecten die er onder andere op gericht zijn om de telecommunicatiediensten uit te breiden tot de meest verafgelegen streken van de betrokken landen.

Artikel 2

Samenstelling van de Unie

- 20 Gelet op het universaliteitsbeginsel en het belang van een universele deelneming aan de Unie, is de Internationale Unie betreffende de televerbindingen samengesteld uit :
- 21 *a)* elke Staat die lid is van de Unie als betrokken partij bij enig internationaal Verdrag betreffende telecommunicatie vóór de inwerkingtreding van deze Stichtingsakte en van deze Overeenkomst;

- 22 *b)* tout autre Etat, membre de l'Organisation des Nations Unies, qui adhère à la présente Constitution et à la Convention conformément aux dispositions de l'article 53 de la présente Constitution;
- 23 *c)* tout autre Etat, non membre de l'Organisation des Nations Unies, qui demande à devenir membre de l'Union et qui, après que sa demande a été agréée par les deux tiers des membres de l'Union, adhère à la présente Constitution et à la Convention conformément aux dispositions de l'article 53 de la présente Constitution. Si une telle demande d'admission en qualité de membre est présentée pendant la période comprise entre deux Conférences de plénipotentiaires, le Secrétaire général consulte les membres de l'Union; un membre sera considéré comme s'étant abstenu s'il n'a pas répondu dans un délai de quatre mois à compter du jour où il a été consulté.

Article 3

Droits et obligations des membres

- 24 1. Les membres de l'Union ont les droits et sont soumis aux obligations prévus dans la présente Constitution et dans la Convention.
- 25 2. Les droits des membres, en ce qui concerne leur participation aux conférences, réunions et consultations de l'Union, sont les suivants :
- 26 *a)* tout membre a le droit de participer aux conférences, est éligible au Conseil et a le droit de présenter des candidats à l'élection des fonctionnaires de l'Union ou des membres du Comité du Règlement des radiocommunications;
- 27 *b)* tout membre a, sous réserve des dispositions des numéros 169 et 210 de la présente Constitution, également droit à une voix à toutes les Conférences de plénipotentiaires, à toutes les conférences mondiales, et à toutes les assemblées des radiocommunications ainsi qu'à toutes les réunions des commissions d'études et, s'il fait partie du Conseil, à toutes les sessions de ce Conseil. Aux conférences régionales, seuls les membres de la région concernée ont le droit de vote;
- 28 *c)* tout membre a, sous réserve des dispositions des numéros 169 et 210 de la présente Constitution, également droit à une voix dans toute consultation effectuée par correspondance. Dans le cas de consultations concernant des conférences régionales, seuls les membres de la région concernée ont le droit de vote.

Article 4

Instruments de l'Union

- 29 1. Les instruments de l'Union sont :
- la présente Constitution de l'Union internationale des télécommunications,
 - la Convention de l'Union internationale des télécommunications, et
 - les Règlements administratifs.
- 30 2. La présente Constitution, dont les dispositions sont complétées par celles de la Convention, est l'instrument fondamental de l'Union.
- 31 3. Les dispositions de la présente Constitution et de la Convention sont complétées de plus par celles des Règlements administratifs, énumérés ci-après, qui réglementent l'utilisation des télécommunications et lient tous les membres :
- le Règlement des télécommunications internationales,
 - le Règlement des radiocommunications.
- 32 4. En cas de divergence entre une disposition de la présente Constitution et une disposition de la Convention ou des Règlements administratifs, la Constitution prévaut. En cas de divergence entre une disposition de la Convention et une disposition des Règlements administratifs, la Convention prévaut.

- 22 *b)* elke andere Staat, Lidstaat van de Verenigde Naties, die tot deze Stichtingsakte en de Overeenkomst toetreedt, overeenkomstig de bepalingen van artikel 53 van deze Stichtingsakte;
- 23 *c)* elke andere Staat, die geen lid is van de Organisatie der Verenigde Naties en wenst lid te worden van de Unie en die na aanvaarding van zijn verzoek door de twee derde van de leden van de Unie, toetreedt tot deze Stichtingsakte en de Overeenkomst, overeenkomstig de bepalingen van artikel 53 van deze Stichtingsakte. Indien dergelijk verzoek om aanvaarding als lid wordt ingediend in de periode tussen twee Conferenties van gevolmachtigden, raadpleegt de Secretaris-generaal de leden van de Unie; een lid zal geacht worden zich te onthouden indien het niet heeft geantwoord binnen een termijn van vier maanden vanaf de dag waarop het werd geraadpleegd.

Artikel 3

Rechten en Verplichtingen van de leden

- 24 1. De leden van de Unie beschikken over de rechten en zijn onderworpen aan de verplichtingen waarin deze Stichtingsakte en de Overeenkomst voorzien.
- 25 2. Wat hun deelneming betreft aan de conferenties, vergaderingen en consultaties van de Unie, zijn de rechten van de leden de volgende :
- 26 *a)* elk lid heeft het recht om deel te nemen aan de conferenties, is verkiesbaar voor de Raad en heeft het recht om kandidaten voor te dragen voor de verkiezing van de ambtenaren van de Unie of van de leden van het Comité van het Reglement van de radioverbindingen;
- 27 *b)* onder voorbehoud van de bepalingen van de nummers 169 en 210 van deze Stichtingsakte heeft elk lid eveneens recht op één stem in alle Conferenties van gevolmachtigden, in alle wereldconferenties, in alle vergaderingen van de radioverbindingen, alsook in alle bijeenkomsten van de studiecmissies en indien het deel uitmaakt van de Raad, in alle zittingen van deze Raad. In de regionale conferenties hebben alleen de leden van de betrokken regio stemrecht;
- 28 *c)* onder voorbehoud van de bepalingen van de nummers 169 en 210 van deze Stichtingsakte heeft elk lid ook recht op één stem bij iedere schriftelijke raadpleging. Bij raadpleging betreffende regionale conferenties, zijn alleen de leden van de betrokken regio stemgerechtigd.

Artikel 4

Instrumenten van de Unie

- 29 1. De instrumenten van de Unie zijn :
- deze Stichtingsakte van de Internationale Unie betreffende de televerbindingen,
 - de Overeenkomst van de Internationale Unie betreffende de televerbindingen,
 - de administratieve Reglementen.
- 30 2. Deze Stichtingsakte, waarvan de bepalingen worden aangevuld met die van de Overeenkomst, is het fundamenteel instrument van de Unie.
- 31 3. De bepalingen van deze Stichtingsakte en van de Overeenkomst worden ook aangevuld door die van de administratieve Reglementen die hierna worden opgesomd, en die het gebruik van de telecommunicatie regelen en al de leden binden :
- het Reglement van de internationale telecommunicatie,
 - het Reglement van de radioverbindingen.
- 32 4. In geval van strijdigheid tussen een bepaling van deze Stichtingsakte en een bepaling van de Overeenkomst of de administratieve Reglementen, geldt de Stichtingsakte. In geval van strijdigheid tussen een bepaling van de Overeenkomst en een bepaling van de administratieve Reglementen, geldt de Overeenkomst.

Article 5 Définitions	Artikel 5 Omschrijvingen
33 À moins de contradiction avec le contexte :	33 Behoudens strijdigheid met de context :
34 a) les termes utilisés dans la présente Constitution et définis dans son annexe, qui fait partie intégrante de la présente Constitution, ont le sens qui leur est assigné dans cette annexe;	34 a) hebben de termen die in deze Stichtingsakte worden gebruikt en die worden omschreven in de bijlage die onafscheidbaar deel uitmaakt van deze Stichtingsakte, de betekenis die er in die bijlage aan toegewezen is;
35 b) les termes – autres que ceux définis dans l'annexe à la présente Constitution – utilisés dans la Convention et définis dans l'annexe à cette Convention, qui fait partie intégrante de la Convention, ont le sens qui leur est assigné dans cette annexe;	35 b) hebben de termen die niet bepaald zijn in de bijlage bij deze Stichtingsakte en die gebruikt worden in de Overeenkomst en omschreven zijn in bijlage bij deze Overeenkomst, die onafscheidbaar deel uitmaakt van de Overeenkomst, de betekenis die er in die bijlage aan toegewezen is;
36 c) les autres termes définis dans les Règlements administratifs ont le sens qui leur est assigné dans ces Règlements.	36 c) de andere termen die in de administratieve Reglementen omschreven zijn hebben de betekenis welke er bij die Reglementen aan toegewezen is.
Article 6 Exécution des instruments de l'Union	Artikel 6 Uitvoering van de oorkonden van de Unie
37 1. Les membres sont tenus de se conformer aux dispositions de la présente Constitution, de la Convention et des Règlements administratifs dans tous les bureaux et dans toutes les stations de télécommunication établis ou exploités par eux et qui assurent des services internationaux ou qui peuvent causer des brouillages préjudiciables aux services de radiocommunication d'autres pays, sauf en ce qui concerne les services qui échappent à ces obligations en vertu des dispositions de l'article 48 de la présente Constitution.	37 1. De leden moeten de bepalingen van deze Stichtingsakte, van de Overeenkomst en van de administratieve Reglementen in acht nemen in alle bureaux en in alle telecommunicatiestations die zij hebben aangelegd of exploiteren en die internationale diensten verzekeren of die hinderlijke storingen kunnen veroorzaken in radiocommunicatiediensten van andere landen, behoudens wat de diensten betreft die niet gehouden zijn die verplichtingen na te leven, krachtens de bepalingen van artikel 48 van deze Stichtingsakte.
38 2. Les membres sont également tenus de prendre les mesures nécessaires pour imposer l'observation des dispositions de la présente Constitution, de la Convention et des Règlements administratifs aux exploitations autorisées par eux à établir et à exploiter des télécommunications et qui assurent des services internationaux ou exploitent des stations pouvant causer des brouillages préjudiciables aux services de radiocommunication d'autres pays.	38 2. Bovendien moeten de leden de nodige maatregelen nemen om de inachtneming van de bepalingen van deze Stichtingsakte, van de Overeenkomst en van de administratieve Reglementen op te leggen aan de exploitaties, die door hen gemachtigd zijn om telecommunicatievoorzieningen aan te leggen en te exploiteren en die internationale diensten verzekeren of stations exploiteren die hinderlijke storingen kunnen veroorzaken in de radiocommunicatiediensten van andere landen.
Article 7 Structure de l'Union	Artikel 7 Structuur van de Unie
39 L'Union comprend :	39 De Unie omvat :
40 a) la Conférence de plénipotentiaires, organe suprême de l'Union;	40 a) de Conferentie van gevolmachtigden, hoogste orgaan van de Unie;
41 b) le Conseil, qui agit en tant que mandataire de la Conférence de plénipotentiaires;	41 b) de Raad, die optreedt als lasthebber van de Conferentie van gevolmachtigden;
42 c) les Conférences mondiales des télécommunications internationales;	42 c) de wereldconferenties van internationale televerbindingen;
43 d) le Secteur des radiocommunications, y compris les Conférences mondiales et régionales des radiocommunications, les assemblées des radiocommunications et le Comité du règlement des radiocommunications;	43 d) de Sector voor radioverbindingen, met inbegrip van de wereldconferenties en regionale conferenties voor radioverbindingen, de vergaderingen voor radioverbindingen en het Comité van het Reglement van de radioverbindingen;
44 e) le Secteur de la normalisation des télécommunications, y compris les Conférences mondiales de normalisation des télécommunications;	44 e) de Sector voor normalisatie van de televerbindingen, met inbegrip van de wereldconferenties voor normalisatie van de televerbindingen;
45 f) le Secteur du développement des télécommunications, y compris les Conférences mondiales et régionales de développement des télécommunications;	45 f) de Sector voor ontwikkeling van de televerbindingen, met inbegrip van de wereldconferenties en regionale conferenties voor ontwikkeling van de televerbindingen;
46 g) le Secrétariat général.	46 g) het algemeen Secretariaat.
Article 8 La Conférence de plénipotentiaires	Artikel 8 De Conferentie van gevolmachtigden
47 1. La Conférence de plénipotentiaires est composée de délégations représentant les membres. Elle est convoquée tous les quatre ans.	47 1. De Conferentie van gevolmachtigden is samengesteld uit afvaardigingen die de leden vertegenwoordigen. Ze wordt om de vier jaar bijeengeroepen.
48 2. La Conférence de plénipotentiaires :	48 2. De Conferenties van gevolmachtigden :
49 a) détermine les principes généraux permettant de satisfaire l'objet de l'Union énoncé à l'article 1 ^{er} de la présente Constitution;	49 a) stelt de algemene principes vast waarbij het bij artikel 1 van deze Stichtingsakte bepaalde doel van de Unie kan worden bereikt;

- | | | | |
|----|--|----|--|
| 50 | b) après examen des rapports établis par le Conseil sur l'activité de l'Union depuis la dernière Conférence de plénipotentiaires ainsi que sur la politique et la planification stratégiques recommandées pour l'Union, adopte toutes décisions qu'elle considère appropriées; | 50 | b) neemt, na onderzoek van de verslagen opgesteld door de Raad over de werking van de Unie sedert de laatste Conferentie van gevolmachtigden alsook over het strategisch beleid en de strategische planning die voor de Unie werden aanbevolen, alle beslissingen aan die ze geschikt acht; |
| 51 | c) établit les bases du budget de l'Union et fixe, compte tenu des décisions prises sur la base des rapports mentionnés au numéro 50 ci-dessus, le plafond de ses dépenses pour la période allant jusqu'à la prochaine Conférence de plénipotentiaires, après avoir examiné tous les aspects pertinents de l'activité de l'Union durant cette période; | 51 | c) stelt de grondslagen vast van de begroting van de Unie en bepaalt, rekening houdend met de beslissingen die werden genomen op basis van de verslagen vermeld onder het nummer 50 hierboven, het plafond van haar uitgaven voor de periode die loopt tot de eerstvolgende Conferentie van gevolmachtigden, na onderzoek van alle pertinente aspecten van de werking van de Unie tijdens die periode; |
| 52 | d) formule toutes directives générales concernant les effectifs de l'Union et fixe, au besoin, les traitements de base, les échelles de traitements et le régime des indemnités et pensions de tous les fonctionnaires de l'Union; | 52 | d) formuleert al de algemene richtlijnen betreffende de personeelsformatie van de Unie en stelt, indien nodig, de basisweden, de weddeschalen en het stelsel van de vergoedingen en pensioenen van al de ambtenaren van de Unie vast; |
| 53 | e) examine les comptes de l'Union et les approuve définitivement s'il y a lieu; | 53 | e) onderzoekt de rekeningen van de Unie en keurt ze, zo nodig, definitief goed; |
| 54 | f) élit les membres de l'Union appelés à composer le Conseil; | 54 | f) kiest de leden van de Unie die geroepen zijn om deel uit te maken van de Raad; |
| 55 | g) élit le Secrétaire général, le Vice-Secrétaire général et les directeurs des bureaux des Secteurs en leur qualité de fonctionnaires élus de l'Union; | 55 | g) kiest de Secretaris-generaal, de Vice-secretaris-generaal en de directeurs van de Bureaus van de Sectoren in hun hoedanigheid van verkozen ambtenaren van de Unie; |
| 56 | h) élit les membres du Comité du règlement des radiocommunications; | 56 | h) kiest de leden van het Comité van het Reglement van de radioverbindingen; |
| 57 | i) examine et adopte, s'il y a lieu, les propositions d'amendements à la présente Constitution et à la Convention conformément, respectivement, aux dispositions de l'article 55 de la présente Constitution et des dispositions pertinentes de la Convention; | 57 | i) onderzoekt en keurt goed, indien nodig, de voorstellen van amendementen op deze Stichtingsakte en op de Overeenkomst, overeenkomstig respectievelijk de bepalingen van artikel 55 van deze Stichtingsakte en de pertinente bepalingen van de Overeenkomst; |
| 58 | j) conclut ou révisé, le cas échéant, les accords entre l'Union et d'autres organisations internationales, examine tout accord provisoire conclu par le Conseil au nom de l'Union avec de telles organisations et lui donne la suite qu'elle juge appropriée; | 58 | j) zorgt, in voorkomend geval, voor het sluiten of het herzien van de akkoorden tussen de Unie en andere internationale organisaties, onderzoekt elk voorlopig akkoord dat door de Raad namens de Unie met dergelijke organisaties werd gesloten en geeft er het passend geoordeeld gevolg aan; |
| 59 | k) traite toutes les autres questions de télécommunication jugées nécessaires. | 59 | k) behandelt al de nodige geoordeelde kwesties betreffende de televerbindingen. |

Article 9

Principes relatifs aux élections et questions connexes

- 60 1. Lors des élections visées aux numéros 54 à 56 de la présente Constitution, la Conférence de plénipotentiaires veille à ce que :
- 61 a) les membres du Conseil soient élus compte dûment tenu de la nécessité d'une répartition équitable des sièges du Conseil entre toutes les régions du monde;
- 62 b) le Secrétaire général, le Vice-Secrétaire général, les directeurs des bureaux et les membres du Comité du règlement des radiocommunications soient tous ressortissants de membres différents et que lors de leur élection, il soit dûment tenu compte d'une répartition géographique équitable entre les régions du monde; en ce qui concerne les fonctionnaires élus, il faudrait en outre tenir dûment compte des principes énoncés au numéro 154 de la présente Constitution;
- 63 c) les membres du Comité du règlement des radiocommunications soient élus, à titre individuel, parmi les candidats proposés par les membres de l'Union; chaque membre ne peut proposer qu'un seul candidat qui doit être l'un de ses ressortissants.
- 64 2. Les procédures à suivre pour ces élections sont établies par la Conférence de plénipotentiaires. Les dispositions relatives à l'entrée en fonctions, aux vacances d'emploi et à la rééligibilité figurent dans la Convention.

Artikel 9

Principes met betrekking tot de verkiezingen en de bijhorende modaliteiten

- 60 1. Tijdens de verkiezingen waarvan sprake onder de nummers 54 tot 56 van deze Stichtingsakte, ziet de Conferentie van gevolmachtigden erop toe dat :
- 61 a) de leden van de Raad verkozen worden, behoorlijk rekening houdend met de noodzaak van de billijke verdeling van de zetels van de Raad onder alle regio's ter wereld;
- 62 b) de Secretaris-generaal, de Vice-secretaris-generaal, de directeurs van de Bureaus en de leden van het Comité van het Reglement van de radioverbindingen allen onderdanen zijn van verschillende leden en dat bij hun verkiezing, behoorlijk rekening wordt gehouden met een billijke geografische verdeling onder de regio's van de wereld; wat de verkozen ambtenaren betreft, moet bovendien behoorlijk rekening worden gehouden met de principes die werden aangehaald onder nummer 154 van deze Stichtingsakte;
- 63 c) de leden van het Comité van het Reglement van de radioverbindingen, individueel, worden verkozen, onder de kandidaten die door de leden van de Unie werden voorgesteld; elk lid mag slechts één kandidaat voorstellen die één van zijn onderdanen moet zijn.
- 64 2. De procedures die moeten worden gevolgd voor deze verkiezing, worden opgesteld door de Conferentie van gevolmachtigden. De bepalingen met betrekking tot de indiensttreding, de vacante betrekkingen en de herkiesbaarheid staan vermeld in de Overeenkomst.

Article 10		Artikel 10	
Le Conseil		De Raad	
65	1. (1) Le Conseil est composé de membres de l'Union élus par la Conférence de plénipotentiaires conformément aux dispositions du numéro 61 de la présente Constitution.	65	1. (1) De Raad bestaat uit leden van de Unie die door de Conferentie van gevolmachtigden worden gekozen overeenkomstig de bepalingen van nummer 61 van deze Stichtingsakte.
66	(2) Chaque membre du Conseil désigne pour siéger au Conseil une personne qui peut être assistée d'un ou plusieurs assesseurs.	66	(2) Ieder lid van de Raad wijst, om in de Raad te zetelen, een persoon aan die kan worden bijgestaan door één of meerdere bijzitters.
67	2. Le Conseil établit son propre règlement intérieur.	67	2. De Raad stelt zijn eigen huishoudelijk reglement op.
68	3. Dans l'intervalle qui sépare les Conférences de plénipotentiaires, le Conseil, en sa qualité d'organe directeur de l'Union, agit en tant que mandataire de la Conférence de plénipotentiaires dans les limites des pouvoirs délégués par celle-ci.	68	3. Tussen de Conferenties van gevolmachtigden in, treedt de Raad, in de hoedanigheid van leidend orgaan van de Unie, op als lasthebber van de Conferentie van gevolmachtigden, binnen de perken van de hem door deze laatste opgedragen volmacht.
69	4. (1) Le Conseil est chargé de prendre toutes mesures propres à faciliter la mise à exécution, par les membres, des dispositions de la présente Constitution, de la Convention, des règlements administratifs, des décisions de la Conférence de plénipotentiaires et, le cas échéant, des décisions d'autres conférences et réunions de l'Union, ainsi que d'accomplir toutes les autres tâches qui lui sont assignées par la Conférence de plénipotentiaires.	69	4. (1) De Raad behoort al de maatregelen te treffen tot vergemakkelijking van de tenuitvoerlegging, door de leden, van de bepalingen van deze Stichtingsakte, van de Overeenkomst van de administratieve Reglementen, van de beslissingen van de Conferentie van gevolmachtigden en, in voorkomend geval, van de beslissingen van de andere conferenties en vergaderingen van de Unie, alsmede al de andere taken te vervullen die hem worden toegewezen door de Conferentie van gevolmachtigden.
70	(2) Il examine les grandes questions de politique de télécommunications conformément aux directives générales de la Conférence de plénipotentiaires afin que les orientations politiques et la stratégie de l'Union soient parfaitement adaptées à l'évolution constante de l'environnement des télécommunications.	70	(2) Hij onderzoekt de grote beleidskwesties inzake de televerbindingen, overeenkomstig de algemene richtlijnen van de Conferentie van gevolmachtigden, zodat de beleidslijnen en de strategie van de Unie volledig aangepast zijn aan de onophoudende evolutie van de omgeving van de televerbindingen.
71	(3) Il assure une coordination efficace des activités de l'Union et exerce un contrôle financier effectif sur le Secrétariat général et les trois Secteurs.	71	(3) Hij zorgt voor een doelmatige coördinatie van de activiteiten van de Unie en oefent een werkelijke financiële controle uit op het algemeen Secretariaat en de drie Sectoren.
72	(4) Il contribue, conformément à l'objet de l'Union, au développement des télécommunications dans les pays en développement par tous les moyens à sa disposition, y compris par la participation de l'Union aux programmes appropriés des Nations unies.	72	(4) Hij bevordert, overeenkomstig het doel van de Unie, de ontwikkeling van de televerbindingen in de ontwikkelingslanden met alle middelen waarover hij beschikt, met inbegrip van de deelneming van de Unie aan de geschikte programma's van de Verenigde Naties.
Article 11		Artikel 11	
Secrétariat général		Secretariaat-generaal	
73	1. (1) Le Secrétariat général est dirigé par un Secrétaire général assisté d'un Vice-Secrétaire général.	73	1. (1) Het Secretariaat-generaal staat onder de leiding van een Secretaris-generaal, bijgestaan door een Vice-secretaris-generaal.
74	(2) Le Secrétaire général, avec le concours du Comité de coordination, élabore les politiques et les plans stratégiques de l'Union et coordonne ses activités.	74	(2) De Secretaris-generaal stelt, samen met het Coördinatiecomité, de beleidslijnen en de strategische plannen van de Unie op en coördineert haar werkzaamheden.
75	(3) Le Secrétaire général prend toutes les mesures requises pour faire en sorte que les ressources de l'Union soient utilisées avec économie et il est responsable devant le Conseil pour la totalité des aspects administratifs et financiers des activités de l'Union.	75	(3) De Secretaris-generaal treft al de nodige maatregelen opdat de inkomsten van de Unie economisch worden gebruikt en hij is tegenover de Raad verantwoordelijk voor al de administratieve en financiële aspecten van de activiteiten van de Unie.
76	(4) Le Secrétaire général agit en qualité de représentant légal de l'Union.	76	(4) De Secretaris-generaal handelt als wettelijke vertegenwoordiger van de Unie.
77	2. Le Vice-Secrétaire général est responsable devant le Secrétaire général; il assiste le Secrétaire général dans l'exercice de ses fonctions et assume les tâches particulières que lui confie le Secrétaire général. Il exerce les fonctions du Secrétaire général en l'absence de ce dernier.	77	2. De Vice-secretaris-generaal is verantwoording schuldig aan de Secretaris-generaal; hij staat de Secretaris-generaal bij in het uitoefenen van zijn functies en voert de bijzondere taken uit die hem door de Secretaris-generaal worden toevertrouwd. Hij oefent de functies uit van de Secretaris-generaal, ingeval deze laatste afwezig is.

CHAPITRE II

Secteur des radiocommunications

Article 12

Fonctions et structure

- 78 1. (1) Les fonctions du Secteur des radiocommunications consistent à répondre à l'objet de l'Union concernant les radiocommunications, tel qu'il est énoncé à l'article 1 de la présente Constitution,
- en assurant l'utilisation rationnelle, équitable, efficace et économique du spectre des fréquences radioélectriques par tous les services de radiocommunication, y compris ceux qui utilisent l'orbite des satellites géostationnaires, sous réserve des dispositions de l'article 44 de la présente Constitution, et
 - en procédant à des études sans limitation quant à la gamme de fréquences, et en adoptant des Recommandations relatives aux radiocommunications.
- 79 (2) Les attributions précises du Secteur des radiocommunications et du Secteur de la normalisation des télécommunications doivent être réexaminées en permanence, en étroite collaboration, en ce qui concerne les problèmes intéressant les deux Secteurs, conformément aux dispositions pertinentes de la Convention. Une coordination étroite doit être assurée entre les Secteurs des radiocommunications, de la normalisation des télécommunications, et du développement des télécommunications.
- 80 2. Le fonctionnement du Secteur des radiocommunications est assuré par :
- 81 a) des conférences mondiales et régionales des radiocommunications;
- 82 b) le Comité du Règlement des radiocommunications;
- 83 c) les assemblées des radiocommunications, qui sont associées aux conférences mondiales des radiocommunications;
- 84 d) des commissions d'études;
- 85 e) le Bureau des radiocommunications dirigé par un directeur élu.
- 86 3. Le Secteur des radiocommunications a pour membres :
- 87 a) de droit, les administrations de tous les membres de l'Union;
- 88 b) toute entité ou organisation agréée conformément aux dispositions pertinentes de la Convention.

Article 13

Conférences des radiocommunications
et assemblées des radiocommunications

- 89 1. Une conférence mondiale des radiocommunications peut procéder à une révision partielle ou, exceptionnellement, totale du Règlement de radiocommunications et traiter de toute autre question de caractère mondial relevant de sa compétence et se rapportant à son ordre du jour. Les autres fonctions de cette conférence sont énoncées dans la Convention.
- 90 2. Les conférences mondiales des radiocommunications sont convoquées normalement tous les deux ans; cependant, conformément aux dispositions pertinentes de la Convention, une telle conférence peut ne pas être convoquée ou une conférence additionnelle peut être convoquée.
- 91 3. Les assemblées des radiocommunications sont de même normalement convoquées tous les deux ans et sont associées en lieu et dates aux conférences mondiales des radiocommunications de manière à améliorer l'efficacité et la productivité du Secteur des radiocommunications. Les assemblées des radiocommunications établissent les bases techniques nécessaires aux travaux des Conférences mondiales des radiocommunications et donnent suite à toutes les demandes des dites conférences; leurs fonctions sont énoncées dans la Convention.

HOOFDSTUK II

Sector voor radioverbindingen

Artikel 12

Functies en structuur

- 78 1. (1) De functies van de Sector voor radioverbindingen bestaan in het nastreven van het doel van de Unie met betrekking tot de radioverbindingen, zoals het werd vermeld in artikel 1 van deze Stichtingsakte,
- waarbij het rationeel, billijk, doeltreffend en economisch gebruik van het spectrum van de radio-elektrische frequenties door alle diensten voor radioverbindingen wordt gewaarborgd, met inbegrip van die welke gebruik maken van de baan van de geostationaire satellieten, onder voorbehoud van de bepalingen van artikel 44 van deze Stichtingsakte, en
 - waarbij studies worden uitgevoerd zonder beperking wat het frequentiegamma betreft, en waarbij de aanbevelingen inzake radioverbindingen worden nageleefd.
- 79 (2) De precieze bevoegdheden van de Sector voor radioverbindingen en van de Sector voor normalisatie van de televerbindingen moeten permanent, in nauwe samenwerking wat de problemen betreft die beide sectoren aanbelangen, worden heronderzocht, dit in overeenstemming met de pertinente bepalingen van de Stichtingsakte. Er moet een strikte coördinatie worden gewaarborgd tussen de Sectoren voor radioverbindingen, voor normalisatie van de televerbindingen en voor ontwikkeling van de televerbindingen.
- 80 2. De Sector voor radioverbindingen werkt met de volgende organen :
- 81 a) de wereldconferenties en de regionale conferenties voor radioverbindingen;
- 82 b) het comité van het Reglement van de radioverbindingen;
- 83 c) de vergaderingen voor radioverbindingen, die geassocieerd zijn met de wereldconferenties voor radioverbindingen;
- 84 d) de studietoelagen;
- 85 e) het Bureau voor radioverbindingen, geleid door een verkozen directeur.
- 86 3. De Sector voor radioverbindingen heeft als leden :
- 87 a) van rechtswege, de besturen van alle leden van de Unie;
- 88 b) elke entiteit of organisatie erkend overeenkomstig de pertinente bepalingen van de Overeenkomst.

Artikel 13

Conferenties voor radioverbindingen
en vergaderingen voor radioverbindingen

- 89 1. Een wereldconferentie voor radioverbindingen kan overgaan tot een gedeeltelijke of, uitzonderlijk, een volledige herziening van het Reglement van de radioverbindingen en kan elke andere wereldkwestie behandelen die onder haar bevoegdheid valt en die in verband staat met haar agenda. De andere functies van deze conferentie zijn vermeld in de Overeenkomst.
- 90 2. De wereldconferenties voor radioverbindingen worden gewoonlijk om de twee jaar bijeengeroepen, nochtans kan, overeenkomstig de pertinente bepalingen van de Overeenkomst, een dergelijke conferentie eens niet worden bijeengeroepen of kan een bijkomende conferentie worden bijeengeroepen.
- 91 3. De vergaderingen voor radioverbindingen worden eveneens gewoonlijk om de twee jaar bijeengeroepen en gaan, wat de plaats en de datum betreft, samen met de wereldconferenties voor radioverbindingen, zodat de efficiëntie en de produktiviteit van de Sector voor radioverbindingen worden verbeterd. De vergaderingen voor radioverbindingen bepalen de technische grondslagen die nodig zijn voor de werkzaamheden van de wereldconferenties voor radioverbindingen en geven gevolg aan alle verzoeken van de genoemde conferenties; hun functies zijn vermeld in de Overeenkomst.

92 4. Les décisions des conférences mondiales des radiocommunications, des assemblées des radiocommunications et des conférences régionales des radiocommunications doivent être, dans tous les cas, conformes aux dispositions de la présente Constitution et de la Convention.

Les décisions des assemblées des radiocommunications ou des conférences régionales des radiocommunications doivent être aussi, dans tous les cas, conformes aux dispositions du Règlement des radiocommunications. Lorsqu'elles adoptent des résolutions et décisions, les conférences doivent tenir compte des répercussions financières prévisibles et devraient éviter d'adopter des résolutions et décisions susceptibles d'entraîner le dépassement des limites supérieures des crédits fixées par la Conférence de plénipotentiaires.

Article 14

Comité du Règlement des radiocommunications

93 1. Le Comité du Règlement des radiocommunications est composé de membres élus parfaitement qualifiés dans le domaine des radiocommunications et possédant une expérience pratique en matière d'assignation et d'utilisation des fréquences. Chaque membre doit être au courant des conditions géographiques, économiques et démographiques d'une région particulière du monde. Les membres exercent leurs fonctions au service de l'Union de manière indépendante et à temps partiel.

94 2. Les fonctions du Comité du Règlement des radiocommunications consistent :

95 a) à approuver des règles de procédure, qui comportent des critères techniques, conformes au Règlement des radiocommunications et aux décisions des conférences des radiocommunications compétentes. Ces règles de procédure sont utilisées par le directeur et le Bureau dans l'application du Règlement des radiocommunications pour enregistrer les assignations de fréquences faites par les membres. Ces règles peuvent faire l'objet de commentaires de la part des administrations et, en cas de désaccord persistant, la question est soumise à une prochaine conférence mondiale des radiocommunications;

96 b) à examiner tout autre problème qui ne peut pas être résolu par l'application des règles de procédure susmentionnées;

97 c) à exécuter toutes les tâches additionnelles relatives à l'assignation et à l'utilisation des fréquences, comme indiqué dans le numéro 78 de la présente Constitution, conformément aux procédures prévues par le Règlement des radiocommunications, prescrites par une conférence compétente ou par le Conseil avec le consentement de la majorité des membres de l'Union en vue de la préparation d'une telle conférence ou en exécution de ses décisions.

98 3. (1) Les membres du Comité du Règlement des radiocommunications, en s'acquittant de leurs fonctions au sein du Comité, ne représentent pas leur Etat membre ni une région, mais sont investis d'une charge publique internationale. En particulier, chaque membre du Comité doit s'abstenir de participer à des décisions concernant directement son administration.

99 (2) Aucun membre du Comité ne doit, en ce qui concerne l'exercice de ses fonctions au service de l'Union, demander ni recevoir d'instructions d'aucun gouvernement, ni d'aucun membre d'un gouvernement quelconque, ni d'aucune organisation ou personne publique ou privée. Les membres doivent s'abstenir de prendre toute mesure ou de s'associer à toute décision pouvant être incompatible avec leur statut tel qu'il est défini au numéro 98 ci-dessus.

100 (3) Chaque membre doit respecter le caractère exclusivement international des fonctions des membres du Comité et s'abstenir de chercher à les influencer dans l'exercice de leurs fonctions au sein du Comité.

92 4. De beslissingen van de wereldconferenties voor radioverbindingen, van de vergaderingen voor radioverbindingen en van de regionale conferenties voor radioverbindingen moeten in alle gevallen in overeenstemming zijn met de bepalingen van deze Stichtingsakte en van de Overeenkomst.

De beslissingen van de vergaderingen voor radioverbindingen of van de regionale conferenties voor radioverbindingen moeten eveneens, in alle gevallen, in overeenstemming zijn met de bepalingen van het Reglement van de radioverbindingen. Wanneer ze resoluties en beslissingen aannemen, moeten de conferenties rekening houden met de te verwachten financiële weerslag en zouden ze moeten vermijden resoluties en beslissingen aan te nemen die een overschrijding kunnen teweeg brengen van de kredietplafonds die door de Conferentie van gevolmachtigden werden vastgelegd.

Artikel 14

Comité van het Reglement van de radioverbindingen

93 1. Het Comité van het Reglement van de radioverbindingen is samengesteld uit verkozen leden die perfect bekwaam zijn op het vlak van de radioverbindingen en die over een praktische ervaring beschikken inzake toewijzing en gebruik van de frequenties. Elk lid moet op de hoogte zijn van de geografische, economische en demografische voorwaarden van een specifieke regio in de wereld. De leden oefenen hun functies ten dienste van de Unie, zelfstandig en deeltijds uit.

94 2. De functies van het Comité van het Reglement van de radioverbindingen bestaan uit :

95 a) het goedkeuren van de procedureregels die technische criteria omvatten, overeenkomstig het Reglement van de radioverbindingen en de beslissingen van de bevoegde conferenties voor radioverbindingen. Deze procedureregels worden gebruikt door de directeur en het Bureau in toepassing van het Reglement van de radioverbindingen, om de door de leden uitgevoerde toewijzing van frequenties te registreren. Deze regels kunnen het voorwerp zijn van opmerkingen van de besturen en, in geval van aanhoudende onenigheid, wordt de kwestie voorgelegd bij een volgende wereldconferentie voor radioverbindingen;

96 b) het onderzoeken van elk ander probleem dat niet kan worden opgelost door het toepassen van de hogervermelde procedureregels;

97 c) het uitvoeren van alle bijkomende taken met betrekking tot de toewijzing en het gebruik van de frequenties, zoals aangegeven onder nummer 78 van deze Stichtingsakte, overeenkomstig de procedures bepaald door het Reglement van de radioverbindingen, voorgeschreven door een bevoegde conferentie of door de Raad met instemming van de meerderheid van de leden van de Unie met het oog op de voorbereiding van een dergelijke conferentie of ter uitvoering van haar beslissingen.

98 3. (1) De leden van het Comité van het Reglement van de radioverbindingen, die zich binnen het Comité van hun taken kwijten, vertegenwoordigen noch hun lidstaat noch een regio, maar zijn belast met een internationale openbare opdracht. Elk lid van het Comité moet zich, meer bepaald, onthouden van deelname aan de beslissingen die rechtstreeks zijn bestuur betreffen.

99 (2) Geen enkel lid van het Comité mag, bij de uitoefening van zijn functies ten dienste van de Unie, instructies vragen aan of ontvangen van om het even welke regering, van gelijk welk lid van om het even welke regering of van om het even welke organisatie of overheids- of privé-persoon. De leden mogen geen beslissingen nemen of ondersteunen die onverenigbaar kunnen zijn met hun statuut, zoals werd bepaald onder het hierboven vermelde nummer 98.

100 (3) Elk lid moet het exclusief internationaal karakter van de functies van de leden van het Comité respecteren en mag ze niet proberen te beïnvloeden bij de uitoefening van hun functies binnen het Comité.

101	4. Les méthodes de travail du Comité du Règlement des radiocommunications sont définies dans la Convention. Article 15 Commissions d'études des radiocommunications	101	4. De werkmethodes van het Comité van het Reglement van de radioverbindingen zijn bepaald in de Overeenkomst. Artikel 15 Studiecommissies voor radioverbindingen
102	Les fonctions des Commissions d'études des radiocommunications sont énoncées dans la Convention. Article 16 Bureau des radiocommunications	102	De functies van de Studiecommissies voor radioverbindingen zijn vermeld in de Overeenkomst. Artikel 16 Bureau voor radioverbindingen
103	Les fonctions du directeur du Bureau des radiocommunications sont énoncées dans la Convention. CHAPITRE III <i>Secteur de la normalisation des télécommunications</i> Article 17 Fonctions et structure	103	De functies van de directeur van het Bureau voor radioverbindingen zijn vermeld in de Overeenkomst. HOOFDSTUK III <i>Sector voor normalisatie van de televerbindingen</i> Artikel 17 Functies en structuur
104	1. (1) Les fonctions du Secteur de la normalisation de télécommunications consistent à répondre pleinement à l'objet de l'Union concernant la normalisation des télécommunications, tel qu'il est énoncé à l'article 1 de la présente Constitution, en effectuant des études sur les questions techniques, d'exploitation et de tarification et en adoptant des recommandations à ce sujet en vue de la normalisation des télécommunications à l'échelle mondiale.	104	1. (1) De functies van de Sector voor normalisatie van de televerbindingen bestaan in het volledig nastreven van het doel van de Unie in verband met de normalisatie van de televerbindingen, zoals wordt vermeld in artikel 1 van deze Stichtingsakte, door studies uit te voeren over de technische kwesties en over de kwesties betreffende exploitatie en tariefbepaling, en door aanbevelingen in dit verband aan te nemen met het oog op de normalisatie van de televerbindingen op wereldschaal.
105	(2) Les attributions précises du Secteur de la normalisation des télécommunications et du Secteur des radiocommunications doivent être réexaminées en permanence, en étroite collaboration, en ce qui concerne les problèmes intéressant les deux Secteurs, conformément aux dispositions pertinentes de la Convention. Une coordination étroite doit être assurée entre les Secteurs des radiocommunications, de la normalisation des télécommunications et du développement des télécommunications.	105	(2) De specifieke bevoegdheden van de Sector voor normalisatie van de televerbindingen en de Sector voor radioverbindingen moeten permanent en in nauwe samenwerking worden heronderzocht wat de problemen betreft die van belang zijn voor de twee sectoren overeenkomstig de pertinente bepalingen van de Overeenkomst. Er moet een nauwe coördinatie worden gewaarborgd tussen de Sectoren voor radioverbindingen, voor normalisatie van de televerbindingen en voor ontwikkeling van de televerbindingen.
106	2. Le fonctionnement du Secteur de la normalisation des télécommunications est assuré par :	106	2. De Sector voor normalisatie van de televerbindingen werkt met de volgende organen :
107	a) des conférences mondiales de normalisation des télécommunications;	107	a) wereldconferenties voor normalisatie van de televerbindingen;
108	b) des commissions d'études de la normalisation des télécommunications;	108	b) studiecommissies voor normalisatie van de televerbindingen;
109	c) le Bureau de la normalisation des télécommunications, dirigé par un directeur élu.	109	c) het Bureau voor normalisatie van de televerbindingen, bestuurd door een verkozen directeur.
110	3. Le Secteur de la normalisation des télécommunications a pour membres :	110	3. De Sector voor normalisatie van de televerbindingen heeft als Leden :
111	a) de droit, les administrations de tous les Membres de l'Union;	111	a) van rechtswege, de besturen van al de Leden van de Unie;
112	b) toute entité ou organisation agréée conformément aux dispositions pertinentes de la Convention. Article 18 Conférences mondiales de normalisation des télécommunications	112	b) elke entiteit of organisatie erkend overeenkomstig de pertinente bepalingen van de Overeenkomst. Artikel 18 Wereldconferenties voor normalisatie van de televerbindingen
113.	1. Le rôle des conférences mondiales de normalisation des télécommunications est défini dans la Convention.	113.	1. De rol van de wereldconferenties voor normalisatie van de televerbindingen wordt bepaald in de Overeenkomst.
114.	2. Les conférences mondiales de normalisation des télécommunications sont convoquées tous les quatre ans; toutefois, une conférence additionnelle peut être organisée conformément aux dispositions pertinentes de la Convention.	114.	2. De wereldconferenties voor normalisatie van de televerbindingen worden om de vier jaar bijeengeroepen; een bijkomende conferentie kan echter worden georganiseerd overeenkomstig de pertinente bepalingen van de Overeenkomst.
115.	3. Les décisions des conférences mondiales de normalisation des télécommunications doivent être, dans tous les cas, conformes aux dispositions de la présente Constitution, de la Convention et des Règlements administratifs. Lorsqu'elles adoptent des résolutions et décisions, les conférences doivent tenir compte des répercussions financières prévisibles et devraient éviter d'adopter des résolutions et décisions susceptibles d'entraîner le dépassement des limites supérieures des crédits fixées par la Conférence de plénipotentiaires.	115.	3. De beslissingen van de wereldconferenties voor normalisatie van de televerbindingen moeten, in alle gevallen, overeenstemmen met de bepalingen van deze Stichtingsakte, van de Overeenkomst en van de administratieve Reglementen. Bij het aannemen van resoluties en beslissingen moeten de conferenties rekening houden met de te verwachten financiële weerslag en zouden ze moeten vermijden resoluties en beslissingen aan te nemen die een overschrijding kunnen teweeg brengen van de kredietplafonds die door de Conferentie van gevolmachtigden werden vastgelegd.

Article 19	Artikel 19
Commissions d'études de la normalisation des télécommunications	Studiecommissies voor normalisatie van de televerbindingen
116. Les fonctions des commissions d'études de la normalisation des télécommunications sont énoncées dans la Convention.	116. De functies van de studiecommissies voor normalisatie van de televerbindingen zijn vermeld in de Overeenkomst.
Article 20	Artikel 20
Bureau de la normalisation des télécommunications	Bureau voor normalisatie van de televerbindingen
116. Les fonctions du directeur du Bureau de la normalisation des télécommunications sont énoncées dans la Convention.	117. De functies van de directeur van het Bureau voor normalisatie van de televerbindingen zijn vermeld in de Overeenkomst.
CHAPITRE IV	HOOFDSTUK IV
<i>Secteur du développement des télécommunications</i>	<i>Sector voor ontwikkeling van de televerbindingen</i>
Article 21	Artikel 21
Fonctions et structure	Functies en structuur
118 1. (1) Les fonctions du Secteur du développement des télécommunications consistent à répondre à l'objet de l'Union, tel qu'il est énoncé à l'article 1 ^{er} de la présente Constitution et à s'acquitter, dans les limites de sa sphère de compétence spécifique, de la double responsabilité de l'Union en tant qu'institution spécialisée de l'Organisation des Nations unies et agent d'exécution pour la mise en œuvre de projets dans le cadre du système de développement des Nations unies ou d'autres arrangements de financement, afin de faciliter et d'améliorer le développement des télécommunications en offrant, organisant et coordonnant les activités de coopération et d'assistance techniques.	118 1. (1) De functies van de Sector voor ontwikkeling van de televerbindingen bestaan in het volkomen nastreven van het doel van de Unie, zoals dit is omschreven in artikel 1 van deze Stichtingsakte, en binnen de perken van zijn specifieke bevoegdheden, de tweevoudige verantwoordelijkheid van de Unie op te nemen als gespecialiseerde instelling van de Organisatie van de Verenigde Naties en als uitvoerend orgaan voor de toepassing van projecten in het kader van het ontwikkelingsstelsel van de Verenigde Naties of andere financiële regelingen, teneinde de ontwikkeling van de telecommunicatie te vergemakkelijken door het aanbieden, de organisatie en de coördinatie van de activiteiten inzake samenwerking en technische bijstand.
119 (2) Les activités des Secteurs des radiocommunications, de normalisation des télécommunications et du développement des télécommunications font l'objet d'une coopération étroite en ce qui concerne les questions relatives au développement, conformément aux dispositions pertinentes de la présente Constitution.	119 (2) De activiteiten van de Sectoren voor radioverbindingen, voor normalisatie van de televerbindingen en voor ontwikkeling van de televerbindingen zijn het voorwerp van een nauwe samenwerking betreffende de kwesties in verband met de ontwikkeling, overeenkomstig de pertinente bepalingen van deze Stichtingsakte.
120 2. Dans le cadre susmentionné, les fonctions spécifiques du Secteur du développement des télécommunications sont :	120 2. In het kader van wat hierboven is vermeld, zijn de specifieke functies van de Sector voor ontwikkeling van de televerbindingen de volgende :
121 a) d'accroître la sensibilisation des décideurs au rôle important de télécommunications dans les programmes nationaux de développement économique et social et de fournir des renseignements et des conseils sur les options possibles en matière de politique générale et de structure;	121 a) een grotere sensibilisering van de beslissingsmacht voor de voorname rol van de telecommunicatie in de nationale programma's van sociaal-economische ontwikkeling en inlichtingen en raadgevingen verstrekken in verband met mogelijke opties inzake het algemeen beleid en de structuur;
122 b) d'encourager le développement, l'expansion et l'exploitation de réseaux et des services de télécommunication, notamment dans les pays en développement, compte tenu des activités des autres organes concernés, en renforçant les moyens de développement des ressources humaines, de planification, de gestion, de mobilisation des ressources, et de recherche-développement;	122 b) aanmoediging van de ontwikkeling, de expansie en de exploitatie van de telecommunicatienetten en -diensten, onder meer in de ontwikkelingslanden, rekening houdend met de activiteiten van de andere betrokken organen, met een versterking van de middelen om de menselijke inbreng, de planning, het beheer, de effectieve aanwending van de middelen en research & development te ontwikkelen;
123 c) de stimuler la croissance des télécommunications par la coopération avec les organisations régionales de télécommunication et avec les institutions mondiales et régionales de financement du développement, en suivant l'état d'avancement des projets retenus dans son programme de développement, afin de veiller à leur bonne mise en œuvre;	123 c) de groei van de telecommunicatie bevorderen door de samenwerking met de regionale instellingen voor telecommunicatie en met de wereld- en regionale financieringsinstellingen voor de ontwikkeling waarbij de stand van zaken van de projecten die in zijn ontwikkelingsprogramma werden opgenomen, wordt gevolgd om zo te waken over de goede verwezenlijking ervan;
124 d) de favoriser la mobilisation de ressources pour apporter une assistance aux pays en développement dans le domaine des télécommunications, en encourageant l'établissement de lignes de crédit préférentielles et favorables et en coopérant avec les organismes de financement et de développement internationaux et régionaux;	124 d) de aanwending van de middelen om hulp te verlenen aan de ontwikkelingslanden op het gebied van de televerbindingen steunen door de invoering van preferentiële en voordelige kredietlijnen aan te moedigen en door met de internationale en de regionale financierings- en ontwikkelingsinstellingen samen te werken;
125 e) de promouvoir et de coordonner des programmes permettant d'accélérer le transfert de technologies appropriées en faveur des pays en développement compte tenu de l'évolution et des modifications qui se produisent dans les réseaux des pays développés;	125 e) programma's bevorderen en coördineren die het mogelijk maken om de overdracht van aangepaste technologieën ten gunste van de ontwikkelingslanden te versnellen, rekening houdend met de evolutie en de wijzigingen die zich voordoen in de netten van de ontwikkelde landen;

- 126 *f*) d'encourager la participation de l'industrie au développement des télécommunications dans les pays en développement, et de donner des conseils sur le choix et le transfert des technologies appropriées;
- 127 *g*) de donner des conseils, d'effectuer ou de parrainer des études, le cas échéant, sur des questions de technique, d'économies, de finances, de gestion, de réglementation et de politique générale, y compris des études sur des projets spécifiques dans le domaine des télécommunications;
- 128 *h*) de collaborer avec les autres Secteurs, le Secrétariat général et les autres organes concernés pour élaborer un plan global pour les réseaux internationaux et régionaux de télécommunication, de manière à faciliter la coordination de leur développement en vue de la prestation de services de télécommunication;
- 129 *i*) de s'intéresser spécialement, dans l'exercice des fonctions précitées, aux besoins des pays les moins avancés.
- 130 3. Le fonctionnement du Secteur du développement des télécommunications est assuré par :
- 131 *a*) des Conférences mondiales et régionales de développement des télécommunications;
- 132 *b*) des commissions d'études du développement des télécommunications;
- 133 *c*) le Bureau de développement des télécommunications dirigé par un directeur élu.
- 134 4. Le Secteur du développement des télécommunications a pour membres :
- 135 *a*) de droit, les administrations de tous les membres de l'Union;
- 136 *b*) toute entité ou organisation agréée conformément aux dispositions pertinentes de la Convention.

Article 22

Conférences de développement des télécommunications

- 137 1. Les Conférences de développement des télécommunications constituent un cadre de discussion où sont examinés des questions, projets et programmes intéressant le développement des télécommunications et où sont données des orientations au Bureau de développement des télécommunications.
- 138 2. Les Conférences de développement des télécommunications comprennent :
- 139 *a*) des conférences mondiales de développement des télécommunications;
- 140 *b*) des conférences régionales de développement des télécommunications.
- 141 3. Il se tient entre deux Conférences de plénipotentiaires une conférence mondiale de développement des télécommunications et, selon les ressources et les priorités, des conférences régionales de développement des télécommunications.
- 142 4. Les conférences de développement des télécommunications n'élaborent pas d'Actes finals. Leurs conclusions prennent la forme de résolutions, de décisions, de recommandations ou de rapports. Ces conclusions doivent être, dans tous les cas, conformes aux dispositions de la présente Constitution, de la Convention et des règlements administratifs. Lorsqu'elles adoptent des résolutions et décisions, les conférences doivent tenir compte des répercussions financières prévisibles et devraient éviter d'adopter des résolutions et décisions susceptibles d'entraîner le dépassement des limites supérieures des crédits fixées par la Conférence de plénipotentiaires.
- 143 5. Le rôle des conférences de développement des télécommunications est défini dans la Convention.

- 126 *f*) de deelneming van de industrie aan de uitbouw van de telecommunicatie in de ontwikkelingslanden aanmoedigen en raad geven over de keuze en het doorgeven van aangepaste technieken;
- 127 *g*) adviezen verstrekken, studies uitvoeren of ondersteunen, in voorkomend geval in verband met aangelegenheden van technische, financiële of economische aard of met betrekking tot beheer, reglementering en algemeen beleid, met inbegrip van de studies betreffende specifieke telecommunicatieprojecten;
- 128 *h*) medewerken met de andere Sectoren, het Secretariaat-generaal en andere betrokken organen om een globaal plan uit te werken voor de internationale en regionale telecommunicatienetten, zodat de coördinatie van de ontwikkeling ervan wordt vergemakkelijkt met het oog op de dienstverlening inzake telecommunicatie;
- 129 *i*) speciaal aandacht schenken, in de uitoefening van de bovengenoemde functies, aan de behoeften van de minder ontwikkelde landen.
- 130 3. De Sector voor ontwikkeling van de televerbindingen werkt met de volgende organen :
- 131 *a*) wereldconferenties en regionale conferenties voor ontwikkeling van de televerbindingen;
- 132 *b*) studiecmissies voor ontwikkeling van de televerbindingen;
- 133 *c*) het Bureau voor ontwikkeling van de televerbindingen, bestuurd door een verkozen directeur.
- 134 4. De Sector voor ontwikkeling van de televerbindingen heeft als leden :
- 135 *a*) van rechtswege, de besturen van al de leden van de Unie;
- 136 *b*) elke entiteit of organisatie erkend overeenkomstig de pertinente bepalingen van de Overeenkomst.

Artikel 22

Conferenties voor ontwikkeling van de televerbindingen

- 137 1. De conferenties voor ontwikkeling van de televerbindingen vormen een kader voor discussie, waar de kwesties, projecten en programma's die van belang zijn voor de ontwikkeling van de televerbindingen worden onderzocht en waar de tendensen van het Bureau voor ontwikkeling van de televerbindingen worden aangegeven.
- 138 2. De conferenties voor ontwikkeling van de televerbindingen omvatten :
- 139 *a*) de wereldconferenties voor ontwikkeling van de televerbindingen;
- 140 *b*) de regionale conferenties voor ontwikkeling van de televerbindingen.
- 141 3. Tussen twee Conferenties van gevolmachtigden wordt een wereldconferentie voor ontwikkeling van de televerbindingen gehouden en naargelang de middelen en de prioriteiten ook regionale conferenties voor ontwikkeling van de televerbindingen.
- 142 4. De conferenties voor ontwikkeling van de televerbindingen stellen geen Slotakten op. Hun besluiten nemen de vorm aan van resoluties, beslissingen, aanbevelingen of verslagen. Deze besluiten moeten steeds overeenstemmen met de bepalingen van deze Stichtingsakte, van de Overeenkomst en van de administratieve Reglementen. Bij het aannemen van resoluties en beslissingen moeten de conferenties rekening houden met de te verwachten financiële weerslag en zouden ze moeten vermijden resoluties en beslissingen aan te nemen die een overschrijding kunnen teweeg brengen van de kredietplafonds die door de Conferentie van gevolmachtigden werden vastgelegd.
- 143 5. De rol van de conferenties voor ontwikkeling van de televerbindingen is bepaald in de Overeenkomst.

	Article 23		Artikel 23
	Commission d'études du développement des télécommunications		Studiecommissies voor ontwikkeling van de televerbindingen
144	Les fonctions des commissions d'études du développement des télécommunications sont énoncées dans la Convention.	144	De functies van de studiecommissies voor ontwikkeling van de televerbindingen zijn vermeld in de Overeenkomst.
	Article 24		Artikel 24
	Bureau de développement des télécommunications		Bureau voor ontwikkeling van televerbindingen
145	Les fonctions du directeur du Bureau de développement des télécommunications sont énoncées dans la Convention.	145	De functies van de directeur van het Bureau voor ontwikkeling van de televerbindingen zijn vermeld in de Overeenkomst.
	CHAPITRE V		HOOFDSTUK V
	<i>Autres dispositions relatives au fonctionnement de l'Union</i>		Andere bepalingen betreffende de werking van de Unie
	Article 25		Artikel 25
	Conférences mondiales des télécommunications internationales		Wereldconferenties voor internationale televerbindingen
146	1. Une conférence mondiale des télécommunications internationales peut procéder à une révision partielle, ou exceptionnelle totale, du Règlement des télécommunications internationales et traiter de toute autre question de caractère mondial relevant de sa compétence ou se rapportant à son ordre du jour.	146	1. Een wereldconferentie voor internationale televerbindingen kan overgaan tot een gedeeltelijke of uitzonderlijk tot een volledige herziening van het reglement van de internationale televerbindingen en kan om het even welke mondiale kwestie betreffende haar bevoegdheid of haar agenda behandelen.
147	2. Les décisions des conférences mondiales des télécommunications internationales sont, dans tous les cas, conformes aux dispositions de la présente Constitution et de la Convention. Lors de l'adoption des résolutions et décisions, les conférences doivent tenir compte des répercussions financières prévisibles et devraient éviter d'adopter telles résolutions et décisions qui peuvent entraîner le dépassement des limites supérieures des crédits fixées par la Conférence de plénipotentiaires.	147	2. De beslissingen van de wereldconferenties voor internationale televerbindingen stemmen in alle gevallen overeen met de bepalingen van deze stichtingsakte en van de overeenkomst. Bij het aannemen van resoluties en beslissingen moeten de conferenties rekening houden met de te verwachten financiële weerslag en zouden ze moeten vermijden resoluties en beslissingen aan te nemen die een overschrijding kunnen teweeg brengen van de kredietplafonds die door de conferentie van gemachtigden werden vastgelegd.
	Article 26		Artikel 26
	Comité de coordination		Coördinatiecomité
148	1. Le Comité de coordination est composé du secrétaire général, du Vice-secrétaire général et des directeurs des trois bureaux. Il est présidé par le secrétaire général et, en son absence, par le Vice-secrétaire général.	148	1. Het coördinatiecomité is samengesteld uit de secretaris-generaal, de vice-secretaris-generaal en de directeurs van de drie bureaus. Het wordt gepresideerd door de secretaris-generaal en, bij diens afwezigheid, door de vice-secretaris-generaal.
149	2. Le Comité de coordination assume les fonctions d'une équipe de gestion interne qui conseille le secrétaire général et lui fournit une aide pratique pour toutes les questions concernant l'administration, les finances, les systèmes d'information et la coopération technique qui ne sont pas exclusivement de la compétence d'un secteur donné ou du secrétariat général ainsi que dans les domaines des relations extérieures et de l'information publique. Dans l'examen de ces questions, le Comité tient pleinement compte des dispositions de la présente Constitution, de la Convention, des décisions du Conseil et des intérêts de l'Union tout entière.	149	2. Het coördinatiecomité oefent de functies uit van een intern beheersteam dat de secretaris-generaal bijstaat en hem advies geeft en praktische hulp biedt aangaande alle kwesties op het vlak van administratie, financiën, informatiesystemen en technische bijstand die niet uitsluitend onder de bevoegdheid vallen van een bepaalde sector of van het secretariaat-generaal, alsook aangaande alle kwesties op het gebied van de buitenlandse betrekkingen en de informatie aan het publiek. Bij het onderzoek van die kwesties houdt het Comité ten volle rekening met de bepalingen van deze stichtingsakte, met de overeenkomst, met de beslissingen van de Raad en met de belangen van de hele Unie.
	Article 27		Artikel 27
	Les fonctionnaires élus et le personnel de l'Union		De verkozen ambtenaren en het personeel van de Unie
150	1. (1) Dans l'accomplissement de leurs fonctions, les fonctionnaires élus ainsi que le personnel de l'Union ne doivent solliciter ni accepter d'instructions d'aucun Gouvernement, ni d'aucune autorité extérieure à l'Union. Ils doivent s'abstenir de tout acte incompatible avec leur situation de fonctionnaires internationaux.	150	1. (1) In de uitvoering van hun functies zullen de verkozen ambtenaren evenals het personeel van de Unie, geen onderrichtingen aan enige regering of aan enige overheid buiten de Unie vragen of daarvan aanvaarden. Zij moeten zich onthouden van elke daad die onverenigbaar is met hun toestand van internationaal ambtenaar.
151	(2) Chaque membre doit respecter le caractère exclusivement international des fonctions de ces fonctionnaires élus et du personnel de l'Union, et s'abstenir de chercher à les influencer dans l'exécution de leur tâche.	151	(2) Elk lid moet het uitsluitend internationaal karakter van de functies van die verkozen ambtenaren en van het personeel van de Unie eerbiedigen, en niet trachten ze te beïnvloeden bij de uitvoering van hun taak.
152	(3) En dehors de leurs fonctions, les fonctionnaires élus ainsi que le personnel de l'Union, ne doivent pas avoir de participation ni d'intérêts financiers, de quelque nature que ce soit, dans une entreprise quelconque s'occupant de télécommunications. Toutefois, l'expression « intérêts financiers » ne doit pas être interprétée comme s'opposant à la continuation de versements pour la retraite d'un emploi ou de services antérieurs.	152	(3) Buiten hun functies mogen de verkozen ambtenaren, evenals het personeel van de Unie, geen deelneming of financiële belangen - van welke aard ook - hebben in gelijk welke onderneming die zich bezighoudt met televerbindingen. Nochtans moet de uitdrukking « financieel belang », niet worden opgevat als strijdig met de voortzetting van stortingen voor pensioen wegens vroegere betrekkingen of diensten.

- 153 (4) Pour garantir un fonctionnement efficace de l'Union, tout membre dont un ressortissant a été élu secrétaire général, Vice-secrétaire général, ou directeur d'un bureau doit, dans la mesure du possible, s'abstenir de rappeler ce ressortissant entre deux Conférences de plénipotentiaires.
- 154 2. La considération dominante dans le recrutement et la fixation des conditions d'emploi du personnel doit être la nécessité d'assurer à l'Union les services de personnes possédant les plus hautes qualités d'efficacité, de compétence et d'intégrité. L'importance d'un recrutement effectué sur une base géographique aussi large que possible doit être dûment prise en considération.

Article 28
Finances de l'Union

- 155 1. Les dépenses de l'Union comprennent les frais afférents :
- 156 a) au Conseil,
- 157 b) au Secrétariat général et aux Secteurs de l'Union,
- 158 c) aux Conférences de plénipotentiaires et aux conférences mondiales des télécommunications internationales.
- 159 2. Les dépenses de l'Union sont couvertes par les contributions de ses membres et des entités et organisations admises à participer aux activités de l'Union conformément aux dispositions pertinentes de la Convention. Ces contributions sont déterminées en fonction du nombre d'unités correspondant à la classe de contribution choisie par chaque membre et par toute entité ou organisation agréée, conformément aux dispositions pertinentes de la Convention.
- 160 3. (1) Les membres choisissent librement la classe de contribution selon laquelle ils entendent participer aux dépenses de l'Union.
- 161 (2) Ce choix est effectué dans les six mois qui suivent la fin d'une Conférence de plénipotentiaires conformément à l'échelle des classes de contribution indiquée dans la Convention.
- 162 (3) Si une Conférence de plénipotentiaires adopte un amendement à l'échelle des classes de contribution qui figure dans la Convention, le Secrétaire général informe chaque membre de la date d'entrée en vigueur de l'amendement. Chaque membre informe le secrétaire général, dans les six mois qui suivent la date de cette communication, de la classe de contribution qu'il a choisie conformément à l'échelle modifiée en vigueur.
- 163 (4) La classe de contribution choisie par chaque membre, conformément au numéro 161 ou au numéro 162 ci-dessus, est applicable seulement à partir du 1^{er} janvier qui suit un délai d'un an à compter de l'expiration de la période de six mois visée au numéro 161 ou 162 ci-dessus.
- 164 4. Les membres qui n'ont pas fait connaître leur décision dans le délai spécifié respectivement aux numéros 161 et 162 ci-dessus conservent la classe de contribution qu'ils avaient choisie antérieurement.
- 165 5. La classe de contribution choisie par un membre ne peut être réduite que conformément aux numéros 161, 162 et 163 ci-dessus. Toutefois, dans des circonstances exceptionnelles, telles que des catastrophes naturelles nécessitant le lancement de programmes d'aide internationale, le Conseil peut autoriser une réduction du nombre d'unités de contribution lorsqu'un membre en fait la demande et fournit la preuve qu'il ne peut plus maintenir sa contribution dans la classe choisie à l'origine.
- 166 6. De même, les membres peuvent, avec l'approbation du Conseil, choisir une classe de contribution inférieure à celle qu'ils ont choisie conformément au numéro 161 ci-dessus, si leur position relative de contribution, à partir de la date fixée au numéro 163 ci-dessus pour une nouvelle période de contribution est sensiblement moins bonne que leur dernière position antérieure.

- 153 (4) Om een doeltreffende werking van de Unie te garanderen, dient elk lid waarvan een onderdaan tot secretaris-generaal, vice-secretaris-generaal of directeur van een bureau werd verkozen, zich in de mate van het mogelijke te onthouden om deze onderdaan op te roepen tussen twee conferenties van gevolmachtigden.
- 154 2. Bij het werven en bij het vaststellen van de voorwaarden van tewerkstelling van het personeel, moet als hoofdoorweging gelden dat het noodzakelijk is aan de Unie de diensten te bezorgen van personen die efficiëntie, bevoegdheid en integriteit als hoogste hoedanigheid hebben. De belangrijkheid van een werving op een zo ruim mogelijke grondslag moet behoorlijk in overweging worden genomen.

Artikel 28
Financiën van de Unie

- 155 1. De uitgaven van de Unie omvatten de kosten met betrekking tot :
- 156 a) de Raad;
- 157 b) het algemeen secretariaat en de sectoren van de Unie;
- 158 c) de conferenties van gevolmachtigden en de wereldconferenties voor internationale televerbindingen.
- 159 2. De uitgaven van de Unie worden gedekt door de bijdragen van haar leden, en van de entiteiten en de organisaties die, overeenkomstig de pertinente bepalingen van de overeenkomst, mogen deelnemen aan de activiteiten van de Unie. Deze bijdragen worden bepaald op basis van het aantal eenheden overeenkomstig de bijdrageklasse die door elk lid en door elke erkende entiteit of organisatie wordt gekozen, in overeenstemming met de pertinente bepalingen van de overeenkomst.
- 160 3. (1) De leden kiezen vrij de klasse van bijdrage volgens welke zij voornemens zijn in de uitgaven van de Unie bij te dragen.
- 161 (2) Die keuze wordt gedaan binnen zes maanden volgend op het einde van een conferentie van gevolmachtigden overeenkomstig de schaal van de klassen van de bijdragen vermeld in de overeenkomst.
- 162 (3) Indien een conferentie van gevolmachtigden een amendement op de schaal van de klassen van bijdragen goedkeurt, die in de overeenkomst vermeld staat, deelt de secretaris-generaal aan ieder lid de datum mede van de inwerkingtreding van het amendement. Ieder lid deelt binnen zes maanden volgend op deze mededeling, de klasse van bijdrage mede die het gekozen heeft overeenkomstig de gewijzigde vigerende schaal.
- 163 (4) De klasse van bijdrage gekozen door ieder lid, overeenkomstig nummer 161 of 162 hierboven is maar van toepassing vanaf 1 januari volgend op een termijn van één jaar na het verstrijken van de periode van zes maanden bedoeld in nummer 161 of 162 hierboven.
- 164 4. De leden die hun beslissing niet hebben medegedeeld binnen de respectievelijk in nummer 161 en 162 hierboven voorgeschreven termijn, behouden de klasse van bijdrage die zij voorheen hadden gekozen.
- 165 5. De klasse van bijdrage gekozen door een lid kan worden verminderd overeenkomstig nummer 161, 162 en 163 hierboven. Nochtans mag de Raad in buitengewone omstandigheden, zoals natuurrampen die het lanceren van internationale hulpprogramma's noodzaken, een vermindering van het aantal bijdrage-eenheden toestaan wanneer een lid erom vraagt en het bewijs levert dat hij zijn bijdrage in de oorspronkelijk gekozen klasse niet meer kan handhaven.
- 166 6. Evenzo kunnen de leden met de goedkeuring van de Raad een lagere klasse van bijdrage kiezen dan die welke zij overeenkomstig nummer 161 hierboven hebben gekozen vanaf de datum vastgesteld in nummer 163 hierboven voor een nieuwe periode van bijdrage, indien hun relatieve positie inzake bijdrage aanzienlijk minder goed is dan hun laatste vroegere positie.

- | | |
|--|---|
| <p>167 7. Les dépenses des conférences régionales visées au numéro 43 de la présente Constitution sont à la charge de tous les membres de la région concernée, selon la classe de contribution de ces derniers et, sur la même base, de ceux des membres d'autres régions qui, le cas échéant, ont participé à de telles conférences.</p> | <p>167 7. De uitgaven van de regionale Conferenties, waarvan sprake onder nummer 43 van deze Stichtingsakte worden door al de leden van deze regio gedragen, volgens hun klasse van bijdrage en, op dezelfde grondslag, door de leden van andere regio's die eventueel aan dergelijke conferenties hebben deelgenomen.</p> |
| <p>168 8. Les membres et les entités et organisations visées au numéro 159 ci-dessus paient à l'avance leur part contributive annuelle, calculée d'après le budget biennal arrêté par le Conseil et compte tenu des ajustements que celui-ci pourra adopter.</p> | <p>168 8. De leden en de entiteiten en organisaties waarvan sprake onder nummer 159 hierboven, betalen hun jaarlijkse bijdrage vooruit. Deze bijdrage wordt berekend op basis van de tweejaarlijkse begroting die door de Raad wordt vastgesteld, rekening houdend met de aanpassingen die deze laatste kan aanbrengen.</p> |
| <p>169 9. Un membre en retard dans ses paiements à l'Union perd son droit de vote défini aux numéros 27 et 28 de la présente Constitution quand le montant de ses arriérés est égal ou supérieur au montant des contributions à payer par ce membre pour les deux années précédentes.</p> | <p>169 9. Een lid dat met zijn betalingen aan de Unie ten achter is, verliest zijn in de nummers 27 en 28 van deze Stichtingsakte bepaald stemrecht zolang het bedrag van zijn achterstallen gelijk is aan of groter is dan het bedrag van de door dit lid te betalen bijdrage voor de twee vorige jaren.</p> |
| <p>170 10. Les dispositions spécifiques qui régissent les contributions financières des entités et organisations visées au numéro 159 ci-dessus et d'autres organisations internationales figurent dans la Convention.</p> | <p>170 10. De specifieke bepalingen, die de financiële bijdragen regelen van de entiteiten en de organisaties waarvan sprake onder nummer 159 hierboven en van andere internationale organisaties, komen voor in de Overeenkomst.</p> |
| <p>Article 29</p> | |
| <p>Langues</p> | |
| <p>171 1. (1) L'Union a pour langues officielles et de travail : l'anglais, l'arabe, le chinois, l'espagnol, le français et le russe.</p> | <p>171 1. (1) De officiële werktalen van de Unie zijn : Engels, Arabisch, Chinees, Spaans, Frans en Russisch.</p> |
| <p>172 (2) Ces langues sont utilisées, conformément aux décisions pertinentes de la Conférence de plénipotentiaires, pour l'établissement et la publication de documents et de textes de l'Union, dans des versions équivalentes par leur forme et leur teneur, ainsi que pour l'interprétation réciproque pendant les conférences et réunions de l'Union.</p> | <p>172 (2) Deze talen worden gebruikt overeenkomstig de bindende beslissingen van de Conferentie van gevolmachtigden, voor het opstellen en de publikatie van documenten en teksten van de Unie, in gelijkwaardige versies que vorm en inhoud, evenals voor de wederzijdse simultaanvertaling tijdens de conferenties en vergaderingen van de Unie.</p> |
| <p>173 (3) En cas de divergence ou de contestation, le texte français fait foi.</p> | <p>173 (3) In geval van meningsverschil of betwisting is de Franse tekst rechtgeeldig.</p> |
| <p>174 2. Lorsque tous les participants à une conférence ou à une réunion conviennent de cette procédure, les débats peuvent avoir lieu dans un nombre de langues inférieur à celui mentionné ci-dessus.</p> | <p>174 2. Wanneer al de deelnemers aan een conferentie of aan een vergadering het met die procedure eens zijn, kunnen de besprekingen plaats hebben in een aantal talen dat kleiner is dan het hierboven vermeld aantal.</p> |
| <p>Article 30</p> | |
| <p>Siège de l'Union</p> | |
| <p>175 L'Union a son siège à Genève.</p> | <p>175 De zetel van de Unie is gevestigd te Genève.</p> |
| <p>Article 31</p> | |
| <p>Capacité juridique de l'Union</p> | |
| <p>176 L'Union jouit, sur le territoire de chacun de ses membres, de la capacité juridique qui lui est nécessaire pour exercer ses fonctions et atteindre ses objectifs.</p> | <p>176 Op het grondgebied van elk lid geniet de Unie de juridische bekwaamheid die nodig is voor het uitoefenen van haar functies en het bereiken van haar doeleinden.</p> |
| <p>Article 32</p> | |
| <p>Règlement intérieur des conférences et autres réunions</p> | |
| <p>177 1. Pour l'organisation de leurs travaux et la conduite de leurs débats, les conférences et réunions de l'Union appliquent le règlement intérieur figurant dans la Convention.</p> | <p>177 1. De conferenties en vergaderingen van de Unie passen voor de organisatie van hun werkzaamheden en het leiden van hun besprekingen het huishoudelijke reglement toe dat is opgenomen in de Overeenkomst.</p> |
| <p>178 2. Les conférences et le Conseil peuvent adopter les règles qu'ils jugent indispensables en complément de celles du règlement intérieur. Toutefois, ces règles complémentaires doivent être compatibles avec les dispositions de la présente Constitution et de la Convention; s'il s'agit de règles complémentaires adoptées par des conférences, elle sont publiées comme documents de ces dernières.</p> | <p>178 2. De conferenties en de Raad kunnen onmisbaar erkende bijkomende bepalingen aannemen tot aanvulling van het huishoudelijk reglement. Nochtans moeten deze bijkomende bepalingen verenigbaar zijn met de beschikkingen van deze Stichtingsakte en de Overeenkomst; indien het gaat om bijkomende bepalingen aangenomen door de conferenties, worden zij gepubliceerd als documenten van deze conferenties.</p> |

CHAPITRE VI

Dispositions générales relatives aux télécommunications

Article 33

Droit du public à utiliser le service international de télécommunication

- 179 Les membres reconnaissent au public le droit de correspondre au moyen du service international de correspondance publique. Les services, les taxes et les garanties sont les mêmes pour tous les usagers, dans chaque catégorie de correspondance, sans priorité ni préférence quelconque.

Article 34

Arrêt des télécommunications

- 180 1. Les membres se réservent le droit d'arrêter la transmission de tout télégramme privé qui paraîtrait dangereux pour la sûreté de l'Etat ou contraire à ses lois, à l'ordre public ou aux bonnes mœurs, à charge d'aviser immédiatement le bureau d'origine de l'arrêt total du télégramme ou d'une partie quelconque de celui-ci, sauf dans le cas où cette notification paraîtrait dangereuse pour la sûreté de l'Etat.

- 181 2. Les membres se réservent aussi le droit d'interrompre toute autre télécommunication privée qui peut paraître dangereuse pour la sûreté de l'Etat ou contraire à ses lois, à l'ordre public ou aux bonnes mœurs.

Article 35

Suspension du service

- 182 Chaque membre se réserve le droit de suspendre le service international de télécommunication, soit d'une manière générale, soit seulement pour certaines relations ou pour certaines natures de correspondances de départ, d'arrivée ou de transit, à charge pour lui d'en aviser immédiatement chacun des autres membres par l'intermédiaire du Secrétaire général.

Article 36

Responsabilité

- 183 Les membres n'acceptent aucune responsabilité à l'égard des usagers des services internationaux de télécommunication, notamment en ce qui concerne les réclamations tendant à obtenir des dommages et intérêts.

Article 37

Secret des télécommunications

- 184 1. Les membres s'engagent à prendre toutes les mesures possibles compatibles avec le système de télécommunication employé, en vue d'assurer le secret des correspondances internationales.
- 185 2. Toutefois, ils se réservent le droit de communiquer ces correspondances aux autorités compétentes, afin d'assurer l'application de leur législation nationale ou l'exécution des conventions internationales auxquelles ils sont parties.

Article 38

Etablissement, exploitation et sauvegarde des voies et des installations de télécommunication

- 186 1. Les membres prennent les mesures utiles en vue d'établir, dans les meilleures conditions techniques, les voies et installations nécessaires pour assurer l'échange rapide et ininterrompu des télécommunications internationales.
- 187 2. Autant que possible, ces voies et installations doivent être exploitées selon les méthodes et procédures que l'expérience pratique de l'exploitation a révélées les meilleures, entretenues en bon état d'utilisation et maintenues au niveau des progrès scientifiques et techniques.

HOOFDSTUK VI

Algemene bepalingen betreffende de televerbindingen

Artikel 33

Recht van het publiek om gebruik te maken van de internationale dienst voor televerbindingen

- 179 De leden kennen het publiek het recht toe om door middel van de internationale dienst van de openbare correspondentie berichten te wisselen. De diensten, de taksen en de waarborgen zijn voor alle gebruikers gelijk, in elke categorie van correspondentie, zonder enigerlei voorrang of voorkeur.

Artikel 34

Stuiting van de televerbindingen

- 180 1. De leden behouden zich het recht voor om de overseining te stuiten van elk particulier telegram dat gevaarlijk mocht schijnen voor de veiligheid van de Staat of in strijd mocht zijn met haar wetten, de openbare orde of de goede zeden, onder verplichting, dadelijk aan het kantoor van afzending kennis te geven van de algehele stuiting van het telegram of van enig gedeelte daarvan, behoudens in het geval dat die kennisgeving gevaarlijk mocht schijnen voor de veiligheid van de Staat.

- 181 2. De leden behouden zich ook het recht voor elke andere particuliere verbinding, die gevaarlijk mocht schijnen voor de veiligheid van de Staat of in strijd mocht zijn met haar wetten, de openbare orde of de goede zeden, te onderbreken.

Artikel 35

Schorsing van de dienst

- 182 Elk lid behoudt zich het recht voor de internationale dienst van televerbindingen te schorsen, hetzij geheel, hetzij alleen in bepaalde betrekkingen of voor bepaalde soorten van uitgaande, inkomende of transiterende correspondenties, onder verplichting om daarvan onmiddellijk aan ieder van de overige leden, door tussenkomst van de Secretaris-generaal, kennis te geven.

Artikel 36

Verantwoordelijkheid

- 183 De leden nemen generlei verantwoordelijkheid op zich ten opzichte van de gebruikers van de internationale diensten voor televerbindingen, inzonderheid wat betreft de bezwaarschriften tot het bekomen van schadevergoeding.

Artikel 37

Geheimhouding van de televerbindingen

- 184 1. De leden verbinden er zich toe alle mogelijke maatregelen te treffen die verenigbaar zijn met het gebruikte stelsel voor televerbindingen, teneinde het geheim van de internationale correspondenties te verzekeren.
- 185 2. Zij behouden zich evenwel het recht voor die correspondenties aan de bevoegde overheden mede te delen, teneinde de toepassing van hun nationale wetgeving of de uitvoering van de internationale verdragen, waarbij zij partij zijn, te verzekeren.

Artikel 38

Aanleg, exploitatie en beveiliging van de verkeerskanalen en installaties van de televerbindingen

- 186 1. De leden treffen de nodige maatregelen voor het aanleggen, onder de beste technische voorwaarden, van de verkeerskanalen en installaties welke nodig zijn om de snelle en onafgebroken wisseling van de internationale televerbindingen te verzekeren.
- 187 2. Deze verkeerskanalen en installaties moeten zoveel mogelijk worden geëxploiteerd volgens de methoden en werkwijzen waarvan uit de praktijk blijkt dat ze de beste zijn, volkomen bedrijfsklaar onderhouden en op het peil van de vorderingen van de wetenschap en van de techniek gehouden.

- 188 3. Les membres assurent la sauvegarde de ces voies et installations dans les limites de leur juridiction.
- 189 4. À moins d'arrangements particuliers fixant d'autres conditions, tous les membres prennent les mesures utiles pour assurer la maintenance de celles des sections de circuits internationaux de télécommunication qui sont comprises dans les limites de leur contrôle.

Article 39

Notification des contraventions

- 190 Afin de faciliter l'application des dispositions de l'article 6 de la présente Constitution, les membres s'engagent à se renseigner mutuellement au sujet des contraventions aux dispositions de la présente Constitution, de la Convention et des Règlements administratifs.

Article 40

Priorité des télécommunications relatives à la sécurité de la vie humaine

- 191 Les services internationaux de télécommunication doivent accorder la priorité absolue à toutes les télécommunications relatives à la sécurité de la vie humaine en mer, sur terre, dans les airs et dans l'espace extra-atmosphérique, ainsi qu'aux télécommunications épidémiologiques d'urgence exceptionnelle de l'Organisation mondiale de la santé.

Article 41

Priorité des télécommunications d'Etat

- 192 Sous réserve des dispositions des articles 40 et 46 de la présente Constitution, les télécommunications d'Etat (voir l'annexe à la présente Constitution, numéro 1014) jouissent d'un droit de priorité sur les autres télécommunications, dans la mesure du possible, lorsque la demande en est faite spécifiquement par l'intéressé.

Article 42

Arrangements particuliers

- 193 Les membres se réservent, pour eux-mêmes, pour les exploitations reconnues par eux et pour d'autres exploitations dûment autorisées à cet effet, la faculté de conclure des arrangements particuliers sur des questions de télécommunication qui n'intéressent pas l'ensemble des membres. Toutefois, ces arrangements ne doivent pas aller à l'encontre des dispositions de la présente Constitution, de la Convention ou des Règlements administratifs, en ce qui concerne les brouillages préjudiciables que leur mise à exécution serait susceptible de causer aux services de radiocommunication des autres membres, et en général en ce qui concerne les préjudices techniques que cette mise à exécution pourrait causer à l'exploitation d'autres services de télécommunication des autres membres.

Article 43

Conférences régionales, arrangements régionaux, organisations régionales

- 194 Les membres se réservent le droit de tenir des conférences régionales, de conclure des arrangements régionaux et de créer des organisations régionales en vue de régler des questions de télécommunication susceptibles d'être traitées sur un plan régional. Les arrangements régionaux ne doivent pas être en contradiction avec la présente Constitution ou la Convention.

CHAPITRE VII

Dispositions spéciales relatives aux radiocommunications

Article 44

Utilisation du spectre des fréquences radioélectriques et de l'orbite des satellites géostationnaires

- 195 1. Les membres s'efforcent de limiter le nombre de fréquences et l'étendue du spectre utilisé au minimum indispensable pour assurer de manière satisfaisante le fonctionnement des services nécessaires. À cette fin, ils s'efforcent d'appliquer dans les moindres délais les derniers perfectionnements de la technique.

- 188 3. De leden verzekeren de beveiliging van die verkeerskanalen en installaties binnen de perken van hun rechtsgebied.

- 189 4. Tenzij bij bijzondere overeenkomsten andere voorwaarden worden vastgesteld, nemen al de leden de nodige maatregelen om de instandhouding van de binnen de grenzen van hun controle gelegen gedeelten van geleidingen voor internationale televerbindingen te verzekeren.

Artikel 39

Kennisgeving van de overtredingen

- 190 Om de toepassing van de bepalingen van artikel 6 van deze Stichtingsakte te vergemakkelijken, verbinden de leden zich onderling kennis te geven van de overtredingen van de bepalingen van deze Stichtingsakte, de Overeenkomst en van de administratieve Reglementen.

Artikel 40

Voorrang van de televerbindingen betreffende de beveiliging van mensenlevens

- 191 De internationale diensten voor televerbindingen moeten volstrekte voorrang verlenen aan de televerbindingen betreffende de veiligheid van mensenlevens op zee, op de grond, in de lucht, of in de extra-atmosferische ruimte en voor de uiterst dringende epidemiologische televerbindingen van de Wereldgezondheidsorganisatie.

Artikel 41

Voorrang van de Staatstelecommunicatie

- 192 Onder voorbehoud van de artikelen 40 en 46 van deze Stichtingsakte, geniet de Staatstelecommunicatie (zie nummer 1014 in bijlage bij deze Stichtingsakte) een recht van voorrang op de andere telecommunicatie in de mate van het mogelijke en op uitdrukkelijk verzoek van belanghebbende.

Artikel 42

Bijzondere regelingen

- 193 De leden behouden zich de bevoegdheid voor, zowel voor zichzelf als voor de door hen erkende ondernemingen en voor andere daartoe behoorlijk gemachtigde ondernemingen, om bijzondere regelingen te sluiten omtrent kwesties betreffende de televerbindingen die niet al de leden aanbelangen. Deze regelingen mogen echter niet strijdig zijn met de bepalingen van deze Stichtingsakte, deze Overeenkomst of van de administratieve Reglementen, inzake hinderlijke storingen die door de uitvoering van die regelingen in de diensten voor radioverbindingen van de andere leden zouden kunnen veroorzaakt worden en in het algemeen inzake technische hinder, die de tenuitvoerlegging zou kunnen veroorzaken aan andere telecommunicatiediensten van andere leden.

Artikel 43

Regionale conferenties, regionale regelingen, regionale organisaties

- 194 De leden behouden zich het recht voor om regionale conferenties te beleggen, regionale regelingen te sluiten en regionale organisaties op te richten, met het oog op de regeling van de televerbindingen die op een regionaal vlak kunnen behandeld worden. De regionale regelingen mogen niet strijdig zijn met deze Stichtingsakte of de Overeenkomst.

HOOFDSTUK VII

Bijzondere bepalingen betreffende de radioverbindingen

Artikel 44

Gebruik van het spectrum van de radio-elektrische frequenties en van de baan van de geostationaire satellieten

- 195 1. De leden trachten het aantal gebruikte frequenties en de gebruikte spectrumruimte te beperken tot het onontbeerlijk minimum dat nodig is om de werking van de nodige diensten op bevredigende wijze te verzekeren. Te dien einde trachten zij de laatste technische perfecties binnen de kortst mogelijke tijd aan te wenden.

196 2. Lors de l'utilisation de bandes de fréquences pour les radiocommunications, les membres tiennent compte du fait que les fréquences et l'orbite des satellites géostationnaires sont des ressources naturelles limitées qui doivent être utilisées de manière rationnelle, efficace et économique, conformément aux dispositions du Règlement des radiocommunications, afin de permettre un accès équitable à cette orbite et à ces fréquences aux différents pays, ou groupes de pays, compte tenu des besoins spéciaux des pays en développement et de la situation géographique de certains pays.

Article 45

Brouillages préjudiciables

197 1. Toutes les stations, quel que soit leur objet, doivent être établies et exploitées de manière à ne pas causer de brouillages préjudiciables aux communications ou services radioélectriques des autres membres, des exploitations reconnues et des autres exploitations dûment autorisées à assurer un service de radiocommunication, et qui fonctionnent en se conformant aux dispositions du Règlement des radiocommunications.

198 2. Chaque membre s'engage à exiger, des exploitations reconnues par lui et des autres exploitations dûment autorisées à cet effet, l'observation des prescriptions du numéro 197 ci-dessus.

199 3. De plus, les membres reconnaissent la nécessité de prendre les mesures pratiquement possibles pour empêcher que le fonctionnement des appareils et installations électriques de toutes sortes ne cause des brouillages préjudiciables aux communications ou services radioélectriques visés au numéro 197 ci-dessus.

Article 46

Appels et messages de détresse

200 Les stations de radiocommunication sont obligées d'accepter en priorité absolue les appels et messages de détresse quelle qu'en soit la provenance, de répondre de même à ces messages et d'y donner immédiatement la suite qu'ils requièrent.

Article 47

Signaux de détresse, d'urgence, de sécurité ou d'identification faux ou trompeurs

201 Les membres s'engagent à prendre les mesures utiles pour réprimer la transmission ou la mise en circulation de signaux de détresse, d'urgence, de sécurité ou d'identification faux ou trompeurs, et à collaborer en vue de localiser et d'identifier les stations sous leur juridiction qui émettent de tels signaux.

Article 48

Installations des services de défense nationale

202 1. Les membres conservent leur entière liberté en ce qui concerne les installations radioélectriques militaires.

203 2. Toutefois, ces installations doivent, autant que possible, observer les dispositions réglementaires relatives aux secours à prêter en cas de détresse et aux mesures à prendre pour empêcher les brouillages préjudiciables, ainsi que les prescriptions des Règlements administratifs concernant les types d'émission et les fréquences à utiliser, selon la nature du service qu'elles assurent.

204 3. En outre, lorsque ces installations participent au service de la correspondance publique ou aux autres services régis par les Règlements administratifs, elles doivent se conformer, en général, aux prescriptions réglementaires applicables à ces services.

196 2. Bij het gebruik van frequentiebanden voor de radioverbindingen in de ruimte, houden de leden rekening met het feit dat de frequenties en de baan van de geostationaire satellieten beperkte natuurlijke middelen zijn die op een rationele, doeltreffende en economische manier moeten worden gebruikt, overeenkomstig de bepalingen van het Reglement van radioverbindingen, om een billijke toegang tot de baan en tot die frequentie mogelijk te maken voor de verschillende landen of groepen van landen, rekening houdend met de bijzondere behoeften van de ontwikkelingslanden en de geografische ligging van bepaalde landen.

Artikel 45

Hinderlijke storingen

197 1. Alle stations, ongeacht hun bestemming, moeten zodanig worden ingericht en geëxploiteerd dat geen storingen worden veroorzaakt welke hinderlijk zijn voor de radio-elektrische verbindingen of diensten van de andere leden, van de erkende ondernemingen en van de andere ondernemingen die er behoorlijk toe gemachtigd zijn een dienst voor radioverbindingen te verzekeren en die werken overeenkomstig de bepalingen van het Reglement betreffende de radioverbindingen.

198 2. Elk lid verbindt er zich toe van de ondernemingen die het heeft erkend en van de andere daartoe behoorlijk gemachtigde ondernemingen, naleving te eisen van de bepalingen van nummer 197 hierboven.

199 3. De leden erkennen bovendien dat het noodzakelijk is de praktische mogelijke maatregelen te treffen om te beletten dat de werking van de elektrische toestellen en installaties van alle aard, hinderlijke storingen veroorzaken voor de onder nummer 197 hierboven bedoelde radio-elektrische verbindingen of diensten.

Artikel 46

Noodoproepen en noodberichten

200 De stations voor radioverbindingen zijn verplicht de noodberichten, ongeacht de herkomst ervan, met volstrekte voorrang op te nemen, deze berichten eveneens te beantwoorden en er onmiddellijk het nodige gevolg aan te geven.

Artikel 47

Valse of bedrieglijke nood-, spoed-, veiligheids- of identificatiesignalen

201 De leden verbinden er zich toe de nodige maatregelen te treffen tot het tegengaan van de uitzending of verspreiding van valse of bedrieglijke nood-, spoed-, veiligheids- of identificatiesignalen, en tevens samen te werken om de stations die onder hun rechtsmacht vallen en deze signalen uitzenden te lokaliseren en te identificeren.

Artikel 48

Installaties van de diensten voor landsverdediging

202 1. De leden behouden hun volle vrijheid met betrekking tot de militaire radio-elektrische installaties.

203 2. De installaties moeten nochtans zoveel mogelijk de reglementsbepalingen in acht nemen welke betrekking hebben op de in gevallen van nood te verlenen hulp en op de tot voorkoming van hinderlijke storingen te treffen maatregelen alsmede de voorschriften van de administratieve Reglementen betreffende de typen van uitzending en de te gebruiken frequenties, naar gelang van de aard van de dienst die zij verzekeren.

204 3. Wanneer die installaties deelnemen aan de dienst voor openbare correspondentie of aan andere diensten welke onder de bepalingen van de administratieve Reglementen vallen, moeten zij zich bovendien over het algemeen, houden aan de reglementsvoorschriften betreffende de uitvoering van die diensten.

CHAPITRE VIII

Relations avec l'Organisation des Nations unies, les autres organisations internationales et les États non-Membres

Article 49

Relations avec l'Organisation des Nations unies

- 205 Les relations entre l'Organisation des Nations unies et l'Union internationale des télécommunications sont définies dans l'Accord conclu entre ces deux organisations.

Article 50

Relations avec les autres organisations internationales

- 206 Afin d'aider à la réalisation d'une entière coordination internationale dans le domaine des télécommunications, l'Union collabore avec les organisations internationales qui ont des intérêts et des activités connexes.

Article 51

Relations avec des Etats non-Membres

- 207 Tous les membres se réservent, pour eux-mêmes et pour les exploitations reconnues, la faculté de fixer les conditions dans lesquelles ils admettent les télécommunications échangées avec un Etat qui n'est pas membre de l'Union. Si une télécommunication originaire d'un tel Etat est acceptée par un membre, elle doit être transmise et, pour autant qu'elle emprunte les voies de télécommunication d'un membre, les dispositions obligatoires de la présente Constitution, de la Convention et des Règlements administratifs ainsi que les taxes normales lui sont appliquées.

CHAPITRE IX

Dispositions finales

Article 52

Ratification, acceptation ou approbation

- 208 1. La présente Constitution et la Convention sont ratifiées, acceptées ou approuvées simultanément par tout membre signataire, selon ses règles constitutionnelles, sous la forme d'un unique instrument. Cet instrument est déposé, dans le plus bref délai possible, auprès du secrétaire général. Le secrétaire général informe les membres du dépôt de chaque instrument.
- 209 2. (1) Pendant une période de deux ans à compter de la date d'entrée en vigueur de la présente Constitution et de la Convention, tout membre signataire jouit des droits conférés aux membres de l'Union aux numéros 25 à 28 de la présente Constitution, même s'il n'a pas déposé d'instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation aux termes du numéro 208 ci-dessus.
- 210 (2) À l'expiration d'une période de deux ans à compter de la date d'entrée en vigueur de la présente Constitution et de la Convention, un membre signataire qui n'a pas déposé d'instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation aux termes du numéro 208 ci-dessus n'a plus qualité pour voter à aucune conférence de l'Union, à aucune session du Conseil, à aucune réunion des secteurs de l'Union, ni lors d'aucune consultations par correspondance effectuée en conformité avec les dispositions de la présente Constitution et de la Convention, et cela tant que ledit instrument n'a pas été déposé. Les droits de ce membre, autres que les droits de vote, ne sont pas affectés.
- 211 3. Après l'entrée en vigueur de la présente Constitution et de la Convention conformément à l'article 58 de la présente Constitution, un instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation prend effet à la date de dépôt auprès du secrétaire général.

HOOFDSTUK VIII

Betrekkingen met de Organisatie der Verenigde Naties, met de internationale organisaties en met de niet-verdragsluitende Staten

Artikel 49

Betrekkingen met de Organisatie der Verenigde Naties

- 205 De betrekkingen tussen de Organisatie der Verenigde Naties en de Internationale Unie betreffende de televerbindingen zijn omschreven in het Akkoord dat tussen de twee organisaties werd gesloten.

Artikel 50

Betrekkingen met de internationale organisaties

- 206 Teneinde tot het verwezenlijken van een volkomen internationale coördinatie op het gebied van de televerbindingen bij te dragen, werkt de Unie samen met de internationale organisaties met aanverwante belangen en bedrijvigheden.

Artikel 51

Betrekkingen met niet-verdragsluitende Staten

- 207 Al de leden behouden zich, voor zichzelf en voor de erkende ondernemingen, de bevoegdheid voor de voorwaarden te bepalen, waarop zij televerbindingen toelaten in het verkeer met een Staat die geen lid is van de Unie. Indien een televerbinding, die afkomstig is van een niet-verdragsluitende Staat, wordt aanvaard door een lid, moet zij worden overgebracht en moeten daarop, voor zover ze de televerbindingsskanalen van een lid doorloopt, de verplichte bepalingen van deze Stichtingsakte, van de Overeenkomst en van de administratieve Reglementen evenals de normale taken worden toegepast.

HOOFDSTUK IX

Slotbepalingen

Artikel 52

Bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring

- 208 1. Deze Stichtingsakte en de Overeenkomst zullen gelijktijdig worden bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd door elk lid dat ze heeft ondertekend, volgens de grondwettelijke regelen, onder de vorm van één enkele oorkonde. Deze oorkonde wordt zo spoedig mogelijk neergelegd bij de secretaris-generaal. De secretaris-generaal zal de leden kennis geven van het neerleggen van elke oorkonde.
- 209 2. (1) Gedurende een periode van twee jaar vanaf de datum van de inwerkingtreding van deze Stichtingsakte en van de Overeenkomst, geniet elk ondertekend lid de rechten toegekend aan de leden van de Unie krachtens de nummers 25 tot 28 van deze Stichtingsakte, zelfs indien het geen bekrachtigings-, aanvaardings- of goedkeuringsoorkonde heeft neergelegd, luidens nummer 208 hierboven.
- 210 (2) Na een periode van twee jaar, te rekenen vanaf de datum van de inwerkingtreding van deze Stichtingsakte en van de Overeenkomst is een ondertekenend lid, dat geen bekrachtigings-, aanvaardings- of goedkeuringsoorkonde heeft neergelegd luidens nummer 208 hierboven, niet meer bevoegd om op enige conferentie van de Unie, op enige zitting van de Raad, op enige vergadering van de Sectoren van de Unie, noch bij enige raadpleging per brief overeenkomstig de bepalingen van deze Stichtingsakte en van de Overeenkomst te stemmen, en zulks, zolang de bedoelde oorkonde niet werd neergelegd. De rechten van dit lid, andere dan het stemrecht, worden niet aangetast.
- 211 3. Na de inwerkingtreding van deze Stichtingsakte en van de Overeenkomst overeenkomstig artikel 58 van deze Stichtingsakte, heeft een bekrachtigings-, aanvaardings- of goedkeuringsoorkonde uitwerking op de datum van het neerleggen bij de secretaris-generaal.

Article 53	Artikel 53
Adhésion	Toetreding
212 1. Un membre qui n'a pas signé la présente Constitution et la Convention ou, sous réserve des dispositions de l'article 2 de la présente Constitution, tout autre Etat mentionné dans ledit article, peut adhérer en tout temps à la présente Constitution et à la Convention. Cette adhésion s'effectue simultanément sous la forme d'un instrument unique couvrant à la fois la Constitution et la Convention.	212 1. Een lid dat deze Stichtingsakte of de Overeenkomst niet heeft ondertekend, of onder voorbehoud van de bepalingen van artikel 2 van deze Stichtingsakte, elke andere Staat die wordt vermeld in voornoemd artikel, kan te allen tijde tot deze Stichtingsakte en de Overeenkomst toetreden. Die toetreding geschiedt gelijktijdig onder de vorm van één enkele oorkonde geldend zowel voor de Stichtingsakte als voor de Overeenkomst.
213 2. L'instrument d'adhésion est déposé auprès du secrétaire général qui notifie aux membres le dépôt de chaque instrument d'adhésion, dès qu'il le reçoit, et transmet à chacun d'eux une copie authentifiée de celui-ci.	213 2. De toetredingsoorkonde wordt neergelegd bij de secretaris-generaal, die aan de leden het neerleggen van elke toetredingsoorkonde notificeert zodra hij ze ontvangt en ieder van hen in het bezit stelt van een gewaarmerkt afschrift ervan.
214 3. Après l'entrée en vigueur de la présente Constitution et de la Convention conformément à l'article 58 de la présente Constitution, un instrument d'adhésion prend effet à la date de dépôt auprès du secrétaire général, à moins que ledit instrument n'en dispose autrement.	214 3. Na de inwerkingtreding van deze Stichtingsakte en van de Overeenkomst, overeenkomstig artikel 58 van deze Stichtingsakte, heeft een toetredingsoorkonde uitwerking op de datum waarop zij bij de secretaris-generaal wordt neergelegd, tenzij deze oorkonde andersluidende bepalingen bevat.
Article 54	Artikel 54
Règlements administratifs	Administratieve reglementen
215 1. Les Règlements administratifs, tels que spécifiés à l'article 4 de la présente Constitution, sont des instruments internationaux contraignants et doivent être conformes aux dispositions de la présente Constitution et de la Convention.	215 1. De administratieve Reglementen, zoals omschreven in artikel 4 van deze Stichtingsakte, zijn internationale bindende oorkonden en moeten conform zijn aan de bepalingen van deze Stichtingsakte en de Overeenkomst.
216. 2. La ratification, l'acceptation ou l'approbation de la présente Constitution et de la Convention ou l'adhésion à ces instruments, conformément aux articles 52 et 53 de la présente Constitution, implique également un consentement à être lié par les Règlements administratifs adoptés par les conférences mondiales compétentes avant la date de signature de la présente Constitution et de la Convention. Ce consentement s'entend compte tenu de toute réserve faite au moment de la signature desdits Règlements ou de toute révision de ces derniers et dans la mesure où elle est maintenue au moment du dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.	216. 2. De bekrachtiging, de aanvaarding of de goedkeuring van deze Stichtingsakte en van de Overeenkomst of de toetreding tot deze oorkonden, overeenkomstig artikel 52 en 53 van deze Stichtingsakte houdt eveneens de toestemming in om zich te verbinden tot de administratieve Reglementen die door de bevoegde Wereldconferenties werden goedgekeurd vóór de datum van de ondertekening van deze Stichtingsakte en van deze Overeenkomst. Die instemming wordt beschouwd als zijnde gegeven rekening houdend met elk voorbehoud gemaakt op het ogenblik van de ondertekening van deze Reglementen of van elke herziening ervan en voor zover zij wordt aangehouden op het ogenblik van het neerleggen van de bekrachtigings-, aanvaardings-, goedkeurings- of toetredingsoorkonde.
217 3. Les révisions des Règlements administratifs, partielles ou totales, adoptées après la date susmentionnée, s'appliquent provisoirement, à l'égard de tous les membres ayant signé ces révisions, dans la mesure autorisée par leur droit national. Cette application provisoire prend effet à la date ou aux dates qui y sont mentionnées, compte tenu des réserves éventuelles qui ont été faites lors de la signature de ces révisions.	217 3. De gedeeltelijke of volledige herzieningen van de administratieve Reglementen, goedgekeurd na de bovenvermelde datum zijn voorlopig van toepassing voor al de leden die deze herzieningen hebben ondertekend, maar met inachtneming van hun nationaal recht. Die voorlopige toepassing heeft uitwerking op de datum of op de data die erin worden vermeld, rekening houdend met het gebeurte voorbehoud, gemaakt bij de ondertekening van die herzieningen.
218 4. Cette application provisoire se poursuit :	218 4. Die voorlopige toepassing loopt :
219 a) jusqu'à ce que le membre notifie au secrétaire général son consentement à être lié par une telle révision et indique, si nécessaire, dans quelle mesure il maintient toute réserve faite à propos de cette révision lors de la signature de celle-ci; ou	219 a) totdat het lid aan de secretaris-generaal zijn instemming notificeert om zich te binden aan dergelijke herziening en zonodig nader omschrijft in hoeverre hij elk voorbehoud behoudt, dat gemaakt werd in verband met die herziening bij de ondertekening ervan; of
220 b) pendant soixante jours après réception par le secrétaire général de la notification du membre l'informant qu'il ne consent pas à être lié par une telle révision.	220 b) gedurende zestig dagen na de ontvangst door de secretaris-generaal, van de notificatie van het lid dat ervan kennis geeft dat het niet instemt om zich te binden aan een dergelijke herziening.
221 5. Si le secrétaire général n'a reçu, en vertu des numéros 219 ou 220 ci-dessus, aucune notification d'un membre ayant signé une telle révision, avant l'expiration d'un délai de trente-six mois à compter de la date ou des dates qui y sont indiquées pour le commencement de l'application provisoire, ce membre est considéré comme ayant consenti à être lié par la révision, compte tenu de toute réserve qu'il pourrait avoir faite à propos de cette révision, lors de la signature de celle-ci.	221 5. Indien de secretaris-generaal krachtens nummer 219 of 220 hierboven geen enkele notificatie heeft ontvangen van een lid dat dergelijke herziening heeft ondertekend, vóór het verstrijken van een termijn van zesendertig maanden te rekenen van de datum of de data die erin vermeld worden voor aanvang van de voorlopige toepassing, wordt dit lid geacht te hebben ingestemd om zich te binden aan die herziening, rekening houdend met elk voorbehoud dat het zou kunnen gemaakt hebben in verband met die herziening, bij de ondertekening ervan.

222 6. Tout membre de l'Union qui n'a pas signé une telle révision des Règlements administratifs, partielle ou totale, adoptée après la date stipulée au numéro 216 ci-dessus, s'attache à notifier promptement au secrétaire général son consentement à être lié par cette révision. Si aucune notification n'a été reçue par le secrétaire général en provenance de ce membre avant l'expiration du délai stipulé au numéro 221 ci-dessus, ce membre est considéré comme ayant consenti à être lié par une telle révision.

223 7. Le secrétaire général informe promptement les membres de toute notification reçue en vertu du présent article.

Article 55

Dispositions pour amender la présente Constitution

224 1. Tout membre de l'Union peut proposer tout amendement à la présente Constitution. Une telle proposition doit, pour pouvoir être transmise à tous les membres de l'Union et être examinée par eux en temps utile, parvenir au secrétaire général au plus tard huit mois avant la date d'ouverture fixée pour la Conférence de plénipotentiaires. Le secrétaire général transmet, aussitôt que possible, et au plus tard six mois avant cette dernière date, une telle proposition à tous les membres de l'Union.

225 2. Toute proposition de modification d'un amendement proposé conformément au numéro 224 ci-dessus peut, cependant, être soumise à tout moment par un membre de l'Union ou par sa délégation à la Conférence de plénipotentiaires.

226 3. Le quorum requis à toute séance plénière de la Conférence de plénipotentiaires pour l'examen de toute proposition pour amender la présente Constitution ou de toute modification d'une telle proposition est constitué par plus de la moitié des délégations accréditées à la Conférence de plénipotentiaires.

227 4. Pour être adoptée, toute proposition de modification d'un amendement proposé, de même que la proposition d'amendement dans son intégralité, modifiée ou non, doit être approuvée, à une séance plénière, par au moins les deux tiers des délégations accréditées à la Conférence de plénipotentiaires et ayant le droit de vote.

228 5. Les dispositions générales concernant les conférences et le règlement intérieur des conférences et autres réunions figurant dans la Convention s'appliquent, à moins que les paragraphes précédents du présent article, qui prévalent, n'en disposent autrement.

229 6. Tous les amendements à la présente Constitution adoptés par une Conférence de plénipotentiaires entrent en vigueur, à une date fixée par la Conférence, dans leur totalité et sous la forme d'un instrument d'amendement unique, entre les membres qui auront déposé avant cette date leur instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion à la présente Constitution et à l'instrument d'amendement. La ratification, l'acceptation, l'approbation ou l'adhésion à une partie seulement de cet instrument d'amendement est exclue.

230 7. Le Secrétaire général notifie à tous les membres le dépôt de chaque instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

231 8. Après l'entrée en vigueur de tout instrument d'amendement, la ratification, l'acceptation, l'approbation ou l'adhésion conformément aux articles 52 et 53 de la présente Constitution s'applique à la Constitution amendée.

232 9. Après l'entrée en vigueur d'un tel instrument d'amendement, le Secrétaire général l'enregistre auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations unies, conformément aux dispositions de l'article 102 de la Charte des Nations unies. Le numéro 241 de la présente Constitution s'applique également à tout instrument d'amendement.

222 6. Een lid dat dergelijke gedeeltelijke of volledige herziening van de administratieve Reglementen niet heeft ondertekend, die werd goedgekeurd na de in nummer 216 hierboven vermelde datum, moet spoedig aan de secretaris-generaal zijn instemming notificeren om zich te binden aan die herziening. Indien geen enkele notificatie vanwege dit lid werd ontvangen door de secretaris-generaal vóór het verstrijken van de termijn voorgeschreven in nummer 221 hierboven wordt dit lid geacht te hebben ingestemd om zich te binden aan een dergelijke herziening.

223 7. De secretaris-generaal geeft de leden spoedig kennis van elke notificatie die hij ontvangt in toepassing van dit artikel.

Artikel 55

Bepalingen betreffende amendementen op deze Stichtingsakte

224 1. Een lid van de Unie mag gelijk welk amendement voorstellen op deze Stichtingsakte. Om aan al de leden van de Unie te kunnen worden bezorgd en door hen tijdig onderzocht te worden, moet het amendementsvoorstel bij de secretaris-generaal toekomen uiterlijk acht maanden vóór de openingsdatum van de Conferentie van gevollmachtigden. De secretaris-generaal bezorgt deze voorstellen zo spoedig mogelijk aan al de leden van de Unie en uiterlijk zes maanden vóór deze openingsdatum.

225 2. Elk voorstel tot wijziging van een amendement voorgesteld overeenkomstig nummer 224 hierboven kan evenwel gelijk wanneer worden voorgelegd door een lid van de Unie of door zijn afvaardiging op de Conferentie van gevollmachtigden.

226 3. Het vereiste quorum op de plenaire zittingen van de Conferentie van gevollmachtigden voor het onderzoek van elk amendementsvoorstel op deze Stichtingsakte of van een voorstel tot wijziging van een amendementsvoorstel bedraagt meer dan de helft van de bij de Conferentie van gevollmachtigden geaccrediteerde afvaardigingen.

227 4. Om te worden gestemd, moet elk voorstel tot wijziging van een amendement, evenals het volledig, al dan niet gewijzigd amendementsvoorstel, worden goedgekeurd op een plenaire vergadering door tenminste de twee derde van de afvaardigingen geaccrediteerd bij de Conferentie van gevollmachtigden die stemrecht genieten.

228 5. De algemene bepalingen betreffende de conferenties en het huishoudelijk reglement van de conferenties en andere vergaderingen vermeld in de Overeenkomst, zijn van toepassing, tenzij de vorige paragrafen van dit artikel, die gelden, andersluidende bepalingen bevatten.

229 6. Al de amendementen op deze Stichtingsakte, goedgekeurd door een Conferentie van gevollmachtigden treden, vanaf een datum vastgelegd door de Conferentie, in werking in hun geheel en onder de vorm van een enige amendementsoorkonde, voor de leden die vóór deze datum hun oorkonde van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding tot de huidige Stichtingsakte of tot de amendementsoorkonde zullen hebben neergelegd. De bekrachtiging, de aanvaarding, de goedkeuring of de toetreding tot slechts een gedeelte van die amendementsoorkonde is uitgesloten.

230 7. De Secretaris-generaal notificeert aan al de leden het neerleggen van elke oorkonde van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding.

231 8. Na de inwerkingtreding van een amendementsoorkonde, geldt de bekrachtiging, de aanvaarding, de goedkeuring of de toetreding overeenkomstig artikelen 52 en 53 van deze Stichtingsakte, voor de geamendeerde Stichtingsakte.

232 9. Na de inwerkingtreding van een dergelijke amendementsoorkonde registreert de Secretaris-generaal deze oorkonde bij het Secretariaat van de Organisatie der Verenigde Naties, overeenkomstig de bepalingen van artikel 102 van het Handvest van de Verenigde Naties. Het nummer 241 van deze Stichtingsakte is eveneens van toepassing op een amendementsoorkonde.

Article 56

Règlement des différends

- 233 1. Les membres peuvent régler leurs différends sur les questions relatives à l'interprétation ou à l'application de la présente Constitution, de la Convention ou des Règlements administratifs, par la négociation, par la voie diplomatique, ou suivant les procédures établies par les traités bilatéraux ou multilatéraux conclus entre eux pour le règlement des différends internationaux, ou par toute autre méthode dont ils pourraient décider d'un commun accord.
- 234 2. Au cas où aucun de ces moyens de règlement ne serait adopté, tout membre, partie dans un différend, peut avoir recours à l'arbitrage, conformément à la procédure définie dans la Convention.
- 235 3. Le Protocole facultatif concernant le règlement obligatoire des différends relatifs à la présente Constitution, à la Convention et aux Règlements administratifs est applicable entre les membres parties à ce protocole.

Article 57

Dénonciation de la présente Constitution et de la Convention

- 236 1. Tout membre qui a ratifié, accepté ou approuvé, la présente Constitution et la Convention ou y a adhéré a le droit de les dénoncer. En pareil cas, la présente Constitution et la Convention sont dénoncées simultanément sous la forme d'un instrument unique, par une notification adressée au Secrétaire général.
- Dès réception de cette notification, le Secrétaire général en avise les autres membres.
- 237 2. Une telle dénonciation produit son effet à l'expiration d'une période d'une année à partir de la date à laquelle le Secrétaire général en a reçu notification.

Article 58

Entrée en vigueur et questions connexes

- 238 1. La présente Constitution et la Convention entreront en vigueur le 1^{er} juillet 1994 entre les membres qui auront déposé avant cette date leur instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.
- 239 2. À la date d'entrée en vigueur spécifiée au numéro 238 ci-dessus, la présente Constitution et la Convention abrogeront et remplaceront, entre les parties, la Convention internationale des télécommunications de Nairobi (1982).
- 240 3. Conformément aux dispositions de l'article 102 de la Charte des Nations unies, le Secrétaire général de l'Union enregistrera la présente Constitution et la Convention auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations unies.
- 241 4. L'original de la présente Constitution et de la Convention établi dans les langues anglaise, arabe, chinoise, espagnole, française et russe restera déposé dans les archives de l'Union. Le Secrétaire général enverra, dans les langues demandées, une copie certifiée conforme à chacun des membres signataires.
- 242 5. En cas de divergence entre les textes de la présente Constitution et de la Convention dans les différentes langues, le texte français fait foi.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires soussignés ont signé l'original de la présente Constitution de l'Union internationale des télécommunications et l'original de la Convention de l'Union internationale des télécommunications.

Fait à Genève, le 22 décembre 1992.

Artikel 56

Regeling der geschillen

- 233 1. De leden kunnen hun geschillen omtrent de kwesties betreffende interpretatie of de toepassing van deze Stichtingsakte, van de Overeenkomst of van de administratieve Reglementen regelen via onderhandeling, langs diplomatieke weg of volgens de procedures die vastgesteld zijn bij de bilaterale of multilaterale verdragen die zij onderling gesloten hebben voor het regelen van internationale geschillen of volgens elke andere methode waarover zij in gemeen overleg mochten beslissen.
- 234 2. Ingeval geen enkele van die regelingsmiddelen mocht aangenomen worden, kan elk lid, partij in een geschil, dit aan een scheidsrechterlijke uitspraak onderwerpen, overeenkomstig de in de Overeenkomst omschreven procedure.
- 235 3. Het facultatief Protocol betreffende het bindend reglement van de geschillen in verband met deze Stichtingsakte, met de Overeenkomst en met de administratieve Reglementen is van toepassing tussen leden die partij zijn bij dit Protocol.

Artikel 57

Opzegging van deze Stichtingsakte en van de Overeenkomst

- 236 1. Elk lid dat deze Stichtingsakte en de Overeenkomst heeft bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd of ertoe toetreedt, heeft het recht om ze op te zeggen. In dat geval worden deze Stichtingsakte en de Overeenkomst gelijktijdig opgezegd onder de vorm van één enkele oorkonde, door kennisgeving aan de Secretaris-generaal.
- Bij de ontvangst van die kennisgeving brengt de Secretaris-generaal zulks ter kennis van de andere leden.
- 237 2. Deze opzegging heeft uitwerking na het verstrijken van een periode van één jaar te rekenen vanaf de datum waarop de Secretaris-generaal de kennisgeving heeft ontvangen.

Artikel 58

Inwerkingtreding en bijhorende modaliteiten

- 238 1. (1) Deze Stichtingsakte en de Overeenkomst treden in werking op 1 juli 1994 voor de leden die vóór die datum hun oorkonde van bekrachting, aanvaarding, goedkeuring of toetreding zullen hebben neergelegd.
- 239 2. Op de datum van de inwerkingtreding vermeld in nummer 238 hierboven zullen deze Stichtingsakte en de Overeenkomst tussen partijen het internationaal Verdrag betreffende de televerbindingen van Nairobi (1982) opheffen en vervangen.
- 240 3. Overeenkomstig de bepalingen van artikel 102 van het Handvest van de Verenigde Naties, zal de Secretaris-Generaal van de Unie deze Stichtingsakte en de Overeenkomst registreren bij het Secretariaat van de Organisatie van de Verenigde Naties.
- 241 4. Het origineel exemplaar van deze Stichtingsakte en van de Overeenkomst, in het Engels, het Arabisch, het Chinees, het Spaans, het Frans en het Russisch, zal bewaard worden in de archieven van de Unie. De Secretaris-generaal zal in de gevraagde talen aan elk van de ondertekenende leden een gewaarmerkt afschrift bezorgen.
- 242 5. In geval van afwijking tussen de teksten van deze Stichtingsakte en van de Overeenkomst in de verschillende talen is de Franse tekst rechtsgeldig.

Ten blijke waarvan de ondertekenende Gevolmachtigden het origineel van deze Stichtingsakte van de Internationale Unie betreffende de televerbindingen en het origineel van de Overeenkomst van de Internationale Unie betreffende de televerbindingen hebben ondertelend.

Opge maakt te Genève, 22 december 1992.

Annexe	Bijlage
Définition de certains termes employés dans la présente Constitution, dans la Convention et dans les Règlements administratifs de l'Union internationale des télécommunications	Omschrijving van sommige termen die worden gebruikt in deze Stichtingsakte, in de Overeenkomst en in de administratieve Reglementen van de Internationale Unie betreffende de televerbindingen
1001 Aux fins des instruments de l'Union susmentionnés, les termes suivants ont le sens donné par les définitions qui les accompagnent.	1001 Bij de opstelling van de bovenvermelde oorkonden van de Unie hebben de volgende termen de betekenis die eraan wordt gegeven door de omschrijvingen die er bijhoren.
1002 Administration : Tout service ou département gouvernemental responsable des mesures à prendre pour exécuter les obligations de la Constitution de l'Union internationale des télécommunications, de la Convention de l'Union internationale des télécommunications et des Règlements administratifs.	1002 Administratie : Elke regeringsdienst of -departement die verantwoordelijk is voor maatregelen, te nemen voor de uitvoering van de verplichtingen van de Stichtingsakte van de Internationale Unie betreffende de televerbindingen, van de Overeenkomst van de Internationale Unie betreffende de televerbindingen en van de administratieve Reglementen.
1003 Brouillage préjudiciable : Brouillage qui compromet le fonctionnement d'un service de radionavigation ou d'autres services de sécurité ou qui dégrade sérieusement, interrompt de façon répétée ou empêche le fonctionnement d'un service de radio-communication utilisé conformément au Règlement des radio-communications.	1003 Hinderlijke storingen : Storingen die een scheepsradiodienst of andere veiligheidsdiensten hinderen of die de werking van een dienst van radioberichtgeving, die wordt gebruikt overeenkomstig het Reglement van de radioverbindingen herhaaldelijk onderbreken, ernstig verstoren of verhinderen.
1004 Correspondance publique : Toute télécommunication que les bureaux et stations, par le fait de leur mise à la disposition du public, doivent accepter aux fins de transmission.	1004 Openbare correspondentie : Elke telecommunicatie die de diensten en stations moeten aannemen met het oog op de transmissie ervan.
1005 Délégation : Ensemble des délégués et, éventuellement, des représentants, conseillers, attachés ou interprètes envoyés par un même membre.	1005 Afvaardiging : De groep van afgevaardigden en gebeurlijk van vertegenwoordigers, adviseurs, attachés of tolken, gezonden door eenzelfde lid.
Chaque membre est libre de composer sa délégation à sa convenance. En particulier, il peut y inclure, entre autres, en qualité de délégués, de conseillers ou d'attachés, des personnes appartenant à toute entité ou organisation agréée conformément aux dispositions pertinentes de la Convention.	Ieder lid kan vrij zijn afvaardiging samenstellen. In het bijzonder kan hij als afgevaardigde, raadgever of attaché onder andere personen aanstellen die tot om het even welke entiteit of organisatie behoren die erkend is in overeenstemming met de pertinente bepalingen van de Overeenkomst.
1006 Délégué : Personne envoyée par le Gouvernement d'un membre de l'Union à une Conférence de plénipotentiaires, ou personne représentant le Gouvernement ou l'administration d'un membre de l'Union à une conférence ou à une réunion de l'Union.	1006 Afgevaardigde : De persoon die wordt gezonden door de regering van een lid van de Unie, naar een Conferentie van gevolmachtigden of een vertegenwoordiger van de regering of de administratie van een lid van de Unie, naar een administratieve conferentie of naar een vergadering van de Unie.
1007 Exploitation : Tout particulier, société, entreprise ou toute institution gouvernementale qui exploite une installation de télécommunication destinée à assurer un service de télécommunication international ou susceptible de causer des brouillages préjudiciables à un tel service.	1007 Exploitatie : Elke particulier, vennootschap, bedrijf of elke regeringsinstelling die een telecommunicatie-installatie uitbaat met het doel een internationale telecommunicatiedienst te verzekeren of die hinderlijke storingen kan veroorzaken in dergelijke dienst.
1008 Exploitation reconnue : Toute exploitation répondant à la définition ci-dessus, qui exploite un service de correspondance publique ou de radiodiffusion et à laquelle les obligations prévues à l'article 6 de la présente Constitution sont imposées par le membre sur le territoire duquel est installé le siège social de cette exploitation ou par le membre qui a autorisé cette exploitation à établir et à exploiter un service de télécommunication sur son territoire.	1008 Erkende exploitatie : Elke exploitatie die voldoet aan de vermelde beschrijving, die een dienst van openbare correspondentie of radio-omroep exploiteert en waaraan de in artikel 6 van de Stichtingsakte voorgeschreven verplichtingen worden opgelegd door het lid op wiens grondgebied de maatschappelijke zetel van die exploitatie is gevestigd of door het lid die deze exploitatie heeft gemachtigd om een telecommunicatiedienst op zijn grondgebied aan te leggen en te exploiteren.
1009 Radiocommunication : Télécommunication par ondes radioélectriques.	1009 Radioberichtgeving : Telecommunicatie met behulp van radio-elektrische golven.
1010 Service de radiodiffusion : Service de radiocommunication dont les émissions sont destinées à être reçues directement par le public en général. Ce service peut comprendre des émissions sonores, des émissions de télévision ou d'autres genres d'émission.	1010 Radio-omroepdienst : Dienst voor radioberichtgeving waarvan de uitzendingen bestemd zijn om rechtstreeks door het publiek in het algemeen te worden ontvangen. Deze dienst kan bestaan uit klankradio, televisieuitzendingen of andere soorten uitzendingen.
1011 Service international de télécommunication : Prestation de télécommunication entre bureaux ou stations de télécommunication de toute nature, situés dans des pays différents ou appartenant à des pays différents.	1011 Internationale telecommunicatiedienst : Telecommunicatie tussen telecommunicatiecentrales of -stations, gelegen in verschillende landen of toebehorend aan verschillende landen.
1012 Télécommunication : Toute transmission, émission ou réception de signes, de signaux, d'écrits, d'images, de sons ou de renseignements de toute nature, par fil, radioélectricité, optique ou autres systèmes électromagnétiques.	1012 Telecommunicatie : Elke overdracht, uitzending of ontvangst van tekens, signalen, geschriften, beelden, klanken of inlichtingen van allerlei aard, met draad, radio-elektriciteit, optische kabel of andere elektromagnetische systemen.

- 1013 Télégramme : Écrit destiné à être transmis par télégraphie en vue de sa remise au destinataire. Ce terme comprend aussi le radiotélégramme, sauf spécification contraire.
- 1014 Télécommunications d'Etat : Télécommunications émanant de :
 – chef d'Etat;
 – chef de Gouvernement ou membres d'un Gouvernement;
 – commandant en chef des forces militaires, terrestres, navales ou aériennes;
 – agents diplomatiques ou consulaires;
 – Secrétaire général de l'Organisation des Nations unies; chefs des organes principaux des Nations unies;
 – Cour internationale de justice;
 ou réponses aux télécommunications d'Etat mentionnés ci-dessus.
- 1015 Télégrammes privés : Télégrammes autres que les télégrammes d'Etat ou de service.
- 1016 Télégraphie : Forme de télécommunication dans laquelle les informations transmises sont destinées à être enregistrées à l'arrivée sous forme d'un document graphique; ces informations peuvent dans certains cas être présentées sous une autre forme ou enregistrées pour un usage ultérieur.
 Note : Un document graphique est un support d'information sur lequel est enregistré de façon permanente un texte écrit ou imprimé ou une image fixe, et qui est susceptible d'être classé et consulté.
- 1017 Téléphonie : Forme de télécommunication essentiellement destinée à l'échange d'informations sous la forme de parole.

Protocole Facultatif concernant le règlement obligatoire des différends relatifs à la Constitution de l'Union internationale des télécommunications, à la Convention de l'Union internationale des télécommunications et aux Règlements administratifs

Au moment de procéder à la signature de la Constitution de l'Union internationale des télécommunications et de la Convention de l'Union internationale des télécommunications (Genève, 1992), les plénipotentiaires soussignés ont signé le présent Protocole facultatif concernant le règlement obligatoire des différends.

Les Membres de l'Union, parties au présent Protocole facultatif,

exprimant le désir de recourir, pour ce qui concerne, à l'arbitrage obligatoire pour le règlement de tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application de la Constitution, de la Convention ou des Règlements administratifs prévus à l'article 4 de la Constitution,

sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1er

A moins qu'un des modes de règlement énumérés à l'article 56 de la Constitution n'ait été choisi d'un commun accord, les différends relatifs à l'interprétation ou à l'application de la Constitution, de la Convention ou des Règlements administratifs prévus à l'article 4 de la Constitution sont à la demande d'une des parties, soumis à un arbitrage obligatoire. La procédure est celle de l'article 41 de la Convention, dont le paragraphe 5 (numéro 511) est complété comme suit :

« 5. Dans le délai de trois mois à compter de la date de réception de la notification de la demande d'arbitrage, chacune des deux parties en cause désigne son arbitre. Si, à l'échéance de ce délai, l'un des parties n'a pas désigné son arbitre, cette désignation est faite, à la demande de l'autre partie, par le Secrétaire général, qui procède conformément aux dispositions des numéros 509 et 510 de la Convention. »

- 1013 Telegram : Geschrift bestemd om te worden overgeseind per telegraaf om te worden besteld bij de bestemming. Deze term omvat ook het radiotelegram, behoudens andersluidende beschikking.
- 1014 Staatstelecommunicaties : Telecommunicaties afkomstig van :
 – Staatshoofd;
 – Regeringshoofd of Regeringsleden;
 – Opperbevelhebber van de landmacht, de zeemacht of de luchtmacht;
 – diplomaten of consulaire ambtenaren;
 – Secretaris-generaal van de Organisatie der Verenigde Naties; hoofd van de voornaamste organen van de Verenigde Naties;
 – Internationaal Gerechtshof;
 of de antwoorden op de hogervermelde Staatstelecommunicaties.
- 1015 Particuliere telegrammen : Andere telegrammen dan de Staatstelegrammen of diensttelegrammen.
- 1016 Telegrafie : Vorm van telecommunicatie waarbij de overgeseinde informatie bestemd is om bij aankomst te worden geregistreerd onder de vorm van een grafisch document; die informatie kan in sommige gevallen onder een andere vorm voorkomen of worden geregistreerd voor later gebruik.
 Nota : Een grafisch document is een informatiedrager waarop permanent een geschreven of gedrukte tekst of een vast beeld wordt geregistreerd en die kan worden geklasseerd en geraadpleegd.
- 1017 Telefonie : Vorm van telecommunicatie die hoofdzakelijk bestemd is voor de uitwisseling van informatie onder de vorm van spraak.

Facultatief Protocol aangaande de bindende regeling van de geschillen in verband met de Stichtingsakte van de Internationale Unie betreffende de televerbindingen, de Overeenkomst van de Internationale Unie betreffende de televerbindingen, en de administratieve Reglementen

Bij de ondertekening van de Stichtingsakte en van de Overeenkomst van de Internationale Unie betreffende de televerbindingen (Genève, 1992), hebben de ondertekende gevolmachtigden ook dit facultatief Protocol aangaande de bindende regeling van de geschillen ondertekend.

De Leden van de Unie, die partij zijn bij dit facultatief Protocol,

drukken de wens uit om, wat hem betreft, een beroep te doen op de verplichte scheidsrechterlijke uitspraak voor de regeling van een geschil met betrekking tot de interpretatie of de toepassing van de Stichtingsakte, van de Overeenkomst of van de administratieve Reglementen voorzien in artikel 4 van de Stichtingsakte,

en zijn overeengekomen wat volgt :

Artikel 1

Tenzij één van de wijzen tot regeling zoals opgesomd in artikel 56 van de Stichtingsakte in gemeenschappelijk akkoord werd gekozen, worden de geschillen betreffende de interpretatie of de toepassing van de Stichtingsakte, de Overeenkomst of de administratieve Reglementen voorzien in artikel 4 van de Stichtingsakte, op verzoek van één van de partijen geregeld door een verplichte scheidsrechterlijke uitspraak. De procedure is die van artikel 41 van de Overeenkomst, waarvan paragraaf 5 (nummer 511) als volgt wordt aangevuld :

« 5. Binnen de termijn van drie maanden, te rekenen vanaf de datum van de ontvangst van de notificatie van de aanvraag om scheidsrechterlijke uitspraak, wijst elk van beide partijen een scheidsrechter aan. Indien één van de partijen bij het verstrijken van die termijn geen scheidsrechter heeft aangewezen, wordt dit op verzoek van de andere partij gedaan door de Secretaris-Generaal, die handelt overeenkomstig de bepalingen van de nummers 509 en 510 van de Overeenkomst. »

Article 2

Le présent Protocole sera ouvert à la signature des membres au moment où ils signeront la Constitution et la Convention. Il sera ratifié, accepté ou approuvé par tout membre signataire selon ses règles constitutionnelles. Il sera ouvert à l'adhésion de tous les membres parties à la Constitution et la Convention et de tous les Etats qui deviendront membres de l'Union. L'instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion sera déposé auprès du Secrétaire général.

Article 3

Le présent Protocole entrera en vigueur, pour les Parties qui l'auront ratifié, accepté, approuvé, ou qui y auront adhéré, à la même date que la Constitution et la Convention, à condition qu'au moins deux instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion le concernant aient été déposés à cette date. Sinon, il entrera en vigueur le trentième jour suivant la date de dépôt du second instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

Article 4

Le présent Protocole peut être amendé par les Parties à celui-ci pendant une Conférence de plénipotentiaires de l'Union.

Article 5

Tout membre partie au présent Protocole peut le dénoncer par une notification adressée au Secrétaire général, une telle dénonciation produisant son effet à l'expiration d'une période d'un an à partir de la date de réception, par le Secrétaire général, de ladite notification.

Article 6

Le Secrétaire général notifie à tous les membres :

- a) les signatures apposées au présent Protocole et le dépôt de chaque instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion;
- b) la date à laquelle le présent Protocole sera entré en vigueur;
- c) la date d'entrée en vigueur de tout amendement;
- d) la date effective de toute dénonciation.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Protocole en un exemplaire dans chacune des langues anglaise, arabe, chinoise, espagnole, française et russe, le texte français faisant foi en cas de divergence; cet exemplaire restera déposé aux archives de l'Union internationale des télécommunications, laquelle en remettra une copie à chacun des pays signataires.

Fait à Genève, le 22 décembre 1992.

**Constitution et convention de l'Union internationale
des télécommunications, faites à Genève le 22 décembre 1992.**

Liste des Etats liés
(Situation au 10 mai 1999)

PAYS	Ratification = ® Adhésion = A Acceptation = Ac Approbation = Ap	DATE D'ENTREE EN VIGUEUR	STATEN	Datum van neerleg- ging van de bekrach- tigings ®, toetredings (A), goedkeurings (Ap) of a n v a a r d i n g s - oorkonde (Ac)	DATUM VAN INWERKING- TREDING
ALGERIE	13 août 1996 ®	13 août 1996	ALGERIJE	13 augustus 1996 ®	13 augustus 1996
ALLEMAGNE	8 octobre 1996 ®	8 octobre 1996	ANDORA	24 januari 1994 (A)	1 juli 1994
ANDORRE	24 janvier 1994 (A)	1 ^{er} juillet 1994	ARGENTIE	17 november 1997 ®	17 november 1997
ARABIE SAOUDITE	8 octobre 1997 (Ap)	8 octobre 1997	ARMENIE	29 september 1995 (A)	29 september 1995
ARGENTINE	17 novembre 1997®	17 novembre 1997	AUSTRALIE	29 september 1994 ®	29 september 1994
ARMENIE	29 septembre 1995 (A)	29 septembre 1995	BAHAMAS	4 augustus 1994 ®	4 augustus 1994
AUSTRALIE	29 septembre 1994 ®	29 septembre 1994	BAHREIN	12 juli 1996 ®	12 juli 1996
AUTRICHE	23 octobre 1997 ®	23 octobre 1997	BANGLADESH	28 juli 1994 (A)	28 juli 1994

Artikel 2

Dit Protocol zal aan de Leden ter ondertekening worden voorgelegd op het ogenblik van de ondertekening van de Stichtingsakte en de Overeenkomst. Het zal worden bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd door elk Lid, overeenkomstig zijn grondwettelijke regeling. Toetreding zal mogelijk zijn voor al de Leden die partij zijn bij de Stichtingsakte of de Overeenkomst en voor al de Staten die Lid van de Unie zullen worden. De bekrachtigings-, aanvaardings-, goedkeurings- of toetredingsoorkonde zal worden neergelegd bij de Secretaris-Generaal.

Artikel 3

Dit Protocol treedt in werking, voor de Partijen die het hebben bekrachtigd, aanvaard, goedgekeurd of die ertoe zijn toetreden, op dezelfde datum als de Stichtingsakte en de Overeenkomst, op voorwaarde dat ten minste twee bekrachtigings-, aanvaardings-, goedkeurings- of toetredingsoorkonden, die erop betrekking hebben, op die datum werden neergelegd. Zoniet, treedt het in werking de dertigste dat volgend op de datum van neerlegging van de tweede bekrachtigings-, aanvaardings-, goedkeurings- of toetredingsoorkonde.

Artikel 4

Dit Protocol kan geamendeerd worden door de erbij betrokken Partijen tijdens een Conferentie van gevolmachtigden van de Unie.

Artikel 5

Elk lid dat partij is bij dit Protocol kan dit opzeggen door een notificatie van de Secretaris-Generaal, waarbij de opzegging uitwerking heeft bij het verstrijken van een periode van een jaar vanaf de datum van de ontvangst van die notificatie door de Secretaris-Generaal.

Artikel 6

De Secretaris-Generaal notificeert aan al de Leden :

- a) wie dit Protocol heeft ondertekend en het neerleggen van elke bekrachtigings-, aanvaardings-, goedkeurings- of toetredingsoorkonde;
- b) de datum waarop dit Protocol in werking zal zijn getreden;
- c) de datum van inwerkingtreding van elk amendement;
- d) de effectieve datum van elke opzegging.

Ten blijke daarvan de respectieve gevolmachtigden het Protocol hebben ondertekend in één exemplaar van de Chinese, Arabische, Engelse, Franse, Russische en Spaanse taal, met dien verstande dat in geval van betwisting de Franse tekst rechtsgeldig is; dit exemplaar zal bewaard blijven in de archieven van de Internationale Unie betreffende de televerbindingen die een afschrift ervan zal overmaken aan elk van de ondertekenende landen.

Opgemaakt te Genève, 22 december 1992.

**Stichtingsakte en Overeenkomst van de Internationale Unie
betreffende Televerbindingen,
opgemaakt te Genève op 22 december 1992**

Lijst der gebonden Staten
(stand van zaken op 10 mei 1999)

PAYS	Ratification = ® Adhésion = A Acceptation = Ac Approbation = Ap	DATE D'ENTREE EN VIGUEUR	STATEN	Datum van neerleg- ging van de bekrach- tigings ®, toetredings (A), goedkeurings (Ap) of a n v a a r d i n g s - oorkonde (Ac)	DATUM VAN INWERKING- TREDING
BAHAMAS	4 août 1994 ®	4 août 1994	BARBADOS	28 juli 1998 ®	28 juli 1998
BAHREIN	12 juillet 1996 ®	12 juillet 1996	BELGIE	18 augustus 1997 ®	18 augustus 1997
BANGLADESH	28 juillet 1994 (A)	28 juillet 1994	BELIZE	9 november 1993 (A)	1 juli 1994
BARBADE	28 juillet 1998 ®	28 juillet 1998	BENIN	24 april 1997 ®	24 april 1997
BELARUS	15 juin 1994 ®	1 ^{er} juillet 1994	BHOUTAN	16 april 1996 ®	16 april 1996
BELGIQUE	18 août 1997 ®	18 août 1997	BOLIVIA	30 december 1993 (A)	1 juli 1994
BELIZE	9 novembre 1993 (A)	1 ^{er} juillet 1994	B O S N I E - HERZEGOVINA	2 september 1994 (A)	2 september 1994
BENIN	24 avril 1997 ®	24 avril 1997	BOTSWANA	12 oktober 1998 ®	12 oktober 1998
BHOUTAN	16 avril 1996 ®	16 avril 1996	BRAZILIE	19 oktober 1998 ®	19 oktober 1998
BOLIVIE	30 décembre 1993 (A)	1 ^{er} juillet 1994	BRUNEI DARUSSA- LAM	20 november 1996 ®	20 november 1996
B O S N I E - HERZEGOVINE	2 septembre 1994 (A)	2 septembre 1994	BULGARIJE	9 september 1994 ®	9 september 1994
BOTSWANA	12 octobre 1998 ®	12 octobre 1998	BURKINA FASO	21 oktober 1994 ®	21 oktober 1994
BRESIL	19 octobre 1998 ®	19 octobre 1998	BURUNDI	9 november 1998 ®	9 november 1998
BRUNEI DARUSSA- LAM	20 novembre 1996 ®	20 novembre 1996	CAMBODJA	14 augustus 1997 (A)	14 augustus 1997
BULGARIE	9 septembre 1994 ®	9 septembre 1994	CAMEROEN	18 april 1995 ®	18 april 1995
BURKINA FASO	21 octobre 1994 ®	21 octobre 1994	CANADA	21 juni 1993 ®	1 juli 1994
BURUNDI	9 novembre 1998 ®	9 novembre 1998	C E N T R A A L - A F R I K A A N S E REPUBLIC	11 mei 1995 ®	11 mei 1995
CAMBODGE	14 août 1997 (A)	14 août 1997	CHILI	2 september 1998 ®	2 september 1998
CAMEROUN	18 avril 1995 ®	18 avril 1995	CHINA	15 juli 1997 ®	15 juli 1997
CANADA	21 juin 1993 ®	1 ^{er} juillet 1994	COLOMBIA	2 april 1997 ®	2 april 1997
CAP VERT	27 avril 1998 ®	27 avril 1998	COMORES	11 augustus 1998 ®	11 augustus 1998
CENTRAFRIQUE	11 mai 1995 ®	11 mai 1995	CONGO	9 augustus 1994 (A)	9 augustus 1994
CHILI	2 septembre 1998 ®	2 septembre 1998	CUBA	25 november 1996 ®	25 november 1996
CHINE	15 juillet 1997 ®	15 juillet 1997	CYPRUS	1 november 1995 ®	1 november 1995
CHYPRE	1 ^{er} novembre 1995 ®	1 ^{er} novembre 1995	DENEMARKEN	18 juni 1993 ®	1 juli 1994
CITE DU VATICAN	3 mai 1996 ®	3 mai 1996	DJIBOUTI	10 maart 1997 ®	10 maart 1997
COLOMBIE	2 avril 1997 ®	2 avril 1997	DOMINICA	28 oktober 1996 (A)	28 oktober 1996
COMORES	11 août 1998 ®	11 août 1998	DUITSLAND	8 oktober 1996 ®	8 oktober 1996
CONGO	9 août 1994 (A)	9 août 1994	ECUADOR	1 augustus 1994 (A)	1 augustus 1994
COREE (Rép.)	5 août 1994 ®	5 août 1994	EGYPTE	15 mei 1996 ®	15 mei 1996
COTE D'IVOIRE	22 mars 1996 ®	22 mars 1996	EL SALVADOR	25 mei 1998 ®	25 mei 1998
CROATIE	3 juin 1994 ®	1 ^{er} juillet 1994	ERITREA	31 januari 1994 (A)	1 juli 1994
CUBA	25 novembre 1996 ®	25 novembre 1996	ESTLAND	23 januari 1996 ®	23 januari 1996
DANEMARK	18 juin 1993 ®	1 ^{er} juillet 1994	ETHIOPIE	13 oktober 1994 ®	13 oktober 1994
DJIBOUTI	10 mars 1997 ®	10 mars 1997	FIDJI	11 oktober 1998 ®	11 oktober 1998
DOMINIQUE	28 octobre 1996 (A)	28 octobre 1996	FILIPPIJNEN	23 mei 1996 ®	23 mei 1996
EGYPTE	15 mai 1996 ®	15 mai 1996	FINLAND	30 mei 1996 (Ac)	30 mei 1996
EL SALVADOR	25 mai 1998®	25 mai 1998	FRANKRIJK	18 mei 1994 (Ap)	1 juli 1994

PAYS	Ratification = ® Adhésion = A Acceptation = Ac Approbation = Ap	DATE D'ENTREE EN VIGUEUR	STATEN	Datum van neerleg- ging van de bekrach- tigings ®, toetredings (A), goedkeurings (Ap) of a n v a a r d i n g s - oorkonde (Ac)	DATUM VAN INWERKING- TREDING
EMIRATS ARABES UNIS	2 août 1995 ®	2 août 1995	GABON	28 september 1998 (Ac)	28 september 1998
EQUATEUR	1 ^{er} août 1994 (A)	1 ^{er} août 1994	GAMBIE	9 februari 1998 ®	9 februari 1998
ERYTHREE	31 janvier 1994 (A)	1 ^{er} juillet 1994	GEORGIE	20 juni 1994 (A)	1 juli 1994
ESPAGNE	15 avril 1996 ®	15 avril 1996	GHANA	16 oktober 1998 ®	16 oktober 1998
ESTONIE	23 janvier 1996 ®	23 janvier 1996	GRIEKENLAND	25 september 1998 ®	25 september 1998
ETATS-UNIS	26 octobre 1997 ®	26 octobre 1997	GUINEA	5 augustus 1994 ®	5 augustus 1994
ETHIOPIE	13 octobre 1994 ®	13 octobre 1994	GUYANA	19 september 1994 ®	19 september 1994
FIDJI	11 octobre 1998 ®	11 octobre 1998	HAITI	22 mei 1995 (A)	22 mei 1995
FINLANDE	30 mai 1996 (Ac)	30 mai 1996	HONGARIJE	14 november 1997 (Ap)	14 november 1997
FRANCE	18 mai 1994 (Ap)	1 ^{er} juillet 1994	IERLAND	16 oktober 1996 ®	16 oktober 1996
GABON	28 septembre 1998 (Ac)	28 septembre 1998	IJSLAND	17 november 1997 ®	17 november 1997
GAMBIE	9 février 1998 ®	9 février 1998	INDIA	3 november 1995 ®	3 november 1995
GEORGIE	20 juin 1994 (A)	1 ^{er} juillet 1994	INDONESIE	16 april 1996 ®	16 april 1996
GHANA	16 octobre 1998 ®	16 octobre 1998	IRAN	11 juli 1996 ®	11 juli 1996
GRECE	25 septembre 1998 ®	25 septembre 1998	ISRAEL	25 augustus 1994 ®	25 augustus 1994
GUINEE	5 août 1994 ®	5 août 1994	ITALIE	3 mei 1996 ®	3 mei 1996
GUYANE	19 septembre 1994 (A)	19 septembre 1994	IVOORKUST	22 maart 1996 ®	22 maart 1996
HAITI	22 mai 1995 (A)	22 mai 1995	JAMAICA	20 oktober 1998 ®	20 oktober 1998
HONGRIE	14 septembre 1997 (Ap)	14 septembre 1997	JAPAN	18 januari 1995 (Ac)	18 januari 1995
INDE	3 novembre 1995 ®	3 novembre 1995	JOEGOSLAVIE	11 oktober 1995 (A)	11 oktober 1995
INDONESIE	16 avril 1996 ®	16 avril 1996	JORDANIE	16 oktober 1995 ®	16 oktober 1995
IRAN	11 juillet 1996 ®	11 juillet 1996	KAAP VERDIE	27 april 1998 ®	27 april 1998
IRLANDE	16 octobre 1996 ®	16 octobre 1996	KAZACHSTAN	5 september 1994 (A)	5 september 1994
ISLANDE	17 novembre 1997 ®	17 novembre 1997	KENYA	25 augustus 1994 ®	25 augustus 1994
ISRAEL	25 août 1994 ®	25 août 1994	KIRGISTAN	29 juni 1994 (A)	1 juli 1994
ITALIE	3 mai 1996 ®	3 mai 1996	KOEWIT	6 juni 1997 ®	6 juni 1997
JAMAIQUE	20 octobre 1998 ®	20 octobre 1998	KOREA (Republiek)	5 augustus 1994 ®	5 augustus 1994
JAPON	18 janvier 1995 (Ac)	18 janvier 1995	KOREA (Volksrepub- liek)	9 augustus 1994 ®	9 augustus 1994
JORDANIE	16 octobre 1995 ®	16 octobre 1995	KROATIE	3 juni 1994 ®	1 juli 1994
KAZAKHSTAN	5 septembre 1994 (A)	5 septembre 1994	LAOS (Republiek)	24 januari 1994 (A)	1 juli 1994
KENYA	25 août 1994 ®	25 août 1994	LIBANON	3 augustus 1998 ®	3 augustus 1998
KIRGHIZISTAN	29 juin 1994 (A)	1 ^{er} juillet 1994	LIECHTENSTEIN	2 januari 1995 ®	2 januari 1995
KOWEIT	6 juin 1997 ®	6 juin 1997	LUXEMBURG	5 februari 1997 ®	5 februari 1997
L'EX REP. YOUG. MAC.	11 juillet 1994 (A)	11 juillet 1994	VOOR. REP. JOEG MAC.	11 juli 1994 (A)	11 juli 1994
LAO (R.d.p.)	24 janvier 1994 (A)	1 ^{er} juillet 1994	MADAGASCAR	3 juni 1996 ®	3 juni 1996
LIBAN	3 août 1998 ®	3 août 1998	MALAWI	19 oktober 1998 ®	19 oktober 1998
LIECHTENSTEIN	2 janvier 1995 ®	2 janvier 1995	MALDIVEN	22 augustus 1994 (A)	22 augustus 1994
LUXEMBOURG	5 février 1997 ®	5 février 1997	MALEISIE	11 april 1994 ®	1 juli 1994

PAYS	Ratification = ® Adhésion = A Acceptation = Ac Approbation = Ap	DATE D'ENTREE EN VIGUEUR	STATEN	Datum van neerleg- ging van de bekrach- tigings ®, toetredings (A), goedkeurings (Ap) of a n v a a r d i n g s - oorkonde (Ac)	DATUM VAN INWERKING- TREDING
MADAGASCAR	3 juin 1996 ®	3 juin 1996	MALI	25 april 1995 ®	25 april 1995
MALAISIE	11 avril 1994 ®	1 ^{er} juillet 1994	MALTA	30 augustus 1995 ®	30 augustus 1995
MALAWI	19 octobre 1998 ®	19 octobre 1998	MAROKKO	9 mei 1996 ®	9 mei 1996
MALDIVES	22 août 1994 (A)	22 août 1994	MARSHALL EIN- LANDEN	22 februari 1996 (A)	22 februari 1996
MALI	25 avril 1995 ®	25 avril 1995	MAURITANIE	30 juli 1998 ®	30 juli 1998
MALTE	30 août 1995 ®	30 août 1995	MAURITIUS	6 december 1993 (A)	1 juli 1994
MAROC	9 mai 1996 ®	9 mai 1996	MEXICO	27 september 1993 ®	1 juli 1994
MARSHALL (ILES)	22 février 1996 (A)	22 février 1996	MICRONESIA	7 augustus 1995 (A)	7 augustus 1995
MAURICE	6 décembre 1993 (A)	1 ^{er} juillet 1994	MOLDAVIE	18 februari 1997 ®	18 februari 1997
MAURITANIE	30 juillet 1998 ®	30 juillet 1998	MONACO	5 augustus 1997 ®	5 augustus 1997
MEXIQUE	27 septembre 1993 ®	1 ^{er} juillet 1994	MONGOLIE	4 juni 1997 ®	4 juni 1997
MICRONESIE	7 août 1995 (A)	7 août 1995	MOZAMBIQUE	19 september 1994 (A)	19 september 1994
MOLDOVA	18 février 1997 ®	18 février 1997	MYANMAR	5 oktober 1998 ®	5 oktober 1998
MONACO	5 août 1997 ®	5 août 1997	NAMIBIE	4 augustus 1994 (A)	4 augustus 1994
MONGOLIE	4 juin 1997 ®	4 juin 1997	NEDERLAND	13 juni 1996 (Ac)	13 juni 1996
MOZAMBIQUE	19 septembre 1994 (A)	19 septembre 1994	NEPAL	10 november 1997 ®	10 november 1997
MYANMAR	5 octobre 1998 ®	5 octobre 1998	NICARAGUA	12 oktober 1998 (A)	12 oktober 1998
NAMIBIE	4 août 1994 (A)	4 août 1994	NIEUW-ZEELAND	6 december 1994 ®	6 december 1994
NEPAL	10 novembre 1997 ®	10 novembre 1997	NIGER	3 september 1998 ®	3 september 1998
NICARAGUA	12 octobre 1998 (A)	12 octobre 1998	NOORWEGEN	15 juli 1994 ®	15 juli 1994
NIGER	3 septembre 1998 ®	3 septembre 1998	OEGANDA	27 juli 1994 (A)	27 juli 1994
NORVEGE	15 juillet 1994 ®	15 juillet 1994	OEKRAINE	4 augustus 1994 ®	4 augustus 1994
N O U V E L L E - ZELANDE	6 décembre 1994®	6 décembre 1994	OEZBEKISTAN	22 september 1994 (A)	22 september 1994
OMAN	18 mai 1994 ®	1 ^{er} juillet 1994	OMAN	18 mei 1994 ®	1 juli 1994
OUGANDA	27 juillet 1994 (A)	27 juillet 1994	OOSTENRIJK	23 oktober 1997 ®	23 oktober 1997
OUZBEKISTAN	22 septembre 1994 (A)	22 septembre 1994	PAKISTAN	4 november 1997 ®	4 november 1997
PAKISTAN	4 novembre 1997 ®	4 novembre 1997	PANAMA	13 juli 1998 ®	13 juli 1998
PANAMA	13 juillet 1998 ®	13 juillet 1998	PAPOEA-NIEUW- GUINEA	10 mei 1996 ®	10 mei 1996
P A P O U A S I E - N O U V E L L E - GUINEE	10 mai 1996 ®	10 mai 1996	PARAGUAY	26 september 1994 (A)	26 september 1994
PARAGUAY	26 septembre 1994 (A)	26 septembre 1994	PERU	30 september 1994 (A)	30 september 1994
PAYS-BAS	13 juin 1996 (Ac)	13 juin 1996	POLEN	17 oktober 1995 ®	17 oktober 1995
PEROU	30 septembre 1994 (A)	30 septembre 1994	PORTUGAL	30 november 1995 ®	30 november 1995
PHILIPPINES	23 mai 1996 ®	23 mai 1996	QATAR	13 oktober 1998 ®	13 oktober 1998
POLOGNE	17 octobre 1995 ®	17 octobre 1995	ROEMENIE	30 november 1993 ®	1 juli 1994
PORTUGAL	30 novembre 1995 ®	30 novembre 1995	RUSSISCHE FEDE- RATIE	1 augustus 1995 ®	1 augustus 1995

PAYS	Ratification = ® Adhésion = A Acceptation = Ac Approbation = Ap	DATE D'ENTREE EN VIGUEUR	STATEN	Datum van neerleg- ging van de bekrach- tigings ®, toetredings (A), goedkeurings (Ap) of a n v a a r d i n g s - oorkonde (Ac)	DATUM VAN INWERKING- TREDING
QATAR	13 octobre 1998 ®	13 octobre 1998	SAINT LUCIA	4 september 1997 (A)	4 september 1997
Rép TCHEQUE	29 août 1994 (a)	29 août 1994	SAINT VINCENT EN DE GRENADI- NES	20 september 1994 (A)	20 september 1994
Rép. Pop. démocra- tique de COREE	9 août 1994 ®	9 août 1994	SAMOA	29 augustus 1994 (A)	29 augustus 1994
ROUMANIE	30 novembre 1993 ®	1 ^{er} juillet 1994	SAN MARINO	31 augustus 1994 ®	31 augustus 1994
ROYAUME-UNI	27 juin 1994 ®	1 ^{er} juillet 1994	SAO TOME EN PRINCIPE	15 juli 1996 (A)	15 juli 1996
RUSSIE	1 ^{er} août 1995 ®	1 ^{er} août 1995	SAOEDI-ARABIË	8 oktober 1997 ®	8 oktober 1997
SAINT MARIN	31 août 1994 ®	31 août 1994	SENEGAL	18 november 1994 ®	18 november 1994
SAINTE LUCIE	4 septembre 1997 (A)	4 septembre 1997	SINGAPORE	2 mei 1996 ®	2 mei 1996
SAINT-VINCENT- et-GRENADINES	20 septembre 1994 (A)	20 septembre 1994	SLOVAKIJE	1 juli 1994 (A)	1 juli 1994
SAMOA-Occidental	29 août 1994 (A)	29 août 1994	SLOVENIE	12 december 1994 ®	12 december 1994
SAO TOME-et- PRINCIPE	15 juillet 1996 (A)	15 juillet 1996	SPANJE	15 april 1996 ®	15 april 1996
SENEGAL	18 novembre 1994 ®	18 novembre 1994	SRI LANKA	26 juli 1996 ®	26 juli 1996
SINGAPOUR	2 mai 1996 ®	2 mai 1996	SUDAN	17 februari 1997 ®	17 februari 1997
SLOVAQUIE	1 ^{er} juillet 1994 (A)	1 ^{er} juillet 1994	SURINAME	27 oktober 1997	27 oktober 1997
SLOVENIE	12 décembre 1994 ®	12 décembre 1994	SWAZILAND	5 oktober 1998 ®	5 oktober 1998
SOUDAN	13 février 1997 ®	13 février 1997	SYRIE	25 november 1993 (A)	1 juli 1994
SRI LANKA	26 juillet 1996 ®	26 juillet 1996	TADZJIKISTAN	19 juli 1994 (A)	19 juli 1994
SUDAFRICAINNE Rép.	30 juin 1994 (A)	1 ^{er} juillet 1994	TANZANIE	16 september 1998 ®	16 september 1998
SUEDE	15 septembre 1994 ®	15 septembre 1994	THAILAND	3 april 1996 ®	3 april 1996
SUISSE	15 septembre 1994 ®	15 septembre 1994	TOGO	19 september 1994 (A)	19 september 1994
SURINAME	27 octobre 1997 (Ac)	27 octobre 1997	TONGA	9 september 1994 (A)	9 september 1994
SWAZILAND	5 octobre 1998 ®	5 octobre 1998	TRINIDAD en TOBAGO	20 september 1994 (A)	20 september 1994
SYRIE	25 novembre 1993 (A)	1 ^{er} juillet 1994	TSJAAD	25 augustus 1997 ®	25 augustus 1997
TADJIKISTAN	19 juillet 1994 (A)	19 juillet 1994	TSJECHIE (Repu- blik)	29 augustus 1994 (A)	29 augustus 1994
TANZANIE	16 septembre 1998 ®	16 septembre 1998	TUNISIE	27 oktober 1998 ®	27 oktober 1998
TCHAD	25 août 1997 ®	25 août 1997	TURKMENISTAN	27 april 1994 (A)	1 juli 1994
THAILANDE	3 avril 1996 ®	3 avril 1996	TUVALU	15 augustus 1996 (A)	15 augustus 1996
TOGO	19 septembre 1994 (A)	19 septembre 1994	VANUATU	13 oktober 1998 (A)	13 oktober 1998
TONGA	9 septembre 1994 (A)	9 septembre 1994	VATICAANSTAD	3 mei 1996 ®	3 mei 1996
T R I N I T E - e t - TOBAGO	20 septembre 1994 (A)	20 septembre 1994	VENEZUELA	17 september 1996 ®	17 september 1996
TUNISIE	27 octobre 1997 ®	27 octobre 1997	V E R E N I G D KONINKRIK	27 juni 1994 ®	1 juli 1994
TURKMENISTAN	27 avril 1994 (A)	1 ^{er} juillet 1994	VERENIGDE ARA- BISCHE EMIRA- TEN	2 augustus 1995 ®	2 augustus 1995
TUVALU	15 août 1996 (A)	15 août 1996	VERENIGDE STA- TEN VAN AME- RIKA	26 oktober 1997 ®	26 oktober 1997

PAYS	Ratification = ® Adhésion = A Acceptation = Ac Approbation = Ap	DATE D'ENTREE EN VIGUEUR	STATEN	Datum van neerleg- ging van de bekrach- tigings ®, toetredings (A), goedkeurings (Ap) of a n v a a r d i n g s - oorkonde (Ac)	DATUM VAN INWERKING- TREDING
UKRAINE	4 août 1994 ®	4 août 1994	VIETNAM	19 juni 1996 ®	19 juni 1996
URUGUAY	1 ^{er} octobre 1998 ®	1 ^{er} octobre 1998	WIT-RUSLAND	15 juni 1994 ®	1 juli 1994
VANUATU	13 octobre 1998 (A)	13 octobre 1998	YEMEN	5 oktober 1998 (Ap)	5 oktober 1998
VENEZUELA	17 septembre 1996 ®	17 septembre 1996	ZAMBIE	12 oktober 1998 ®	12 oktober 1998
VIETNAM	19 juin 1996 ®	19 juin 1996	ZIMBABWE	5 december 1994 ®	5 december 1994
YEMEN	5 octobre 1998 (Ap)	5 octobre 1998	ZUID-AFRIKA	30 juni 1994 (A)	1 juli 1994
YUGOSLAVIE	11 octobre 1995 (A)	1 ^{er} juillet 1994	ZWEDEN	15 september 1994 ®	15 september 1994
ZAMBIE	12 octobre 1998 ®	12 octobre 1998	ZWITSERLAND	15 september 1994 ®	15 september 1994
ZIMBABWE	5 décembre 1994 ®	5 décembre 1994			

**Protocole facultatif concernant le règlement obligatoire
des différends, fait à Genève le 22 décembre 1992**

Liste des Etats liés
(Situation au 10 mai 1999)

**Facultatief Protocol inzake de verplichte beslechting van geschillen,
opgemaakt te Genève op 22 december 1992**

Lijst der gebonden Staten
(stand van zaken op 10 mei 1999)

PAYS	Ratification = ® Adhésion = A Acceptation = Ac Approbation = Ap	DATE D'ENTREE EN VIGUEUR	STATEN	Datum van neerleg- ging van de bekrach- tigings ®, toetredings (A), goedkeurings (Ap) of a n v a a r d i n g s - oorkonde (Ac)	DATUM VAN INWERKING- TREDING
AUSTRALIE	29 septembre 1994 ®	29 septembre 1994	AUSTRALIE	29 september 1994 ®	29 september 1994
AUTRICHE	23 octobre 1997 ®	23 octobre 1997	BAHREIN	12 juli 1996 ®	12 juli 1996
BAHREIN	12 juillet 1996 ®	12 juillet 1996	BARBADOS	28 juli 1998 ®	28 juli 1998
BARBADE	2 septembre 1998 ®	2 septembre 1998	BELGIE	18 augustus 1997 ®	18 augustus 1997
BELARUS	15 juin 1994 ®	1 ^{er} juillet 1994	BELIZE	7 december 1993 (A)	1 juli 1994
BELGIQUE	18 août 1997 ®	18 août 1997	BENIN	24 april 1997 ®	24 april 1997
BELIZE	7 décembre 1993 (A)	1 ^{er} juillet 1994	B O S N I E - HERZEGOVINA	2 september 1994 (A)	2 september 1994
BENIN	24 avril 1997 ®	24 avril 1997	BOTSWANA	12 oktober 1998 ®	12 oktober 1998
B O S N I E - HERZEGOVINE	2 septembre 1994 (A)	2 septembre 1994	CANADA	21 juni 1993 ®	1 juli 1994
BOTSWANA	12 octobre 1998 ®	12 octobre 1998	CHILI	2 september 1998 ®	2 september 1998
CANADA	21 juin 1993 ®	1 juillet 1994	COLOMBIA	2 april 1997 ®	2 april 1997
CHILI	2 septembre 1998 ®	2 septembre 1998	CONGO	9 augustus 1994 (A)	9 augustus 1994
CHYPRE	1 ^{er} novembre 1995 ®	1 novembre 1995	CYPRUS	1 november 1995 ®	1 november 1995
COLOMBIE	2 avril 1997 ®	2 avril 1997	DENEMARKEN	18 juni 1993 ®	1 juli 1994
CONGO	9 août 1994 (A)	9 août 1994	EGYPTE	15 mei 1996 ®	15 mei 1996
COREE (Rép. de)	5 août 1994 ®	5 août 1994	EL SALVADOR	25 mei 1998 ®	25 mei 1998
DANEMARK	18 juin 1993 ®	1 juillet 1994	ESTLAND	23 januari 1996 ®	23 januari 1996
EGYPTE	15 mai 1996 ®	15 mai 1996	FILIPPIJEN	23 mei 1996 ®	23 mei 1996
EL SALVADOR	25 mai 1998 ®	25 mai 1998	FINLAND	30 mei 1996 (Ac)	30 mei 1996
EMIRATS ARABES	2 août 1995 ®	2 août 1995	GRIEKENLAND	25 september 1998 ®	25 september 1998
ESTONIE	23 janvier 1996 ®	23 janvier 1996	GUINEA	5 augustus 1994 ®	5 augustus 1994

PAYS	Ratification = ® Adhésion = A Acceptation = Ac Approbation = Ap	DATE D'ENTREE EN VIGUEUR	STATEN	Datum van neerleg- ging van de bekrach- tigings ®, toetredings (A), goedkeurings (Ap) of a n v a a r d i n g s - oorkonde (Ac)	DATUM VAN INWERKING- TREDING
FINLANDE	30 mai 1996 (Ac)	30 mai 1996	IERLAND	16 oktober 1996 ®	16 oktober 1996
GRECE	25 septembre 1998 ®	25 septembre 1998	IJSLAND	17 november 1997 ®	17 november 1997
GUINEE	5 août 1994 ®	5 août 1994	ITALIE	3 mei 1996 ®	3 mei 1996
IRLANDE	16 octobre 1996 ®	16 octobre 1996	JAPAN	18 januari 1995 (Ac)	18 januari 1995
ISLANDE	17 novembre 1997 ®	17 novembre 1997	JOEGOSLAVIE	11 oktober 1995 (A)	11 oktober 1995
ITALIE	3 mai 1996 ®	3 mai 1996	JORDANIE	16 oktober 1995 ®	16 oktober 1995
JAPON	18 janvier 1995 (Ac)	18 janvier 1995	KENIA	25 augustus 1994 ®	25 augustus 1994
JORDANIE	16 octobre 1995 ®	16 octobre 1995	KOEWIT	6 juni 1997 ®	6 juni 1997
KENYA	25 août 1994 ®	25 août 1994	KOREA (Republiek)	5 augustus 1994 ®	5 augustus 1994
KOWEIT	6 juin 1997 ®	6 juin 1997	LAOS (Republiek)	24 januari 1994 (A)	1 juli 1994
LAO (Rép. dém. Pop.)	24 janvier 1994 (A)	1 juillet 1994	LIECHTENSTEIN	2 januari 1995 ®	2 januari 1995
LIECHTENSTEIN	2 janvier 1995 ®	2 janvier 1995	LUXEMBURG	5 februari 1997 ®	5 februari 1997
LUXEMBOURG	5 février 1997 ®	5 février 1997	MADAGASCAR	3 juni 1996 ®	3 juni 1996
MADAGASCAR	3 juin 1996 ®	3 juin 1996	MALTA	30 augustus 1995 ®	30 augustus 1995
MALTE	30 août 1995 ®	30 août 1995	MAURITIUS	6 december 1993 (A)	1 juli 1994
MAURICE	6 décembre 1993 (A)	1 juillet 1994	MEXICO	27 september 1993 ®	1 juli 1994
MEXIQUE	27 septembre 1993 ®	1 juillet 1994	MONACO	5 augustus 1997 ®	5 augustus 1997
MONACO	5 août 1997 ®	5 août 1997	NEDERLAND	13 juni 1996 (Ac)	13 juni 1996
N O U V E L L E - ZELANDE	6 décembre 1994 ®	6 décembre 1994	NIEUW-ZEELAND	6 december 1994 ®	6 december 1994
OMAN	18 mai 1994 ®	1 juillet 1994	OEZBEKISTAN	22 september 1994 (A)	22 september 1994
OUZBEKISTAN	22 septembre 1994 (A)	22 septembre 1994	OMAN	18 mei 1994 ®	1 juli 1994
PANAMA	13 juillet 1998 ®	13 juillet 1998	OOSTENRIJK	23 oktober 1997 ®	23 oktober 1997
PAYS-BAS	13 juin 1996 (Ac)	13 juin 1996	PANAMA	13 juli 1998 ®	13 juli 1998
PEROU	30 septembre 1994 (A)	30 septembre 1994	PERU	30 september 1994 (A)	30 september 1994
PHILIPPINES	23 mai 1996 ®	23 mai 1996	PORTUGAL	30 november 1995 ®	30 november 1995
PORTUGAL	30 novembre 1995 ®	30 novembre 1995	SAN MARINO	31 augustus 1994 ®	31 augustus 1994
ROYAUME-UNI	27 juin 1994 ®	1 juillet 1994	SLOVENIE	12 december 1994 ®	12 december 1994
SAINT MARIN	31 août 1994 ®	31 août 1994	SUDAN	13 februari 1997 ®	13 februari 1997
SLOVENIE	12 décembre 1994 ®	12 décembre 1994	TOGO	19 september 1994 (A)	19 september 1994
SOUDAN	13 février 1997 ®	13 février 1997	TUNISIE	27 oktober 1997 ®	27 oktober 1997
SUDAFRICAIN REP.	30 juin 1994 (A)	1 juillet 1994	URUGUAY	1 oktober 1998 ®	1 oktober 1998
SUEDE	15 septembre 1994 ®	15 septembre 1994	V E R E N I G D KONINKRIJK	27 juni 1994 ®	1 juli 1994
SUISSE	15 septembre 1994 ®	15 septembre 1994	VERENIGDE ARA- BISCHE EMIRATEN	2 augustus 1995 ®	2 augustus 1995
TOGO	19 septembre 1994 (A)	19 septembre 1994	VIETNAM	19 juni 1996 ®	19 juni 1996
TUNISIE	27 octobre 1997 ®	27 octobre 1997	WIT-RUSLAND	15 juni 1994 ®	1 juli 1994
URUGUAY	1 octobre 1998 ®	1 octobre 1998	ZIMBABWE	5 december 1994 ®	5 december 1994
VIETNAM	19 juin 1996 ®	19 juin 1996	ZUID-AFRIKA	30 juni 1994 (A)	1 juli 1994
YOUgoslavIE	11 octobre 1995 (A)	11 octobre 1995	ZWEDEN	15 september 1994 ®	15 september 1994
ZIMBABWE	5 décembre 1994 ®	5 décembre 1994	ZWITSERLAND	15 september 1994 ®	15 september 1994